This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

**Usage guidelines**

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

**About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

1. D, 100

# Externe Salizyl-Therapie

**Deutsche Reichs- und Auslands-Patente.**

Prompt wirkende, weiche Salicyl- und

## Salizyl-Ester-Seifen

Bestens empfohlen von ersten Autoritäten, in- und ausländischen Kliniken und praktischen Aerzten.

**Rheumasan**

Rheumatismus, Gicht Ischias, Migräne, Influenza, Tylosis.
Topf Mk. 1.25,
Tube Mk. 2.

**Ester-Dermasan**

desgleichen bei hartnäckigen Fällen; ferner bei Psoriasis und Pityriasis.
Topf Mk. 1.50;
Tube Mk. 2.50.

**Teer-Dermasan**

Chrysarobin - Dermasan; Chrysarob.-Teer-Dermasan, Chronische Ekzeme jeder Art, Pityriasis, Psoriasis, Prurigo, Scabies. Kl. Tube Mk. 1.25; gr. Tube Mk 2,50.

**Ester-Dermasan Vaginal-Kapseln**

Parametritis, Perimetritis, Oophoritis Blennorrhoea.
Schachtel m. 10 Stck. Mk. 2.

**Literatur und Proben kostenlos.**

**Chemische Werke Fritz Friedlaender,**
**G. m. b. H., Berlin N. 24.**

# The Medical Translator

First Part

## Dictionary of Medical Conversation

English-German.

# The Medical Translator

edited by


## Paul Blaschke

With the assistance of

Dr. Gustave Bresin, Dr. E. H. Shepard, Assistant Professor at the University of Syracuse, U. S. A. and Robert Lewin, Professor at the German language etc. etc.


**First Part**

## A Dictionary of Medical Conversation

**English-German**

giving in both languages

a collection of phrases to facilitate conversations between patients and medical attendants of different nationalities,

and shoving the exact pronunciation of each word

With a preface of
the International Committee of the Red Cross Societies
at Geneva


Dr. Walther Rothschild, Berlin and Leipzig

J. & A. Churchill, London — Boyveau & Chevillet, Paris

1907

BOSTON MEDICAL
OCT 22 1917
LIBRARY

All rights reserved.
Alle Rechte vorbehalten
Tous droits réservés

# Preface.

The task of sick nursing is incontestably rendered more difficult, when the language spoken by the sick or wounded under care is different to that of the nursing staff. In order that an understanding may be come to, recourse must be made to signs, and it must be admitted that this gives rise to many misunderstandings, that much pain must be endured longer than is needful, and many a wish — often the last — must remain unfulfilled. This insufficient comprehension between patients and nurses makes itself most strongly felt in time of war, when sick and wounded belonging foreign nations come more than usually in question. For this reason conversation books, intended to alleviate this evil, were already brought out during the wars of 1866 and 1870/71. These means towards comprehension being however first produced after the outbreak of war, they bore only too great traces of haste and incompleteness. Already at that time the wish was expressed for conversation books better calculated to meet the prevailing needs, and put together with more leisure. Incited by an article in the Bulletin international des Sociétés de la Croix-Rouge, and with the assistance of experience gained in the war of 1870/71, I brought out over 10 years ago my „Internationale Lazarettsprachführer", German-French and German-Russian. The relief expedition sent to Eastern Asia by the German Central Committee of the Red Cross Society during the Russo-Japanese war was equipped with the latest edition of this conversation guide, with results fully and completely establishing its utility. It was none the less inevitable that the guide, intended solely for war purposes, should also find useful employment in time of peace, and thus the wish for a such conversation guide, meeting the general needs of sick nursing, has found

expression in many quarters. Our hospitals, sanatoriums, and watering places are the resort of innumerable foreigners in search of health; Russians, French, English etc. are our constant guests. Foreign workmen and travelers traverse the country, and must find admittance to our hospitals in case of illness. The difficulties of sick nursing are however, as already observed, enormously increased by the lack of mutual comprehension. And it must be granted that to the sick man the sound of his mother tongue, however imperfectly pronounced, will bring consolation and awaken fresh hope of restoration to health. Therefore I have made it my objekt, in the course of ten years work, to develope my conversation guide for military hospitals into the conversation books at present before us. The material for these volumes must be taken from actual practice, and in the course of its compilation I have attended the examination of patients in large hospitals over a considerable length of time, taking note of questions and their answers. Much support has been accorded me, as regards the putting of material at my disposal, etc., by eminent medical men, among others for inst. His Excellence Prof. Dr. v. Esmarch, Kiel, His Excellence Prof. Dr. v. Bergmann, Berlin, the late Surgeon General Prof. Dr. Roth, Dresden, the late Staff Surgeon of the Austrian army Prof. Dr. Podrazky, Vienna, Surgeon General Dr. Rühlemann, Dresden, etc. After subjecting the conversation books to manifold rearrangements in form and to the examination of authorities, I have now completed them, with the collaboration of foreign physicians, for a number of the languages of the civilised countries, and hope to find the support necessary for their extension to yet further languages. The conversation books are intended solely to serve practical purposes, they are to be, in so far as it possible for a book, a substitute for the living interpreter, and must be equally useful in the hands of the nurse or sister, of the patient, as of the physician. Thus the phrases required solely for sick nursing are gathered together in the smallest space possible, particular care having been given to synoptical arrangement and to insure the easy finding of terms. Every word is accompanied by an easily grasped notation of its pronunciation, and the forms of speech are so arranged that even those unpractised in the use of foreign

languages are able to undertake the alterations in form necessary. I must here observe that some expressions not standing in direct relation to sick nursing have also been included, as for inst. inquiries regarding roads, persons, etc., which are however most necessary to the sick nurse in an enemy's country in time of war. These conversation books serving thus the practical objects of sick nursing, the second part of the interpreter, the medical dictionary, is dedicated to the objects of science, and to the physician will thus be a welcome completion in many cases, should the conversation book be insufficient for his purpose. Cf. the special preface to this part.

In conclusion, I cannot but make mention of the material support received by this publication from a number of personages of the highest rank, from many Red Cross Societies, and from the majority of sick nursing orders. From other sides I have also been met with so much courtesy and assistance, that it is impossible for me to give here individual thanks to each.

May these works then go forth accompanied by the wish, that they may well serve the humanitarian and scientific aims furthered by noble hearted supporters, and be a means of bettering the lot of the countless unhappy beings lying ill and helpless, far from home and friends. I would beg however to address a request to all those who may make use of the works, that they will kindly inform me of any wishes or suggestions which might contribute to the improvement of further lingual compilations and editions.

Friedrichshagen, Spring 1907.

Paul Blaschke.

# Preface

## of

## the International Commitee of the Societies of the Red Cross at Geneva.

Lorsque, en 1891, a paru le dictionnaire intitulé „Internationale Lazarettsprachführer", le Comité international des Sociétés de la Croix-Rouge, à Genève, n'a pas manqué de signaler à l'attention de ses lecteurs un ouvrage pouvant rendre de réels services dans l'œuvre internationale et humanitaire des secours aux militaires blessés.

L'auteur, M. Paul Blaschke de Berlin, encouragé par l'accueil fait à sa première tentative s'est proposé de parachever l'œuvre commencée et de faire paraître son dictionnaire à l'usage des infirmiers dans le plus grand nombre de langues possible, et malgré la grandeur et la difficulté de la tâche, s'est mis dès lors à l'œuvre avec une persévérance digne de tout éloge.

Aujourd'hui qu'il est sur le point d'aboutir, et que de nouvelles éditions de son ouvrage en d'autres langues vont paraître, il s'est adressé à nous, comme à un organe international, pour solliciter un mot de recommandation en faveur de son entreprise. Nous faisons d'autant plus volontiers droit à sa requête que, comme nous venons de le rappeler, nous n'avions pas attendu sa sollicitation pour attirer l'attention de nos lecteurs sur la première édition de son ouvrage. Et, un peu plus tard, en 1897, quand M. Blaschke nous communiqua son intention de développer et de compléter ses premières publications, voici en quels

termes nous signalions l'intérêt que l'utilisation de semblables dictionnaires pouvait avoir pour les troupes sanitaires.

„Il est incontestable qu'il peut y avoir une utilité très grande à fournir aux troupes sanitaires et aux infirmiers volontaires le moyen soit de se faire comprendre des blessés étrangers qu'ils peuvent être appelés à soigner, soit de s'entendre les uns avec les autres, alors qu'ils appartiennent à des nationalités diverses, pour combiner leur action, unir leurs efforts et se partager la tâche qui leur incombe. A notre époque où l'importance des Sociétés de la Croix-Rouge va sans cesse en augmentant, et où les sentiments de solidarité qui les unissent les pressent de venir au secours de celle d'entre elles qui ne peut faire face aux exigences terribles d'une guerre parfois soudaine, les personnels sanitaires des Sociétés de divers pays seront fréquemment appelés à travailler aux côtés les uns des autres dans les hôpitaux et ambulances, et le dictionnaire de Monsieur Blaschke pourra leur être d'un grand secours. Le Docteur Korsch, chef de l'expédition allemande à Constantinople, n'a-t-il pas déploré, pans la récente guerre greque-turque, l'absence de compréhension entre les contingents auxiliaires des diverses nations?*)

Ce que nous disions en 1897 est sans doute plus vrai encore en 1907, où les sentiments de solidarité internationale, qui ont dès l'origine été l'un des principes fondamentaux des Sociétés de la Croix-Rouge, viennent de recevoir une éclatante confirmation par la reconnaissance officielle qui est consignée à leur égard dans la nouvelle Convention de Genève, laquelle a règlementé également les conditions dans lesquelles l'assistance internationale et mutuelle, en matière de secours aux blessés, pourra s'opérer. Ces dispositions qui n'attendent plus que la ratification des Etats, laquelle ne saurait tarder, vont incontestablement donner un nouvel élan à la charité sur les champs de bataille qui ne connaît pas de frontières.

Le moment est donc bien venu pour favoriser et faciliter une compréhension mutuelle entre les personnels sanitaires de différentes nations pouvant être appelés à travailler côté à côté, et à collaborer à une même œuvre de secours aux militaires blessés.

---

*) Bulletin international des Sociétés de la Croix-Rouge XXVIII p. 274.

Nous nous faisons un devoir de souhaiter à la tâche excellente à laquelle M. Blaschke consacre ses forces depuis bien des années tout le succès qu'elle mérite, ainsi que de réussir à contribuer, d'une façon indirecte mais réelle, à l'amélioration du sort des blessés des armées en campagne: c'est là, sans doute, que l'auteur trouverait la meilleure recompense à son patient labeur.

**Pour le Comité international de la Croix-Rouge,**
Le Président
G. Moynier.

## Patrons of the enterprise.

His Majesty the late King Albert of Saxony.
Her Majesty the Queen Dowager Carola of Saxony
Her Majesty the Queen Charlotte of Würtemberg
Her Majesty the late Queen Victoria of Great Britain
His Majesty the King Oscar of Sweden
His Royal Highness the Grand-duke Frederick of Baden
Her Royal Highness the Grand-duchess Louise of Baden
His Royal Highness the late Grand-duke Peter of Oldenbourg
His Royal Highness the late Grand-duke Charles-Alexander of Saxe-Weimar
Her Royal Highness the Grand-duchess Dowager Mary of Mecklenburg-Schwerin
His Royal Highness the late Prince Leopold of Hohenzollern
Her Royal Highness the Duchess Victoria Adelaide of Saxe-Coburg
His Royal Highness the Duke Charles Theodor of Bavaria
Her Royal Highness the Duchess Mary Josepha of Bavaria
His Imperial and Royal Highness the Archduke Eugene of Austria
His Imperial and Royal Highness the Archduke Frederick of Austria
His Imperial and Royal Highness the late Archduke Charles Louis of Austria
His Imperial and Royal Highness the Archduke Louis Victor of Austria
His Highness the Duke Frederick II of Anhalt-Dessau
Her Highness the Duchess Mary of Anhalt-Dessau
His Highness the Duke John Albrecht of Mecklenburg-Schwerin
Her Highness the Duchess Elisabeth of Mecklenburg-Schwerin
Her Highness the Dowager Duchess Antoinette of Anhalt-Dessau

# Alphabetical Table of Pronunciation

## I. Vowells

| German letters | Pronounced | Represented by | As in the German | Represented by | As in the English |
|---|---|---|---|---|---|
| a | *short* before double consonants | aa | lassen; kann | laass'n;kaann | a in: quaff |
| a, ah | *long* before single consonants or h | aâ | da; fahren | daâ; faâr'n | a in: father |
| ä | *short* | e | Gepäck | ghepe'ck | e in: better |
| ä, äh | *long* | ae | wären; wählen | vaer'n; vael'n | e in: there |
| e | *short* | e | stellen; Bedarf | shtell'n; bedaa'rf | e in: ten |
| e, ée, eh | *long* | ê | wenig; See; Sehne | vê'niȝ; zê; zê'-n$^{e}$ | ei in: vein |
| e | (final) *really short* | e (above) | meine | mi'-n$^{e}$ | e in: dinner |
| i | *short* | i | bitte | bi't-t$^{e}$ | i in: fit |
| i, ie, ih | *long* | ee | mir; Sie; ihr | meerr; zee; eerr | ee in: feet |
| o | *short* | oh | offen | o'hff'n | o in: not |
| o, oh | *long* | ôh | Brot; froh | brôht; frôh | o in: note |
| ö | *short* | œ | öffnen | œ'ffnen | o in: come |
| ö, öh | *long* | ê | Töne; Söhne | tê'n$^{e}$; zê'n$^{e}$ | i in: bird |
| u | *short* | oo | Kutte | koo't-t$^{e}$ | oo in: foot |
| u, uh | *long* | oô | Blut; Uhr | bloôt; oôrr | oo in: poor |
| ü | *short* | ü | Mütter | mü't-terr | |
| ü, üh | *long* | û | für; sühnen | fûrr; zû'-nen | |

## II. Diphtongs

| German letters | Pronounced | Represented by | As in the German | Represented by | As in the English |
|---|---|---|---|---|---|
| ai, ei | ɪ | i and y | **Mai**; **mein** | **my**; **mine** | i in: **kite**; y in: **by** |
| au | a-oo | aaoo | **Frau** | **fraaoo** | ou in: **house** |
| äu, eu | oi | oi | **Mäuse**; **Feuer** | **moi'-zᵉ**; **foirr** | oi in: **boil** |

## III. Consonants

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| b | initial **b** | b | **b**ringen | **b**ring'n | b in: **b**ring |
| | final inclining to **p** | p | hina**b** | hinaa'**p** | p in: cu**p** |
| c | usually as **k** | k | **C**omo | **k**ô'hmôh | c in: **c**ake |
| | before **ä, e, i** and **ö** as **ts** | ts | **C**eder | **ts**ê'-derr | ts in: fi**ts** |
| d | initial **d** | d | **d**a | **d**aâ | d in: **d**o |
| | final inclining to **t** | t | To**d** | tôh**t** | t in: boa**t** |
| g | hard **g** | gh before e, i, g before a, o, u and consonants | **g**ut; **g**ehen, gra**d** | **g**oôt; **gh**ê'-hen; gra**d** | g in: **g**uest |
| | in the suffix „**ig**" as guttural **ch** | ȝ | Kö**nig** | kœ'ni**ȝ** | |
| h | initial **h** aspirate | h | **h**aben | **h**aâb'n | h in: **h**ave |
| | mute at end of syllables lengthens the vowel | — | i**h**nen<br>U**hr** | ee'-nen<br>oôrr | — |
| j | a English **y** | y | **j**eder; **J**ahr | yê'derr; yaârr | y in: **y**ard |
| k | as in English | k | **k**ann | **k**aan | k in: **k**ick |

Singular.

| | the | a (an) | my, mine |
|---|---|---|---|
| m. | der *(derr)* | ein *(ine)* | mein *(mine)* |
| f. | die *(dee)* | eine *(i'-n$^{e}$)* | meine *(mi'-n$^{e}$)* |
| n. | das *(daas)* | ein *(ine)* | mein *(mine)* |

| | his | her | your | this |
|---|---|---|---|---|
| m. | sein *(zine)* | ihr *(eerr)* | Ihr *(eerr)* | dieser *(dee'-zerr)* |
| f. | seine *(zi'-n$^{e}$)* | ihre *(ee'-r$^{e}$)* | Ihre *(ee'-r$^{e}$)* | diese *(dee'-z$^{e}$)* |
| n. | sein *(zine)* | ihr *(eerr)* | Ihr *(eerr)* | dieses *(dee'-zes)* |

Plural.

| | the | my, mine | his | her | your | these |
|---|---|---|---|---|---|---|
| m. f. n. | die | meine | seine | ihre | Ihre | diese |

## Auxiliary Verbs.

I. haben *(haâb'n)* to have

Ich habe *(ich haâ'b$^{e}$)* I have
er (sie) hat *(eerr, (zee) haat)* he (she) has
wir haben *(veerr haâb'n)* we have
ihr habet, Sie haben *(eerr haâ'bet, zee haâb'n)* you have
sie haben *(zee haâb'n)* they have

ich hatte *(ich haa't-t$^{e}$)* I had
er (sie) hatte *(err, zee haa't-t$^{e}$)* he (she) had
wir hatten *(veerr haat'n)* we had
ihr hattet, Sie hatten *(eerr haa't-tet, (zee) haat'n)* you (she) had
sie hatten *(zee haat'n)* they had

ich werde haben *(ich ve'rd$^{e}$ haâb'n)* I shall
er (sie) wird haben *(err (zee) virt haâb'n)* he (she) will
wir werden haben *(veerr verd'n haâb'n)* we shall
ihr werdet haben *(eerr ve'rdet haâb'n)* you will
Sie werden haben *(zee verd'n haâb'n)* you will
sie werden haben *(zee verd'n haâb'n)* they will
} have

## II. sein *(zine)* to be

ich bin *(ich bin)* I am
er (sie) ist *(err, (zee) isst)* he (she) is
wir sind *(veerr zinnd)* we are
ihr seid *(eerr zide)* you are
Sie sind *(zee zinnd)* you are
sie sind *(zee zinnd)* they are

ich war *(ich vaâr)* I was
er (sie) war *(err, (zee) vaârr)* he (she) was
wir waren *(veerr vaâr'n)* we were
ihr waret *(eerr vaâ'ret)* you were
Sie waren *(zee vaâr'n)* you were
sie waren *(zee vaâr'n)* they were

ich werde sein *(ich ve'rd$^{e}$ zine)* I shall
er (sie) wird sein *(err (zee) virt zine)* he (she) will
wir werden sein *(veerr verd'n zine)* we shall
ihr werdet sein *(eerr ve'rdet zine)* you will
Sie werden sein *(zee verd'n zine)* you will
sie werden sein *(zee verd'n zine)* they will
} be

## III. Weak Verbs (schwache Zeitwörter)

All forms of verbs consist of a ***stem*** and an ***ending***. The stem is found by omitting the ending ***en*** from the Inf. Pres.

From the verb „fühl-en" is ***fühl*** the stem and ***en*** the ending.

### Present Indicative.

Formed by adding the following endings to the stem:

| S. | | P. | |
|---|---|---|---|
| 1. | -e | 1. | en |
| 2. | (e)st | 2. | (e)t |
| 3. | (e)t | 3. | en |

| Singular | Singular |
|---|---|
| 1. Ich fühl-e *(ich fû'l$^{e}$)* I feel | 1. Ich bind-e *(ich bî'n-d$^{e}$)* I bind |
| 2. du fühl-st *(doô fûlst)* thou feelest | 2. du bind-est *(doô bi'n-dest)* thou bindest |

| | |
|---|---|
| 3. er [sie] fühl-t *(err [zee] fûlt)* he [she] feels | 3. er [sie] bind-et *(err [zee] bi'ndet)* he (she) binds |
| Plural | Plural |
| 1. wir fühl-en *(veerr fûhl'n)* we feel | 1. wir bind-en *(veerr bind'n)* we bind |
| 2. {ihr fühl-t *(eerr fûlt)* / Sie fühl-en *(zee fûl'n)*} you feel | 2. {ihr bind-et *(eerr bi'ndet)* / Sie bind-en *(zee bind'n)*} you bind |
| 3. sie fühl-en *(zee fûl'n)* they feel | 3. sie bind-en *(zee bind'n)* they bind |

## D. Alterations in forms of phrases.

In order to enable those unversed in languages to conform to the alterations and transpositions required in the forms of phrases, these are divided into permanent parts and alterable parts, in the following manner: The permanent parts of a phrase appear in ordinary type, the alterable parts on the other hand enclosed partly in square [ ], partly in round ( ) brackets, and also made recognisable by large faced type where necessary; for inst:

Fühlen Sie Schmerzen, wenn [Sie] den (Fuss) [bewegen?]
Do you feel any pain when [you move] your (foot)?

The alterable parts of this phrase can be recognised by the brackets, and the user at once sees that the English words "you move" standing in square brackets correspond to the German words „Sie bewegen" also standing in square brackets; the same applies to the words „foot" and „Fuss" placed in round brackets. Should it for inst. be desired to form the phrase: do you feel any pain when [I press] your (arm), the word „press" is first looked pu alphabetically, and the personal form required „ich drücke; I press" formed according to the explanation on page XIX, these words are set in the place of „Sie bewegen", the word „arm" is then sought for and the word „Arm" found and added in place of „den Fuss", and the desired phrase is complette:

Fühlen Sie Schmerzen, wenn [ich] den (Arm) [drücke.]
Do you feel any pain when [I press] your (arm).

BOSTON MEDICAL
OCT 22 1917
LIBRARY

# A.

1. **abate,** to; abated — nachlassen; nachgelassen — *naâ'ch-laass'n; naâ'ch-ghelaass'n*
   a) has [the pain] diminished? — hat [der Schmerz] nachgelassen? — *haat [derr shmerts] naâ'ch-ghelaass'n?*
   b) [the fever] has not yet abated — [das Fieber] hat noch nicht nachgelassen — *[daass fee'berr] haatt nohch nicht naâ'ch-ghelaass'n.*
2. **abdomen,** the [my] (your) — der [mein] (Ihr) Unterleib — *derr [mine] (eer) oo'nterrlibe.*
3. **abdominal bandage,** the [an] — die [eine] Leibbinde — *dee [i'-n$^{e}$] li'be-binnd$^{e}$*
   a) do you wear an abdominal bandage? — tragen Sie eine Leibbinde? — *traâg'n zee i'-n$^{e}$ li'be-binnd$^{e}$?*
   b) you must wear an abdominal bandage — Sie müssen eine Leibbinde tragen — *zee müss'n i'-n$^{e}$ li'be-binnd$^{e}$ traâg'n.*
4. **abdominal wound,** the [an] — die [eine] Bauchwunde — *dee [i'-n$^{e}$] baaoo'chvoonnd$^{e}$.*
5. **about:** walk about [the room] — gehen Sie [im Zimmer] auf und ab — *ghê'-hen zee [imm tsi'mmerr] aooff oont aap.*
6. **abscess,** the [an] — das [ein] Geschwür — *daas [ine] ghe-shvû'rr*
   a) I have an abscess — ich habe ein Geschwür — *ich haâ'b$^{e}$ ine ghe-shvû'rr*
   b) the abscess must be softened by fomentation — das Geschwür muss aufgeweicht werden — *daas ghe-shvû'rr mooss aaoo'ffghevi-cht verrd'n;* s. a. burst, ulcer.
7. **abstain,** to — sich enthalten — *zich enmthaa'lt'n*

---

ch and letters marked with a circumflex s. introduction.

a) you must abstain from [drinking wine] — Sie müssen sich [des Weins] enthalten — *zee müss'n zich [dess vine's] ennthaa'lt'n*

b) you must give up [smoking] — Sie müssen sich [des Rauchens] enthalten — *zee müss'n zich [dess raaoo'chenns] ennthaa'lt'n.*

8. **abstenious** — mässig — *mae'ssich*; s. a. moderate.

9. **accept,** to; accepted — annehmen; angenommen — *aa'nnêm'n*; *aa'n-ghenohmmen*

don't accept — nehmen Sie [nicht] an — *nêm'n zee [nicht] aann.*

10. **address,** the [my] (your) — die [meine] (Ihre) Adresse — *dee [mi'-n$^{e}$] (ee'-r$^{e}$) aadre'ss$^{e}$*

a) what is the address [of your parents]? — wie ist die Adresse [Ihrer Eltern]? — *vee ist dee aadre'ss$^{e}$ [ee'-rerr e'ltern]?*

b) direct the letter [to London] (to Mr. N.) — adressieren Sie den Brief [nach London] (an Herrn N.) — *aadressee'ren zee den breef [naach London] (aan herrn N.)*

c) please, give me your address — schreiben Sie mir gefälligst Ihre Adresse auf — *shri'-b'n zee meerr ghe-fe'lligst ee'-r$^{e}$ aadre'ss$^{e}$ aaooff.*

11. **advise,** to; advised — raten; geraten — *raât'n*; *gheraâ't'n*

what do you advise me to do? — was raten Sie mir? — *vaass raât'n zee meerr?*

12. **affect,** to; affected — angreifen; angegriffen — *aa'ngri-f'n*; *aa'nghegriff'n*

it affects me too much — das greift mich zu sehr an (gemütlich) — *daass gri-ft mich tsoô zêrr aann*; s. a. to fatigue.

13. **afraid,** to be afraid — sich fürchten — *zich fürcht'n*

a) I am afraid of falling — ich fürchte zu fallen — *ich fü'rch-t$^{e}$ tsoô faall'n*

b) you neet not be afraid of (the operation) — Sie brauchen sich vor (der Operation) nicht zu fürchten — *zee braooch'n zich fôhr (derr ôhperaâtse-ô'hn) nicht tsoô fü'rcht'n.*

14. **afterbirth,** the — die Nachgeburt — *dee naâ'chgheboôrt.*

15. **after-taste,** the [an] — der [ein] Nachgeschmack — *derr [ine] naâ'ȝgheshmaack*
[the pills] leave a nasty taste in the mouth — ich habe einen hässlichen Nachgeschmack [nach den Pillen] — *ich haâ'-bᵉ i'-nen he'sslich'n naâ'ȝgheshmaack [nach den pill'n].*
16. **after-treatment,** the: you must remain here for after-treatment — Sie müssen noch zur Nachbehandlung hierbleiben — *zee müss'n nohch tsoorr naâ'ȝbehaandloong hee'rbli-b'n.*
17. **agnail,** the [an] — der [ein] Nietnagel — *derr [ine] nee'tnaâghell.*
18. **agree,** to — bekommen, vertragen — *beko'hmm'n, ferrtraâ'gh'n*
a) how did [the bath] agree with you? — wie ist Ihnen [das Bad] bekommen? — *vee isst ee'nen [daass baâd] beko'hmm'n?*
b) thank you, I feel all the better for it — ich danke, [es ist mir gut bekommen] — *ich daa'nkᵉ [ess isst meerr goôt beko'hmm'n]*
c) it has done me not good — es ist mir schlecht bekommen — *ess isst meerr shlecht beko'hmm'n*
d) does [bread] agree with you? — bekommt Ihnen [Brot]? — *beko'hmmt ee'nen [brôat]?*
e) [peas] (beer) does not agree with me — [Erbsen] (Bier) kann ich nicht vertragen — *[e'rrbsenn] (beer) kaann ich nicht ferr-traâ'-gh'n;* s. a. bath, bear, support.
19. **agreeable** — angenehm — *aa'nnghenêm.*
20. **air,** the — die Luft — *dee looft*
a) good; bad — gesunde; schlechte — *ghesoo'ndᵉ; shle'ȝtᵉ*
b) thick; close — dicke; dumpfe — *di'ckᵉ; doo'mpfᵉ*
c) take exercise in the open air — bewegen Sie sich in frischer Luft — *beve'ghenn zee sich inn fri'sherr looft*
d) there is not enough air here — es ist nicht genug Luft hier — *ess isst nicht ghenoo'g looft heerr*
e) open the window then and let the fresh air in — öffnen Sie doch das Fenster und lassen Sie frische

---

Luft herein — *œ'ffnenn zee doch daass fe'nnsterr oonnd laass'n zee fri'she looft heri'ne.*

21. **alarm,** to: do not alarm yourself — beunruhigen Sie sich nicht — *beoo'nroohighenn zee sich nicht.*
22. **alcohol,** the — der Spiritus — *derr shpi'ritooss.*
23. **all** — all, ganz — *aall, gaants*
    a) all [day] (the evening) — den ganzen [Tag] (Abend) — *den gaa'n-tsene [taagh] (aâ'bemd)*
    b) all days — alle Tage — *aa'lle taâ'ghe*; s. a. every.
24. **alleviate,** to; alleviated — lindern; gelindert — *li'nnderrn*; *gheli'nnderrt*
    this will alleviate the pain — dies wird den Schmerz lindern — *deess virrt den shmerrtse li'nderrn.*
25. **alleviation,** the [an] — die [eine] Linderung — *dee [i'-ne] li'nnderoong*
    do you feel easier after taking [this medicine]? — fühlen Sie Linderung nach [dieser Medizin]? — *fül'n zee li'nnderoong naach [dee'-serr médee-tsee'n]?*
26. **allow,** to — erlauben — *errlaaoo'b'n*
    a) is [smoking] allowed (here)? — darf man (hier) [rauchen]? — *daarrf maann (heer) [raaooch'n]?*
    b) [smoking] is not allowed (here) — man darf (hier) nicht [rauchen] — *maann daarrf (heer) nicht [raaooch'n]*
    c) where may one smoke? — wo darf man rauchen? — *vóh daarrf maann raaooch'n?* s. a. may.
27. **almonds** — Mandeln — *maa'ndeln*
    bitter [sweet] almonds — bittere [süsse] Mandeln — *bi'ttere [sü'sse] maa'nd'ln*
28. **alone** — allein — *aal-li'ne*
    leave [me] (us) alone — lassen Sie [mich] (uns) allein — *laass'n zee [mich] (oonns) aal-li'ne*
29. **also** — auch — *aaooch.*
30. **always** — immer — *i'mmerr.*
31. **ammunition bread,** the — das Kommissbrot — *daass kohmmi'ssbróht.*
32. **amniotic liquor,** the - das Fruchtwasser — *daass froo'chtvaasserr*

---

a = e in there; á = ai in vein; o = o in come; oh = o in not.

has the amniotic liquor already gone? — ist das Fruchtwasser schon abgegangen? — *isst daass froo'ʧtvaasserr shôhn aa'bghegaang'n?*

33. **ampulla,** the [an] — die [eine] Blase — *dee [i-ne] blaâ'-ze*
    a) I have an ampulla on my [right] foot, caused by walking — ich habe mir eine Blase am [rechten] Fuss gelaufen — *iʧ haâ'-be meer i'-ne blaâ'-ze aamm [reʧt'n] foôss ghelaaoo'f'n*
    b) the ampulla must be pricked — die Blase muss Ihnen aufgestochen werden — *dee blaâ'-ze mooss ee'nenn aaoo'fghestohʧ'nn verrd'n*; s. a. blister.
34. **amputate,** to — amputieren — *aammpootee'-r'nn*
    [your foot] must be amputated — [Ihr Fuss] muss amputiert werden — *[eer foôss] mooss aammpootee'rt verrd'n.*
35. **anæmic** — blutarm — *bloô't-aarrm.*
36. **ankle,** the — der Knöchel — *derr knœ'-ʧel.*
37. **announce,** to; announced — anzeigen; angezeigt; anmelden; angemeldet — *aa'nntsi-ghenn; aa'nnghe'-tsi-gt*; *aa'nnmeld'n*; *aa'nnghemeldet*
    please, announce [to the doctor] — bitte melden Sie mich an [bei dem Doktor] — *bi't-te me'ld'n zee miʧ aann [by dem do'hktorr].*
38. **answer,** to; answered — antworten; geantwortet — *a'nntvohrrt'n*; *ghea'nntvohrrtet*
    a) answer my question — antworten Sie mir auf meine Frage — *aa'nntvohrrt'n zee meer aaoff mi'-ne fraâ'-ghe*
    b) distinctly — deutlich — *doi'tliʧ*
    c) with **yes** or **no** — mit **ja** oder **nein** — *mitt yaâ ô'hdcrr nine*
    d) with one word — mit einem Worte — *mitt i'-nemm vo'hrte*
    e) with a sign — durch Zeichen — *doorʧ tsi-ʧ'n.*
39. **anus,** the [my] (your) — der [mein] (Ihr) After — *der [mine] (eer) aaft'r.*
40. **anxiety,** the — das Angstgefühl — *daass aa'ngstghefûl*
    a) have you anxiety? — haben Sie Angstgefühl? — *haâ'b'n zee aa'ngstghefûl?*

---

ʧ and letters marked with a circumflex s. introduction.

b) I have anxiety — ich habe Angstgefühl — *ich haâ'b$^{e}$ aa'ngstghefûl*; s. a. fear.

41. **apoplectic fit** — ein Schlaganfall — *ine shlaa'g-aannfaall.*

42. **apothecary,** the — der Apotheker — *derr aapotê'kerr*

the apothecary' shop — die Apotheke — *dee aapotê'k$^{e}$.*

43. **apparently dead** — scheintot — *shi'ne-tôht.*

44. **appetite,** the — der Appetit — *derr aapetee't*

a) have you appetite? — haben Sie Appetit? — *haâb'n zee aapetee't?*

b) I have good appetite — ich habe guten Appetit — *ich haâ'b$^{e}$ goôt'n aapetee't*

c) I have no appetite — ich habe keinen Appetit — *ich haâ'b$^{e}$ ki-nenn aapetee't*

d) I have little appetite — ich habe wenig Appetit — *ich haâ'b$^{e}$ vê'-nich aapetee't*

e) that will give you appetite — das wird Ihnen Appetit machen — *dass virrt ee'-nen aapetee't maach'n*

f) what do you wish to eat — auf was haben Sie Appetit? — *aaoff vaass haâ'b'n zee aapetee't?*

g) I would like to eat [roast-veal] — ich habe Appetit auf [Kalbsbraten] — *ich haâ'b$^{e}$ aapetee't aaoff [kaa'lbssbraât'n].*

45. **apple,** the [an] (this) — der [ein] (dieser) Apfel — *derr [ine] (dee'-zerr) aapf'l.*

46. **apple-pap,** the — der Apfelmus — *derr aa'pf'lmoôss.*

47. **apple-wine,** the — der Apfelwein — *derr aa'pf'lvine.*

48. **apply,** to; applied — anwenden; angewendet — *aa'nnvennd'n; aa'nnghevenndet*

a) apply [this remedy] — wenden Sie [dieses Mittel] an — *vennd'n zee [dee'zess mitt'l] aann*

b) to apply (a compress) — (in nasse Tücher) einpacken — *(inn naa'ss$^{e}$ tüch'r i'ne-paack'n*; s. a. poultice, plaster.

49. **arm,** the [my] (your) — der [mein] (Ihr) Arm — *derr [mine] (eer) aarrm*

a) the [right] (left) arm — der [rechte] (linke) Arm — *derr [re'ch$^{te}$] (li'nnk$^{e}$) aarrm*

---

æ = e in there; ê = ei in vein; œ = o in come; oh = o in not.

b) lift the arm [both arms] — heben Sie den Arm [beide Arme] — *hêb'n zee den aarrm [bi'-d$^{e}$ aa'rr-m$^{e}$]*
c) bend [the arm] — biegen Sie [den Arm] — *bee'-gh'n zee [den aarrm]*
d) straighten the arm out — strecken Sie den Arm aus — *shtreck'n zee den aarrm aaouss*
e) let the arm hang down — lassen Sie den Arm herunterhängen — *laass'n zee den aarrm heroo'nnter-henngh'nn*
f) turn the arm — drehen Sie den Arm — *dre'henn zee den aarrm*
g) put your arm round my neck — legen Sie den Arm um meinen Nacken — *le'ghenn zee den aarrm oomm mi'-nenn naack'n*
h) the arm is broken — der Arm ist gebrochen — *derr aarrm isst ghebro'hq̈'n*
i) carry your arm in a sling — tragen Sie den Arm in einer Binde — *traâg'n zee den aarrm inn i'-nerr bi'nnd$^{e}$*
k) keep the arm still — halten Sie den Arm ruhig — *haalt'n zee den aarrm roo'hiq̈*
l) take my arm — fassen Sie den Arm unter — *faass'n zee den aarrm oo'nnterr.*

50. **arm-chair,** the [an] — der [ein] Lehnstuhl — *derr [ine] lê'n-shtoôl*
the arm-chair on casters — der Rollstuhl — *derr ro'hllshtoôl.*
51. **arm-pit,** the — die Achselhöhle — *dee aa'x'lhô-l$^{e}$.*
52. **army-chaplain,** the — der Feldprediger — *derr fe'ldpredeegherr.*
53. **army-corps,** the [an] — das [ein] Armeekorps — *dass [ine] aarmê'kôhrr.*
54. **arrival,** the [my] (your) — die [meine] (Ihre) Ankunft — *dee [mi'-n$^{e}$] (ee'-r$^{e}$) aa'nnkoonnft*
at our arrival in N . . . — bei unserer Ankunft in N . . . — *by oo'nns'rerr aa'nnkoonnft inn N . . .*
55. **arrive,** to; arrived — ankommen; angekommen — *aa'nnkohmmen; aa'nnghekohmmen*

---

q̈ and letters marked with a circumflex s. introduction.

a) when shall we arrive? — wann werden wir ankommen? — *vaann verrd'n veerr aa'nkohmmen?*
b) we shall soon arrive — wir werden [bald] ankommen — *veer verrd'n [baald] aa'nnkohmmen*
c) did nothing arrive for me — ist nichts für mich angekommen? — *ist nitcḧtss fûr mitcḧ aa'nnghekohmmen?*

56. **artery,** the [an] — die [eine] Schlagader — *dee [i'-ne] shlaa'gaad'r*
an artery has been wounded — es ist eine Schlagader verletzt — *ess isst i'-n$^{e}$ shlaa'gaad'r ferrle'tst.*

57. **articles of food** — Speisen — *shpi'-zenn*

**A.**

a) beef-tea (with an egg in it) — Fleischbrühe (mit Ei) — *fli'-sh-brû-h$^{e}$ (mitt i)*
b) soup — Suppe — *zoo'p-p$^{e}$*
c) beef — Rindfleisch — *ri'nndfli-sh*
d) roast beef — Rinderbraten — *ri'nnd'rbraât'n*
e) beefsteak — Beefsteak — *bee'fsteak*
f) veal — Kalbfleisch — *kaa'lbfli-sh*
g) roast veal — Kalbsbraten — *kaa'lbsbraât'n*
h) veal cutlet — Kalbskotelett — *kaa'lbskohtlett*
i) pork — Schweinefleisch — *shvi'-nefli-sh*
j) roast-pork — Schweinebraten — *shvi'-nebraât'n*
k) pork chop — Schweinekotelett — *shvi'-nekohtlett*
l) ham — Schinken — *shinnk'n*
m) mutton — Hammelfleisch — *haa'mm'lfli-sh*
n) roast mutton — Hammelbraten — *haa'mm'lbraât'n*

**B. poultry — Geflügel** — *ghefl û'g'l*

a) roast duck — Entenbraten — *e'nnt'nbraât'n*
b) roast goose — Gänsebraten — *ghe'nn-zebraât'n*
c) roast chicken — gebackenes Huhn — *ghebaa'ck'ness hoôn*
d) partridge — Rebhuhn — *re'bhoôn*
e) turkey — Truthahn — *troô'thaân*

---

æ = e in there; ê = ei in vein; œ = o in come; oh = o in not.

**C. game — Wild — *villd***

a) roast hare — Hasenbraten — *haâ'z'nbraât'n*
b) roast venison — Rehbraten — *rê'-braât'n*

**D. fish — Fisch — *fish***

a) salmon — Lachs — *laax*
b) perch-pike — Zander — *tsaannd'r*
c) pike — Hecht — *hecht*
d) carp — Karpfen — *ka'rrpfenn*
e) eel — Aal — *aâl*
f) trout — Forelle — *fohre'l-le*

**E. vegetables — Gemüse — *ghemû'se***

a) beans — Bohnen — *bô'hnen*
b) cauliflower — Blumenkohl — *bloô'menkôhl*
c) carrots — Möhren — *mê'-ren*
d) rice — Reis — *rice*
e) spinach — Spinat — *shpeenâ't*
f) peas — Erbsen — *erbs'n*
g) potatoes — Kartoffeln — *kaarrto'hff'ln*
h) artichoke — Artischocke — *aartisho'cke*
i) asparagus — Spargel *shpaa'rghel*

**F. egg-dishes — Eierspeisen — *i'-errshpi-senn***

a) eggs — Eier — *i'-err*
b) fried eggs — Setzeier — *ze'ts-i-err*
c) scrambled eggs — Rühreier — *rû'r-i-err*
d) an omelette — ein Omelette — *ine ohmle'tt*

**G. spoon-meats — Mehlspeisen — *mê'l-shpi-zen***

a) bread-puddiug — Brotpudding — *brô'htpudding*
b) plum-pudding — Plumpudding — *plumpudding*
c) rice-pudding — Reispudding — *rice-pudding*
d) semolina-pudding — Griespudding — *gree'se-pudding*
e) flummery — Flammeri — *flaa'meree*

**H. jellies — Fruchtgelees — *froo'htjelês***

a) currant jelly — Johaunisbeergelee — *yôhaa'nnis-bêrjelê*
b) lemon-jelly — Zitronengelee — *tsitrô'nennjelê*

---

ʒ and letters marked with a circumflex s. introduction.

c) raspberrie-jelly — Himbeergelee — *hi'mmbêrjelê*
d) wine-jelly — Weingelee — *vi'nejelê*

**I. salads — Salat** — *zaalaâ't*

a) salad of French beans — Bohnensalat — *bô'hnen-zaalaât*
b) cucumber salad — Gurkensalat — *goo'rrk'nzaalaât*
c) potato salad — Kartoffelsalat — *kaarrto'ff'lzaalaât*
d) celery salad — Selleriesalat — *zelleree'zaalaât*
e) common lettuce salad — Staudensalat — *shtaaoo'd'n-zaalaât*

**K. fruit — Obst** — *ôhbst*

a) apples — Äpfel — *e'pfel*
b) cherries — Kirschen — *ki'rrshenn*
c) cranberries — Preiselbeeren — *pri'-selbêrenn*
d) gooseberries — Stachelbeeren — *shtaa'ȝelbêrenn*
e) grapes — Weintrauben — *vi'netraaoobenn*
f) nuts — Nüsse — *nü's-s$^{e}$*
g) oranges — Apfelsinen — *aapfelzî'nenn*
h) peaches — Pfirsiche — *pfi'rrsiȝ$^{e}$*
i) pears — Birnen — *bi'rrnenn*
k) plums — Pflaumen — *pflaoo'menn*
l) raspberries — Himbeeren — *hi'mmbêrenn*
m) tomatos — Tomaten — *tohmaâ'tenn*
n) walnuts — Walnüsse — *va'lnüss-s$^{e}$*

**L.**

a) baked — gebacken — *ghebaa'ck'n*
b) boiled — blau gesotten — *blaaoo ghezo'htt'n*
c) broiled — geschmort — *gheshmô'hrt*
d) fat — fett — *fett*
e) half raw — halbgar — *haa'lbgaârr*
f) larded — gespickt — *gheshpi'ckt*
g) lean — mager — *maâ'gherr*
h) mixed — gemischt — *ghemi'sht*
i) roasted — gebraten — *ghebraâ't'n*
k) neither over nor underdone — eben gar gebraten — *eb'n gaârr ghebraâ't'n*

---

æ = e in there; ê = ei in vein; œ = o in come; oh = o in not.

l) well done — gut durchgebraten — *goôt doo'rrch-ghebraât'n*
m) salted — gesalzen — *ghesaa'ltsenn*
n) smoked — geräuchert — *gheroi'chert*
o) stuffed — gefüllt — *ghefü'llt*
p) with oil and vinegar — in Essig und Oel — *inn e'ssich oonnd ôl.*

58. **articular rheumatism,** the — das Gliederreissen — *daass glee'der-ri-ssenn.*
59. **artifical teeth** — das (künstliche) Gebiss — *daass (kü'nnstliche) ghebi'ss*
remove your artificial teeth — nehmen Sie Ihr Gebiss aus dem Munde — *nê'menn zee eer ghebi'ss aaooss dem moo'nde.*
60. **Artillery,** the — die Artillerie — *dee aartilleree'.*
61. **ascend,** to — hinaufsteigen — *hinaaoo'fshti-ghen*; s. a. go up, go upstairs.
62. **ask,** to; asked — bitten; gebeten — *bitt'n; ghebê't'n*
I want to ask you for something — ich habe eine Bitte an Sie — *ich haâ'be i'-ne bi't-te aunn zee.*
63. **assign,** to; assigned — anweisen; angewiesen — *aa'nnvi-zenn; aa'nngheveesenn*
assign me — weisen Sie mir an — *vi'-zenn zee meerr aamm.*
64. **asthma,** the — das Asthma — *daas aa'stmaâ.*
65. **asthmatic** — engbrüstig — *e'nngbrüstich.*
66. **at** — I. an — *aann*
a) at [the window] — am [Fenster] — *aamm [fe'nnsterr]*
b) at [the wall] — an [die Wand] — *aann [dee vaannd].*
II. auf — *aaooff*
at [the railway-station] — auf [dem Bahnhofe] — *aaooff [dem baâ'nhôhfe].*
III. bei — *by*
a) at the [grocer's] (baker's) — bei dem [Kaufmann] (Bäcker) — *by dem kaaoo'fmaann (bê'ckerr)*
b) at the bedside — beim Bett — *bime bett*; s. a. arrival.
67. **attack,** the [an] (this) — der [ein] (dieser) Anfall (von Fieber etc.) — *derr [ine] (dee'zerr) aa'nnfaall*

---

ê and letters marked with a circumflex s. introduction.

a) an attack of coughing — ein Anfall von heftigem Husten — *ine aa'nnfaall fo'nn he'fteeghemm hoôst'n*
b) an intermittent, severe attack — ein abwechselnder, heftiger Anfall — *ine aabv'exellnderr, he'fteegherr aa'nnfaall*
c) do you often get these attacks? — haben Sie öfters solche Anfälle? — *haâb'n see œ'ffters zo'hlch$^{e}$ aa'nnfell$^{e}$?*
d) do you have sometimes attacks of convulsions? — haben Sie bisweilen Anfälle von [Krämpfen]? — *haâb'n zee bissvi'-lenn aa'nnfell$^{e}$ fohnn kre'mmpfenn?*
e) I get these attacks [often] (several times a day) — ich bekomme diese Anfälle [öfters] (täglich mehrere Male) — *ich beko'hmm$^{e}$ dee'-z$^{e}$ aa'nnfell$^{e}$ [œ'fters] (tae'glich mê're-re maâ'l$^{e}$)*
f) how long does the attack last — wie lange dauert der Anfall? — *vee laa'nngh$^{e}$ daaoo'erte derr aa'nnfaall?*
g) has the attack not occurred to-day? — blieb der Anfall heute aus? — *bleeb derr aa'nnfaall hoi'te aaooss?*
h) the [an] attack of fever — der [ein] Fieberanfall — *derr [ine] fee'beraannfaall.*

68. **attack,** to; attacked — anfallen; angefallen — *aa'nnfaall'n; aa'nnghefaall'n.*
69. **attitude,** the — die (Körper)Stellung — *dee (kœ'rperr) shtelloonng.*
70. **aunt,** the [my] (your) — die [meine] (Ihre) Tante — *dee [mi'-n$^{e}$] (ee'-r$^{e}$) taa'nnt$^{e}$.*
71. **awning,** the — die Plane — *dee plaâ'-n$^{e}$.*
72. **awake,** to; awaked — aufwachen; aufgewacht — *aaoo'ffvaach'n; aaoo'ffghevaacht*
    a) has the invalid been awake once already? — ist der Kranke schon einmal aufgewacht? — *isst derr kraa'nnk$^{e}$ shôhn i'ne-maâl aaoo'ffghevaacht?*
    b) when he wakes [call me] — wenn er aufwacht, [rufen Sie mich] — *venn err aaoo'ffvaacht [roôf'n zee meech].*

---

æ = e in there; ê = ei in vein; œ = o in come; oh = o in not.

# B.

73. **Back,** the [my] (your) — der [mein] (Ihr) Rücken — *derr [mine] (eer) rück'n.*
74. **backbone,** the [my] (your) — das [mein] (Ihr) Rückgrat — *daass [mine] (eer) rü'ckgraât.*
75. **bacon** — Speck — *shpeck.*
76. **bad** — schlecht, schlimm, böse — *shlecht, shlimm, bœ'-s[e]*
    a) I have a bad [finger] — ich habe einen schlimmen [Finger] — *ich haâ'-b[e] i'-nenn shli'mmen [finngherr]*
    b) if it gets worse, send for me — wenn es schlimmer werden sollte, so lassen Sie mich holen — *venn ess shli'mmerr verrd'n zo'hlt[e], zôh laass'n zee mich hôhl'n.*
77. **badge,** the [a] — die [eine] Armbinde (Abzeichen) — *dee [i'-n[e]] aa'rrmbinnd[e].*
78. **baker,** the [a] — der [ein] Bäcker — *derr [ine] be'ckerr*
    a) have you [white bread] — haben Sie [Weissbrot]? — *haâb'n zee [vice-brôht]?*
    b) have you much of this bread? — haben Sie viel von diesem Brot? — *haâb'n zee feel fohnn dee'-zemm brôht?*
    c) for [twenty] persons, or at least for [two] or [four] persons — für [zwanzig] Personen oder wenigstens für [zwei] oder [vier] Personen — *fûr [tsvaa'nntsich] perrzô'nen ô'hderr ve'nichstenns fûr [tsvi ô'hderr [feer] perrzô'hnen*
    d) give me all the bread you have — geben Sie mir alles Brot, was Sie haben — *gheb'n zee meerr aa'lless brôht, vaass zee haâb'n.*
79. **bald** — kahl — *kaâl*
    how long have you been bald? — seit wann ist Ihr Kopf kahl? — *zite vaann isst eer kohpf kaâl?*
80. **ball,** the — der Ballen — *derr baall'n*
    a) the ball (of the foot) — der (Fuss-)ballen — *derr (foô'ss)baall'n*
    b) the ball (of the hand) — der (Hand-)ballen — *derr (ha'nnd)baall'n.*

---

ch and letters marked with a circumflex s. introduction.

81. **balustrade,** the — das Treppengeländer — *daass tre'pp'nghelennderr*
support yourself by holding on to the balustrade — halten Sie sich an das Treppengeländer an — *haallt'n zee zeech aann daass tre'pp'nghelennderr aann.*
82. **band,** the — das Tragband — *daass traâ'gbaannd*
is too [short] — ist zu [kurz] — *isst tsoô koorts.*
83. **bandage,** the [a] (my) your, this — I. der [ein] (mein) Ihr, dieser Verband — *derr [ine] (mine) eer, dee'zerr ferrbaa'nnd*
a) the antiseptic bandage — der antiseptische Verband — *derr aanntise'ptish[e] ferrbaa'nnd*
b) first-aid dressing — der Notverband — *derr nô'ht-ferrbaannd*
c) the bandage is [badly] applied — der Verband ist [schlecht] angelegt — *derr ferrbaa'nnd isst [shlecht] aa'nnghelegt*
d) the bandage is too narrow — der Verband ist zu [eng] — *derr ferrbaa'nnd isst tsoô [enng]*
e) the bandage has worked itself loose — der Verband hat sich gelockert — *derr ferrbaa'nnd haatt zich ghelo'hckert*
f) the bandage has become unfastened — der Verband ist aufgegangen — *derr ferrbaa'nnd isst aaoo'ffghegaannng'n*
g) I will take your bandage off to morrow — morgen werde ich Ihnen den Verband abnehmen — *mo'hrghen ve'rrd[e] ich ee'nen den ferrbaa'nnd aa'bnêm'n*
h) we must change the dressing — wir müssen den Verband wechseln — *veer müss'n den ferrbaa'nnd ve'xeln*
i) apply a fresh bandage — legen Sie mir einen neuen Verband an — *le'gh'n zee meerr i'-nenn noi'-enn ferrbaa'nnd aann*
k) is [the bandage] too tight? — drückt [der Verband]? — *drückt [derr ferrbaa'nnd]?*
l) [the bandage] is too tight — [der Verband] drückt mich — *[derr ferrbaa'nnd] drückt mich*; s. a. press, tight.

---

æ = e in there; ê = ei in vein; œ = o in come; oh = o in not.

II. die [eine] (meine) Ihre, diese Binde — *dee [i'-nᵉ] (mi'-nᵉ) ee'-rᵉ, dee'-zᵉ bi'nn-dᵉ*

a) bandages; longer; shorter — Binden; längere; kürzere — *bi'nnd'n; le'nnghere; kü'rtsere*

b) broader; narrower — breitere; schmälere — *bri'-tere; shme'lere*

c) this bandage is too small — diese Binde ist zu [klein] — *dee'-zᵉ bi'nn-dᵉ isst tsoô [kline].*

84. **bank,** the — das Ufer — *dass oô'ferr*
on the [right] (left) bank — am [rechten] (linken) Ufer — *aamm [re'ch't'n] (link'n) oô'ferr.*

85. **barber,** the [a] — der [ein] Barbier — *derr [ine] baarbee'rr*
the barber's itch — die Bartflechte — *dee baâ'rtflech'tᵉ.*

86. **bare** — nackt, bloss — *naackt, blôhs*

a) with bare feet — mit blossen Füssen — *mitt blôhs'n fûss'n*

b) to lay bare; laid bare — blosslegen; blossgelegt — *blô'hsslegh'n; blô'hssghelegt.*

87. **barefooted** — barfuss — *baa'rrfooss*
do not remain barfooted — bleiben Sie nicht barfuss — *bli-b'n zee nicht baa'rrfooss.*

88. **barley** — Graupen — *graaoo'penn.*

89. **bath,** the [a] — I. das [ein] Bad — *dass [ine] baad*

a) you must take a bath — Sie müssen ein Bad nehmen — *zee müss'n ine baad nê'men*

b) cold [warm] (lukewarm) — kalt [warm] (lau) — *kaallt [vaarm] (laaoo)*

c) with a douche — mit Douche — *mitt doo'shᵉ*

d) a (foot-) [hip-] bath — ein (Fuss-) [Sitz-] bad. — *ine (foôss-) [zits-] baad*

e) a hip-bath with friction — ein Reibesitzbad — *ine ri'-bezitsbaad*

f) a complete bath — ein Vollbad — *ine fohllbaad*

g) a Russian bath — ein russisches Bad — *ine roo'ssishess baad*

h) a sulphur bath — ein Schwefelbad — *ine shve'felbaad*

i) a soap bath — ein Seifenbad — *ine zi'-fennbaad*

k) a vapour bath — ein Dampfbad — *ine daa'mmpfbaad*

---

ch and letters marked with a circumflex s. introduction.

l) daily; of eighteen degrees (centigrade) — täglich; von achtzehn Grad (Celsius) — *tae'glich; fohnn a'chttsên graâd (tse'lsioos)*

m) half an hour — eine halbe Stunde — *i'-n$^{e}$ haa'llb$^{e}$ shtoo'nn-d$^{e}$*

n) I have been ordered to take baths — es sind mir Bäder verordnet worden — *ess sinnd meer bae'-derr ferroh'rdnett vohrd'n*

o) have you already taken your bath? — haben Sie schon gebadet? — *haâb'n zee shôhn ghe-baâ'det?*

p) how did the bath agree with you? — wie ist Ihnen das Bad bekommen? — *vee isst ee'-nenn dass baad beko'hmmenn?*

q) thank you, I feel all the better for it — ich danke, [es ist mir gut bekommen] — *ich daa'nnk$^{e}$, [ess isst meerr goôt beko'hmmenn]*

r) it has done me no good — es ist mir schlecht bekommen — *ess isst meerr shlecht beko'hmmenn*

s) you need not continue the baths any longer — Sie brauchen nicht mehr baden — *zee braaoo'ch'n nicht mêrr baâd'n*; s. a. want.

II. die [eine] Badewanne — *dee [i'-n$^{e}$] baâ'devaann$^{e}$*

III. to bathe; bathed — baden; gebadet — *baâd'n*; *ghebaâ'd$^{et}$*

bathe [your finger] daily several times in (warm soapy water) until it becomes white — baden Sie [den Finger] täglich mehrere Male in (warmem Seifenwasser) bis er weiss wird — *baâd'n zee [den finngher] tae'glich mê'rer$^{e}$ maâ'l$^{e}$ inn (vaa'rmemm zi'-fennvaasser) biss err vice virrd.*

90. **battery,** the — die Batterie — *dee baatteree'.*

91. **bear,** to — I. aushalten, vertragen — *aaoo'ss-haalt'n, ferrtraâ'g'n*

a) can you bear the fatigue of [a drive]? — können Sie [das Fahren] vertragen? — *kœ'nnen zee [daass faâr'n] ferrtraâ'g'n*

b) [beer] does not agree with me — ich kann [Bier] nicht vertragen — *ich kaann [beer] nicht ferr-traâ'g'n*

---

c) I cannot bear [to be driven] — ich kann [das Fahren] nicht vertragen — *ich kaann [daass faâr'n] nicht ferrtraâ'g'n*

d) I cannot bear that — ich kann das nicht aushalten — *ich kaann daass nicht aaoo'ss-haalt'n.*

II. gebären — *ghebae'r'n*

a) to bear to the full time — austragen (ein Kind) — *aaoos'traâg'n (ine kinnd)*

b) have you born the child to the full time? — haben Sie das Kind ausgetragen? — *haâb'n zee daass kinnd aaoo'ssghetraâg'n?*

92. **beard,** the [my] (your) — der [mein], (Ihr) Bart — *derr [mine] (eerr) baârt*

a) the whiskers — der Backenbart — *derr baa'ck'n-baârt*

b) the imperial — der Knebelbart — *derr kne'b'l-baârt*

c) the mustache — der Schnurrbart — *derr shnoo'rrbaârt*

d) I shall let my beard grow — ich will den Bart stehen lassen — *ich vill den baârt shtê'hen laass'n*

e) I shall get myself shaved — ich will mich rasieren lassen — *ich vill mich raazee'ren laass'n*

f) shave my chin only — rasieren Sie mir das Kinn aus — *raazee'ren zee meerr daass kinn aaoss.*

93. **bed,** the [my] (your) — das [mein] (Ihr) Bett — *daass [mine] (eerr) bett*

a) the bed is [good] — das Bett ist [gut] — *daass bett isst [goôt]*

b) go to bed! — gehen Sie zu Bett! — *gê'-henn zee tsoô bett*

c) I will go to bed — ich will zu Bett gehen — *ich vill tsoô bett gê'henn*

d) I will make the bed for you — ich werde Ihnen das Bett machen — *ich ve'rrd$^{e}$ ee'nen daass bett maach'n*

e) he is up already — er befindet sich auf (ausser Bett) — *err befi'nndet zich aaoof (aaoo'sserr bett)*

---

ch and letters marked with a circumflex s. introduction.

f) you must stay in bed [a few days longer] — Sie müssen [noch einige Tage] im Bett bleiben — *zee müss'n [nohch i'-nee-ghe taâ'gh$^{e}$] imm bett bli'-ben*

g) the [my] (your) coverlet — das [mein] (Ihr) Deckbett — *daass [mine] (eerr) de'ckbett*

h) the [my] (your) pillow — das [mein] (Ihr) Kopfkissen — *daass [mine] (eerr) ko'pfkiss'n*

i) the [my] (your) mattress — die [meine] (Ihre) Matratze — *dee [mi'-n$^{e}$] (ee'r$^{e}$) maatraa'tts$^{e}$*

k) the coverlet is too heavy — das Oberbett (Deckbett) ist zu schwer — *daass ô'hberrbett (de'ckbett) isst tsoô shvêrr*

l) give me [a blanket] (another pillow) — geben Sie mir [eine Decke] (noch ein Kissen) — *geb'n zee meerr [i'-n$^{e}$ de'ck$^{e}$] (nohch ine kiss'n)*

m) do you like your head [high] (low)? — liegen Sie gern [hoch] (niedrig) mit dem Kopfe? — *leeg'n zee gherrn [hôhch] (nee'drich) mitt dem ko'hpf$^{e}$*

n) I like to lie (with my feet) [somewhat raised] — ich liege gern [hoch] (mit den Füssen) — *ich lee'-gh$^{e}$ gherrn [hôhch] (mitt den fûss'n)*

o) is (your head) [too low]? — liegen Sie [zu tief] (mit dem Kopf)? — *leeg'n zee [tsoô teef] (mitt dem kopf)?*

p) (my feet) are [too high] — ich liege [zu hoch] (mit den Füssen) — *ich lee'gh$^{e}$ [tsoô hôhch] (mitt den fûss'n)*

q) shall I put the pillow [a little higher]? — soll ich Ihnen das Kissen ein wenig [höher] rücken? — *zohll ich ee'nen daass kiss'n ine vê'nich [hœ'herr] rück'n?*

r) arrange the pillow [higher] (lower) — rücken Sie mir das Kissen [höher] (tiefer) — *rück'n zee meerr daas kiss'n [hœ'herr] (tee'ferr)*

s) [at the head], (at the foot) of the bed — [zu Kopf], (zu Füssen) — *[tsoô kopf] (tsoô fûss'n).*

94. **bed-clothes,** the — das Bettzeug — *daass be'tt-tsoig.*

95. **bedridden** — bettlägerig — *be'tt-lægherich*
he [she] is bedridden — er [sie] ist bettlägerig — *err [zee] isst be'ttlaegherich.*

---

96. **bed-screen,** the [a] — der [ein] Bettschirm — *derr [ine] be'ttshirrm.*

97. **bedsore:** to become bedsore — aufliegen (in Krankheiten) — *aaoo'fleegh'n (inn kraa'nkhitenn)*

I have contracted bedsores — ich habe mich aufgelegen — *ich haâ'b$^{e}$ mich aaoo'fghelêg'n.*

98. **bedstead,** the [a] — die [eine] Bettstelle — *dee [i-ne] be'ttshtell$^{e}$.*

99. **beefsteak,** a — ein Beefsteak — *ine bee'fsteak*

raw [well-done] (under done) — roh; [gut] (wenig) durchgebraten — *rôh; [goôt] (vê'nich) doo'rch-ghebraât'n.*

100. **beef-tea,** the — die Fleischbrühe — *dee fli'-sh-brûh$^{e}$*

a) drink a cup of beef-tea [with an egg in it] — trinken Sie eine Tasse heisse Fleischbrühe [mit Ei] — *trinnk'n zee i'-n$^{e}$ taa'ss$^{e}$ hi'-sse fli-sh-brûh$^{e}$ [mitt I]*

b) the beef-tea is [too hot] (too cold) too salt, [not salt enough] — die Fleischbrühe ist [zu heiss] (zu kalt) zu sehr gesalzen [zu wenig gesalzen] — *dee fli'-sh-brûh$^{e}$ isst [tsoô hi-sse] (tsoô kaalt) tsoô zêrr ghezaa'ltsen [tsoô vê'nich ghezaa'ltsen]*

101. **beer** — Bier — *beer*

a) Bavarian beer — Bayrisch Bier — *bi'-rish beer*

b) lager beer — Lagerbier — *laâ'gherbeer*

c) porter — Porterbier — *po'hrt'rbeer*

d) where can one get the best beer here? — wo trinkt man hier das beste Bier? — *vôh trinnkt maann heer daass be'sst$^{e}$ beer?*

e) a glass [a pint] of beer — ein Glas [Seidel] Bier — *ine glaass [zi'-del] beer*; s. a. beverage.

102. **begin,** to; begun — anfangen; angefangen — *aa'n-faang'n; aa'nghefaang'n*

a) how did the disease begin? — wie hat die Krankheit angefangen? — *vee haatt dee kraa'nnkhite aa'nghefaang'n?*

b) when did it begin? — wann fing es an? — *vaann feenng ess aann?*

---

c) the sickness began with headaches — die Krankheit fing mit [Kopfschmerzen] an — *dee kraa'nnkhite finng mitt [ko'hpfshmerrtsenn] aann.*

103. **beginning,** the — der Anfang — *derr aa'nnfaannng*
a) in the beginning — anfangs — *aa'nnfaanngs*
b) how did the wound appear in the beginning — wie sah die Wunde anfangs aus — *vee zaâ dee voo'nnd$^{e}$ aa'nnfaanngs aaooss.*

104. **behind** — hinten — *hinnt'n.*

105. **bell,** the [a] — die [eine] Klingel — *dee [i'-ne] kli'nng'l.*

106. **bell-pull:**
the bell-pull is out of order — der Klingelzug ist nicht in Ordnung — *derr kli'nng'ltsoôg isst nicht inn o'hrdnoong.*

107. **belly,** the [my] (your) — der [mein] (Ihr) Bauch — *derr [mîne] (eerr) baaooch*
a) I have pains in the belly — der Bauch tut mir weh — *derr baaooch toôt meerr vê*
b) my belly is swollen — mein Bauch ist geschwollen — *mine baaooch isst gheshvo'hll'n.*

108. **belong;** to belong to — angehören — *aa'nnghehœr'n*
a) what regiment do you belong to? — welchem [Regiment] gehören Sie an? — *ve'lchemm [regheeme'nnt] ghehœr'n zee aann?*
b) to whom does [this purse] belong? — wem gehört [diese Börse]? — *vêm ghehœ'rt dee'z$^{e}$ bœ'r-z$^{e}$?*
c) does this belong to you? — gehört das Ihnen? — *ghehœ'rt daass ee'nen?*

109. **bench,** the [a] — die [eine] Bank — *dee [i'-n$^{e}$] baangk.*

110. **bend:** I. the bend of the arm — die Armbiegung (Aderlassstelle) — *dee aa'rrmbeegoong.*
II. to bend; bent — beugen, biegen; gebeugt, gebogen — *boig'n, beeg'n; gheboi'gt, ghebô'hg'n*
a) bend yourself forward a little — beugen Sie sich ein wenig vornüber — *boig'n zee zich ine vê'nich fohrn-û'b'r*
b) bend your head forward [back] — beugen Sie den Kopf vornüber (zurück) — *boig'n zee den kohpf fohrnûb'r (tsoôrü'ck)*
c) I bend — ich biege — *ich bee'gh$^{e}$*

---

æ = e in there; ê = ei in vein; œ = o in come; oh = o in not.

d) [do not] bend — biegen Sie [nicht] — *bee'g'n zee [nicht]*
e) can you bend [your finger]? — können Sie [den Finger] biegen? — *kæ'nnen zee [den fi'nngher] beeg'n?*
f) I cannot bend [my arm] — ich kann [den Arm] nicht biegen — *ich kaann [den aarrm] nicht beeg'n.*

111. **better** — besser — *be'sserr*
a) I am glad to see you are better — ich freue mich, Sie besser zu sehen — *ich froi'-e mich, zee be'sserr tsoô zê'-henn*
b) I am much better — ich bin viel besser — *ich binn feel be'sserr*
c) the patient is gaining daily — dem Kranken gehts täglich besser — *dem kraank'n gêt's tae'glich be'sserr*
d) it seens to be better — es hat den Anschein, als ob es besser ginge — *ess haatt den aa'nshine, aals ohp ess be'sserr ghi'nghe.*

112. **beverage,** the [a] (this) — das [ein] (dieses) Getränk — *daass [ine] (dee'ses) ghetre'nnk*
[alcoholic] beverages — [geistige] Getränke — *[ghi'-stighe] ghetre'nnke*
a) cider — Apfelwein — *aa'pfelvine*
b) beer — Bier — *beerr*
c) spirits — Branntwein — *braa'nntvine*
d) mulled wine — Glühwein — *glü'vine*
e) grog — Grog — *grohg*
f) raspberry syrup — Himbeersaft — *hi'mmbêrrsaaft*
g) red-currant syrup — Johannisbeersaft — *yohaa'nnisbêrrsaaft*
h) coffee — Kaffee — *kaa'ffê*
i) cocoa — Kakao — *kaakaa'-ôh*
j) liqueur — Likör — *likœ'rr*
k) lemonade — Limonade — *limonaâ'de*
l) almond-milk — Mandelmilch — *maa'nnd'lmilch*
m) milk — Milch — *milch*
n) punch — Punsch — *poonnsh*
o) chocolate — Schokolade — *shokolaâ'de*
p) seltzer — Selterwasser — *ze'lt'rvaas'r*

---

q) tea — Tee (chin.) — *tê*
r) wine — Wein — *vine*
s) sugared water — Zuckerwasser — *tsoo'ck'rvaass'r*
t) you must avoid all heating drinks — Sie dürfen keine hitzigen Getränke trinken — *zee dü'rrfen ki'-nᵉ hitssighenn ghetre'nnkᵉ trinnk'n.*

113. **beware,** to — sich in acht nehmen — *zich inn aacht nê'-menn*
a) beware of the waggon — nehmen Sie sich in acht, [da kommt ein Wagen] — *nê'-menn zee zich inn aacht [daâ kohmmt ine vaâ'ghenn]*
b) you must beware of catching cold — Sie müssen sich vor [Erkältung] in acht nehmen — *zee müss'n zich fôhr [errke'lltoong] inn aacht nê'menn*; s. a. care a—e.

114. **Bible,** the [a] — die [eine] Bibel — *dee [i'-nᵉ] beeb'l.*
115. **bile,** the — die Galle — *dee gaa'll-lᵉ*
have you had a bilious attack? — haben Sie Galle gebrochen? — *haâb'n zee gaa'll-lᵉ ghebro'hch'n?*
116. **biscuit** — Zwieback — *tsvee'baack.*
117. **bite;** bitten — beissen; gebissen — *bi'-ssenn*; *ghebi'ss'n.*
118. **biting:** a biting [wind] — ein scharfer [Wind] — *ine shaa'rrferr [vinnd].*
119. **bitter** — bitter — *bi'tterr.*
120. **blacking,** the — die Stiefelwichse — *dee shtee'f'lvixᵉ.*
121. **bladder,** the — die Harnblase — *dee haa'rrnblaâsᵉ*; s. a. urine.
122. **blanket,** the [a] — die [eine] wollene Decke — *dee [i'-nᵉ] vo'hllenᵉ dc'ckᵉ.*
123. **bleed;** bled — bluten; geblutet — *bloôt'n*; *ghebloô'tet*
a) has it bled? — hat es geblutet? — *haatt ess ghebloô'tet?*
b) let [the wound] bleed — lassen Sie [die Wunde] ausbluten — *laass'n zee [dee voo'nndᵉ] aaoo'ss-bloôt'n.*
124. **bleeding** — blutrünstig — *bloó'trünnstich.*
125. **bleeding,** the — die Blutung — *dee bloô'toong*
a) has the bleeding stopped? — hat die Blutung aufgehört? — *haatt dee bloô'toong aaoo'fghehêrt?*

---

æ = e in there; ê = ei in vein; œ = o in come; oh = o in not.

b) the bleeding still continues — die Blutung dauert fort — *dee bloô'toong daaoo'errt fohrrt*
c) the bleeding from the nose — das Nasenbluten — *daass naâ'zennbloôt'n*
d) have you had bleeding from the nose? — haben Sie Nasenbluten gehabt? — *haâb'n zee naâ'zennbloôt'n ghehaâ'bt?*
e) my nose bled yesterday — ich hatte [gestern] Nasenbluten — *ich haa'tt$^{e}$ [ghe'sstern] naâ'zennbloôt'n*
f) my nose bleds frequently — ich habe oft Nasenbluten — *ich haâ'b$^{e}$ ohfft naâ'zennbloôt'n.*

126. **blind** — blind — *blinnd.*
127. **blind,** the [a] — das [ein] Rouleau — *daass [ine] roolôh'*
pull up; pull down — ziehen Sie auf; lassen Sie herunter — *tsee'-henn zee aaooff; laass'n zee heroo'nnt'r.*
128. **blind,** to; blinded — blenden; geblendet — *blennd'n; gheble'nndet*
a) does the sun blind you? — blendet Sie die Sonne? — *ble'nndet zee dee zo'hnn$^{e}$?*
b) the sun blinds me — die Sonne blendet mich — *dee zo'hnn$^{e}$ ble'nndet mich*
c) let the blinds down — lassen Sie das Rouleau herunter — *laass'n zee daass roolôh' heroo'nnterr.*
129. **blister,** the [a] — die [eine] (Brand-)Blase — *dee [i'-n$^{e}$] (braa'nnd-)blaâs$^{e}$*
the blister must be pricked — die Blase muss Ihnen aufgestochen werden — *dee blaâ's$^{e}$ mooss ee'nenn aaoo'fgheshtohch'n verd'n.*
130. **blood,** the — das Blut — *daass bloôt;* s. a. spitting
a) have you lost much blood? — haben Sie viel Blut verloren? — *haâb'n zee feel bloôt ferrlô'hr'n?*
b) I have lost much blood — ich habe viel Blut verloren — *ich haâ'b$^{e}$ feel bloôt ferrlô'hr'n*
c) do you spit blood? — spucken Sie Blut? — *shpoock'n zee bloôt?*
d) I spit blood — ich spucke Blut — *ich shpoo'cke bloôt*

---

ch and letters marked with a circumflex s. iutroduction.

e) wash off the clotted blood — waschen Sie das geronnene Blut ab — *vaash'n zee daass gheˈro'hnnen$^{e}$ bloôt aap*; s. a. dry up, cough, spit.

131. **bloodpoisoning,** the [a] — die [eine] Blutvergiftung — *dee [i'-n$^{e}$] bloô'tferrgifftoong*
you have got bloodpoisoning — Sie haben sich eine Blutvergiftung zugezogen — *zee haâb'n zich i-n$^{e}$ bloô'tferrgifftoong tsoôghe-tsô'hg'n.*

132. **bloodvessel,** the [a] — das [ein] Blutgefäss — *daass [ine] bloô'tghefaess*
have you ever broken a bloodvessel before? — haben Sie schon einen Blutsturz gehabt? — *haâb'n zee shôhn i'-nenn bloôt-shtoorts ghehaâ'bt?*

133. **bloody** — blutig — *bloô'tich.*

134. **blow,** the [a] — der [ein] Hieb — *derr [ine] heeb*
a) have you received a blow here? — haben Sie hier einen Schlag bekommen? — *haâb'n zee heerr i'-nen shlaag beko'hmmen?*
b) a blow with the butt-end of a gun — ein Kolbenstoss — *ine ko'hllb'n-shtôhss.*

135. **blue** — blau — *blaaoo.*

136. **board,** the [a] — I. das [ein] Brett — *dass [ine] brett* II. die Kost — *dee kohsst.*

137. **body,** the [my] (your) — der [mein] (Ihr) Leib — *derr [mine] (eerr) libe.*

138. **body-louse,** the — die Kleiderlaus — *dee kli-derr-laaooss.*

139. **boil,** the [a] — das [ein] Geschwür — *daass [ine] gheshvû'rr.*

140. **bone-splinter,** the [a] — der [ein] Knochensplitter — *derr [ine] knoˈhch'nshplitterr*
has a splinter of bone come out here? — kam da ein Knochensplitter heraus? — *kaâm daâ ine knoˈhch'nshplitterr heraaooˈss?*

141. **book,** the [a] (this) — das [ein] (dieses) Buch — *daass [ine] (deeˈses) boôch*
give me a book to read — geben Sie mir ein Buch zu lesen — *gheb'n zee meerr ine boôch tsoô les'n.*

142. **boot-jack,** the [a] — der [ein] Stiefelknecht — *derr [ine] shteeˈf'lknecht.*

---

a) put on — ziehen Sie an — *tseeh'n zee aann.*
b) take off — ziehen Sie aus — *tseeh'n zee aaooss.*

143. **boots,** the [my] (your) — die [meine] (Ihre) Stiefeln — *dee [mi'-n$^{e}$] (ee'r$^{e}$) shtee'-felnn*

144. **both:** both [arms] — beide [Arme] — *bi'-d$^{e}$ [aa'rrm$^{e}$].*

145. **bottle,** the [a] — die [eine] Flasche — *dee [i'-n$^{e}$] flaa'sh$^{e}$*
a) a bottle of [beer] — eine Flasche [Bier] — *i'-n$^{e}$ flaa'sh$^{e}$ [beerr]*
b) open the bottle — öffnen Sie die Flasche — *œ'ffnenn zee dee flaa'sh$^{e}$.*

146. **box,** the [a] — die [eine] Schachtel — *dee [i'-ne] shaa'ȼt'l.*

147. **braces,** the [my] (your) — die [meine] (Ihre) Hosenträger — *dee [mi'-n$^{e}$] (ee'-r$^{e}$) hô'hs'ntraegher.*

148. **bread** — Brot — *brôht*
a) white-bread; brown-bread — Weissbrot; Schwarzbrot — *vice-brôht; shvaa'rtsbrôht*
b) ammunition-bread — Kommisbrot — *kohmmi'ssbrôht*
c) new; stale — frisches; altbackenes — *fri'shess; aa'ltbaackeness*
d) a slice of bread — eine Schnitte Brot — *i'-ne shni'tt$^{e}$ brôht*
e) this bread is [bad] (hard) — dieses Brot ist [schlecht] (hart) — *dee'sess brôht isst [shleȼt] (haart)*
f) badly baked — schlecht gebacken — *shleȼt ghebaa'ck'n;* s. a. baker; roll; sandwich
g) a piece of bread and butter — ein Butterbrot — *ine boo'tterrbrôht*
h) with [cold roast meat] — belegt mit [Braten] — *bele'gt mitt [braât'n];* s. a. articles of food.

149. **break,** to; broken — brechen; gebrochen — *bre'ȼ'n; ghebro'hȼ'n*
a) I have broken [my arm] — ich habe [den Arm] gebrochen — *iȼ haâ'b$^{e}$ [den aarrm] ghebro'hȼ'n*
b) the arm is broken — der Arm ist gebrochen — *der aarrm isst ghebro'hȼ'n.*
c) to break open; broken open — aufbrechen; aufgebrochen — *aaoo'fbreȼ'n; aaoo'fghebro'hȼ'n*

---

and letters marked with a circumflex s. introduction.

d) the wound has broken open anew — die Wunde ist wieder aufgebrochen — *dee voo'nd$^{e}$ isst vee'derr aaoo'fghebrohch'n.*

150. **breakfast,** the [my] (your) — das [mein] (Ihr) Frühstück — *daass [mine] (eere) frû'shtück.*

151. **breakfast,** to; breakfasted — frühstücken; gefrühstückt — *frû'shtück'n; ghefrû'shtückt*

a) have you breakfasted? — haben Sie schon gefrühstückt? — *haâb'n zee shôhn ghefrû'shtückt?*

b) I have not yet breakfasted — ich habe noch nicht gefrühstückt — *ich haâ'b$^{e}$ nohch nicht ghefrû'shtückt.*

152. **breaking-out,** the — der Ausschlag — *der aaoo'ssshlaag.*

153. **breast,** the [my] (your) — die [meine] (Ihre) Brust — *dee [mi'-n$^{e}$] (ee're) broost*; s. a. child at the breast.

154. **breast-nipple,** the — die Brustwarze — *dee broo'stvaarts$^{e}$.*

155. **breath,** the — der Atem — *derr aâ'temm*

a) hold your breath — halten Sie den Atem an sich — *haalt'n zee den aâ'temm aan zich*

b) let me smell your breath — lassen Sie mich Ihren Atem riechen — *laass'n zee mich ee'renn aâ'temm ree'chenn*

c) it takes away my breath — es benimmt mir den Atem — *ess beni'mmt meerr den aâ'temm.*

156. **breathe,** to; breathed — atmen; geatmet — *aâ'tmenn; gheaâ'tmet*

a) breathe [deeply] (slowly) — holen Sie [tief] (langsam) Atem — *hôhl'n zee [teef] (laa'nngsaamm) aâ'temm*

b) breathe again, in the ordinary natural way — holen Sie wieder Atem wie gewöhnlich — *hôhl'n zee vee'der aâ'temm vee ghevœ'nlich*

c) do you experience any difficulty in breathing? — haben Sie Beschwerden beim Atemholen? — *haâb'n zee beshvê'rd'n bime aâ'temmhôhlen?*

d) I can only breathe with difficulty — ich kann nur schwer Atem holen — *ich kaann noor shvêrr aâ'temm hôhl'n*

---

e) breathe out — atmen Sie aus — *aâ'tmenn zee aooss*
f) I breathe with difficulty — ich habe Atemnot — *ich haâ'bᵉ aâ'temnôht.*

157. **breathing:** the heavy breathing — die Atemnot — *dee aâ'temmnôht;* s. a. to breathe, f.
158. **bridge,** the [a] (this) — die [eine] (diese) Brücke — *dee [i'-nᵉ] (dee'sᵉ) brü'ckᵉ.*
159. **brigade,** the — die Brigade — *dee breegaâ'dᵉ.*
160. **bring,** to; brought — bringen; gebracht — *brinng'n; ghebraa'cht*
a) I bring — ich bringe — *ich bri'nnghᵉ*
b) bring me — bringen Sie mir — *brinng'n zee meerr*
c) I shall bring [you] — ich werde [Ihnen] bringen — *ich ve'rrdᵉ [ee'-nenn] brinng'n.*
161. **broad** — breit — *bright.*
162. **broom,** the [a] (this) — der [ein] (dieser) Besen — *derr [ine] (dee'serr) be'zenn.*
163. **brother,** the [my] (your) — der [mein] (Ihr) Bruder — *derr [mine] (eer) broô'derr*
a) the [my] (your) brothers and sisters — die [meine] (Ihre) Geschwister — *dee [mi'-ne] (ee'-re) gheshvi'sterr*
b) have you brothers and sisters? — haben Sie Geschwister? — *haâb'n zee gheshvi'sterr?*
c) the [my] (your) brother-in-law — der [mein] (Ihr) Schwager — *derr [mine] (eer) shvaâ'gherr.*
164. **bruise,** the [a] — die [eine] Beule, Quetschung — *dee [i'-ne] boi'lᵉ, kve'tshoong.*
165. **bruise,** to; bruised — quetschen; gequetscht — *kvetsh'n; ghekve'tsht*
have you bruised [your leg]? — haben Sie sich [am Bein] gequetscht? — *haâb'n zee zich [aamm bine] ghekve'tsht?*
166. **brush,** the [a] — die [eine] Bürste — *dee [i'-ne] bü'rstᵉ*
a) the hair-brush — die Haarbürste — *dee haâ'rbürstᵉ*
b) the clothes-brush — die Kleiderbürste — *dee kli'-derrbürstᵉ*
c) the boot-brush — die Schuhbürste — *dee shoô'-bürstᵉ*

---

ch and letters marked with a circumflex s. introduction.

d) the tooth-brush — die Zahnbürste — *dee tsaâ'n-bürste*.

167. **bubo,** the [a] — der [ein] Bubo — *derr [ine] boô'bôh*
the bubo must be cut — der Bubo muss geschnitten werden — *derr boô'bôh mooss gheshni't'n verrd'n.*

168. **bucket,** the [a] — der [ein] Eimer — *derr [ine] i'-merr.*

169. **buckle,** the [a] — die [eine] Schnalle — *dee [i'-ne] shnaa'lle*
fasten this buckle for me, please — bitte, machen Sie mir die Schnalle zu — *bi'tte, maa'ch'n zee meerr dee shnaa'lle tsoô.*

170. **bullet,** the [a] — die [eine] Kugel — *dee [i'-ne] koô'-ghel*
a) I have a bullet in my [arm] — ich habe eine Kugel [im Arm] — *ich haâ'be i'-ne koô'ghel [imm aarrm]*
b) is the bullet still in the wound? — ist die Kugel noch in der Wunde? — *isst dee koô'ghel noch inn derr voo'nde?*
c) the bullet has only passed through the flech — die Kugel ist nur durch das Fleisch gedrungen — *dee koô'ghel isst noorr doorch daass fli-sh ghe-droo'nghen.*

171. **burial,** the [his] (her) — das [sein] (ihr) Begräbnis — *daass [zine] (eerr) begrae'bniss*; s. a. to bury.

172. **burn,** the [a] — die [eine] Brandwunde — *dee [i'-ne] braa'nndvoonnde*
apply a piece of linen steeped in linseed-oil to the burn — legen Sie ein Stück mit Leinöl getränkte Leinwand auf die Wunde — *lê'-ghenn zee ine shtück mitt li'ne-œl ghetre'nnkte li'ne-vaannd aaoof dee voo'nnde.*

173. **burn,** to; burnt — brennen; gebrannt — *bre'nnen ghebraa'nnt*
a) [my wound] burns — [meine Wunde] brennt mir — *[mi'-ne voo'nde] brennt meerr*
b) does your wound burn? — brennt Ihre Wunde? — *brennt ce're voo'nnde?*

---

æ = e in there; ê = ei in vein; œ = o in come; oh = o in not.

174. **burst,** to; burst — aufgehen; aufgegangen — *aaoo'ff-ghê-henn*; *aaoo'ffghegaanng'n*
   a) has [the abscess] burst? — ist [das Geschwür] aufgegangen? — *isst [daass gheshvû'rr] aaoo'f-ghegaanng'n?*
   b) (the abscess) has [not] burst — (das Geschwür) ist [nicht] aufgegangen — *(daass gheshvû'rr isst [nicht] aaoo'fghegaanng'n.*
175. **bury,** to; buried — begraben; begraben — *begraâb'n*
   a) he is to be buried [on Tuesday] — er wird [am Dienstag] begraben — *eerr virrt [aamm dee'nstag] begraâ'b'n*
   b) he was buried [on Saturday] — er ist [am Sonnabend] begraben worden — *err isst [aamm so'hnaâb'nd] begraâb'n vohrrd'n.*
176. **butcher,** the [a] — der [ein] Fleischer — *derr [ine] fli'-sher.*
177. **butter,** the — die Butter — *dee boo'tter*
   a) with butter — mit Butter — *mitt boo'tter*
   b) buttered — mit Butter gestrichen — *mitt boo'tter ghestri'-chenn*
   c) this butter is [bad] (fresh) — diese Butter ist [schlecht] (frisch) — *dee's[e] boo'tter isst [shlecht] (frish).*
178. **buttermilk** — Buttermilch — *boo'ttermilch.*
179. **button,** the [a] — der [ein] Knopf — *derr [ine] knohpf*
   a) the shirt-button — der Hemdenknopf — *derr hemmd'nknohpf*
   b) the trouser-button — der Hosenknopf — *derr hô'hs'nknohpf*
   c) there's a button wanting here — hier fehlt ein Knopf — *heer fêlt ine knohpf.*
180. **button,** to; buttoned — zuknöpfen; zugeknöpft — *tsoô'knœpf'n*; *tsoô'gheknœpft*
   button up! — knöpfen Sie zu! — *knœpf'n zee tsoô!*
181. **buttonhole,** the [a] — das [ein] Knopfloch — *daass [ine] kno'hpflohch*
   a) the buttonhole is torn — das Knopfloch ist ausgerissen — *daass kno'hpflohch isst aaoo'ssgheriss'n*

---

ch and letters marked with a circumflex s. introduction.

b) please, mend it — ich bitte, es zu stopfen — *ich bit-te, ess tsoô stohpf'n.*

182. **buy,** to; bought — kaufen; gekauft — *kaaoof'n; ghekaaoo'ft*

a) where can I buy some [paper]? — wo kann man [Papier] kaufen? — *vôh kaann maann [paapee'rr] kaoof'n*

b) I should like to buy some [eggs] — ich möchte [Eier] kaufen — *ich mœ'chte [i'-err] kaaoof'n*

c) show me some [woollen shirts] — zeigen Sie mir [wollene Hemden] — *tsi'-ghenn zee meerr [vo'hllen-e he'mmd'n]*

d) in other colours — in anderer Farbe — *inn aa'nnd'rer faa'rb-e.*

183. **buzzing in the ears,** the — das Ohrensausen — *daass ô'hr-ensaaoos'n.*

---

## C.

184. **Caesarian operation,** the — der Kaiserschnitt — *derr ki'-serrshnitt*

we must perform the Caesarian operation — wir müssen den Kaiserschnitt machen — *veerr müss'n den ki'-serrshnitt maa'ch'n.*

185. **cake:** a piece of cake — ein Stück Kuchen — *ine shtück koôch'n.*

186. **calculous complaint** — Steinbeschwerden — *shti'ne-beshverd'n*

a) do you suffer from any calculous complaint? — leiden Sie an Steinbeschwerden? — *li-d'n zee aann shti'ne-beshverd'n?*

b) I suffer from a calculous complaint — ich leide an Steinbeschwerden — *ich li'-d-e aann shti'ne-beshverd'n.*

187. **calf,** the [my] (your) — die [meine] (Ihre) Wade — *dee [mi'-ne] (ee'-re) vaâ'd-e.*

188. **call,** to; called — nennen; genannt; rufen; gerufen — *ne'nnen; ghenaa'nnt; roôf'n; gheroô'f'n*

---

æ = e in there; ê = ei in vein; œ = o in come; oh = o in not.

a) what do you call that [in german]? — wie nennt man das [auf deutsch]? — *vee nennt maann daass [aaoof doitsh]?*
b) call [the doctor] — rufen Sie [den Arzt] — *roôf'n zee [den aârtst]*
c) to be called — heissen — *hi'-ssenn*
d) how is this place called? — wie heisst dieser Ort? — *vee hi-sst dee'serr ohrrt?* s. a. name.

189. **calm:** be calm! — beruhigen Sie sich! — *beroô'hi̯enn zee zi̯ch!*
190. **camel-hair-brush,** the [a] — der [ein] Pinsel — *derr [ine] pi'nnsel.*
191. **can,** to; could — können; gekonnt — *kœ'nn'n; ghe-ko'hnnt*
a) I can; I cannot — ich kann; ich kann nicht — *i̯ch kaann; i̯ch kaann ni̯cht*
b) can I? I could [not] — kann ich? ich konnte [nicht]? — *kaann i̯ch? i̯ch ko'hnnte [ni̯cht]*
c) you can (can you) [swallow]? — Sie können (können Sie) [schlingen]? — *zee kœ'nnen (kœ'nnen zee) [shli'nnghenn].*
192. **candle,** the [a] — das [ein] Licht — *daass [ine] li̯cht*
light the candle — machen Sie Licht — *maa'i̯ch'n zee li̯cht;* s. a. light.
193. **candle-screen,** the [a] — der [ein] Lichtschirm — *derr [ine] li'i̯chtshirrm.*
194. **candle-stick,** the [a] — der [ein] Leuchter — *derr ine loi'i̯chterr.*
195. **cap,** the [my] (your) — die [meine] (Ihre) Mütze — *dee [mi'-ne] (ee're) mü'tse.*
196. **carbuncle,** the [a] — der [ein] Karbunkel — *derr [ine] kaarboo'nk'l.*
197. **card-board** — Pappe — *paa'ppe.*
198. **care,** the — die Acht — *dee aa̯cht*
a) to take care of — acht geben auf; sich in acht nehmen — *aa'i̯chtgheb'naaoff; zi̯ch inn aa̯cht nê'menn*
b) take care [not to fall] — nehmen Sie sich in acht, [dass Sie nicht fallen] — *nê-menn zee zi̯ch inn aa̯cht, [daass zee ni̯cht faall'n]*

---

i̯ch and letters marked woth a circumflex s. introduction.

c) you must take care of yourself — Sie müssen sich in acht nehmen — *zee müss'n zich inn acht nê'-menn*

d) take care, the ointement is poisonous — nehmen Sie sich in acht [die Salbe] ist giftig — *nê'-menn zee zich inn acht [dee zaa'llbe] isst gi'fftich*; s. a. beware.

199. **carriage,** the [a] — der [ein] Wagen — *derr [ine] vaâg'n*

a) closed; open; with springs — geschlossen; offen; mit Federn — *gheshlo'hss'n; ohff'n; mitt fe'dern*

b) open van — Leiterwagen — *li'-terrvaâg'n.*

200. **carry,** to; carried — tragen; getragen — *traâ'g'n; ghetraâ'g'n*

carry — tragen Sie — *traâg'n zee.*

201. **cartridge-box,** the [a] — die [eine] Patronentasche — *dee [i'-ne] paatrô'hnenntashe.*

202. **cataplasm,** the — der erweichende Umschlag — *derr errvi'-chennde oo'mmshlag*; s. a. poultice, fomentation, compress.

203. **catholic** — katholisch — *kaatô'hlish*; s. a. creed.

204. **cautious** — behutsam — *behoôtsaamm.*

205. **cease,** to; ceased — aufhören; aufgehört — *aaoo'ffhêr'n; aaoo'ffghehêrt*

a) [the wound] has ceased to (hurt) — [die Wunde] hat aufgehört zu (schmerzen) — *[dee voo'nnde] haatt aaoo'ffghehêrt tsoô (shme'rtsenn)*

b) has [the headache] ceased? — hat [der Kopfschmerz] aufgehört? — *haatt [derr ko'hpfshmerts] aaoo'ffghehêrt?*

206. **chafe,** to; chafed — aufreiten; aufgeritten — *aaoo'ffri-tenn; aaoo'fgheritt'n*

I have chafed myself by riding — ich habe mich aufgeritten — *ich haâ'-be mich aoo'fgheritt'n.*

207. **chair,** the [a] — der [ein] Stuhl — *derr [ine] shtoôl*

a) chairs — Stühle — *shtû'le*

b) an arm-chair — ein Lehnstuhl — *ine lê'nshtoôl*

c) a Bath-chair — ein Rollstuhl — *ine ro'hllshtoôl.*

208. **chamber-pot,** the [a] — das [ein] Nachtgeschirr — *daass [ine] na'chtgheshirr*

---

ee = e in there; ê = ei in vein; oo = o in come; oh = o in not.

209. **chancre,** the — der Schanker — *derr shaa'ngkerr.*
210. **change,** to; changed — (ab)wechseln; (ab)gewechselt — *(aa'b)vexeln; (aa'b)ghevexelt*
a) change the poultice — wechseln Sie mit [den Umschlägen] ab — *ve'xeln zee mitt [den oo'm-shlaeghen] aap*
b) can you change me a [hundred marks]? — können Sie mir auf [hundert Mark] herausgeben? — *kœ'nnen zee meer aaoof [hoo'nndert mark] herraaoo'ssgheb'n?*
211. **change of air,** the — die Luftveränderung — *dee loo'ftferrennderoong*
you must have a change of air — Sie müssen Luftveränderung haben — *zee müss'n loo'ftferrennderoong haâb'n*
212. **chap,** to; chapped — aufspringen; aufgesprungen — *aaoo'ffshprinng'n; aaoo'ffgheshproonng'n*
my lips are chapped — ich habe aufgesprungene Lippen — *ich haâ'bᵉ aaoo'ffgheshproonngenᵉ lipp'n.*
213. **cheek,** the [my] (your) — die [meine] (Ihre) Backe — *dee [mi'-nᵉ] (ee'rᵉ) baa'ckᵉ*
I had a swollen cheek — ich hatte eine dicke Backe — *ich haa'ttᵉ i'-nᵉ di'ckᵉ baa'ckᵉ.*
214. **cherry,** the — die Kirsche — *dee ki'rrshᵉ*
cherries — Kirschen — *ki'rrsh'n.*
215. **chest,** the [my] (your) — I. die [meine] (Ihre) Brust — *dee [mi'-nᵉ] (ee'rᵉ) broosst*
a) your chest is all right — die Brust ist gut — *dee broosst isst goôt*
b) you have a [weak] chest — Sie haben eine [schwache] Brust — *zee haâ'b'n i'-nᵉ [shva'chᵉ] broosst*
c) I have a cold on the chest — ich habe es auf der Brust — *ich haâ'bᵉ ess aaoff derr broosst*
d) does your chest hurt you? — tut Ihnen die Brust weh? — *toôt ee'nen dee broosst vê?*
e) [are you] (I am) suffering from the chest — [sind Sie] (ich bin) brustkrank — *[zinnd zee] (ich binn) broo'sstkraamnk*

---

ch and letters marked with a circumflex s. introduction.

f) pains in the chest — Brustschmerzen — *broo'sst-shmerrtsenn*

g) I have an oppression of the chest — ich habe Brustbeklemmungen — *ich haâ'b^e broo'sstbeklem-moonghenn*; s. a. tightness

II. die Kiste — *dee ki'sst^e*.

216. **chew,** to; chewed — kauen; gekaut; beissen — *kaaoo'enn*; *ghekaaoo't*; *bi'-ssenn*

a) I cannot chew [meat] — ich kann [das Fleisch] nicht beissen — *ich kaann [daass fli-sh] nicht bi'-ssenn*

b) (nothing hard) — (nichts Hartes) — *(nichts haa'rrtess)*

c) can you chew [meat]? — können Sie [Fleisch] beissen? — *kœ'nnen zee [fli-sh] bi'-ssenn?*

217. **chilblain,** the [a] — die [eine] Frostbeule — *dee [i'-n^e] fro'hstboil^e*; s. a. frostbite.

218. **child,** the [a] — das [ein] Kind — *daass [ine] kinnd*

a) children — Kinder — *ki'nnderr*

b) have you any children? — haben Sie Kinder? — *haâ'b'n zee ki'nnderr?*

c) where are your children? — wo sind Ihre Kinder? — *vôh zinnd ee'r^e ki'nnderr?*

219. **child at the breast,** the [a] — der [ein] Säugling — *derr [ine] zoi'glinng.*

220. **childbed,** the — das Wochenbett — *daass vo'chenbett.*

221. **chill** — der Frost — *derr frohsst*

have you had a chill? — haben Sie Frost gehabt? — *haâ'b'n zee frohsst ghehaâ'bt?* s. a. cold.

222. **chin,** the [my] (your) — das [mein] (Ihr) Kinn — *daass [mine] (eer) kinn.*

223. **chloroform,** the — das Chloroform — *daass klohrohfo'hrm.*

224. **chloroform,** to — chloroformieren — *klohroh-fohrmee'r'n*

a) you must be chloroformed — Sie müssen chloroformiert werden — *zee müss'n klohrohfohrmee'rt verd'n*

b) in case the patient vomits after having been chloroformed, let him (her) swallow small pieces of ice — für den Fall, dass sich nach dem Chloroformieren Erbrechen einstellt, lassen Sie den

---

æ = e in there; ê = ei in vein; œ = o in come; oh = o in not.

Kranken (die Kranke) kleine Eisstückchen schlucken — *fûr den faall, daass ich nach dem klohrohfohrmee'r'n errbre'ch'n i'ne-shtellt, laass'n zee den kraannk'n (dee kraa'nnke) kli'-ne i'ce-shtückchenn shloock'n*

c) I do not think I dare be chloroformed, I have a weak heart — ich glaube nicht, dass ich chloroformiert werden kann, ich habe einen Herzfehler — *ich glaao'be nicht, daass ich klohrohfohrmee'rt verd'n kaann, ich haâ'be i'-nenn he'rtsfêler.*

225. **chlorotic** — bleichsüchtig — *bli'-chzüchtich.*

226. **Christian name** — der Taufname — *derr taaoo'f-naâme*

what is your Christian name? — wie ist Ihr Taufname? — *vee isst eer taaoo'fnaâme.*

227. **church,** the — die Kirche — *dee kee'rche*

a) I should like to go to church — ich möchte in die Kirche gehen — *ich mœ'chte inn dee kee'rche gê'henn*

b) at what time does (mass); [service] begin? — wann fängt die Kirche an (kath.); [evang.]? — *vaann fenngt dee kee'rche aann?*

228. **cigar,** the [a] — die [eine] Zigarre — *dee [i'-ne] tseegaa'rre*

a) mild; strong; well-seasoned; new — leicht; schwer; abgelagert; frisch — *li-cht; shverr; aa'bghelaaghert; frish*

b) the cigar [has gone out] (does not draw) becomes charred — die Zigarre [ist ausgegangen] (hat keine Luft) kohlt — *dee tseegaa'rre [isst aaoo'ssghegaanng'n] (haatt ki'-ne loofft) kôhlt.*

229. **cigar-case,** the [my] (your) — die [meine] (Ihre) Zigarrentasche — *dee [mi'-ne] (ee'-re) tseegaa'rrentaashe.*

230. **cigarette,** the [a] — die [eine] Zigarette — *dee [i'-ne] tseegare'tte*

cigarettes — Zigaretten — *tseegaare'tt'n.*

231. **cigar-holder,** the [my] (your) — die [meine] (Ihre) Zigarrenspitze — *dee [mi'-ne] (ee're) tseegaa'r'nshpittse.*

---

ch and letters marked with a circumflex s. introduction.

232. **clap,** the — der Tripper — *derr tri'pper*
   a) I've got the clap — ich habe den Tripper — *ich haâ'be den tri'pper*
   b) have you any discharge, the clap? — haben Sie Ausfluss, Tripper? — *haâb'n zee aaoo'ssflooss, tri'pper?*
   c) has the discharge quite stopped? — zeigt sich gar kein Ausfluss mehr? — *tsi-gt sich gaâr kine aaoo'ssflooss mêrr?*
   d) does the discharge show itself before or after making water, or do both occur simultaneously? — zeigt sich der Ausfluss vor oder nach dem Urin oder ist beides vermischt? — *tsi-gt sich der aaoo'ssflooss fôhr ô'derr naâch dem ooree'n ôhderr isst bi'-dess ferrmi'sht?*
   e) I must make an injection — ich muss Ihnen eine Einspritzung geben — *ich mooss ee'nenn i'-ne i'neshprittsoong gheb'n*
   f) do you feel [any pain] (any stinging sensation) during the injection? — haben Sie [Schmerz], (Stechen) beim Einspritzen? — *haâb'n zee [shmerts] (shte'ch'n) bime i'neshpritts'n?*

233. **clean,** to; cleaned — putzen; geputzt; reinigen; gereinigt — *pootts'n; ghepoo'tst; ri'-nee-ghen; gheri-nicht*
   a) clean! — putzen Sie! — *pootts'n zee!*
   b) the wound must be cleaned — die Wunde muss gereinigt werden — *dee voo'nnde mooss gheri'-nicht verd'n.*

234. **clergyman,** the [a] — der [ein] Geistliche — *derr [ine] ghi'-stliche*
   a) do you desire a clergyman? — wünschen Sie einen Geistlichen? — *vü'nnsh'n zee i'-nen ghi'-stlich'n?*
   b) I desire to speak with a clergyman — ich möchte einen Geistlichen sprechen — *ich mœ'chte i'-nenn ghi'-stlich'n shprech'n*; s. a. priest.

235. **cloak,** the [my] (your) — der [mein] (Ihr) Mantel — *derr [mine] (eer) maa'nntel.*

236. **close,** to; closed — schliessen; geschlossen — *shlee'ss'n; gheshlo'hss'n*

---

æ = e in there; ê = ei in vein; œ = o in come; oh = o in not.

a) close [the window] — schliessen Sie [das Fenster] — *shlee'ss'n zee [daass fennst'r]*
b) [do not] close — machen Sie [nicht] zu — *maach'n zee [nicht] tsoô.*

237. **closet,** the [a] — der [ein] Abort — *derr [ine] aa'bohrt*
a) where is the W.C.? — wo sind die Aborte? — *vôh sinnd dee aa'bohrte?*
b) please, give me a chamber-pot — ich bitte um ein Nachtgeschirr — *ich bi'tte oomm ine na'chtgheshirr*
c) I want to use the commode — ich möchte auf den Nachtstuhl gehen — *ich mœ'chte aaooff den naa'chtshtoôl ghê'-henn*
d) I must go somewhere — ich möchte ein Bedürfnis verrichten — *ich mœ'chte ine bedü'rrfniss ferri'ch'n.*

238. **coal,** the — die Kohle — *dee kô'hle*
it smells of smoke — es riecht nach Kohle — *ess reecht naach kô'hle.*

239. **coffee,** the — der Kaffee — *derr kaa'ffê*
a) a cup of coffee — eine Tasse Kaffee — *i'-ne taa'sse kaa'ffê*
b) without milk [with milk] — schwarz [weiss] — *shv'aarts [vice]*
c) strong; weak — stark; schwach — *shtaark*; *shv'aach*
d) this coffee is too [strong] — dieser Kaffee ist zu [stark] — *dee'ser kaa'ffê isst tsoô [shtaark].*

240. **coffee-spoon,** the [a] — der [ein] Kaffeelöffel — *derr [ine] kaa'ffêloeff'l.*

241. **coffin,** the [a] — der [ein] Sarg — *derr [ine] zaarg.*

242. **cold** — kalt — *kaalt*
a) are you cold? I am cold — frieren Sie? ich friere — *freer'n zee? ich free're*
b) it is very cold — es ist sehr kalt — *ess isst zêrr kaalt*
c) I am cold; are you cold? — mir ist kalt; ist Ihnen kalt? — *meerr isst kaalt; isst ee'nen kaalt?*
d) I have cold shivers — ich habe Frösteln — *ich haâ'be frœ'sst'ln*

---

e) yesterday I had an attack of cold shivers and afterwards I perspired freely — es überfiel mich gestern ein Frösteln, dann habe ich sehr geschwitzt — *ess überfee'l mich ghe'sterrn ine frœ'ssl'ln, daann haâ'be ich zêrr gheshvi'tst.*

243. **cold,** the — die Kälte; die Erkältung — *dee ke'lte; dee errke'lltoonng*
   a) to catch cold — sich erkälten — *zich errke'llt'n*
   b) I have caught cold — ich habe mich erkältet — *ich haâ'be mich errke'llte*
   c) I have taken a chill on the stomach — ich habe mir den Magen erkältet — *ich haâ'be meerr den maâg'n errke'llte.*

244. **cold in the head,** the — der Schnupfen — *derr shnoopf'n*
   I have a cold in the head — ich habe den Schnupfen — *ich haâ'be den shnoopf'n.*

245. **colic,** the — das Bauchgrimmen — *daass baaoo'chgrimm'n*
   I have the colic — ich habe Bauchgrimmen — *ich haâ'be baaoo'chgrimm'n.*

246. **collar-bone,** the — das Schlüsselbein — *daass shlü'ss'lbine*
   a) you have broken your collar-bone — Sie haben das Schlüsselbein gebrochen — *zee haâb'n daass shlü'ss'lbine ghebro'ch'n*
   b) I had broken my collar-bone — ich hatte das Schlüsselbein gebrochen — *ich haa'tte daass shlü'ss'lbine ghebro'ch'n.*

247. **colonel,** the — der Oberst — *derr ô'hberst.*

248. **colour,** the [this] — die [diese] Farbe — *dee [dee'ze] faa'rrbe*
   a) blue; yellow; grey; red; black; white — blau; gelb; grau; rot; schwarz; weiss — *blaaoo; ghelb; graaoo; rôht; shvaarts; vice*
   b) you have a better colour — Ihre Gesichtsfarbe hat sich gebessert — *ee're ghezi'chtsfaarrbe haat zich ghebe'sserrt*
   c) you have not a good colour — Sie haben keine gute Gesichtsfarbe — *zee haâb'n ki'-ne goô'-te ghezi'chtsfaarrbe;* s. a. complexion.

---

249. **come,** to; came — I. kommen; gekommen — *ko'hmmen*; *gheko'hmmen*
a) I shall come — ich werde kommen — *ich ve'rrd' ko'hmmen*
b) come along — kommen Sie — *ko'hmmen zee*
c) come with me to [the mayor] — begleiten Sie mich zum [Bürgermeister] — *begli'-t'n zee mich tsoomm bü'rrg'rmi-sterr*
II. to come in — hereinkommen — *heri'ne-kohmmen*
come in! — kommen Sie herein! — *ko'hmmen zee heri'ne!*
III. to come loose — sich lockern — *sich lo'hckerrn*; s. a. bandage, e.
IV. to come off — losgehen — *lô'hssgê-henn*
[the plaster] will (not) come off — [das Pflaster] geht (nicht) los — *[daass pflaast'r] ghêt nicht lôhss*
V. to come out — herauskommen — *herraaoo'ss-kohmmen*
come out — kommen Sie heraus — *ko'hmmen zee herraaoo'ss.*

250. **comfortable** — bequem — *bekve'm.*

251. **commode,** the [a] — der [ein] Nachtstuhl — *derr [ine] naa'chtshtoôl.*

252. **common** — gemein — *ghemi'ne.*

253. **communicate,** to — zum (zur) heiligen Abendmahl (Kommunion) gehen — *tsoomm [tsoorr] hi'-leeghenn aâ'benndmaâl (kohmmooneô'hn) gê'-henn*
I would like to communicate — ich möchte zum heiligen Abendmahl gehen — *ich mœ'chte tsoomm hi'leeghenn aâ'benndmaâl gê'-henn*; s. a. confession.

254. **company,** the [my] (your) — die [meine] (Ihre) Kompanie — *dee [mi'-ne] (ee're) kohmmpanee'.*

255. **complain,** to; complained — I. klagen; geklagt — *klaâ'-ghenn*; *ghe klaâ'gt*
what do you complain? — worüber klagen Sie? — *vohrû'ber klaâ'gen zee?* s. a. to suffer.
II. sich beschweren; beschwert — *zich beshve'renn*; *beshve'rrt*
have you to complain of [any lack of attention]? — haben Sie sich über [schlechte Pflege] zu be-

---

ch and letters marked with a circumflex s. introduction.

schweren? — *haâb'n zee zich û'b'r [shle'chte pfle'-ghe] tsoô beshve'ren?*

256. **complaint,** the [a] — das [ein] Leiden — *daass [ine] li-d'n*
   a) I have a [throat] complaint — ich habe ein [Hals]-leiden — *ich haâ'be ine [haa'lssli-d'n]*
   b) it is an old complaint — es ist ein altes Leiden — *ess isst ine aa'ltess lid'n.*

257. **complexion,** the [my] (your) — die [meine] (Ihre) Gesichtsfarbe — *dee [mi'-ne] (ee'-re) ghezi'chts-faarbe*; s. a. colour.

258. **compress,** the [a] — die [eine] nasse Einpackung, der kalte Umschlag — *dee [i'-ne] naa'sse i'ne-paackoong, derr kaa'lte oo'mmshlag*
   a) to apply a compress — in nasse Tücher einpacken — *inn naa'sse tûch'r i'nepaack'n*
   b) apply cold compresses — machen Sie kalte Umschläge — *maach'n zee kaa'lte oo'mmshlaeghe*; s. a. poultice.

259. **conduct,** to; conducted — führen; geführt — *fûr'n; ghefû'rt.*

260. **confession,** the [my] (your) — die [meine] (Ihre) Beichte — *dee [mi'-ne] (ee'-re) bi'-chte*
   a) I want to go to the confession — ich möchte zur heiligen Beichte gehen — *ich mœ'chte tsoor hi'-lichenn bi'-chte ghê'henn*
   b) do you want to go to the confession? — wollen Sie zur heiligen Beichte gehen? — *vohll'n zee tsoor hi'-lichenn bi'-chte ghê'henn?*
   c) how long is it since you were last confessed? — wie lange haben Sie nicht mehr gebeichtet? — *vee laa'nnghe haâb'n zee nicht mêr ghebi'-chted?*
   d) I will question you in German, answer me, yes or no — ich werde Sie auf deutsch fragen, antworten Sie mir ja oder nein — *ich verde zee aaoof doitsh fraâg'n, aa'nntvort'n zee meerr yaâ ôhd'r nine.*

261. **confined:** to be confined — in den Wochen liegen — *inn den vohch'n leeg'n*

---

æ = e in there; ê = ei in vein: œ = o in come; oh = o in not.

a) when were you last confined? — wann haben Sie das letzte Mal entbunden? — *vaann haâb'n zee daass le'ttst$^{e}$ maâl enntboo'nnd'n?*

b) are you confined in the bowels? — sind Sie verstopft? — *zinnd zee ferrshto'hpft?*

262. **confinement,** the — die Geburt — *dee gheboô'rt*

a) easy [difficult] confinement — die leichte [schwere] Geburt — *dee li'-ch$^{te}$ [shve're] gheboô'rt*

b) you are near your confinement — Ihre Entbindung steht nahe bevor — *ee're enntbi'nndoonng shtêt naâ'-h$^{e}$ befô'hr.*

263. **congenital** — angeboren — *aa'nnghcbôhrn*

264. **congestion** — (Blut-)Ueberfüllung — *(bloôt)überfü'lloonng*

I have a congestion of the brain — ich habe Blutandrang zum Kopf — *ich haâ'b$^{e}$ bloo'taanndraanng tsoomm kohpf.*

265. **constipated** — verstopft — *ferrchto'hpft;* s. a. motion.

266. **constipation,** the — die Hartleibigkeit — *dee haa'rtli-bich$^{k}$ite;* s. a. motion.

267. **consciousness,** the — das Bewusstsein — *daass bevoo'sstzine*

a) did you lose consciousness? — haben Sie das Bewusstsein verloren? — *haâb'n zee daass bevoo'sstzine ferrlô'hr'n?*

b) I had lost consciousness — ich hatte das Bewusstsein verloren — *ich haa'tt$^{e}$ daass bevoo'sstzine ferrlô'hr'n*

c) when did you regain consciousness? — wann haben Sie das Bewusstsein wiederbekommen? — *vaann haâb'n zee daass bevoo'sstzine veed'rbekohmmen?*

d) unconscious — ohne Bewusstsein — *ôh-n$^{e}$ bevoo'tzine*

268. **consumption,** the — die Schwindsucht — *dee shvi'nndzooch$^{t}$*

he has consumption — er hat die Schwindsucht — *err haat dee shvi'nndzooch$^{t}$.*

269. **contagious** — ansteckend — *aa'nnshteck'nd*

a) the typhoïd fever is contagious — [der Typhus] steckt an — *[derr tee'fooss] shteckt aann*

---

b) is this disease contagious? — ist diese Krankheit ansteckend? — *isst dee'se kraa'nnkhite aa'nnshteck'nd*
c) take care, the disease is contagious — nehmen Sie sich in acht, die Krankheit ist ansteckend — — *nê'menn zee sich inn aacht, dee kraa'nnkhite isst aa'nnsteck'nd.*

270. **continuous** — beständig — *beshte'nndich*; s. a. pain.
271. **convalescence,** the — die Genesung — *dee ghene'zoong.*
272. **convalescent,** the — der Rekonvaleszent — *derr rekohnvaales-tse'nnt.*
273. **cook,** to; cooked — kochen; gekocht — *ko'khn; gheko'khtt.*
274. **cool** — I. kühl — *kûl*
that will make it cooler for you — das wird Ihnen Kühlung verschaffen — *daass virrt ee'-nenn kû'loong fershaa'ffenn.*
II. to cool, cooled — kühlen; gekühlt — *kû'lenn; ghekû'lt*
a) does that cool you? — kühlt das? — *kûlt daass?*
b) give me some cooling medicine — geben Sie mir etwas, was Kühlung verschafft — *gheb'n zee meerr e'tvaass vaass kû'loong fershaa'ft.*
275. **copy,** to; copied — abschreiben; abgeschrieben — *aa'bshri-b'n, aa'bgheshree-ben*
copy the adress for me — schreiben Sie mir [die Adresse] ab — *shri'-b'n zee meerr [dee aadre'sse] aap.*
276. **cord,** the [a] — der [ein] Strick — *derr [ine] shtrick.*
277. **cork,** the [a] — der [ein] Kork — *derr [ine] kohrk*
pull the cork out — ziehen Sie den Kork heraus — *tsee'-henn zee den kohrk he-raaoo'ss.*
278. **cork-screw,** the [a] — der [ein] Korkzieher — *derr [ine] ko'hrktsee-herr.*
279. **corn,** the [a] — das [ein] Hühnerauge — *daass [ine] hû'nerraaooghe*
a) corns — Hühneraugen — *hû'nerraaooghenn*
b) paint the corn every day with this liquid and after a few days bathe your foot in warm water — bepinseln Sie das Hühnerauge täglich mit dieser Flüssigkeit und nach einigen Tagen nehmen Sie

---

æ = e in there; ê = ei in vein; œ = o in come; oh = o in not.

ein warmes Fussbad — *bepi'nnseln zee daass hû'nerraaoogh$^{e}$ tae'glich mitt dee'-zerr flü'ssich$^{e}$kite oonnd naâch i'-nighenn taâ'ghenn nê'menn zee ine vaa'rmess foô'ssbaad*

c) have you a remedy for corns? — haben Sie ein Mittel gegen Hühneraugen? — *haâb'n zee ine mi'ttel ghê'ghenn hû'nerraaoogh$^{e}$nn?*

280. **corner,** the [a] — die [eine] Ecke — *dee [i'-n$^{e}$ e'ck$^{e}$*

a) at the corner of the street — an der Ecke der Strasse — *aann derr e'ck$^{e}$ derr shtraâ'ss$^{e}$*

b) go round the corner — gehen Sie um die Ecke — *ghê'-henn zee oomm dee e'ck$^{e}$*

c) the corner of the eye — der Augenwinkel — *derr aaoo'ghennvinnkel.*

281. **cotton-wool,** the — die Watte — *dee vaa'tt$^{e}$*

a) iodoform-cotton-wool — Jodoformwatte — *yôhdôh-fo'hrmvaatt$^{e}$*

b) carbolised cotton-wool — Karbolwatte — *kaarbô'hl-vaatt$^{e}$*

c) salicylic cotton-wool — Salizylwatte — *zaalitsee'l-vaatt$^{e}$*

d) sublimate cotton-wool — Sublimatwatte — *zoobli-maâ'tvaatt$^{e}$*

e) cotton wool dressing for wounds — Wundwatte — *voo'nndvaatt$^{e}$.*

282. **cough,** the — der Husten — *derr hoô'stenn.*

283. **cough,** to; coughed — husten; gehustet — *hoô'stenn*; *ghehoô'stet.*

### A. the Doctor (der Arzt).

a) have you a cough? — haben Sie Husten? — *haâ'b'n zee hoô'stenn?*

b) is the cough [troublesome] or (easy)? — löst sich der Husten [schwer] oder (leicht)? — *lœsst zich derr hoô'stenn [shverr] ô'hderr (li-cht)?*

c) is the cough [dry] or (moist)? — ist der Husten [trocken] oder (feucht)? — *isst derr hoô'stenn [tro'hckenn] ô'hderr (foicht)?*

---

ch and letters marked with a circumflex s. introduction.

d) how long have you had this cough? — wie lange haben Sie schon diesen Husten? — *vee laa'nghᵉ haâb'n zee shôhn dee'zenn hoô'stenn?*
e) [do you bring up any phlegm] (does it hurt you) when you cough? — [haben Sie Auswurf] (haben Sie Schmerz) beim husten? — *[haâb'n zee aaoo's-voorf] (haâb'n zee shmerts) bime hoô'stenn?*
f) cough a little — husten Sie einmal — *hoô'stenn zee ine-maâ'l*
g) once more — noch einmal — *nohch ine-maâ'l*
h) cough the phlegm out! — husten Sie den Schleim aus! — *hoô'stenn zee den shlime aaooss!*
i) cough once again? — husten Sie noch? — *hoô'stenn zee nohch?*
k) do you feel an inclination to cough? — haben Sie Reiz zum Husten? — *haâb'n zee ri-tse tsoom hoô'stenn?*
l) has your father or your mother suffered from coughing or from spitting of blood? — haben Vater oder Mutter an Husten oder an Blutspucken gelitten? — *haâb'n faâ'terr ô'hderr moo't-terr aann hoô'stenn ô'hderr bloô'tshpoockenn gheli't-tenn?*

### B. the patient (der Kranke).

a) I have a bad cough — ich habe den Husten — *ich haâ'bᵉ den hoô'stenn*
b) I do not cough any more — ich huste nicht mehr — *ich hoô'stᵉ nicht mêrr*
c) I cough up [blood] — ich huste [Blut] — *ich hoô'stᵉ [bloôt]*
d) I have so much pain that I cannot [cough] (take a deep breath) — ich kann vor Schmerz nicht [husten] (tief Atem holen) — *ich kaann fôhr shmerts nicht [hoôst'n] (tcef aâ'temm hô'hl'n*
e) I cough [the whole night long] (most by night); by day; continually — ich huste [die ganze Nacht], (meist nachts); bei Tage; beständig — *ich hoô'stᵉ [dee gaa'ntsᵉ naacht] (mi-sst naachts); by taâ'ghᵉ beste'nndich*

---

æ = e in there; ê = ei in vein; œ = o in come; oh = o in not.

f) I still suffer violent pain when I cough — ich habe noch reissende Schmerzen, wenn ich huste — *ich haâ'be nohch ri'-ssennde shme'rrtsenn, venn ich hoô'ste*

g) I have always an irritating inclination to cough — ich habe immer Reiz zum Husten — *ich haâ'be i'mmerr ri-ts tsoomm hoô'stenn.*

284. **courage,** the — der Mut — *derr moôt*
don't lose heart — seien Sie guten Mutes — *zi'-enn zee goô'tess moô'tess.*

285. **court,** the — der Hof — *derr hohf.*

286. **court-plaster,** the — das englische (Heft-)Pflaster — *daass e'nnglishe (heft)pflaasterr.*

287. **cousin** — Geschwisterkind — *gheshvi'sterrkinnd*
a) male cousin — Vetter — *fe'tterr*
b) female cousin — Base, Cousine — *baâ'se, koosee'ne.*

288. **cover,** to, covered — bedecken; bedeckt — *bede'ckenn; bede'ckt*
a) cover [the foot] with (a cover) — bedecken Sie [den Fuss] mit (einer Decke) — *bede'ckenn zee [den foôss] mitt (i'-nerr de'cke)*
b) cover yourself up! — decken Sie sich zu! — *de'ckenn zee zich tsoô!*

289. **covered-van,** the [a] — der [ein] Planwagen — *derr [ine] plaâ'nvaâghenn.*

290. **cowpox,** the — die Kuhpocken — *dee koô'-pohck'n.*

291. **crab-louse,** the [a] — die [eine] Filzlaus — *dee [i'-ne] fi'ltslaaooss.*

292. **cramp,** the — der Krampf — *derr kraampf*
a) are you subject to cramps? — Sind Sie mit Krämpfen behaftet? — *zinnd zee mitt kre'mmpfenn behaa'ftet?*
b) do they last long, or are they soon over? — dauern sie lange oder gehen sie bald vorüber? — *daaoo'ern zee laa'nghe ô'hderr ghê'-henn zee baald fôhrû'berr?*
c) have you (still) [frequent] cramps? — bekommen Sie (noch) [oft] Krämpfe? — *beko'hmmenn zee (nohch) [ohft] kre'mmpfe?*

---

ch and letters marked with a circumflex s. introduction.

d) the cramp holdes on — der Krampf dauert fort — *derr kraampf daaoo'errt fohrt*
e) I am often taken with cramp — ich werde oft von Krämpfen befallen — *ich ve'rrd$^{e}$ ohft fohn kre'mmpfenn befaa'll'n*
f) the cramp in the leg — der Wadenkrampf — *derr vaâ'dennkraampf.*

293. **cream** — Sahne — *zaâ'n$^{e}$.*

294. **creed,** the — die Konfession — *dee kohnfesseô'nn*
a) what religious denomination do you belong to? — welcher Konfession gehören Sie an? — *ve'lcherr kohnfesseô'hn ghehö'renn zee aann?*
b) I am a [Catholic] — ich bin [Katholik] — *ich binn [kaatôhli'k].*

295. **crisis,** the — die Krisis — *dee kree'siss*
the crisis is past — die Krisis ist vorüber — *dee kree'-siss isst fôhrû'berr.*

296. **crutch,** the [a] — die [eine] Krücke — *dee [i'-n$^{e}$] krü'ck$^{e}$*
a) these crutches are all right; too long; too short — diese Krücken sind gut; zu lang; zu kurz — *dee'z$^{e}$ krü'ckenn zinnd goût; tsoô laang; tsoô koorts*
b) do you need crutches? — brauchen Sie Krücken? — *braaoo'ch'n zee krü'ckenn?*
c) you will soon be able to do without crutches — Sie werden bald ohne Krücken gehen können — *zee verd'n baald ô'hn$^{e}$ krü'ckenn ghê'henn kœ'nnenn.*

297. **cucumber,** the [a] — die [eine] Gurke — *dee [i'-ne] goo'rk$^{e}$*
a) pickled cucumbers — saure Gurken — *saaoo'r$^{e}$ goo'rkenn*
b) gherkin — Essiggurke, Pfeffergurke — *e'ssich-goork$^{e}$, pfe'ffergoork$^{e}$*
c) cucumbers pickled with mustard — Senfgurken — *ze'nnfgoorkenn.*

298. **cup,** the [a] — die [eine] Tasse — *dee [i'-n$^{e}$ taa'ss$^{e}$]*
a cup of [coffee] — eine Tasse [Kaffee] — *i'-n$^{e}$ taa'ss$^{e}$ [kaa'ffê].*

299. **cure,** the — die Kur — *dee koôr.*

---

æ = e in there; ê = ei in vein; œ = o in come; oh = o in not.

300. **curry-comb,** the [a] — der [ein] Striegel — *derr [ine] shtree'ghell.*

301. **curtain,** the — die Gardine — *dee gaardee'-nᵉ*

a) (do not) [draw] the curtains to — [ziehen Sie] die Gardine (nicht) [vor] — *[tsee'-henn zee] dee gaardee'-nᵉ (nicht) [fôhr]*

b) (do not) draw back the curtains — machen Sie [nicht] auseinander — *maa'ch'n zee [nicht] aaoosine-aa'nnderr.*

302. **cushion,** the [a] — das [ein] Sitzkissen — *daass [ine] zi'tskiss'n*

an air-cushion — ein Luftkissen — *ine loo'ftkiss'n.*

303. **cut,** the [a] — der [ein] Schnitt — *derr [ine] shnitt.*

304. **cut,** to; cut — I. schneiden; geschnitten — *shni'-denn; gheshni'ttenn*

a) please cut a piece off — bitte schneiden Sie ein Stück ab — *bi'ttᵉ shni'-denn zee ine shtuck aap*

b) cut here! — schneiden Sie hier! — *shni'denn zee heerr!*

c) I have cut (my finger) [deeply] — ich habe mich [tief] (in den Finger) geschnitten — *ich haâ'bᵉ mich [teef] (inn den fi'ngerr) gheshni'ttenn*

d) cut my corns for me — schneiden Sie mir die Hühneraugen aus — *shni'-d'n zee meerr dee hû'nerraaoogh'n aaooss*

e) [the abscess] must be lanced — [das Geschwür] muss geschnitten werden — *[daass gheshvû'rr] mooss gheshni'ttenn ve'rrd'n.*

II) to cut **off,** cut off — abschneiden; abgeschnitten — *aa'bshni-denn; aa'bgheshnittenn*

a) cut off — schneiden Sie ab — *shni'-denn zee aap*

b) do not cut off — schneiden Sie nicht ab — *shni'-denn zee nicht aap*

c) please, cut off a piece — bitte, schneiden Sie ein Stück ab — *bi'ttᵉ shni'-denn zee ine shtück aap.*

III) to cut **open;** cut open — aufschneiden; aufgeschnitten — *aaoo'fshni-denn; aaoo'fgheshnittenn*

a) we must cut open [the abscess] — wir müssen [das Geschwür] aufschneiden — — *veerr müss'n [daass gheshvû'rr] aaoo'fshni-denn*

---

ch and letters marked with a circumflex s. introduction.

b) cut [the bandage] off — schneiden Sie [den Verband] auf — *shni'denn zee [den ferbaa'nd] aaoof.*

---

# D.

305. **Dayly** — täglich — *tae'glich.*

306. **danger,** the — die Gefahr — *dee ghefaâ'rr*
   a) there is no danger — es ist keine Gefahr vorhanden — *ess isst ki'-nᵉ ghefaâ'rr fôhrhaa'nndenn*
   b) the danger is over — die Gefahr ist vorüber — *dee ghefaâ'rr isst fôhrû'berr*
   c) the patient is in extreme danger — der Kranke schwebt in äusserster Gefahr — *derr kraa'nkᵉ shvebt inn oi'ssersterr ghe-faâ'r*
   d) you are now out of danger — Sie sind jetzt ausser Gefahr — *zee zinnd yetst aaoo'sserr ghe-faâ'r.*

307. **dark** — dunkel — *doo'nkell*
   a) it is too dark — es ist zu dunkel — *ess isst tsoó doo'nkell*
   b) you must remain in the dark — Sie müssen im Dunkeln bleiben — *zee müss'n imm doo'nkeln bli'-benn.*

308. **date,** the — das Datum — *daass daâ'toom*
   a) what date is it to-day? — welches Datum haben wir heute? — *ve'lchess daâ'-toom haâb'n veer hoi'tᵉ?*
   b) to-day is [the tenth of May] — wir haben heut [den zehnten Mai] — *veer haâb'n hoit [den tsê'ntenn my].*

309. **daughter,** the (my) [your] — die (meine) [Ihre] Tochter — *dee (mi'-nᵉ) [ee'-rᵉ] to'hchterr.*

310. **day,** the [a] — der [ein] Tag — *derr [ine] taag*
   a) by day; by the day — am [bei] Tage; tageweise — *aann [by] taâ'-ghᵉ; taâ'-ghevi-zᵉ*
   b) at break of day — bei Tagesanbruch — *by taâ'ghesaanbrooch*
   c) the whole day — den ganzen Tag — *den gaa'ntzenn taag.*

311. **day-break:** at day-break — bei Tagesanbruch — *by taâ'ghesaanbrooch.*

---

312. **dead** — tot — *tôht*; s. a. deceased.
313. **deaf** — taub — *taaoop*
I am deaf in the [right] ear — ich bin auf dem [rechten] Ohre taub — *ich binn aaoof dem re'chtenn ô'hr$^{e}$ taaoop.*
314. **deceased,** the — der Tote — *derr tô'ht$^{e}$*; s. a. dead.
315. **decrease,** to — abnehmen — *aa'bnêmenn*
[the fever] is decreasing — [das Fieber] ist im Abnehmen — *daass fee'berr isst imm aa'bnê-menn*; s. a. fever.
316. **deep** — tief — *teef.*
317. **degree,** the — der Grad — *derr graâd.*
318. **delay,** to; delayed — aufschieben; aufgeschoben — *aaoo'fsheeb'n*; *aaoo'fgheshôhb'n*
we cannot delay [the operation] — wir können [die Operation] nicht aufschieben — *veerr kæ'nnenn [dee ôhpcratseô'hn nicht aaoo'fsheeb'n.*
319. **delirious;** to be delirious — phantasieren — *faantaazee'r'n*
a) has the patient been delirious? — hat der Kranke phantasiert? — *haat derr kra'nnk$^{e}$ faantaazee'rt?*
b) do you see snakes, forms of men or beasts about you? — sehen Sie Teufel, Menschengestalten um sich herum? — *zê'-henn zee toi'fell, me'nnshenngheshtaalt'n oom zich heroo'm?*
320. **deliver,** to; delivered — abgeben; abgegeben — *aa'bgheb'n*; *aa'bghegheb'n*
a) deliver — geben Sie ab — *gheb'n zee aap*
b) I shall deliver — ich werde abgeben — *ich ve'rrd$^{e}$ aa'bgheb'n*
c) deliver [this] (to my father) — übergeben Sie [dies] (meinem Vater) — *überrghe'b'n zee [dees] (mi'-nem faâ'-terr).*
321. **delivery,** the [my] (your) — die [meine] (Ihre) Entbindung — *dee [mi'-n$^{e}$] (ce'-r$^{e}$) enntbi'nndoong*
a) was the delivery normal? — war die Entbindung normal? — *vaâr dee enntbi'nndoong nohrmaâ'l?*
b) you are near your confinement — Ihre Entbindung steht nahe bevor — *ee'-r$^{e}$ enntbi'nndoong shtêt naâ'-h$^{e}$ be-fô'hrr*

---

c) I shall hasten the delivery — ich werde die Geburt beschleunigen — *ich ve'rrd$^{e}$ dee gheboô'rt beshloi'-nighenn.*

322. **depart,** to; departed — abgehen, abreisen; abgegangen, abgereist — *aa'bgê henn, aabri'-zenn; aa'bghe-gaanghenn; aabghe-ri-st*

a) when can I depart? — wann kann ich abreisen? — *vaann kaann ich aa'b-ri-zenn?*

b) you will [depart to-morrow] — Sie werden [morgen] abreisen — *zee verrd'n [mo'hrghenn] aa'bri-zenn*

c) I wish to depart at six o'clock — ich will um sechs Uhr abreisen — *ich vill oom zex oôr aa'b-ri-zenn*

d) has [the letter] departed? — ist [der Brief] abgegangen? — *isst [derr breef] aa'bghegannghenn?* s. a. station.

323. **descend,** to; descended — hinabsteigen; hinabgestiegen — *hinaa'bshti-g'n; hinaa'bghcshteeg'n.*

324. **despair,** to — verzweifeln — *ferrtsvi'-feln*

do not despair of recovery — verzweifeln Sie nicht an Ihrer Herstellung — *ferrtsvi'-feln zec nicht aan ee'rerr hc'rrshtelloong.*

325. **detain,** to; detained — aufhalten; aufgehalten — *aaoo'fhaalt'n; aaoofghehaalt'n.*

326. **diarrhœa,** the — der Durchfall — *derr doo'rrchfaal*

a) have you had diarrhœa? — haben Sie Durchfall gehabt? — *haâb'n zee doo'rrchfaal ghehaâ'bt?*

b) since when? — seit wann? — *zite vann?*

c) I have the diarrhœa — ich habe Durchfall — *ich haâ'b$^{e}$ doo'rrchfaal*

d) for [two] days — seit [zwei] Tagen — *zite [tsvy] taâ'ghenn.*

327. **die,** to; died — sterben; gestorben — *shterrb'n; gheshto'hrb'n*

a) he died of [typhus] — er ist am [Typhus] gestorben — *er isst aam [tee'foos] gheshto'hrb'n*

b) am I going to die? — muss ich sterben? — *mooss ich shterrb'n?*

328. **diet** — Diät — *dii-ä-t*

BOSTON MEDICAL
OCT 22 1917
LIBRARY

a) you must put yourself on a strict diet — Sie müssen sich einer strengen Diät unterwerfen — *zee müss'n zeech i'-nerr shtre'nnghenn dee-ae't oonnterrve'rrfenn*

b) what diet must I observe? — welche Diät muss ich beobachten? — *ve'lche dee-ae't mooss ich beô'hbaachť'n?*

329. **difficult** — schwer — *shverr.*

330. **difficulty,** the — die Schwierigkeit — *dee shvee'richkite*

a) I can only [climb] (the stairs) with difficulty — es fällt mir schwer, (die Treppe) [zu steigen] — *ess felt meerr shverr (dee tre'p-pe) [tsoô shti'-ghenn]*

b) difficulty of breathing — Atembeschwerde — *aâ'temmbeshverrde.*

331. **digest,** to; digested — verdauen; verdaut — *ferrdaaoo'enn; ferrdaaoo't*

a) easily digested — leicht verdaulich — *li-cht ferrdaaoo'lich*

b) can you digest [vegetables]? — können Sie [Gemüse] vertragen? — *kœ'n-nenn zee [ghemû'se ferrtraâ'gh'n*; s. a. digestion, indigestible, indigestion.

332. **digestion,** the — die Verdauung — *dee ferrdaaoo'oong*

a) good, bad, quick, weak digestion — gute, schlechte, rasche, schwache Verdauung — *goô't'e, shle'cht'e, raa'she, shvaa'che ferrdaaoo'-oong*

b) is your digestion good? — verdauen Sie gut? — *ferrdaaoo'enn zee goôt?*

c) my digestion is very bad — ich kann nicht verdauen — *ich kaann nicht ferrdaaoo'-enn.*

333. **dilute,** to; diluted — verdünnen; verdünnt — *ferrdü'nnenn; ferrdü'nnt*

a) dilute the wine with water — verdünnen Sie den Wein mit Wasser — *ferrdü'nnenn zee den vine mitt va'sserr*

b) diluted tincture of iodine — verdünnte Jodtinktur — *ferrdü'nnte yô'hdtinnktoôr.*

334. **diminish,** to; diminished — abnehmen; abgenommen — *aa'bnêm'n; aa'bghenohmmenn*

---

ch and letters marked with a circumflex s. introduction.

[the tumour] is diminishing — [die Geschwulst] nimmt ab — *[dee ghesh'woo'lst] nimmt arp*; s. a. to abate a.

325. **dinner,** the — das Mittagessen — *daass mi'ttgess'n.*

326. **direct,** to — adressieren — *endressee'r'n*

direct the letter [to London] to Mr. N. . . — adressieren Sie den Brief [nach London] an Herrn N. . . — *endressee'r'n zee den breef [naâch London] an herrn N.*; s. a. address b.

327. **dirty** — schmutzig — *shmoo'tsich.*

328. **discharge,** the — der Ausfluss — *derr aaoo'sflooss*

a) how long have you had the discharge? — wie lange haben Sie den Ausfluss? — *vee laa'nghᵉ haâb'n zee den aaoo'sflooss?*

b) does the discharge smell bad? — ist der Ausfluss übelriechend? — *isst derr aaoo'sflooss ü'bel-reechennd?*

c) how does the discharge look? — wie sieht der Ausfluss aus? — *vee zeet derr aaoo'sflooss aaooss?*

d) is the discharge constant? — haben Sie den Ausfluss beständig? — *haâb'n zee den aaoo'sflooss beshtᵉ'nndich?*

329. **discontinue,** to — unterbrechen — *oonterbre'chenn*

discontinue taking (the medicine) [for a few days] — setzen Sie (die Medizin) [einige Tage] aus — *ze'tsenn zee (dee mêditsee'n) [i'-nighᵉ taâ'-ghᵉ] aaooss.*

330. **disease,** the — die Krankheit — *dee kraa'nnkhite*; s. a. illness.

331. **disgust,** the — I. der Ekel — *derr êk'l*; s. a. sick.

II. to disgust; disgusted — anwidern; angewidert — *aa'nveederne*; *aa'ngheveedert*

this disgusts me — das widert mich an — *daass vee'dert mich aann.*

332. **dish,** the [this] — das [dieses] Gericht — *daass [dee'-zess] gheri'cht*

dish prepared with eggs — Eierspeisen — *i'-errshpi-zenn.*

333. **disinfect,** to — desinfizierén — *desinfitsee'renn*

[the water closets] must be disinfected — die Aborte müssen desinfiziert werden — *dee aa'bohrte müss'n desinfitsee'rt verd'n.*

---

ee = e in there; ê = ei in vein; œ = o in come; oh = o in not.

344. **disinfecting - powder** — Räucherpulver — *roi'ch̄errpoolferr.*

345. **distend,** to; distended — auftreiben; aufgetrieben — *aaoo'ftri-benn*; *aaoo'fghetree-benn*

a) [this food] distends my stomach — [diese Speise] treibt mir den Leib auf — *dee'-z$^{e}$ shpi'-z$^{e}$ tri-bt meerr den libe aaoof*

b) do you always complain of a distension of the stomach — ist der Leib immer aufgetrieben? — *isst derr libe i'mmerr aaoo'fghetreeb'n?*

346. **distinctly** — deutlich — *doi'tlich̄.*

347. **disturb,** to; disturbed — stören; gestört — *shtœr'n*; *gheshtœ'rt*

do not disturb his slumber — stören Sie seinen Schlaf nicht — *shtœ'r'n zee zi'-nenn shlaûf nich̄t.*

348. **disturbance,** the [a] — die [eine] Störung — *dee [i'-n$^{e}$] shtœ'roong.*

349. **divide,** to; divided — teilen; geteilt — *ti'-lenn*; *gheti'-lt.*

350. **divine service,** the — der (evangelische) Gottesdienst — *derr go'htessdeenst*; s. a. church.

351. **division,** the — die Division — *dee diviseô'hn.*

352. **do,** to; done — tun; getan — *toôn*; *ghetaû'n.*

353. **doctor,** the [a] — der [ein] Doktor — *derr [ine] do'hktohr*

a) fetch the doctor — rufen Sie den Arzt — *roof'n zee den aârtst*

b) there is no doctor here — es ist kein Arzt hier — *ess isst kine aârtst heerr*

c) the doctor will be here directly — der Arzt kommt sogleich — *derr aârtst kohmt zôhgli'ch̄e*

d) does the doctor speak german? — spricht der Doktor deutsch? — *shprich̄t derr do'hktohr doitch?*

**General questions of the doctor.**

a) what is the matter with you? — was fehlt Ihnen? — *vaass fêlt ee'-nenn?*

b) what do you complain about? — worüber klagen Sie? — *vôhrû'berr klaâ'gh'n zee?*

---

ch̄ and letters marked with a circumflex s. introduction.

c) since when? — wie lange schon? — *vee laa'nghᵉ shôhn?*
d) how long have you been ill? — wie lange sind Sie krank? — *vee laa'nghᵉ zinnd zee kraank?*
e) how did the illness begin? — wie hat die Krankheit angefangen? — *vee haat dee kraa'nkhite aa'nghefaangh'n?*
f) have you previously suffered from this complaint? — waren Sie schon früher einmal in dieser Art krank? — *vaâr'n zee shôhn frû'-herr ine-maâ'l inn dee'-zerr aârt kraank?*
g) did you fall ill suddenly or gradually? — sind Sie plötzlich krank geworden oder allmählich? — *zinnd zee plœ'ttslich kraank ghevo'hrd'n ô'hderr aal-mae'lich?*
h) to what cause do you attribute your present illness? — wovon glauben Sie diesmal krank geworden zu sein? — *vôhfo'hn glaaoob'n zee dee's-maâl kraank ghevo'hrd'n tsoô zine?*
i) what was your former occupation? — was haben Sie früher gearbeitet? — *vaass haâb'n zee frû'herr gheaa'rbi-tet?*
k) have you eaten too much? — haben Sie zu viel gegessen? — *haâb'n zee tsoô feel gheghe'ss'n?*
l) what have you eaten? — was haben Sie gegessen? — *vaass haâb'n zee gheghe'ss'n?*
m) have you felt [chilly] (feverish)? — haben Sie [Frost] gehabt (Fieber)? — *haâb'n zee [frohst] ghehaâ'bt (fee'berr)?*
) I must examine [your back] — ich muss [Ihren Rücken] untersuchen — *ich mooss [ee'renn rû'ckenn] oonterrzoô'ch'n*
o) please unbutton — bitte knöpfen Sie auf — *bi'ttᵉ knœ'pfenn zee aaoof*
p) undress yourself — ziehen Sie sich aus — *tsee'-henn zee zich aaooss*
q) kneel down here on this chair — knien Sie hier auf den Stuhl — *knee'-enn zee heerr aaoof den shtool*
r) so, that's right — so, so — *zôh, zóh*

---

æ = e in there; ê = ei in vein; œ = o in come; oh = o in not

s) open your mouth wide — machen Sie den Mund weit auf — *maa'ch'n zee den moond vite aaoof*
t) still a little wider — noch ein wenig weiter — *nohch ine vê'nich vi'-terr*
u) what doctor has been treating you? — welcher Arzt hat Sie behandelt? — *ve'lcherr aârtst haat zee behaa'ndelt?*
v) what did your doctor then order you? — was hat Ihnen der Arzt damals verordnet? — *vaass haat ee'-nenn derr aârtst daâ'maâls fero'hrdnet?*
w) he prescribed (baths) for me — er hat mir (Bäder) verordnet — *err haat meerr (bae'derr) fero'hrdnet*
x) he put me on a milk-diet — er hat mir eine Milchkur verordnet — *err haat meerr i'-n$^{e}$ mi'lch-koôn fero'hrdnet.*

354. **dog,** the [a] — der [ein] Hund — *derr [ine] hoond*
I have been bitten by a dog — mich hat ein Hund gebissen — *mich haat ine hoond ghebi'ss'n.*
355. **door,** the [a] — die [eine] Tür — *dee [i'-n$^{e}$] tûr.*
356. **dose,** the [a] — die [eine] Dosis — *dee [i'-n$^{e}$] dô'hziss.*
357. **douche,** the — die Douche — *dee doô'sh$^{e}$.*
358 **down** — herunter — *heroo'nterr.*
359. **downwards** — abwärts — *aa'bverrts.*
360. **dragoon,** the — der Dragoner — *derr draagô'hnerr.*
361. **draught,** the — der (Luft)Zug — *derr tsoôg*
you are sitting in a draught — Sie sitzen im Zuge — *zee zi't-tsenn imm tsoô'-gh$^{e}$.*
362. **draw** up, to; drawn up — aufziehen; aufgezogen — *aaoo'ftsee-henn; aaoo'fghetsôhghenn.*
363. **dress,** to; dressed — I. sich ankleiden; angekleidet — *zich aa'nkli-denn aa'nghekli-det*; s. a. to put on.
II. verbinden; verbunden — *ferrbi'nnd'n*; *ferrboo'nd'n*
a) have your wound dressed — lassen Sie sich verbinden — *laass'n zee zich ferrbi'nnd'n*
b) your wound must be dressed — Sie müssen verbunden werden — *zee müss'n ferrboo'nd'n verrd'n*
c) dress my wounds — verbinden Sie mich — *ferrbi'nnd'n zee mich*

---

d) I will dress your wounds at once — ich werde Sie gleich verbinden — *ich ve'rrd$^{e}$ zee gli-ch ferr-bi'nnd'n*
e) has the wound been dressed to-day? — ist die Wunde heut verbunden worden? — *isst dee voo'nd$^{e}$ hoit ferrboo'nd'n vo'hrd'n?*
f) to dress in splints — anschienen — *aa'nsheenenn*
g) dressed in splints — angeschient — *aa'nghesheent.*

364. **dried fruit** — Backobst — *baa'ckôhbst.*

365. **drink,** to; drunk — trinken; getrunken — *trinnk'n; ghetroo'nk'n*
a) I [do not] drink — ich trinke [nicht] — *ich tri'nnk$^{e}$ nicht*
b) drink [a glass] (of beer) — trinken Sie [ein Glas] (Bier) — *trinnk'n zee [ine glaass] (beer)*
c) drink [a cup] (of tea) — trinken Sie [eine Tasse] (Tee) — *trinnk'n zee [i'-n$^{e}$ taa'ss$^{e}$] (tê)*
d) which would you rather have [tea or coffee] (sweet or bitter)? — was trinken Sie lieber [Tee oder Kaffee] (süss oder bitter)? — *vaass trinnk'n zee lee'berr [tê ô'hderr kaa'ffê] (sûss ô'hderr bi'tterr)?*
e) may I drink [cold water]? — darf ich [kaltes Wasser] trinken? — *daarf ich [kaa'ltess vaa'sserr] tri'nnk'n?*
f) I want [something] to drink — ich möchte [etwas] trinken — *ich mœ'chte [e'tvaass] tri'nnk'n*
g) would you like [some wine]? — wollen Sie [etwas Wein] trinken? — *vohl'n zee [e'tvaass vine] tri'nnk'n?*
h) what am I allowed to drink if I am thirsty? — was darf ich trinken, wenn ich Durst habe? — *vaass daarf ich tri'nnk'n, venn ich doorst haâ'b$^{e}$?*
i) do not drink any beer — trinken Sie kein Bier — *trinnk'n zee kine beer*
k) to drink **out;** drunk out — austrinken; ausgetrunken — *aaoo's-trinnk'n; aaoo'sghetroonk'n*
l) finish [your glass] — trinken Sie [das Glas] aus — *tri'nnk'n zee [daass glaass] aaooss.*

366. **dripping** — Schmalz — *shmaalts.*

367. **drive,** to — fahren — *faâr'n*

---

æ = e in there; ê = ei in vein; œ = o in come; oh = o in not.

a) drive [slowly] (quickly). — fahren Sie [langsam] (rasch) — *faâr'n zee [laa'ngsaam] (raash)*

b) how much longer will the drive to N. . . last? — wie lange haben wir noch zu fahren bis N. . .? — *vee laa'nngh$^{e}$ haâ'b'n veer noch tsoô faâr'n biss N. . .*

c) can you bear the fatigue of [a drive]? — können Sie das Fahren vertragen? — *kœ'nnenn zee daass faâ'r'n ferrtraâ'gh'n?*

d) drive up to the house there — fahren Sie dort bei dem Hause vor — *faâhr'n zee dohrt by dem haaoo'z$^{e}$ fôhr*; s. a. bear.

368. **drop,** the [a] — der [ein] Tropfen — *derr [ine] tro'hpfenn*

drop by drop — tropfenweise — *tro'hpfennvi-z$^{e}$.*

369. **druggist,** the [a] — der [ein] Materialwarenhändler — *derr [ine] maateree-aâ'lvaârennhenndlerr.*

370. **dry** — trocken — *trohck'n.*

371. **dry,** to; dried — trocknen; getrocknet — *tro'hcknenn; ghetro'hcknet*

a) [the bandage] is dried — [der Verband] ist angetrocknet — *derr ferrbaa'nnd isst aa'nghetrohcknet*

b) to dry up; dried up — abtrocknen; abgetrocknet — *aa'btrohcknenn; aa'bghetrohcknet*

c) [don't] dry up — trocknen Sie [nicht] ab — *tro'hcknenn zee [nicht] aa'p*

d) dry the blood with a sponge — trocknen Sie [das Blut] mit einem Schwamme ab — *tro'hcknenn zee [daass bloôt] mit i'-nemm shvaa'm-m$^{e}$ aap.*

372. **dryness** — die Trockenheit — *dee tro'hckennhite.*

373. **during** — während — *vae'rennd*

during eating — beim Essen — *bime e'ss'n.*

---

## E.

374. **Each** — jeder, jede, jedes — *yê'-derr, yê'-d$^{e}$, yê'-dess.*

375. **ear,** the [my] (your) — das [mein] (Ihr) Ohr — *daass [mine] (eer) ôhr*

---

ch and letters marked with a circumflex s. introduction.

there is a singing in my ears — die Ohren klingen mir — *dee ôhr'n klinngh'n meerr.*

376. **ear-wax,** the — das Ohrenschmalz — *daass ô'hrenn-shmaalts.*

377. **east,** the — der Osten — *derr ohst'n*
towards east — nach Osten — *naâch ohst'n.*

378. **easy** — leicht; ruhig — *li-cht; roô'-hich*; s. a. alleviation.

379. **easy-chair,** the [an] — der [ein] Sessel — *derr [ine] ze'ssell.*

380. **eat,** to; eaten — essen; gegessen — *ess'n; ghe-ghe'ss'n*
a) I eat [no bread] — ich esse [kein Brot] — *ich e'sse [kine brôht]*
b) do you eat [vegetables]? — essen Sie [Gemüse]? — *ess'n zee [gheműz'e]?*
c) will you take something to eat? — wollen Sie etwas essen? — *vohll'n zee e'tvass ess'n?*
d) what would you like to eat? — was wollen Sie essen? — *vaass vohll'n zee ess'n?*
e) give me something to eat — geben Sie mir etwas zu essen — *gheb'n zee meerr e't-vaass tsoô ess'n*
f) what have you eaten? — was haben Sie gegessen? — *vaass haâb'n zee gheghe'ss'n?*
g) have you overeaten? — haben Sie zu viel gegessen? — *haâb'n zee tsoô feel gheghe'ss'n*
h) what may I eat? — was darf ich essen? — *vaas daarf ich ess'n?*
i) may I eat anything I like? — darf ich alles essen, was mir schmeckt? — *daarf ich aa'l-les ess'n, vaass meerr shmeckt?*
k) you must not eat anything [fat] (sour) — Sie dürfen nichts [Fettes] (Saures) essen — *zee dürf'n nichts [fe'ttess] (zaaoo'ress) ess'n*
l) I have hardly eaten anything these [last few] days — ich habe seit [einigen] Tagen fast nichts gegessen — *ich haâ'-be zite [i'-nighenn] taâ'ghenn faasst nichts gheghe'ss'n*
m) what I eat does not agree with me — was ich esse bekommt mir nicht — *vaass ich e'sse be-ko'hmmt meerr nicht*

---

æ = e in there; ê = ei in vein; œ = o in come; oh = o in not.

n) what can I have [to eat]? — was gibt es [zu essen]? — *vaas gheebt es [tsoô ess'n]?*

381. **effect,** the — die Wirkung — *dee vi'rkoong*
has the [mustard plaster] had any effect? — hat [der Senfteig] gewirkt? — *haat [derr ze'nnfti-gh] ghevi'rkt?*

382. **effervescent powder,** the [an] — das [ein] Brausepulver — *daass [ine] braaoo'zepoolferr.*

383. **egg,** the [an] — das [ein] Ei — *daass [ine] I*
a) eggs — Eier — *i'-err*
b) raw; boiled; (hardboiled) [softboiled] — roh; gekocht; (hart) [weich] — *rôh; gheko'ʧt; (haart) [viʧe]*
c) the yolk of egg — das Gelbe (Dotter) — *daass ghe'lbᵉ (do'htterr)*
d) take the yolk only — nehmen Sie nur das Dotter — *nê'menn zee noor daas do'htterr*
e) the white of egg — das Weisse (vom Ei) — *daass vi-ssᵉ*
f) fried eggs — Setzeier, Spiegeleier — *ze'ts-i-crr, shpee'ghel-i-crr*
g) scrambled eggs — Rühreier — *rû'r-i-err.*

384. **eiderdown,** the [an] — das [ein] Oberbett — *daass [ine] ô hberrbett.*

385. **elastic band,** the [an] — die [eine] Gummibinde — *dee [i'-nᵉ] goo'mee-binndᵉ.*

386. **elastic stocking,** the [an] — der [ein] Gummistrumpf — *derr [ine] goo'mee-shtroompf.*

387. **elbow,** the [my] (your) — der [mein] (Ihr) Ellbogen — *derr [mine] (eer) e'llbôgh'n.*

388. **emaciate,** to; emaciated — abmagern; abgemagert — *aa'bmaâghern; aa'bghemaâgherrt*
have you become very thin — sind Sie sehr abgemagert? — *zinnd zee zêrr aa'bghemaâgherrt?* s. a. lose.

389. **emetic,** the [an] — das [ein] Brechmittel — *daass [ine] bre'ʧmittell*
I must order you an emetic — ich muss Ihnen ein Brechmittel verordnen — *iʧ mooss ee'-nenn ine bre'ʧmittell ferro'hrdnenn.*

---

ʧ and letters marked with a circumflex s. introduction.

390. **emollescence,** the — die Erweichung — *dee err-vi'-tshoong.*

391. **emollient** — aufweichend — *aaoo'fvi-tshennd*
the emollient — das erweichende Mittel — *daass errvi'-tshennd$^{e}$ mi'ttell.*

392. **employ,** to; emploied — gebrauchen; gebraucht — *ghebraaoo'tsh'n; ghebraaoo'tsht*
do you [not] employ — gebrauchen Sie [nicht] — *ghebraaoo'tsh'n zee [nitsht].*

393. **end,** the — das Ende — *daass e'nnd$^{e}$*
at the end of the street — am Ende [der Strasse] — *aam e'nnd$^{e}$ [derr shtraâ'ss$^{e}$].*

394. **enema,** the [an] — das [ein] Klystier — *daass [ine] klistee'r.*

395. **english** — englisch — *e'nng-lish*
a) do you understand only English? — verstehen Sie nur Englisch? — *ferrshtê'-henn zee noorr e'nng-lish?*
b) do you speak English? a little — sprechen Sie englisch? ein wenig — *shpretsh'n zee e'nng-lish? ine vê'nitsh*
c) is there anyone here who speaks English? — ist jemand hier, der englisch spricht? — *isst yê'-maand heerr, derr e'nng-lish shpricht?*

396. **enough** — genug — *ghenoo'g.*

397. **entrust,** to; entrusted — anvertrauen; anvertraut — *aa'nfertraaooenn; aa'nferrtraaoot*
a) entrust [your secret] to me — vertrauen Sie mir [Ihr Geheimnis] an — *ferrtraaoo'enn zee meerr [eerr ghe-hi'me-niss] aann*
b) I wish to entrust a secret to you — Ich will Ihnen ein Geheimnis anvertrauen — *itsh vill ee'-nenn ine ghehi'me-niss aa'nferrtraaooenn.*

398. **envelope,** the [a] (this) — der [ein] (dieser) Briefumschlag — *derr [ine] (dee'zerr) bree'foom-shlaag.*

399. **eruption,** the [an] — der [ein] Ausschlag — *derr [ine] aaoo's-shlaag*
a) have you any eruption on any part of your body? — haben Sie irgend welchen Ausschlag

---

æ = e in there: ê = ei in vein; œ = o in come; oh = o in not.

am Körper? — *haâb'n zee i'rgennd velch'n aaoo's-shlaag aamm kœ'rrperr?*

b) how long have you had this eruption? — wie lange haben Sie diesen Ausschlag? — *vee la'nngh$^{e}$ haâb'n zee dee'-zenn aaoo's-shlaag?*

c) does the eruption itch [burn] (prick) hurt? — juckt [brennt] (sticht) schmerzt der Ausschlag? — *yookt [brennt] (shtich$^{t}$) shmerrtst derr aaoo's-shlaag?*

d) how long have you had this eruption? — seit wann besteht der Ausschlag? — *zite vaann beshtê't [derr aaoo'sshlaag]?*

e) since [yesterday] (three days ago) — seit [gestern] (drei Tagen) — *zite [ghe'sterrn] (dry taâgh'n);* s. a. rash.

400. **evening,** the — der Abend — *derr aâ'bennd*

a) in the evening — des Abends — *dess aâ'bennds*

b) good evening — guten Abend — *goôt'n aâ'bennd*

c) this evening — heute abend — *hoi't$^{e}$ aâ'bennd*

d) to-morrow evening — morgen abend — *mohrgh'n aâ'bennd*

e) yesterday evening — gestern abend — *ghe'sterrn aâ'bennd*

f) every evening — alle Abend — *aa'll$^{e}$ aâ'bennd*

g) towards the evening — gegen Abend — *ghê'-ghenn aâ'bennd.*

401. **every** — jeder — *yê'-derr*

a) every day — alle Tage — *aa'll$^{e}$ taâ'-gh$^{e}$*

b) every hour — alle Stunden — *aa'll$^{e}$ shtoo'ndenn.*

402. **evil** — übel — *û'bell*

a) I am unwell — mir wird übel — *meerr virrd û'-bell*

b) I feel sick — mir ist übel — *meerr isst û'-bell.*

403. **evil-smelling** — übelriechend — *û'belree-chennd*
evil-smelling breath — der übelriechende Atem — *derr û'belreechennd$^{e}$ aâ'-temm.*

404. **examination,** the — die Untersuchung — *dee oonterrzoô'choong.*

405. **examine,** to; examined — untersuchen; untersucht — *oonterrzoô'ch'n; oonterrzoô'cht*

---

ch and letters marked with a circumflex s. introduction.

a) have yourself carefully examined — lassen Sie sich genau untersuchen — *laa'ss'n zee zich ghenaaoo' oonterrzoô'ch'n*
b) I must examine [your back] — ich muss Ihnen [den Rücken] untersuchen — *ich mooss ee'nenn [den rü'ckenn] oonterzoô'-chenn*
c) please examine me carefully — ich bitte mich genau zu untersuchen — *ich bi'tte mich ghenaaoo' tsoô oonterzoô'chenn.*

406. **excite,** to; excited — anreizen; angereizt; aufregen; aufgeregt — *aa'nri-tsenn; aa'ngheri-tst; aaoo'frê-ghenn; aaoo'fgherêgt*
a) [this medicine] is too exciting — [diese Medizin] reizt zu sehr an — *[dee'ze mêditsee'n] ri-tst tsoô zêrr aann*
b) do not excite yourself — regen Sie sich nicht auf — *rê'-ghenn zee zich nicht aaoof*
c) you must not excite yourself in the least — Sie dürfen sich nicht im geringsten aufregen — *zee dürf'n zich nicht imm gheri'nngstenn aaoo'frêghenn*
d) you are too excited — Sie sind zu sehr aufgeregt — *zee zinnd tsoô zêrr aaoo'fgheregt*
e) I was greatly excited and have slept only a little — ich war sehr aufgeregt und habe wenig geschlafen — *ich vaâr zêrr aaoo'fgheregt oonnd haâ'be vê'nich gheshlaâ'fenn*
f) in your excited condition — bei Ihrer Aufgeregtheit — *by ee'rerr aaoo'fgheregt-hite.*

407. **excitement,** the — die Aufgeregtheit — *dee aaoo'fgheregt-hite.*

408. **exciting** — anreizend — *aa'nri-tsennd.*

409. **excrements,** the — die Exkremente — *dee exkreme'nnte.*

410. **exercise,** the — die Bewegung — *dee beve'goong*
a) take a little exercise now and again — machen Sie sich zuweilen etwas Bewegung — *maach'n zee zich tsoovi'-lenn e'tvaas beve'goong*
b) take exercise! — üben Sie! — *û'benn zee!*

411. **exercise,** to; exercised — üben; geübt — *û'benn; gheû'bt.*

---

æ = e in there; ê = ei in vein; œ = o in come; oh = o in not.

412. **exert,** to exert one's self — sich anstrengen — *zich aa'nstrenngh'n*
don't exert yourself too much — strengen Sie sich nicht zu sehr an! — *strenngh'n zee zich nicht tsoô zêrr aann!*
413. **exfoliate,** to; exfoliated — sich abschelfern; abgeschelfert — *zich aa'bshelfern; aa'bgheshelfert.*
414. **exhale,** to — ausatmen — *aaoo's-âtmenn*
by exhaling and inhaling — beim Aus- und Einatmen — *bime aaoo's- oonnd i'ne-âtmenn.*
415. **exhaust,** to; exhausted — erschöpfen; erschöpft — *errshœ'pfenn; errshœ'pft*
a) I am quite exhausted — ich bin ganz erschöpft — *ich binn gaants errshœ'pft*
b) do you feel exhausted? — fühlen Sie sich matt? — *fûl'n zee zich maat?*
c) I am quite done up — ich bin sehr matt — *ich binn zêrr maat.*
416. **exist,** to; existed — bestehen; bestanden — *beshtê'henn; beshtaa'nd'n.*
417. **expectorate,** s. spit.
418. **extinguish,** extinguished — auslöschen; ausgelöscht — *aaoo'slœsh'n; aaoo's-ghelœsht.*
419. **extreme unction,** the — die letzte Oelung — *dee le'tst$^{e}$ ô'loong.*
420. **eye,** the [my] (your) — das [mein] (Ihr) — Auge *daass [mine] (eerr) aaoo'gh$^{e}$.*

### A. the doctor (Der Arzt).

a) the [my] (your) eyes — die [meine] (Ihre) Augen — *dee [mi'-n$^{e}$] (ee'-r$^{e}$) aaoo'ghenn*
b) have you had any trouble with your eyes? — haben Sie schlimme Augen gehabt? — *haâb'n zee shli'mm$^{e}$ aaoo'ghenn ghehaâ'bt?*
c) open your eyes — machen Sie die Augen auf — *maach'n zee dee aaoo'ghenn aaoof*
d) close your eyes — machen Sie die Augen zu — *maach'n zee dee aaoo'ghenn tsoô*
e) keep your [right] (left) eye closed — halten Sie das [rechte] (linke) Auge zu — *haalt'n zee daass [re'ht$^{e}$] (li'nnk$^{e}$) aaoo'gh$^{e}$ tsoô*

---

ch and letters marked with a circumflex s. introduction.

f) look [up] (down); [to the right] (to the left) — sehen Sie [nach oben] (nach unten); [nach rechts] (nach links) — *zê'-henn zee [naâb ôb'n] (naâb oo'nnt'n); [naâb rehts] (naâb linnks)*

g) look at me — sehen Sie mich an — *zê'-henn zee mihch aann*

h) do you see well? — sehen Sie gut? — *zê'-henn zee goôt?*

i) can you see distinctly? — können Sie deutlich sehen? — *kœ'nnenn zee doi'tlihch zê'-henn?*

k) do you see better in a [strong] or in a (subdued) light? — sehen Sie besser bei [hellem] oder (mattem) Licht? — *zê'-henn zee be'ss-serr by [he'llemm] ô'hderr (maa't-temm) liht?*

l) do you see spots dancing before your eyes? — haben Sie Flimmern vor den Augen? — *haâb'n zee fli'mm-mern fôhrr den aaoo'ghenn?*

m) do you feel as if you were looking through a mist? — kommt es Ihnen so vor als ob es Russ schneie? — *kohmmt ess ee'-nenn zôh fôhr aals ohp ess roôss shni'-e?*

n) have you ever felt as if you saw sparks dancing before your eyes? — ist es Ihnen so vorgekommen als ob Sie Funken sähen? — *isst es ee'nenn zôh fô'hrghekom-menn aals ohp zee foonnk'n zae'-henn?*

o) do objects seem to have coloured rings round them? — sehen Sie die Gegenstände wie mit farbigen Ringen umgeben? — *zê'-henn zee dee ghe'ghenstennde vee mit faa'rbighenn ri'nngh'n oommghe'b'n?*

p) do your eyes hurt you? — schmerzen Ihnen die Augen? — *shme'rtsenn ee'-nenn dee aaoo'ghenn?*

q) what's wrong with your eye? — was haben Sie am Auge? — *vaass haâb'n zee amm aaoo'ghe?*

r) you must apply [cold compresses] to your eye — Sie müssen [kalte Kompressen] auf das Auge legen — *zee müss'n [kaa'lte kohmpre'ss'n] aaoof daass aaoo'ghe lê'ghenn*

s) you must wash your eye twice daily with camomile-tea — Sie müssen das Auge zweimal täglich

---

æ = e in there; ê = ei in vein; œ = o in come; oh = o in not.

mit [Kamillentee] waschen — *zee müss'n daass aaoo'gh$^{e}$ tsvi-maâl tae'glich mit [kaami'll'ntê] vaash'n*

t) have you a mist before the eyes? — haben Sie einen Schleier Nebel vor den Augen? — *haâb'n zee i'-nenn shli'-err nê'-bel fôhr den aaoo'ghenn?*

### B. the patient (Der Kranke).

a) I suffer from bad eyes — ich habe schlimme Augen — *ich haâ'b$^{e}$ shli'mm$^{e}$ aaoo'ghenn*

b) I have a bad eye — ich habe ein schlimmes Auge — *ich haâ'b$^{e}$ ine shli'mmes aaoo'gh$^{e}$*

c) I am short-sighted [far-sighted] — ich bin kurzsichtig [weitsichtig] — *ich binn koo'rts-zichtich [vi'te-zichtich]*

d) I cannot see at all — ich sehe gar nichts — *ich zê'-he gaarr nichts*

e) I can see [well] (better) — ich sehe [gut] (besser) — *ich zê'-he [goôt] (be'sserr)*

f) bright light blinds me — das grelle Licht blendet mich — *daass gre'll$^{e}$ licht ble'nndet mich*

g) no, I see double, and I cannot bear the light — nein ich sehe doppelt, ich kann das Licht nicht vertragen — *nine ich zê'-h$^{e}$ do'hp-pelt, ich kaann daass licht nicht ferrtraâ'g'n*

h) objects seem to me to be surrounded with coloured rings — ich sehe die Gegenstände wie mit farbigen Ringen umgeben — *ich zê'-he dee ghê'-ghennstennd$^{e}$ vee mit faa'rbighenn ri'nngh'n oommghe'b'n*

i) I seem to see [a shower of dark spots] (stars dancing before my eyes) — es kommt mir vor [als ob es Russ schneie] (als ob ich Funken sehe) — *ess kohmt meerr fôhr, [aals ohp ess roôss shni'-e] (aals ohp ich foonnk'n zê'-he)*

k) my eyes swim — es flimmert mir vor den Augen — *ess fli'mmert meerr fôhrr den aaoo'ghenn*

l) I see a metallic glitter — ich sehe einen metallischen Glanz — *ich zê'-h$^{e}$ i'-nenn metaa'lish'n glaants*

---

ch and letters marked with a circumflex s. introduction.

m) I have [a fog] (a mist) before my eyes — ich habe [eine Wolke] (einen Nebel) vor den Augen — *ich haâ'bᵉ [i'-nᵉ vo'hlkᵉ] (i'-nenn nê'bel) fôhrr den aaoo'ghenn*

n) I have suffered from sties — ich hatte Gerstenkörner — *ich haa'tᵉ ghe'rst'nkœrnerr*

o) the [right] (left) eye pains me — das [rechte] (linke) Auge schmerzt mich — *daass [re'chtᵉ] (li'nnkᵉ) aaoo'ghᵉ shmertst mich*

p) I have a pricking sensation in my [right] (left) eye — ich habe Stechen im [rechten] (linken) Auge — *ich haâ'bᵉ shteh'n imm [re'chtenn] (li'nnkenn) aaoo'ghᵉ*

q) something has got into my eye — es ist mir etwas ins Auge gekommen — *ess isst meerr e'tvaass inns aaoo'ghᵉ gheko'hmmenn.*

421. **eyebrows,** the — die Augenbrauen — *dee aaoo'ghenn-braaooenn.*

422. **eyelash,** the — die Augenwimper — *dee aaoo'ghenn-vimmper.*

423. **eyelid,** the — das Augenlid — *daass aaoo'ghennleed*

a) the [upper] (lower) eyelid — das [obere] (untere) Augenlid — *daass [ô'bᵉr (oo'nterᵉ) aaoo'-ghenn-leed*

b) do you eyelids burn? — brennen Ihnen die Augenlider? — *bre'nnenn ee'-nenn dee aaoo'ghenn-leederr?*

c) my eyelids burn — die Augenlider brennen mir — *dee aaoo'ghennleederr bre'nnenn meerr.*

424. **eye-shade,** the [an] (this) — der [ein] (dieser) Augenschirm — *derr [ine] (dee'zerr) aaoo'ghen-shirm*

you must wear an eye-shade — Sie müssen einen Augenschirm tragen — *zee müss'n i'-nenn aaoo'ghennshirm traâgh'n.*

425. **eyesight,** the — die Sehkraft — *dee zê'kraaft*

has your eyesight become weaker? — hat Ihre Sehkraft abgenommen? — *haat ee'-rᵉ zê'kraaft aa'-ghenohmmenn?*

426. **eye-tooth,** the — der Augenzahn — *derr aaoo'ghen-tsaân.*

---

æ = e in there; ê = ei in vein; œ = o in come; oh = o in not.

# F.

427. **Face,** the [my] (your) — das [mein] (Ihr) Gesicht — *daass [mine] (eerr) ghezi'ɕht*
my face burns — mein Gesicht brennt — *mine ghezi'ɕht brennt.*
428. **face-ache,** the — der Gesichtsschmerz — *derr ghezi'ɕhtsshmerts.*
429. **fair-haired** — blond — *blohnd.*
430. **fall,** the — der Sturz — *derr shtoorts.*
431. **fall,** to; fallen — fallen, stürzen; gefallen, gestürzt — *faal'n, shtü'rtsenn; ghefaa'l'n, gheshtü'rtst*
a) don't fall — fallen Sie nicht — *faal'n zee niɕht*
b) have you fallen (down) lately? — sind Sie kürzlich gefallen? — *zinnd zee kü'rtsliɕ ghefaa'l'n?*
c) my horse fell with me — ich bin mit dem Pferde gestürzt — *iɕ binn mitt dem pfe'rd$^{e}$ gheshtü'rtst*
d) to fall asleep; fallen asleep — einschlafen; eingeschlafen — *i'ne-shlaâf'n; i'negheshlaâf'n*
e) I cannot sleep — ich kann nicht einschlafen — *iɕ kaann niɕht i'ne-shlaafenn*
f) [my foot] has gone to sleep — [der Fuss] ist mir eingeschlafen — *[derr fooss] isst meerr i'negheshlaâf'n.*
432. **family,** the [my] (your) — die [meine] (Ihre) Familie — *dee [mi'-n$^{e}$] (ee'r$^{e}$) faami'lee-e*
have you any family? — haben Sie Familie? (Frau und Kinder) — *haâb'n zee faami'lee-e?*
433. **far** — weit — *vight*
a) is it far from here to N . . .? — ist es weit bis N . . .? — *isst ess vight biss N . . .?*
b) how far is it to N . . .? — wie weit ist es bis N . . .? — *vee vight isst ess biss N . . .?*
434. **fasten,** to; fastened — festmachen; festgemacht — *fe'stmaaɕ'n; fe'stghemaaɕt*
fasten! — stecken Sie an! — *shte'ck'n zee aan!*
435. **fat** — fett — *fett.*
436. **fat,** the — das Fett — *daass fett.*
437. **father,** my [your] — mein [Ihr] Vater — *mine [eer] faâ'terr.*

---

438. **fatigue,** — die Müdigkeit — *dee mû'dichkite*
I am ready to drop with fatigue — ich fühle grosse Müdigkeit — *ich fû'l$^{e}$ grô' hss$^{e}$ mû'dichkite.*

439. **fatigue,** to — ermüden — *errmû'denn*
a) it fatigues me too much — das greift mich zu sehr an (körperlich) — *daass grifft mich tsoô zêrr aann*
b) I am fatigued after the operation — ich fühle mich angegriffen nach [der Operation] — *ich fû'l$^{e}$ mich aa'nnghegriff'n naâch derr ôhperaatseô'hn*
c) do you feel fatigued after the operation? — fühlen Sie sich angegriffen nach [der Operation]? — *fûl'n zee zich aa'nghegriff'n naâch der ôhperaatseô'hn?*

440. **fatiguing** — beschwerlich — *beshve'rlich.*

441. **fear,** the — die Angst — *dee aangst*
don't fear the operation — haben Sie keine Angst vor [der Operation] — *haâb'n zee ki'-n$^{e}$ aangst fôhr [derr ôhperaatseô'hn].*

442. **fear,** to; feared — fürchten; gefürchtet — *fürcht'n; ghefü'rchtet*
a) fear nothing — befürchten Sie nichts — *befü'rcht'n zee nichts*
b) it is to be feared [that the fever will return] — es ist zu befürchten, [dass das Fieber wiederkommt] — *ess isst tsoô befü'rcht'n, [daass daass fee'berr vee'derrkohmt].*

443. **feel;** felt — I. anfühlen, befühlen; angefühlt, befühlt — *aa'nfûhl'n, befû'hl'n; aa'nghefûlt, befû'lt;* s. a. to touch.
II. sich anfühlen — *zich aa'nfûl'n*
it feels [hard] (soft) — es fühlt sich [hart] (weich) an — *ess fûlt zich [haart] (vi$^{e}$che) aann.*
III. fühlen, empfinden — *fûl'n, emmpfi'nnd'n*
a) I [do not] feel — ich fühle [nicht] — *ich fû'l$^{e}$ [nicht]*
b) do you [not] feel? — fühlen Sie [nicht]? — *fûl'n zee [nicht]?*
IV. sich fühlen (befinden) — *zich fûl'n (befi'nnd'n)*
a) how do you feel? — wie befinden Sie sich? — *vee befi'nnd'n zee zich?*

---

æ = e in there; ê = ei in vein; œ = o in come; oh = o in not.

b) do you feel [stronger] (weaker) than yesterday? — fühlen Sie sich [stärker] (schwächer) als gestern? — *fül'n zee zich [shte'rrkerr] (shve'cherr) aals ghe'stern?*

c) I am glad to find that you are better — ich freue mich, Sie besser zu sehen — *ich froi'e mich, zee be'sserr tsoô zè'henn*

d) I am [well]; better; (ill); worse — ich befinde mich [gut]; besser; (schlecht); schlechter — *ich befi'nde mich [goôt]; be'sserr; (shlecht); shle'cherr*

e) pretty fair — leidlich — *li'de-lich*

f) I don't seem to know myself how I feel — ich befinde mich ich weiss selbst nicht wie — *ich befi'nde mich ich vice selbst nicht vee*

g) just as usual — immer gleich — *i'mmerr gliche*

h) I feel better, but the improvement is not so rapid as I could wish and that depresses me — es geht besser, aber die Besserung schreitet mir nicht rasch genug vor, das verstimmt mich — *ess ghêt be'sserr, aâ'berr dee be'sseroong shri'-tet meerr nicht raash ghenoo'g ·fôhr, daass ferr-shti'mmt mich*

i) I feel [easier] (quite comfortable) — ich fühle mich [leichter] (recht behaglich) — *ich fû'le mich [li'ch-terr] (recht behaâ'glich).*

444. **feeling,** the — das Gefühl — *daas ghefû'l*

I have no feeling in [this finger] — ich habe kein Gefühl in [diesem] Finger — *ich haâ'be kine ghefû'l inn [dee'zemm] fi'nger.*

445. **ferry,** the [a] — die [eine] Fähre — *dee [i'-ne] fae'-re.*

446. **fetch,** to; fetched — holen; geholt — *hôhl'n, ghehô'hlt*

a) [do not] fetch — holen Sie [nicht] — *hôhl'n zee [nicht]*

b) fetch me — holen Sie mir — *hôhl'n zee meerr;* s. a. to get.

447. **fever,** the — das Fieber — *daass fee'berr*

a) have you had fever? — haben Sie Fieber gehabt? — *haâb'n zee fee'berr ghehaâ'bt?*

---

ch and letters marked with a circumflex s. introduction.

b) are you still feverish? — haben Sie noch Fieber? — *haâb'n zee noch fee'berr?*
c) when did the fever first show itself? — wann ist das Fieber zum Ausbruch gekommen? — *vaann isst daass fee'berr tsoom aaoo'sbrooch gheko'hmmenn?*
d) you are somewhat feverish — Sie haben etwas Fieber — *zee haâb'n e'tvaass fee'berr*
e) the fever [is rising] — das Fieber [steigert sich] — *daass fee'berr [shti'-gherrt zich]*
f) is decreasing; has gone — mindert sich; hat aufgehört — *mi'nnderrt zich; haat aaoo'fghehœrt*
g) I was feverish [yesterday] — ich bekam [gestern] Fieber — *ich bekaâ'm ghe'stern fee'berr*
h) all at once I shivered as with cold, then I broke out into a copious perspiration, and now my head is quite heavy and dull — ich bekam auf einmal solchen Frost, dann kam ich stark in Schweiss und nun ist mir der Kopf so benommen — *ich bekaâ'm aaoof i'ne-maâl zohlch'n frohst, daann kaâm ich shtaark inn shvice oonnd noonn isst meerr derr kohpf zôh beno'hmmenn*
i) I have now a feverish chill — der Fieberfrost schüttelt mich — *derr fee'berrfrohst shü'ttelt mich*
k) the fever returned again yesterday — ich habe [gestern] das Fieber wieder bekommen — *ich haâ'b^e [ghe'stern] daass fee'berr vee'derr beko'hmmenn*
l) you are not so feverish to-day — heut haben Sie kein so starkes Fieber — *hoit haâb'n zee kine zôh shtaa'rkess fee'berr.*

448. **fever-heat** — die Fieberhitze — *dee fee'berrhits^e.*
449. **feverish-cold,** — Schnupfenfieber — *shnoo'pfenn-feeberr.*
450. **fiancée,** the [my] (your) — die [meine] (Ihre) Braut — *dee [mi'-n^e] (ee'-r^e) braaoot.*
451. **field-ambulance,** the [a] — das [ein] Feldlazarett — *daass [ine] fe'ldlaatsaarett*
a) can you tell me where the field-ambulance is? — können Sie mir sagen, wo das Feldlazarett ist?

---

æ = e in there; ê = ei in vein; œ = o in come; oh = o in not.

— *kœ'nnenn zee meerr zaâgh'n, vôh daass fe'ldlaâtsaarett isst?*

b) show me the way to the field-ambulance — führen Sie mich ins Feldlazarett — *fûr'n zee mich inns fe'ldlaâtsaarett*

c) go on to the field-ambulance and tell them we are coming — gehen Sie voran ins Feldlazarett, um anzukündigen, dass wir kommen — *ghê-henn zee fôhraa'nn inns fe'ldlaâtsaarett, oomm aa'ntsoôkünndighenn, daass veerr ko'hmmenn.*

452. **field-officer,** the — der Stabsoffizier — *derr shtaâ'bsohfitseer.*

453. **field-post,** the — die Feldpost — *dee fe'ldpohst.*

454. **find,** to; found — finden; gefunden — *finnd'n; ghefoo'nd'n*

a) I [do not] find — ich finde [nicht] — *ich fi'nde [nicht]*

b) do you [not] find? — finden Sie [nicht]? — *finnd'n zee [nicht].*

455. **finger,** the (a) [my] your — der (ein) [mein] Ihr Finger — *derr (ine) [mine] eerr fi'nger*

a) the forefinger; the middlefinger — der Zeigefinger; der Mittelfinger — *derr tsi'-ghefinger; derr mi'ttelfinger*

b) the thirdfinger; the thumb — der Goldfinger; der Daumen — *derr go'hldfinger; derr daaoo'menn*

c) the little finger — der kleine Finger — *derr kli'-ne fi'nger*; s. a paronychia.

456. **finger-joint,** the — das Fingerglied — *daass fi'ngergleed.*

457. **finger-tip,** the — die Fingerspitze — *dee fi'nger-shpitse.*

458. **finish,** to — aufessen, austrinken — *aaoo'f-ess'n, aaoo's-trinnk'n*; s. a. drink out.

459. **fire,** the — das Feuer — *daass foirr*

a) the fire is out — das Feuer ist aus — *daass foirr isst aaoos*

b) mind the fire — geben Sie acht aufs Feuer — *gheb'n zee aacht aaoofs foirr.*

460. **fire-screen,** the — der Ofenschirm — *derr ô'hfennshirm.*

---

ch and letters marked with a circumflex s. introduction.

461. **first-lieutenant,** the — der Oberleutnant (bei der Marine) — *derr ô'hberrloitnaant.*

462. **fistula:** the [a] fistula in the gums — die [eine] Zahnfistel — *dee [i'-n$^{e}$] tsaâ'nfist'l.*

463. **fit,** the [a] (this) — die [eine] (diese) Anwandlung — *dee [i'-n$^{e}$] (dee'z$^{e}$) aa'nnvaanndloong*
the feverattack only comes as a transitory fit — [der Fieberanfall] kommt nur als vorübergehende Anwandlung — *[derr fee'berraannfaal] kohmmt noorr aals fôhrû'berrghê-hennd$^{e}$ aa'nnvaandloong.*

464. **fixed cantonment,** the — das Standquartier — *daass shtaa'ndkvaarteer.*

465. **flannel-band,** the [a] — die [eine] Flanellbinde — *dee [i'-n$^{e}$] flaane'lbinnd$^{e}$.*

466. **flatulence** — Blähungen — *blae'hoonghenn*
a) are you troubled with flatulence? — leiden Sie an Blähungen? — *li'-denn zee aann blae'-hoonghenn?*
b) that makes me flatulent — das verursacht mir Blähungen — *daass feroô'rzaacht meerr blae'-hoonghen.*

467. **flea,** the [a] — der [ein] Floh — *derr [ine] flôh*
a) a flea is biting me — es beisst mich ein Floh — *ess bi-sst mich ine flôh*
b) there are fleas here — es gibt hier Flöhe — *ess geebt heerr flœ'-h$^{e}$.*

468. **flesh** — Fleisch (am lebenden Körper) — *fli-sh*
proud flesh — wildes Fleisch — *vi'ldess fli-sh.*

469. **flour** — Mehl — *mêl*
a) wheat-flour — Weizenmehl — *vi'-tsennmêl*
b) rye-flour — Roggenmehl — *ro'hgghennmêl.*

470. **fly,** the [a] — die [eine] Fliege — *dee [i'-n$^{e}$] flee'gh$^{e}$*
a) the flies worry me — die Fliegen belästigen mich — *dee flee'ghenn bele'stighenn mich*
b) the spanish fly — die spanische Fliege — *dee shpaâ'nish$^{e}$ flee'gh$^{e}$*
c) apply a spanish fly behind your ear — legen Sie eine spanische Fliege hinter das Ohr — *lê'ghenn zee i'-n$^{e}$ shpaâ'nish$^{e}$ flee'gh$^{e}$ hi'nnterr daass ôhrr*

---

æ = e in there; ê = ei in vein; œ = o in come; oh = o in not.

d) has the spanish fly blistered you well — hat die spanische Fliege gezogen? — *haat dee shpaâ'nishᵉ flee'ghᵉ ghetsô'hghenn?*

471. **foment** to; fomented — bähen; gebäht — *bae'-henn; ghebae't*; s. a. fomentation.

472. **fomentation,** a — warmer Umschlag — *vaa'rmerr oo'mshlaag*

a) apply fomentations — machen Sie warme Umschläge — *maaĵ'n zee vaa'rmᵉ oo'mshlaeghᵉ*

b) have you used fomentations? — haben Sie gebäht? — *haâb'n zee ghebae't?*

c) you must apply fomentations [every day] — bähen Sie [täglich] — *bae'-henn zee [tae'gliĵ].*

473. **foot,** the [my] (your) — der [mein] (Ihr) Fuss — *derr [mine] (eerr) foôss*

a) the [my] (your) feet — die [meine] (Ihre) Füsse — *dee [mi'-nᵉ] (ee'rᵉ) fû'ssᵉ*

b) my feet hurt me — die Füsse tun mir weh — *dee fû'ssᵉ toônn meerr vê*

c) I have made my feet sore with walking — ich habe mir die Füsse wund gelaufen — *iĵ haâ'bᵉ meerr dee fû'ssᵉ voonnd ghelaaoo'f'n*

d) I have [swollen] (sweaty) feet — ich habe [geschwollene] (schweissige) Füsse — *iĵ haâ'bᵉ [ghe-shvo'llenᵉ] (shvi'-ssighe) fû'ssᵉ*

e) have you [cold] feet? — haben Sie [kalte] Füsse? — *haâb'n zee [kaa'ltᵉ] fû'ssᵉ?*

f) I have (always) [cold] feet — ich habe (immer) [kalte] Füsse — *iĵ haâ'bᵉ (i'mmerr) [kaa'ltᵉ] fû'ssᵉ.*

474. **footbath,** the [a] — das [ein] Fussbad — *daass [ine] foô'ssbaad*

take a foot-bath (every day) — machen Sie (täglich) Fussbäder — *maaĵ'n zee (tae'gliĵ) foo'ssbaederr.*

475. **for** — während, auf — *vae'rennd, aaoof*

for [three] days — auf [drei] Tage — *aaoof [dry] taâ'ghᵉ.*

476. **forage-cap,** the [my] (your) — die [meine] (Ihre) Feldmütze — *dee [mi'-nᵉ] (ee'rᵉ) fe'ldmüt-tse.*

---

ĵ and letters marked with a circumflex s. introduction.

477. **forehead,** the [my] (your) — die [meine] (Ihre) Stirn — *dee [mi'-n$^{e}$] (ee'r$^{e}$) shtirn.*
478. **foreskin,** the — die Vorhaut — *dee fô'hrhaaoot.*
479. **forest,** the [a] — der [ein] Wald — *derr [ine] vaald.*
480. **forget,** to; forgotten — vergessen — *ferrghe'ss'n*
do not forget (to take) [the powders] — vergessen Sie nicht [die Pulver] (einzunehmen) — *ferrghe'ss'n zee nicht [dee poo'lferr] (i'ne-tsoonêmenn).*
481. **fork,** the [a] — die [eine] Gabel — *dee [i'-n$^{e}$] gaâ'bell.*
482. **formication** — Ameisenkriechen — *aâ'mi-sennkreechenn*
have you the sensation of formication? — haben Sie das Gefühl von Ameisenkriechen? — *haâb'n zee daass ghefû'l fonn aâ'mi-sennkreechenn?*
483. **forward,** to — nachschicken — *naâ'chshick'n*
will you forward [my things] to (N . . .)? — wollen Sie mir [meine Sachen] nach (N . . .) nachschicken? — *vohll'n zee meerr [mi'-n$^{e}$ zaach'n] naâch (N . . .) naâ'chshick'n?*
484. **fracture;** the [a] fracture of a leg — der [ein] Beinbruch — *derr [ine] bi'ne-brooch.*
485. **freezing** — kalt — *kaalt*
it is freezing — es friert — *ess freert.*
486. **fresh** — frisch — *frish.*
487. **friction,** the — die Einreibung — *dee i'ne-ri-boong*
take a friction daily — machen Sie täglich eine Einreibung — *maach'n zee tae'glich i'-n$^{e}$ i'ne-ri-boong.*
488. **from** — aus — *aaoos*
a) from [London] — aus [London] — *aaoos [London]*
b) where are you from? — wo sind Sie zu Hause? — *vôh zinnd zee tsoô haaoo's$^{e}$?*
489. **frost-bite,** to — erfrieren machen — *errfree'r'n maach'n*
a) are your hands frost-bitten? — haben Sie erfrorene Hände? — *haâb'n zee errfrô'hre-n$^{e}$ he'nnd$^{e}$?*
b) my nose is frost-bitten — mir ist die Nase erfroren — *meerr isst dee naâ'-s$^{e}$ errfrô'hrenn*
c) I have chilblains on my hands — ich habe erfrorene [Hände] — *ich haâ'b$^{e}$ errfrô'hre-n$^{e}$ he'nnd$^{e}$.*
490. **frosty** — frostig — *fro'hstich.*

---

æ = e in there; ê = ei in vein; œ = o in come; oh = o in not.

491. **fruit** — Obst — *ôhbst*
   a) raw fruit — frisches Obst — *fri'shess ôhbst*
   b) stewed fruits — gebackenes Obst — *ghebaa'ckeness ôhbst*
   c) you must not eat any fruit — Sie dürfen kein Obst essen — *zee dürf'n kine ôhbst ess'n*; s. a. articles of food.

492. **fuel,** the — das Heizungsmaterial — *daas hi'-tsoongs-matereaal.*

---

# G.

493. **Garden,** the — der Garten — *derr gaart'n*
   a) in the [into] garden — im [in den] Garten — *imm [inn denn] gaart'n*
   b) will you go into the garden? — wollen Sie in den Garten gehen? — *vohll'n zee inn denn gaart'n gê'-henn?*
   c) I should like to go into the garden — ich möchte in den Garten gehen — *ich mœ'chte inn denn gaart'n gê'-henn.*

494. **gargle,** to; gargled — gurgeln; gegurgelt — *goo'r-gheln*; *ghegoo'rghelt*
   a) when [how often] must I gargle? — wann [wie oft] habe ich zu gurgeln? — *vaann [vee ohft] haâ'be ich tsoô goo'rgheln?*
   b) gargle [with this water] (three) times a day — gurgeln Sie [mit diesem Wasser] (drei)mal täglich — *goo'rgheln zee [mit dee'zemm vaa'sserr] (dri'-)-maâl tae'glich.*

495. **gargle,** the — das Gurgelwasser — *daass goo'rghel-vaasserr.*

496. **gas,** the — das Gas — *daass gaâs.*

497. **gastric fever** — gastrisches Fieber — *gaa'strishess fee'berr.*

498. **general,** the [a] (this) — der [ein] (dieser) General — *derr [ine] (dee'zerr) gheneraa'l.*

499. **genitals,** the [my] (your) — die [meine] (Ihre) Geschlechtsteile — *dee [mi'-ne] (ee're) gheshle'chts-ti-le*

---

ch and letters marked with a circumflex s. introduction.

a) is there anything wrong with your genital organs? — haben Sie etwas Schlimmes an den Geschlechtsteilen? — *haâb'n zee e'tvaas shli'mmess aann denn gheshle'chts-ti-lenn?*

b) in the groin; in the inguinal region? — in der Weiche; in der Leistengegend? — *inn derr vi'-che; inn derr li'-stennghêghennd?*

c) right or left? — rechts oder links? — *rechts ô'hderr linnks?*

d) show me the parts — zeigen Sie mir die Teile — *tsi'-gh'n zee meerr dee ti'-le*

e) has there been any gathering here? — hat es hier geeitert? — *haat ess heerr ghe-i'-tert?*

f) I have [the chancre] (a bubo); an open ulcer; a rash — ich habe [den Schanker] (einen Bubo); ein offenes Geschwür; eine rote Stelle — *ich haâ'be [den shaa'nkerr] (i'-nenn boô'-bôh); ine o'hffeness gheshvû'rr; i'-ne rô'h-te shte'lle*

g) yes it has been cut — ja, es ist geschnitten worden — *yaâ, ess isst gheshni'tt'n vohrd'n.*

500. **get,** to; got — I. bekommen, verschaffen; bekommen, verschafft — *beko'hmmenn, ferrshaa'ff'n; ferrshaa'ft*

a) get me [a sheet of paper] — besorgen Sie mir [einen Bogen Papier] — *beso'hrgh'n zee meerr [i'-nenn bô'hghenn paapee'r]*

b) I shall get you [a book] — ich werde Ihnen [ein Buch] besorgen — *ich ve'rrde ee'nenn [ine booch] beso'hrghenn*

c) where can I get some [pack thread]? — wo bekomme ich [Bindfaden]? — *vôh beko'hmme ich [bi'ndfaâd'n]?*

d) what can I get [to eat] (to drink)? — was kann ich zu [essen] (trinken) bekommen? — *vaass kaann ich tsoô [ess'n] tri'nnk'n) beko'hmm'n?*

e) how much do you get? — was bekommen Sie? (Geld) — *vaass beko'hmm'n zee?* s. a. ready take.

II. to get up; got up — aufstehen; aufgestanden — *aaoo'fshtêhenn; aaoo'fgheshtaandenn*

---

æ = e in there; ê = ei in vein; œ = o in come; oh = o in not.

a) get up [for a moment] — stehen Sie [einen Augenblick] auf — *shtê'henn zee [i'-nenn aaoo'ghenblick] aaoof*
b) may I get up a little? — kann ich ein wenig aufstehen? — *kaann ich ine vê'nich aaoo'fshtê-henn?*
c) not to-day, but to-morrow if you feel as you do to-day — heute nicht, aber morgen, wenn Sie sich so wie heute befinden — *hoi'te nicht, aa'berr mohrgh'n, venn zee sich zôh vee hoi'-te befi'nnd'n*
d) you are still too weak, keep to your bed — Sie sind noch zu schwach, bleiben Sie im Bett — *zee sinnd noch tsoô shvaach, bli'-benn zee imm bet*
e) you must not get up — Sie dürfen nicht aufstehen — *zee dü'rf'n nicht aaoo'fshtê-henn.*

501. **giddiness,** the — die Benommenheit, der Schwindel — *dee beno'hmmenhite, derr shvi'nndel*
the giddiness has disappeared — die Benommenheit ist geschwunden — *dee beno'hmmenhite isst gheshvoo'nd'n.*

502. **giddy** — schwindelig — *shvi'ndelich*
a) do you feel giddy? — haben Sie Schwindelgefühl? — *haâb'n zee shvi'ndelghefül?*
b) I feel giddy — mir schwindelt — *meerr shvi'nndelt*
c) that makes me giddy — das macht mich schwindelig — *daass maacht mich shvi'nndelich*
d) I become giddy very easily — mir wird leicht schwindelig — *meerr virrd li-cht shvi'nndelich.*

503. **give,** to; given — geben; gegeben — *ghê'-benn; gheghê'benn*
a) I [do not] give — ich gebe [nicht] — *ich ghê'b[e] [nicht]*
b) give me — geben Sie mir — *ghê'b'n zee meerr*
c) [do not] give — geben Sie [nicht] — *ghêb'n zee [nicht]*
d) I shall give — ich werde geben — *ich ve'rrd[e] ghêb'n*
e) get somebody to give you — lassen Sie sich geben — *laass'n zee sich ghêb'n*
f) try to get the invalid to take [some medicine] — versuchen Sie dem Kranken [etwas Medizin] bei-

---

zubringen — *ferrzoô'ch'n zee dem kraank'n [e'tvaas mêditsee'n] bi'-tsoôbrinngh'n*

g) to give up — aufgeben — *aaoo'fghêbenn*; s. a. abstain

h) the doctor has given him up — der Doktor hat ihn aufgegeben — *derr do'hktohr haat een aaoo'f-gheghêb'n.*

i) to give **up** — enthalten — *ennthaa'ltenn*; s. a. to abstain b.

504. **glandly** — gern — *ghern*; s. a. like.

505. **gland,** the [a] — die [eine] Drüse — *dee [i'-n$^{e}$] drû'-z$^{e}$*
I have swollen glands — ich habe geschwollene Drüsen — *ich haâ'b$^{e}$ gheshvo'hllen$^{e}$ drûs'n.*

506. **glans,** the — die Eichel — *dee i'-chel*

a) I have an ulcer on the glans — ich habe ein Geschwür an der Eichel — *ich haâ'b$^{e}$ ine gheshvû'rr aan derr i'-chell*

b) show me it — zeigen Sie es mir — *tsi-gh'n zee ess meerr.*

507. **glass,** the [a] (this) — das [ein] (dieses) Glas — *daass [ine] (dee'-zes) glaass*

a) a glass of wine — ein Glas [Wein] — *ine glaass [vine]*

b) a [wine]glass — ein [Wein]glas — *ine vi'neglaass*; s. a. drink.

508. **go,** to; gone — I. gehen; gegangen — *ghê'-henn*; *ghegaa'ngh'n*

a) you must go now — Sie müssen jetzt gehen — *zee müss'n yetst ghê'-henn*

b) how must I go [to the right] (to the left) straight ahead? — wie muss ich gehen [rechts] (links) geradeaus? — *vee mooss ich ghê'-henn [rechts] (linnks) gheraâ'de-aaoos*; s. a. walk.

II. to go **away** — hinausgehen — *hinaaoo'sghê-henn*
go away — gehen Sie hinaus — *ghê'-henn zee hinaaoo's.*

III. to go **down** — hinabgehen — *hinaa'bghê-henn*
[do not] go down — steigen Sie [nicht] hinab — *shti'-ghenn zee [nicht] hinaa'p.*

IV. to go **out;** gone out — ausgehen; ausgegangen — *aaoo'sghê-henn*; *aaoo'sghegaanghenn*

---

æ = e in there; ê = ei in vein; œ = o in come; oh = o in not.

a) may I go out? — darf ich ausgehen? — *daarf ich aaoo'sghê-henn?*
b) you must not go out — Sie dürfen nicht ausgehen — *zee dü'rf'n nicht aaoo'sghê-henn.*

V. to go **up** — hinaufsteigen — *hinaaoo'fshti-gh'n*
a) [do not] go up — steigen Sie [nicht] hinauf — *shti'-gh'n zee [nicht] hinaaoo'f*
b) when I go upstairs, I lose my breath — wenn ich Treppen steige, benimmt es mir die Luft — *venn ich tre'ppenn sti'-gh$^{e}$, beni'mmt ess meerr dee looft.*

509. **God** — Gott — *goht*
God be with you — Gott behüte Sie! — *goht behû't$^{e}$ zee!*

510. **goitre,** the — der Kropf — *derr krohpf.*

511. **gonorrhœa,** s. clap.

512. **good** — gut — *goôt*
a) [alcoholic beverages] are not good for you — [geistige Getränke] sind Ihnen nicht gesund — *[gi'-stiche ghe-tre'nnk$^{e}$] sinnd ee'-nenn nicht ghezoo'nd*
b) that is a good remedy for [coughs] — das hilft gegen [Husten] — *dass hilft ghê'-ghenn [hoôst'n];* s. a. help.

513. **goodness,** the — die Güte — *dee gû't$^{e}$*
will you kindly — bitte, haben Sie die Güte — *bi'tt$^{e}$, haâb'n zee dee gû't$^{e}$.*

514. **gout,** the — die Gicht — *dee ghicht.*

515. **gouty** concretions — Gichtknoten — *ghi'chtknôht'n*
have you any gouty concretions? — haben Sie Gichtknoten? — *haâb'n zee ghi'chtknôht'n?*

516. **gram,** the [a] — das [ein] Gramm — *dass [ine] graamm.*

517. **grandfather,** the [my] (your) — der [mein] (Ihr) Grossvater — *derr [mine] (eerr) grô'hss-faâterr.*

518. **grandmother,** the [my] (your) — die [meine] (Ihre) Grossmutter — *dee [mi'-ne] ee'-re grô'hss-moott-terr.*

519. **grandparents,** the [my] (your) — die [meine] (Ihre) Grosseltern — *dee [mi'-ne] (ee'-re) grô'hss-ell-tern.*

---

ch and letters marked with a circumflex s. introduction.

520. **grave,** the [a] — das [ein] Grab — *daass [ine] graab*
I beg of you to put a mark on my grave — ich bitte ein Zeichen auf mein Grab zu machen — *ich bi'tte ine tsi-ch'n aaoof mine graab tsoô maach'n.*
521. **gravy,** the — die Bratensauce — *dee braâ't'nsôhs$^{e}$.*
522. **graze,** to — streifen — *shtri-f'n*
a bullet has grazed my leg — eine Kugel streifte mir [das Bein] — *i'-n$^{e}$ koô'gell shtri'fe-t$^{e}$ meerr [daass bine].*
523. **grazing shot,** the [a] — der [ein] Streifschuss — *derr [ine] shtri'fe-shooss.*
524. **grey** — grau — *graaoo.*
525. **grits** — Gries — *greese.*
526. **groats** — Grütze — *grü't-ts$^{e}$.*
527. **grocer's** (shop), the [a] — der [ein] Spezereiladen — *derr [ine] shpêtseri'-laâd'n.*
528. **ground-floor,** the — das Parterre — *daass paarte'rr.*
529. **grow on,** to — anwachsen — *aa'nnvaax'n*
a) [the finger] has grown on again — [der Finger] ist wieder angewachsen — *[derr fi'nger] isst vee'derr aa'nghevaax'n*
b) will the finger grow on again? — wird [der Finger] wieder anwachsen? — *veerrd [derr fi'nger] vee'derr aa'nvaax'n?*
530. **grub,** the — der Mitesser — *derr mi't-esserr.*
531. **gruel** — Haferschleim — *haâf'rshlime.*
532. **guide,** the [a] — der [ein] Führer — *derr [ine] fü'rerr*
engage a guide for me — verschaffen Sie mir einen Führer — *ferrshaa'f'n zee meerr i'-nenn fü'-rerr.*
533. **gum-boil,** the [a] — das [ein] Zahngeschwür — *daass [ine] tsaâ'ngheshvürr.*
534. **gums,** the — das Zahnfleisch — *daass tsaâ'nfli-sh*
my gums are swollen — das Zahnfleisch ist geschwollen — *daass tsaâ'nfli-sh isst gheshvo'hl'n.*
535. **gunner,** the [a] — der [ein] Artillerist — *derr [ine] aartilleri'st*
I am a gunner — ich bin Artillerist — *ich binn aartilleri'st.*

---

536. **gunshot,** the [a] — die [eine] Schusswunde — *dee [i'-ne] shoo'ssvoond$^{e}$.*

---

# H.

537. **Hair,** the — das Haar — *daass haârr*
a) cut my hair quite short; not too short — schneiden Sie mir die Haare ab, ganz kurz; halblang — *shni-d'n zee meerr dee haâ'-r$^{e}$ aap, gaants koorts; haa'lblaang*
b) I am losing my hair — die Haare gehen mir aus — *dee haâ'-r$^{e}$ ghê'-henn meerr aaooss.*

538. **half** — halb — *haalb*
half-a-bottle — eine halbe Flasche — *i'-n$^{e}$ haa'lb$^{e}$ flaa'sh$^{e}$.*

539. **half,** the [a] — die [eine] Hälfte — *dee [i'-n$^{e}$] he'lft$^{e}$*
take the half — nehmen Sie die Hälfte — *nê'-menn zee dee he'lft$^{e}$.*

540. **hall,** the — der Hausflur — *derr haaoo'sfloôr*
in the hall — im Hausflur — *imm haaoo'sfloôr.*

541. **ham** — Schinken — *shinnk'n*; s. a. articles of food.

542. **hammer,** the [a] — der [ein] Hammer — *derr [ine] haa'mmerr.*

543. **hammock,** the [a] — die [eine] Hängematte — *dee [i'-n$^{e}$] he'nnghemaat-t$^{e}$.*

544. **hand,** the [a] (my) your — die [eine] (meine) Ihre Hand — *dee [i'-n$^{e}$] (mi'-n$^{e}$) ee'-r$^{e}$ haannd.*

545. **handkerchief,** the [a] (my) your — das [ein] (mein) Ihr Schnupftuch — *daass [ine] (mine) eerr shnoo'pftoôch.*

546. **hang,** to; hung — aufhängen; aufgehangen — *aaoo'fhenngh'n; aaoo'fghehaangh'n*
hang [my] (your) things up over there — hängen Sie [meine] (Ihre) Sachen dorthin — *he'nngh'n zee [mi'-n$^{e}$] (ee'r$^{e}$) zaach'n dohrthi'nn.*

547. **hard** — hart — *haart.*

548. **harness,** the — das Geschirr — *daass gheshi'rr*
put on the harness — spannen Sie an — *shpaa'nnen zee aann.*

---

ch and letters marked with a circumflex s. introduction.

549. **harness,** to; harnessed — anspannen; angespannt — *aa'nshpaannen; aa'nghesh paannt*
are the horses harnessed? — ist angespannt? — *isst aa'nghesh paannt?*

550. **haste** — rasch — *rash*
make haste! — beeilen Sie sich! — *be-i'-lenn zee sich!*

551. **hay** — Heu — *hoy*
a) a bundle of hay — ein Bund Heu — *ine boond hoy*
b) give the horse some hay — geben Sie dem Pferde etwas Heu — *ghêb'n zee dem pfe'rd$^{e}$ e'tvaass hoy.*

552. **head,** the (my) [your] — der (mein) (Ihr) Kopf — *derr (mine) [eerr] kohpf*
a) my head feels heavy — der Kopf ist eingenommen — *derr kohpf isst i'ne-ghenohmmenn*
b) my head is as hot as fire — der Kopf brennt — *derr kohpf brennt*
c) my head swims — mir dreht der Kopf — *meerr drêt derr kohpf*
d) my head is clear — ich habe den Kopf frei — *ich haâ'b$^{e}$ den kohpf fry*
e) cover your head — bedecken Sie den Kopf — *bede'ck'n zee den kohpf*
f) uncover your head — entblössen Sie den Kopf — *enntblö'ss'n zee den kohpf*
g) my head feels heavy — der Kopf ist mir eingenommen — *derr kohpf isst meerr i'ne-ghenohmenn.*

553. **head-bandage,** the [a] — die [eine] Stirnbinde — *dee [i'-n$^{e}$] shti'rnbinnd$^{e}$.*

554. **head-louse,** the [a] — die [eine] Kopflaus — *dee [i'-n$^{e}$] ko'hpflaaoos.*

555. **head-quarter,** — das Stabsquartier — *dass shtaâ'bs-kvaarteer.*

556. **heal,** to; healed — heilen; geheilt — *hi'-lenn; ghe-hi'-lt*
a) it is healing nicely — es heilt — *ess hi-lt*
b) it will soon heat — es wird bald heilen — *ess virrd baald hi'-lenn*

---

c) [this plaster] will soon heal (the rash) — [dieses Pflaster] wird (den Ausschlag) bald abheilen — *[dee'zess pflaa'sterr] virđ (den aaoo'sshlaag) baald aa'bhi-lenn*

d) [the scabies] is healed — [die Krätze] ist abgeheilt — *[dee kre't-ts$^{e}$] isst aa'bghehi-lt*

e) to heal on — anheilen — *aa'nhi-lenn.*

557. **health** — die Gesundheit — *dee ghe-zoo'ndhite*

to restore to health — wiederherstellen — *veeder-he'rshtell'n.*

558. **healthy** — gesund — *ghezoo'nde.*

559. **hear,** to; heard — hören; gehört — *hêr'n; ghehê'rt*

a) have you heard? — haben Sie gehört? — *haâb'n zee ghehê'rt?*

b) pardon me, I did not catch what you said — bitte, ich habe nicht gut gehört — *bi't-t$^{e}$, ich haâ'b$^{e}$ nicht goôt ghehê'rt*

c) can you hear well? — können Sie gut hören? — *koe'nnenn zee goôt hê'renn?*

d) I am hard of hearing — ich höre nicht gut — *ich hê'r$^{e}$ nicht goôt*

e) in the [right] (left) ear — auf dem [rechten] (linken) Ohr — *aaoof dem [rech't'n] (linnk'n) ôhr.*

560. **hearing,** the [my] (your) — das [mein] (Ihr) Gehör — *daass [mine] (eerr) ghehê'rr*

I am [hard] of hearing — mein Gehör ist [schwach] — *mine ghehê'r isst [shvaach].*

561. **heart,** the [my] (your) — das [mein] (Ihr) Herz — *daass [mine] (eerr) herts*

a) the heart beats — das Herz schlägt — *daass herts shlaegt*

b) the [a] defect of the heart — der [ein] Herzfehler — *derr [ine] he'rtsfêlerr*

c) I have an affection of the heart — ich habe einen Herzfehler — *ich haâ'b$^{e}$ i'-nenn he'rts-fêlerr.*

562. **heart-burn,** the — das Sodbrennen — *daas zô'hd-brennenn*

a) have you heart-burn? — haben Sie Sodbrennen? — *haâb'n zee zô'hdbrennenn?*

---

ch and letters marked with a circumflex s. introduction.

b) I have heart-burn — ich habe Sodbrennen — *ich haâ'bᵉ zô'hdbrennenn.*

563. **heat,** the — die Hitze — *dee hi't-tsᵉ.*

564. **heat,** to; heated — heizen; geheizt — *hi'-tsenn; ghe-hi'-tst*

have the room heated — lassen Sie heizen in dem Zimmer — *laass'n zee hi'-tsenn inn dem tsi'mmerr.*

565. **heating** — hitzig — *hi't-tsich; s. a. beverage.*

566. **heating,** the — die Heizung — *dee hi'-tsoong.*

567. **heating-pimples,** the — die Hitzblattern — *dee hi'tsblaxt-tern.*

568. **heavy** — schwer — *shvêrr; s. a. head.*

569. **heel,** the [my] (your) — die [meine] (Ihre) Ferse — *dee [mi'-nᵉ] (ee'-rᵉ) fe'r-zᵉ.*

570. **helmet,** the (a) [my] your — der (ein) [mein] Ihr Helm — *derr (ine) [mine] eerr helm.*

571. **help,** the — die Hilfe — *dee hi'lfᵉ*

a) I need help — ich brauche Hilfe — *ich braaoo'che hi'lfᵉ*

b) I will come and help you — ich werde Ihnen zu Hilfe kommen — *ich ve'rdᵉ ee'-nenn tsoô hi'lfᵉ ko'hmmenn*

c) come and help me — kommen Sie zu Hilfe — *ko'hmmenn zee tsoô hi'lfᵉ.*

572. **help,** to; helped — helfen; geholfen — *he'lf'n; gheho'hlf'n*

a) help [me] (him) — helfen Sie [mir] (ihm) auf — *helf'n zee [meerr] (eem) aaoof*

b) I will help you — ich werde Ihnen helfen — *ich ve'rdᵉ ee'nenn he'lfenn*

c) help me to get up — helfen Sie mir aufstehen — *helf'n zee meerr aaoo'fshtê-henn; s a. good.*

573. **hemorrhage,** the — die Blutung — *dee bloô'toong*

the [a] violent hemorrhage — der [ein] Blutsturz — *derr [ine] bloôt'tshtoorts.*

574. **hemorrhoids** — Hämorrhoiden — *hæmohrroh-i'denn.*

575. **here** — hier — *heerr*

a) here is — hier ist — *heerr isst*

b) here, take! — hier nehmen Sie! — *heerr nê'menn zee!*

---

576. **hernia,** the [a] — der [ein] Bruch — *derr [ine] broo*ch; s. a. rupture.

577. **hernial truss,** the [a] (my) your — das [ein] (mein) Ihr Bruchband — *daas [ine] (mine) eerr broo'chbaand*

a) my hernial truss is broken — mein Bruchband ist entzwei — *mine broo'chbaand isst enntsvy'*

b) you must wear a truss — Sie müssen ein Bruchband tragen — *zee müss'n ine broo'chbaand traâgh'n.*

578. **herpes,** the [a] — die [eine] Flechte — *dee [i'-ne] fle'chte*

how long have you had herpes? — wie lange haben Sie die Flechte? — *vee laa'nghe haâb'n zee dee fle'chte?*

579. **herring,** the [a] — der [ein] Hering — *derr [ine] hê'-rinng.*

580. **high** — hoch — *hôhch*

higher — höher — *hœ'-herr.*

581. **him** — ihn — *een*

to him — ihm — *eem.*

582. **hip,** the [my] (your) — die [meine] (Ihre) Hüfte — *dee [mi'-ne] (ee're) hü'fte.*

583. **his** — ihr — *eerr.*

584. **hoarse** — heiser — *hi'zerr*

I am hoarse — ich bin heiser — *ich binn hi'zerr*; s. a. neck.

585. **hoe,** the [a] — die [eine] Hacke — *dee [i'-ne] haa'cke.*

586. **hold,** to; held — halten; gehalten — *haalt'n; ghehaa'lt'n*

a) I [do not] hold — ich halte [nicht] — *ich haa'lte [nicht]*

b) hold [high] (higher) — halten Sie [hoch] (höher) — *haalt'n zee [hôhch] (hœ'herr)*

c) hold up yourself at [me] (the railing) — halten Sie sich an [mich] (das Geländer) an — *haalt'n zee zich aan [mich] (daass ghele'nnderr) aann.*

587. **hollow** — hohl — *hôhl*

the hollow of the knee — die Kniekehle — *dee knee'kêle.*

---

ch and letters marked with a circumflex s. introduction.

588. **honey** — Honig — *hô'hnich.*
589. **hope,** to; hoped — hoffen; gehofft — *hohf'n; gheho'hft*
hope — hoffen Sie — *ho'hf'n zee.*
590. **horse,** the [a] — das [ein] Pferd — *daass [ine] pferd*
a) look after the horses — sorgen Sie für die Pferde — *zohrgh'n zee fürr dee pfe'rr-de*
b) one horse will [not] be enough — ein Pferd genügt [nicht] — *ine pferd ghenû'gt [nicht].*
591. **horse-cloth,** the [a] — die [eine] Pferdedeck — *dee [i'-ne] pfe'rr-dedek-ke.*
592. **horse-shoe,** a — ein Hufeisen — *ine hoô'f-i-zenn.*
593. **hospital-nurse,** the [a] — der (die), ein (eine) Krankenwärter(in) — *derr (dee), ine (i'-ne) kraa'nkennverrterr(inn).*
594. **hot** — heiss — *hice*
hot water — heisses Wasser — *hi-sses vaa'sser;* s. a. warm.
595. **hot-water bottle,** the [a] — die [eine] Wärmflasche — *dee [i'-ne] ve'rrmflaa-she.*
596 **hotel,** the [a] — das [ein] Hotel — *daass [ine] hôhtell*
a) which is the [best] hotel here? — welches ist das [beste] Wirtshaus hier? — *ve'lchess isst daass [be'ste] vi'rtshaaoos heerr?*
b) the nearest hotel — das nächste Wirtshaus — *daass nae'xte vi'rtshaaoos*
c) can one be accommodated for the night there? — kann man dort übernachten? — *kaann maann dohrt ûberr-naa'chti'n?* s. a. to pass the night.
597. **hour,** the [an] — die [eine] Stunde — *dee [i'-ne] shtoo'nde*
a) the hours — die Stunden — *dee shtoond'n*
b) in an hour — in [nach] einer Stunde — *inn [naâch] i'-nerr shtoo'nde.*
598. **house,** the [a] — das [ein] Haus — *daass [ine] haaoos.*
599. **hunger** — Hunger — *hoo'ngherr*
a) are you hungry? — haben Sie Hunger? — *haâb'n zee hoo'ngher?*

---

æ = e in there; ê = ei in vein; œ = o in come; oh = o in not.

b) I am hungry — ich bin hungrig — *ich binn hoo'ngrich*
c) I am not hungry — ich bin nicht hungrig — *ich binn nicht hoo'ngrich.*

600. **hurt,** to — wehe tun — *vê'-h^e toônn*
a) that hurts me — das tut mir weh — *daass toôt meerr vê*
b) [my foot] hurts me — [der Fuss] tut mir weh — *[derr foôs] toôt meer vê*
c) does your leg pain you? — tut Ihnen das Bein weh? — *toôt ee'-nenn daass bine vê?*
d) when I press here, I feel a pain here — wenn ich hier drücke, tuts mir da weh — *venn ich heer drü'k-k^e, toôts meerr daâ vê.*

---

# I.

601. **I** — ich — *ich*
a) it is — ich bin es — *ich binn ess*
b) not I — ich nicht — *ich nicht.*

602. **ice** — Eis — *ice*
a) place some ice on [your head] — legen Sie Eis auf [den Kopf] — *lê'-ghenn zee ice aaoof [den kohpf]*
b) pieces of ice — Eispillen — *i'ce-pil-lenn*
c) swallow small pieces of ice to counteract the nausea — nehmen Sie Eispillen gegen des Erbrechen — *nê'menn zee i'cepil-lenn ghê'-ghenn daass err-bre'ch'n.*

603. **ice-bag,** the [an] — der [ein] Eisbeutel — *derr [ine] i'ce-boitel.*

604. **ice-compress,** the [an] — der [ein] Eisumschlag — *derr [ine] i'ce-oomshlaag*
apply an ice-compress — machen Sie Eisumschläge — *maach'n zee i'ce-oomshlaegh^e.*

605. **ice-water** — Eiswasser — *i'ce-vaasserr.*

606. **ichorous** — jauchicht — *yaaoo'chicht?*
was the discharge ichorous? — war der Ausfluss jauchicht? — *vaârr derr aaoo'sflooss yaaoo'chicht?*

---

ch and letters marked with a circumflex s. introduction.

607. **ill** — krank — *kraank*

a) I am ill — ich bin krank — *ich binn kraank*

b) he is seriously ill — er ist schwer krank — *err isst shvêrr kraank*

c) how long have you been ill? — wie lange sind Sie krank? — *vee laa'ngh$^{e}$ zinnd zee kraank?*

d) have you suffered in this way before? — waren Sie früher schon einmal in dieser Art krank? — *vaâr'n zee frû'-herr shôhn i'nemaâl inn dee'-zerr aârt kraank?*

e) did you become ill suddenly or gradually? — sind Sie plötzlich krank geworden oder allmählich? — *zinnd zee plœ'ttslich kraank ghevo'hrd'n ô'hderr aalmae'lich?*

f) you will make yourself ill — Sie werden sich eine Krankheit zuziehen — *zee verd'n zich i'-n$^{e}$ kraa'nkhite tsoô'tsee-henn;* s. a. doctor.

608. **ill at ease** — unbehaglich — *oo'nbehaâglich*

a) I am ill at ease — ich fühle mich unbehaglich — *ich fû'l$^{e}$ mich oo'nbehaâglich*

b) do you feel ill at ease? — fühlen Sie sich unbehaglich? — *fû'l'n zee zich oo'nbehaâglich.*

609. **illness,** the [an] — die [eine] Krankheit — *dee [i'-n$^{e}$] kraa'nkhite*

a) he has passed through a severe illness — er hat eine schwere Krankheit durchgemacht — *err haat i'-n$^{e}$ shvê'-r$^{e}$ kraa'nkhite doo'rchghemaacht*

b) how did the illness begin? — wie hat die Krankheit angefangen? — *vee haat dee kraa'nkhite aa'nghefaangh'n?*

c) of what diseases did your parents die? — an welchen Krankheiten sind Ihre Eltern gestorben? — *aann ve'lchenn kraa'nkhi-tenn zinnd ee'-r$^{e}$ e'l-tern ghe-shto'hrb'n?*

d) is the illness catching? — ist die Krankheit ansteckend? — *isst dee kraa'nkhite aa'nshtek-kennd?*

e) the disease is curable [incurable] — die Krankheit ist heilbar [unheilbar] — *dee kraa'nkhite isst hi'le-baârr [oo'nhile-baârr]*

---

f) what illness have you already had? — welche Krankheiten haben Sie schon durchgemacht? — *ve'lch^e kraa'nkhi-tenn haâb'n zee shôhn doo'rch-ghemaacht?*
g) the disease is contagious? — die Krankheit ist ansteckend — *dee kraa'nkhi-te isst aa'nstek-kennd*
h) to what cause do you attribute your present illness? — wovon glauben Sie diesmal krank geworden zu sein? — *vôh-fo'hn glaaoob'n zee dee'smaâl kraank ghevo'hrd'n tsoô zine?*

610. **immediately** — gleich — *gli-ch.*
611. **immovable** — unbeweglich — *oo'nbevêglich.*
612. **impatient** — ungeduldig — *oo'nghedooldich*
do not be impatient — seien Sie nicht ungeduldig — *zi'-enn zee nicht oo'nghedooldich.*
613. **impossible** — unmöglich — *oonmœ'glich.*
614. **impurity** — die Unreinigkeit — *dee oo'nri-nichkite.*
615. **in** — in — *inn*
a) in [England] — in [England] — *inn [e'nnglaand]*
b) in [London] — in [London] — *inn [London]*
c) in (into) the garden — im (in den) Garten — *imm (inn den) gaart'n*
d) in (into) the room — im (in das) Zimmer — *imm (inn daass) tsi'mmerr*
e) in [eight] days — in [acht] Tagen — *inn [aacht] taâgh'n*
f) in the street — auf der Strasse — *aaoof derr shtraâ'sse.*
616. **inclination,** the — die Neigung — *dee ni'-goong*
a) do you feel an inclination to cough? — haben Sie Reiz zum Husten? — *haâb'n zee ri-tse tsoom hoost'n?*
b) I feel an inclination to [vomit] — ich habe Drang zum [Brechen] — *ich haâ'b^e draang tsoom [brech'n].*
617. **incurable** — unheilbar — *oonhi'le-baâr.*
618. **india-rubber cushion,** an — ein Kautschukkissen — *ine kaaoo'tshookkiss'n.*
619. **india-rubber undersheet,** the [an] — die [eine] Bettunterlage — *dee [i'-n^e] be'toonterlaâgh^e.*

---

ch and letters marked with a circumflex s. introduction.

620. **indigestible** — unverdaulich — *oo'nferrdaaolich*.
621. **indigestion** — Verdauungsbeschwerden — *ferrdaaoo'-oongsbeshverd'n*.
622. **indisposition** — das Unwohlsein — *daass oo'nvôhlzine*.
623. **infect,** to; infected — anstecken; angesteckt — *aa'nshteck'n; aa'ngheshteckt*
   a) to be infected with a disease — [von einer Krankheit] angesteckt werden — *[fohn i'-nerr kraa'nkhite] aa'ngheshteckt verd'n*
   b) to infect with syphilis — syphilitisch anstecken — *zeepheelee'tish aa'nshteck'n*
   c) I am infected with syphilis — ich bin syphilitisch angesteckt — *ich binn zeepheelee'tish aa'ngheshteckt*
   d) have you already been infected with syphilis? — sind Sie schon einmal syphilitisch angesteckt gewesen? — *zinnd zee shôhn i'ne-maâl zeepheelee'tish aa'ngheshteckt ghevê's'n?*
624. **infection,** the — die Ansteckung — *dee aa'nshteckoong*.
625. **infermary-orderly,** the [an] — der [ein] Lazarettgehilfe — *derr [ine] laatsaare'tghehilfe*.
626. **inflame,** to; inflamed — entzünden; entzündet — *ennt-tsü'nd'n; ennt-tsü'ndet*
   the wound is inflamed — die Wunde hat sich entzündet — *dee voo'nde haat zich ennnt-tsü'ndet*.
627. **inflammation,** the [an] — die [eine] Entzündung — *dee [i'-ne] ennt-tsü'ndoong*.
628. **influence** — der Einfluss — *derr i'neflooss*
   does the weather have much influence on you? — spüren Sie den Einfluss der Witterung? — *shpü'r'n zee den i'ne-flooss derr vi'tteroong?*
629. **influenza,** the — die Influenza — *dee inflooe'nntsa*
   I have had the influenza — ich habe die Grippe gehabt — *ich haâ'be dee gri'ppe ghehaâ'bt*.
630. **inform,** to; informed — mitteilen; mitgeteilt — *mi'tti-lenn; mi't-gheti-lt*
   a) inform [my parents] (that I am [improving]) — teilen Sie [meinen Eltern] mit, dass (es [besser]

---

æ = e in there; ê = ei in vein; œ = o in come; oh = o in not.

geht) — *ti'-lenn zee [mi'-nenn e'ltern] mitt, daass (ess [be'sserr] ghêt)*

b) inform [my brother] — benachrichtigen Sie [meinen Bruder] — *benaâ'ch̃richtighenn zee [mi'-nenn broo'der]*

c) where [how] I am — wo [wie] ich mich befinde — *vôh [vee] ich̃ mich̃ befi'nnde*

d) shall I inform [your mother]? — soll ich [Ihre Mutter] benachrichtigen? — *zohll ich̃ [ee'-re moo't-terr] benaâ'ch̃richtighenn?*

e) I shall inform [your father] — ich werde [Ihren Vater] benachrichtigen — *ich̃ ve'rde [ee'renn faâ'terr] benaâ'ch̃richtighenn.*

631. **inguinal rupture,** the [an] — der [ein] Leistenbruch — *derr [ine] li'-stenbroch̃.*

632. **inhale,** to — einatmen — *i'ne-aâtmenn*
inhale [the vapour] — atmen Sie [den Dampf] ein — *aâ'tmenn zee [den daampf] ine.*

633. **inheritance,** the [my] — die [meine] Hinterlassenschaft — *dee [mi'-ne] hinterrlaa'ss'nshaaft.*

634. **inject,** to; injected — einspritzen; eingespritzt — *i'ne-shprit-tsenn; i'ne-gheshpritst.*

635. **injection,** the [an] — die [eine] Einspritzung — *dee [i'-ne] i'neshprittsoong.*

636. **ink** — Tinte — *ti'nte.*

637. **inn,** the [an] — das [ein] Wirtshaus — *daass [ine] vi'rtshaaoos*; s. a. hotel.

638. **inquire,** to (about something) — sich (nach etwas) erkundigen — *zich̃ (naach̃ e'tvaas) erkoo'ndighenn*

a) to ask for a person.

a) where does the mayor live? — wo wohnt der Bürgermeister? — *vôh vôhnt derr bü'rghermi-sterr?*

b) take me to the [mayor] (to the police station) — führen Sie mich zum [Bürgermeister] (auf das Polizeibureau) — *fûr'n zee mich̃ tsoom [bü'rghermi-sterr] (aaoof daass pohlitsi'-büroh)*

c) do you know a gentleman of the name of N. . .? — kennen Sie einen Herrn namens N. . .? — *ke'nnenn zee i'-nenn herrn naâ'mens N. . .?*

---

ch̃ and letters marked with a circumflex s. introduction.

d) does a gentleman named N. . . live here? — wohnt hier ein gewisser N. . .? — *vôhnt heerr ine ghevi'sserr N. . .?*
e) is he at home? — ist er zu Hause? — *isst err tsoô haaoo'z$^{e}$?*
f) when am I sure to find him in? — wann kann man ihn sicher treffen? — *vaann kaann maan een zi'ċherr treff'n?*

b) to ask the way.

a) which is the nearest way to N. . .? — welches ist der nächste Weg nach N. . .? — *ve'liċhes isst derr nae'xt$^{e}$ vêg naâċh N. . .?*
b) in what condition is the road to N. . .? — wie ist der Weg nach N. . . beschaffen? — *vee isst derr vêg naâċh N. . . beshaa'ff'n?*
c) is it dry [steep] (good walking)? — ist er trocken [steil] (gut gangbar)? — *isst err trohk'n [shtile] (goôt gaa'ngbaârr)?*
d) is it only a footway? — ist er [nur für Fussgänger]? — *isst err [noorr fûrr foô'sgenngherr]?*
e) for [horses] (carriages) too? — auch für [Reiter] (Wagen)? — *aaoch fûrr [ri'-terr] (vaâgh'n)?*
f) is there a river to be crossed? — muss man einen Fluss überschreiten? — *mooss maan i'-nenn floos ûberr-shri'-tenn?*
g) where is there a bridge [ferry] (ford)? — wo gibt es eine Brücke [Fähre] (Furt)? — *vôh geebt ess i'-n$^{e}$ brü'k-k$^{e}$ [fae'r$^{e}$] (foôrt)?*
h) is the river deep? — ist der Fluss tief? — *isst derr floos teef?*
i) is this the right way to N. . .? — ist dies der richtige Weg nach N. . .? — *isst dees derr ri'ċhtiċh$^{e}$ vêg naâċh N. . .?*
k) please, show me the way to N. . . — bitte, zeigen Sie mir den Weg nach N. . . — *bi'tt$^{e}$, tsi'-ghenn zee meerr den vêg naâċh N. . .*

c) general informations.

a) have any [German] (English) soldiers passed through this place? — sind [deutsche] (englische)

æ = e in there; ê = ei in vein; œ = o in come; oh = o in not.

Soldaten hier durchgekommen? — *zinnd [doi'tsh$^{e}$] (e'nnglish$^{e}$) zohldaâ't'n heerr doo'rd͡ghekohmenn?*

b) point out the direction they have taken — zeigen Sie mit dem Finger, wo sie hin sind — *tsi'-ghenn zee mit dem fi'ngherr, vôh zee hinn zinnd*

c) is [the village] taken? — ist [das Dorf] besetzt? — *isst [daas dohrf] beze'ttst?*

d) is [the town] taken? — ist [die Stadt] besetzt? — *isst [dee shtaat] beze'ttst?*

e) point out to me the where abouts of the enemy's advance guards — zeigen Sie mit dem Finger, wo die feindlichen Vorposten stehen — *tsi'-ghenn zee mit dem fi'ngherr, vôh dee fi'ne-dlid͡g'n fô'hrpost'n shtê-henn*

f) where can I find out, whether . . . — wo kann man erfahren, ob . . . — *vôh kaann maan errfaâ'renn, ohp . . .*

639. **insensible** — gefühllos — *ghefû'l-lôhs*
my fingers have become insensible — [die Finger] sind mir abgestorben — *[dee fi'nger] zinnd meerr aa'bgheshtorb'n.*

640. **instep,** the — der Spann — *derr shpaann.*

641. **instil,** to — einträufeln — *i'ne-troifeln*
instil a little of this lotion into the eye — träufeln Sie dieses Augenwasser ein — *troi'feln zee dee'zes aaoo'ghenvaasserr ine.*

642. **interpreter,** the [an] — der [ein] Dolmetsch — *derr [ine] do'hlmetsh.*

643. **interrupt,** to; interrupted — unterbrechen; unterbrochen — *oonterbre'd͡g'n; oonterbro'hd͡g'n.*

644. **intestinal complaint,** the — das Darmleiden — *daas daa'rmli-denn*
have you an intestinal complaint? — haben Sie ein Darmleiden? — *haâb'n zee ine daa'rmli-denn?*

645. **intestines,** the — der Darm — *derr daarm.*

646. **invalid,** the [a] — der [ein] Kranke[r] — *derr [ine] kraa'nke[err].*

647. **itch,** the — die Krätze — *dee kre't-tse.*

648. **itch,** to; itched — jucken; gejuckt — *yoo'ck'n; ghe-yoo'ckt*

---

a) [my back] itches — [der Rücken] juckt mich — *[derr rü'ck'n] yookt mich*
b) does [your skin] itch? — juckt [die Haut]? — *yookt [dee haaoot]?*
c) do not scratch yourself! — kratzen Sie nicht! — *kraa't-tsenn zee nicht!*

649. **itching,** the — das Jucken — *daas yoock'n.*

## J.

650. **Jackett,** the [a] (my) your — die [eine] (meine) Ihre Jacke — *dee [i'-n$^{e}$] (mi'-n$^{e}$) ee'r$^{e}$ yaa'ck$^{e}$.*
651. **jaw,** the — der Kiefer — *derr kee'ferr*
a) the lower jaw — der Unterkiefer — *derr oo'nterkeeferr*
b) the upper jaw — der Oberkiefer — *derr ô'hberrkeeferr.*
652. **jersey,** the [a] — die [eine] wollene Jacke — *dee [i'-n$^{e}$] vo'hllen$^{e}$ yaa'ck$^{e}$.*
653. **Jesus Christ** — Jesus Christus — *yê'zoos chri'stoos.*
654. **Jew,** the [a] — der [ein] Israelit — *derr [ine] israa-el-i't*
a) I am a Jew — ich bin Israelit — *ich binn israa-e-li't*
b) I am a Jewess — ich bin Israelitin — *ich binn israa-e-li'tinn.*
655. **joint,** the — das Gelenk — *daas ghele'nnk.*
656. **jug,** the [a] — der [ein] Krug — *derr [ine] kroog.*

## K.

657. **Keep,** to; kept — aufbehalten, aufbewahren; aufbewahrt — *aaoo'fbehaalt'n, aaoo'fbevaâr'n; aaoo'fbevaârt*
a) keep your cap on — behalten Sie [die Mütze] auf — *behaa'lt'n zee [dee mü't-ts$^{e}$] aaoof*
b) I will keep [your things] for you — ich werde [Ihre Sachen] aufbewahren — *ich ve'rd$^{e}$ [ee'r$^{e}$ zaach'n] aaoo'fbevaar'n*

æ = e in there; ê = ei in vein; œ = o in come; oh = o in not.

c) will you keep [my watch] for me? — wollen Sie mir [meine Uhr] aufbewahren? — *vo'hl'n zee meer [mi'-n$^{e}$ oôrr] aaoo'f bevaâr'n?*

658. **knapsack,** the [my] (your) — der [mein] (Ihr) Tornister — *derr [mine] (eer) tohrni'sterr.*

659. **knee,** the [my] (your) — das [mein] (Ihr) Knie — *daas [mine] (eerr) knee*
the hollow of the knee — die Kniekehle — *dee knee'kê-l$^{e}$.*

660. **kneel,** to — knien — *knee'-enn*
a) kneel down — legen Sie sich auf die Knie — *lêgh'n zee zi̇ch aaoof dee knee*
b) kneel down here on [this chair] — knien Sie hier auf [diesen Stuhl] — *knee'-enn zee heer aaoof [dee'-zenn shtoôhl].*

661. **kneecap,** the — die Kniescheibe — *dee knee'shi-b$^{e}$.*

662. **knife,** the [a] — das [ein] Messer — *daas [ine] me'sserr*
a) this knife does not cut — dieses Messer schneidet nicht — *dee'zes me'sserr shni'-det ni̇cht*
b) the [my] (your) knives, forks and spoons — das [mein] (Ihr) Besteck — *daas [mine] (eerr) beshte'ck.*

663. **knock,** to — stossen — *shtôhss'n*
a) have you knocked yourself against anything? — haben Sie sich gestossen? — *haâb'n zee zi̇ch gheshtô'hss'n?*
b) I have knocked my leg against something — ich habe mich an das Bein gestossen — *i̇ch haâ'b$^{e}$ mi̇ch aann daas bine gheshtô'hss'n.*

664. **know,** to; know — kennen, wissen; gekannt, gewusst — *ke'nn-nenn, vi'ss-ssenn; ghekaa'nt, ghevoo'sst*
a) I do [not] know — ich kenne [nicht] — *i̇ch ke'nn-n$^{e}$ [ni̇cht]*
b) do you know [Mr. N. . .]? — kennen Sie [Herrn N. . .]? — *ke'nn-nenn zee [herrn N. . .]?*
c) do you know? — wissen Sie? — *vi'ss-ssenn zee?*
d) I [do not] know — ich weiss [nicht] — *i̇ch vice ni̇cht.*

---

i̇ch and letters marked with a circumflex s. introductien.

a) to let go — loslassen — *lô'hslaass'n*
b) hold fast — lassen Sie nicht los — *laass'n zee nicht lôhss*
c) to let on — anlassen — *aa'nlaass'n.*

688. **letter,** the [a] (this) — der [ein] (dieser) Brief — *derr [ine] (dee'zerr) breef*
a) are you expecting any letters? — erwarten Sie Briefe? — *errvaa'rt'n zee bree'fᵉ?*
b) here is a letter for you — hier ist ein Brief für Sie — *heerr isst ine breef fürr zee*
c) is there no letter for me? — ist kein Brief für mich da? — *isst kine breef fürr mich daâ?*
d) take this letter to the post — geben Sie diesen Brief auf die Post — *ghe'benn zee dee'sen breef aaoof dee pohsst*
e) a registered letter — ein eingeschriebener Brief — *ine i'ne-gheshreebenerr breef*; s. a. to write
f) a money-letter — ein Geldbrief — *ine ghe'ldbreef.*

689. **letter-case,** the [a] (my) your — die [eine] (meine) Ihre Brieftasche — *dee [i'-nᵉ] (mi'-nᵉ) ee'-rᵉ bree'ftaashe.*

690. **lie,** to; lain — liegen; gelegen — *leegh'n*; *ghele'gh'n*
a) I am lying in [an uncomfortable] position — ich liege [schlecht] — *ich lee'ghᵉ [shlecht]*
b) please, lie still — liegen Sie gefälligst still — *leegh'n zee ghefe'lligst still*
c) can you lie down? — können Sie liegen? — *kœ'n-nenn zee leegh'n?*
d) the foot must always be kept raised — der Fuss muss immer hoch liegen — *derr fôôss mooss i'm-merr hôhch leegh'n*
e) to lie on the back (the [left] side) — auf dem Rücken (der [linken] Seite) liegen — *aaoof dem rück'n (derr [linnk'n] zi'-tᵉ) leegh'n*
f) I will go and lie down — ich will mich niederlegen — *ich vill mich nee'derrlegh'n*
g) would you like to lie down? — wollen Sie sich niederlegen? — *vohl'n zee zich nee'derrlegh'n?*

691. **lieutenant,** the — der Oberleutnant — *derr ô'hberr-loitnaant.*

---

æ = e in there; ê = ei in vein; œ = o in come; oh = o in not.

692. **lieutenant-colonel,** the — der Oberstleutnant — *derr ô'hberrstloitnaant.*

693. **lift,** to; lifted — heben; gehoben — *hêb'n; ghehô'hb'n*

a) I lift — ich hebe — *ich hê'-b$^{e}$*

b) [do not] lift — heben Sie [nicht] — *hêb'n zee [nicht]*

c) lift up (from the ground) — heben Sie (von der Erde) auf — *hêb'n zee (fohn derr e'rrd$^{e}$) aaoof.*

694. **light** — I. hell — *hell*

a) it is too light in this room — es ist zu hell im Zimmer — *ess isst tsoo hell imm tsi'mmerr*

b) it is not light enough — es ist nicht hell genug — *ess isst nicht hell ghenoo'g.*

II. leicht — *licht.*

695. **light,** the — das Licht — *daas licht*

a) bring a light here! — bringen Sie Licht! — *brinngh'n zee li-cht!*

b) you are standing in my light — Sie stehen mir im Licht — *zee shtê'henn meerr imm licht*

c) get out of my light — gehen Sie mir aus dem Licht — *ghê'-henn zee meerr aaooss dem licht.*

696. **light,** to; lighed — anzünden, leuchten; angezündet, geleuchtet — *aa'ntsünd'n, loicht'n; aa'nghetsündet, gheloi'chtet*

a) light [the lamp] (the candle) the fire — zünden Sie [die Lampe] (das Licht) das Feuer an — *tsünd'n zee [dee laa'mp$^{e}$] (daass licht) dass foi'err aan*

b) light me! — leuchten Sie mir! — *loicht'n zee meerr!*

697. **like,** to — mögen — *mœgh'n*

a) do you like [to take walks]? — [gehen Sie] gern [spazieren]? — *[ghê'-hennzee] gherrn [shpaatsee'r'n]?*

b) do you like (veal)? — essen Sie gern (Kalbfleisch)? — *ess'n zee gherrn (kaa'lbfli-sh)?*

698. **limb,** the [a] — das [ein] Glied — *daass [ine] gleed.*

699. **limp** — schlaff — *shlaaf.*

700. **limp,** to — hinken — *hi'nnkenn.*

701. **limping** — hinkend — *hi'nnkennd.*

702. **linen,** the — I. die Leinwand — *dee li'ne-vaand*

---

a) give me a piece of [old] linen — geben Sie mir ein Stück [alte] Leinwand — *ghêb'n zee meerr ine shtück [aa'lᵉ] li'ne-vaand*
b) I want a [large] piece of linen — ich brauche ein [grösseres] Stück Leinwand — *ich braaoo'che ine [grê'sseress] shtück li'ne-vaand*
c) wider; finer; perfectly clean; somewhat thicker — breiter; feiner; ganz sauber; etwas stärker — *bri'-terr; fi'-nerr; gants saaoo'berr; e'tvaas shte'rrkerr.*

II. die Wäsche — *dee ve'shᵉ*
a) clean; soiled — rein; schmutzig — *rine; shmoo'tsich*
b) change the linen for me — wechseln Sie mir die Wäsche — *vex'ln zee meerr dee ve'shᵉ.*

703. **liniment,** the — das Liniment — *daass leeneeme'nnt*; s. a. medicine.
704. **lint** — Scharpie — *shaarpee'.*
705. **lip,** the [my] (your) — die [meine] (Ihre) Lippe — *dee [mi'-nᵉ] (ee'rᵉ) li'p-pᵉ*
a) the [my] (your) lips — die [meine] (Ihre) Lippen — *dee [mi'nᵉ] (ee'rᵉ) li'p-penn*
b) the upper lip — die Oberlippe — *dee ô'hberrlip-pᵉ*
c) the lower lip — die Unterlippe — *dee oo'nterrlip-pᵉ*
d) chapped lips — aufgesprungene Lippen — *aaoo'fgheshproonghenᵉ li'p-penn.*

706. **liquid** — flüssig — *flü'ss-ssich.*
707. **liquid,** the — die Flüssigkeit — *dee flü'ss-ssichkite.*
708. **listen** me — hören Sie mich an — *hêr'n zee mich aann.*
709. **litter** — Streu — *shtroi.*
710. **little** — wenig — *vê'nich*
a) less — weniger — *vê'nigherr*
b) a little — etwas — *e'tvaas*
c) you give me [one mark] too little — Sie geben mir [eine Mark] zu wenig — *zee ghêb'n meerr [i'-nᵉ maark] tsoô vê'nich.*

711. **live,** to; lived — I. leben; gelebt — *lê'benn; ghelê'bt.*
II. wohnen; gewohnt — *vô'hnenn; ghevô'hnt*
where does [your father] live? — wo wohnt [Ihr Vater]? — *vôh vôhnt [eerr faâ'terr]?*

---

æ = e in there; ê = ei in vein; œ = o in come; oh = o in not.

712. **liver,** the — die Leber — *dee lê'berr*
I suffer from a liver complaint — ich habe ein Leberleiden — *ich haâ'b^e ine lê'berrli-denn.*

713. **load,** a — eine Fuhre — *i'-n^e foô'r^e*
a load of [straw] — eine Fuhre [Stroh] — *i'-ne [foô'r^e] shtrôh.*

714. **located** — ansässig — *aa'nzaessich*
a) where are you located? — wo sind Sie ansässig? — *vôh zinnd zee aa'nzaessich?*
b) I am located at [London] — ich bin in [London] ansässig — *ich binn inn [London] aa'nzaessich.*

715. **lochia,** the — der Wochenfluss — *derr vo'hch'nflooss*
the lochia have a very offensive smell — der Wochenfluss ist stark übelriechend — *derr vo'hch'nflooss isst shtaark ü'belreechennd.*

716. **lockjaw,** the — der Kinnbackenkrampf — *derr ki'nnbaack'nkraampf*
I am afflicted with lockjaw — ich bin mit dem Kinnbackenkrampf behaftet — *ich binn mitt dem ki'nnbaack'nkraampf behaa'ftet.*

717. **long** — lang, lange — *laang, laa'ngh^e*
a) longer — länger — *le'nngherr*
b) how long? — wie lange schon? — *vee laa'ngh^e shôhn?*
c) until it falls off — so lange bis es abfällt — *zôh laa'ngh^e biss ess aa'bfellt;* s. a. plaster
d) is that long enough? — langt das? — *laangt daass?*
e) that is [not] long enough — das langt nicht — *daass laangt nicht*
f) how long will it be until [I am well again]? — wie lange wird es dauern bis [ich gesund bin]? — *vee laa'ngh^e virrd ess daaoo'ern biss ich ghezoo'nd binn?*

718. **long,** to — schmachten, sich sehnen — *shmaachte'n, zich sê'-nenn*
a) I long for a drop of (wine) [water] — ich schmachte nach einem Schluck (Wein) [Wasser] — *ich shmaa'chte naach i'-nem shloock (vine) [vaa'sserr]*

---

ch and letters marked with a circumflex s. introduction.

b) do you long to see [your parents]? — sehnen Sie sich nach [Ihren Eltern]? — *zê'nenn zee zich naâch [ee'renn e'll-tern]?*

c) I long for [a glass] (of wine) — ich sehne mich nach [einem Glase] (Wein) — *ich zê'-ne mich naâch [i'-nem glaa'ze] (vine).*

719. **look,** the — das Aussehen — *daass aaoo'ssê-henn*

a) you look [well] — Ihr Aussehen [ist gut] — *eerr aaoo'ssê-henn [isst goôt]*

b) you are [not looking well] — Ihr Aussehen [ist nicht gut] — *eer aaoo'ssê-henn [isst nicht goôt]*

c) you are looking (ill) [well] — Sie haben ein (krankes) [gesundes] Aussehen — *zee haâb'n ine (kraa'nkess) [ghesoo'ndess] aaoo'ssê-henn.*

720. **look,** I. to look at — ansehen, besehen — *aa'nzê-henn, bezê'henn;* s. a. eye, nurse

let me look at [the wound] — lassen Sie [die Wunde]besehen — *laass'n zee [dee voo'nde] bezê'-henn.*

II. to look for — suchen — *zoôch'n*

a) what are you looking for? — was suchen Sie? — *vaass zoôch'n zee?*

b) I am looking for [my shoes] — ich suche [meine Schuhe] — *ich zoô'che [mi'-ne shoô'he].*

III. to look after s. nurse.

721. **loose** — lose, locker — *lô'hse, lo'hckerr*

a) it is loose — es ist los — *ess isst lôhss*

b) to come loose — sich lockern — *zich lo'hckerrn.*

722. **loosen,** to; loosened — abbinden; abgebunden — *aa'bbinnd'n; aa'bgheboond'n*

[don't] loosen (the bandage) — binden Sie (die Binde) [nicht] ab — *binnd'n zee (dee bi'nnde) [nicht] aap.*

723. **Lord's supper,** the — das heilige Abendmahl — *daas hi'-lee-che aâ'benndmaâl*

have you taken the Lord's supper? — haben Sie das heilige Abendmahl empfangen? — *haâb'n zee daass hi'-leche aâ'benndmaâl emmpfaa'ngh'n;* s. a. confession.

724. **lose,** to; lost — abnehmen; abgenommen — *aa'bnê-menn; aa'bghenohmmenn*

---

æ = e in there; ê = ei in vein; œ = o in come; oh = o in not.

a) I have lost four pounds in weight — ich habe zwei Kilo abgenommen — *ich haâ'b$^{e}$ tsvi kee'loh aa'bghenohmmenn*

b) I am losing flesh [visibly] (since several weeks) — ich nehme [zusehends] ab (seit einigen Wochen) — *ich nê'm$^{e}$ [tsoô'zêhennds] aap (zite i'-neeghenn vo'hch'n)*; s. a. emaciate

725. **loss:** the loss of appetite — die Appetitlosigkeit — *dee aapetee'tlôhsichkite*

I am suffering from loss of appetite — ich leide an Appetitlosigkeit — *ich li'-d$^{e}$ aann aapetee'tlôhsichkite.*

726. **loud** — laut — *laaoot*

speak louder — sprechen Sie lauter — *shprech'n zee laaoo'terr.*

727. **louse,** the — die Laus — *dee laaooss*

a) the body-louse — die Kleiderlaus — *dee kli'-derr-laaooss*

b) the head-louse — die Kopflaus — *dee ko'hpflaaooss.*

728. **lower-arm,** the [my] (your) — der [mein] (Ihr) Unterarm — *derr [mine] (eerr) oo'nnterraarrm.*

729. **lower-leg,** the [my] (your) — der [mein] (Ihr) Unterschenkel — *derr [mine] (eerr) oo'nnterr-shennkel.*

730. **lozenges,** the [these] — die [diese] Pastillen — *dee [dee'z$^{e}$] paasti'l-lenn.*

731. **luggage,** the [my] (your) — das [mein] (Ihr) Gepäck — *daass [mine] (eerr) ghepe'ck*

a) is that your luggage? — ist das Ihr Gepäck? — *isst daass eerr ghepe'ck?*

b) that is my luggage — das ist mein Gepäck — *daass isst mine ghepe'ck.*

732. **lumbago** — der Hexenschuss — *derr he'xenn-shooss*

I suffer from lumbago — ich habe den Hexenschuss — *ich haâ'b$^{e}$ den he'xennshooss.*

733. **lumbar region,** the — die Lendengegend — *dee le'nnd'nghéghennd*

in the lumbar region — in der Lendengegend — *inn derr le'nnd'nghéghennd.*

---

ch and letters marked with a circumflex s. introduction.

734. **lunar caustic,** the — der Höllenstein — *derr hœ'll'nstine*
cauterise the sore with lunar caustic — ätzen Sie das Geschwür mit Höllenstein — *ae't-tsenn zee daass gheshvû'rr mitt hœ'll'nstine.*

---

# M.

735. **Major,** the — der Major — *derr mayô'hr.*
736. **make,** made — I. machen; gemacht — *maach'n*; *ghemaa'cht*
a) I make; make [me] — ich mache; machen Sie [mir] — *ich maa'che*; *maach'n zee [meerr]*
b) [do not] make — machen Sie [nicht] — *maach'n zee [nicht]*
c) I shall make — ich werde machen — *ich ve'rrde maach'n*
d) what are you doing there? — was machen Sie da? — *vaass maach'n zee daâ?*
e) how do you do? — was machen Sie (wie gehts)? — *vaass maach'n zee (vee ghêts)?*
II. to make **worse** — verschlimmern — *ferrshli'mmerrn*
the complaint has grown worse — das Uebel hat sich verschlimmert — *daass ûb'l haat zich ferr-shli'mmerrt.*
737. **manner,** the — die Art — *dee aârt*
in the manner of — nach Art von — *naach aârt fohn.*
738. **mark,** the — die Mark — *dee maark.*
739. **married** — verheiratet — *ferrhi'-raatet*
a) are you married? — sind Sie verheiratet? — *zinnd zee ferrhi'-raatet?*
b) I am unmarried — ich bin unverheiratet — *ich binn oo'nferrhi-raatet.*
740. **marrow,** the — das Mark — *daas maark.*
741. **mass,** the — der (kath.) Gottesdienst — *derr go'htts-deenst.*
742. **massage,** to — massieren — *maassee'renn*
you must have your foot massaged every day — Sie müssen den Fuss täglich massieren lassen — *zee müss'n den foôss tae'glich maassee'renn laass'n.*

---

743. **masseur,** the [a] — der [ein] Masseur — *derr [ine] maassœ'r.*
744. **masseuse,** the [a] — die [eine] Masseuse — *dee [i'-n$^{e}$] maassœ'z$^{e}$.*
745. **match,** the [a] — das [ein] Streichholz — *daas [ine] shtri'-ch-hohlts.*
746. **matter:**
   a) what is the matter with you? — was fehlt Ihnen? — *vaass fêlt ee'nenn?*
   b) there is nothing the matter with me — mir fehlt nichts — *meerr fêlt nichts*
   c) I don't know what is the matter with me — ich weiss nicht, was mir fehlt — *ich vice nicht, vaass meerr fêlt.*
747. **mattress,** the [a] — die [eine] Matratze — *dee [i'-n$^{e}$] maatraa't-ts$^{e}$*
   a) this mattress is too hard — diese Matratze ist zu hart — *dee'-s$^{e}$ maatraa't-ts$^{e}$ isst tsoô haarrt*
   b) the horse-hair mattress — die Rosshaarmatratze — *dee ro'hsshaârmaatraat-ts$^{e}$*
   c) the spring-mattress — die Sprungfedermatratze — *dee shproo'ngfêderrmaatraat-ts$^{e}$.*
748. **may,** to — dürfen — *dü'rf'n*; s. a. allow.
749. **mayor,** the — der Bürgermeister — *derr bü'rgher-mi-sterr.*
750. **measles,** the — die Masern — *dee maâ'zern.*
751. **medicine,** the — die Arzenei — *dee aârtseny'*
   1) to be shaken before use — vor dem Gebrauch umzuschütteln — *fôhrr dem ghebraaoo'ch oo'm-tsoôshüt-teln*
   2) for (external) [internal] use — zum (äusserlichen) [innerlichen] Gebrauch — *tsoom (oi'sserrlich'n) [i'nnerrlich'n] ghebraaoo'ch*
   3) to take (medicine) — (Medizin) einnehmen — *i'ne-nêmenn*
   4) have you taken your medicine? — haben Sie schon eingenommen? — *haâb'n zee shôhn i'ne-ghenohmmenn?*
   5) take — nehmen Sie — *nê'-menn zee*
   6) [three] times a day — täglich [drei] mal — *tae'glich [dry] maâl*

---

ch and letters marked with a circumflex s. introduction.

7) every hour — stündlich — *shtün'dlich*
8) every [two] hours — alle [zwei] Stunden — *aa'l-le [tsvy] shtoond'n*
9) every quarter of an hour — alle Viertelstunden — *aa'l-le fi'rtelshtoond'n*
10) every half hour — alle halbe Stunden — *aa'l-le haa'lbe shtoond'n*
11) every [ten] minutes — alle [zehn] Minuten — *aa'l-le [tsên] minoô't'n*
12) every other day — einen Tag um den andern — *i'-nenn taag oomm den aa'ndern*
13) every third or fourth day — jeden dritten oder vierten Tag — *yê'denn drit'n ô'hderr fee'rtenn taag*
14) once a week — einmal die Woche — *i'ne-maâl dee vo'he*
15) once a fortnight — alle vierzehn Tage — *aa'l-le fee'rtsên taâ'ghe*
16) at bedtime — zur Schlafenszeit — *tsoorr shlaâ'fens-tsite*
17) on going to bed — beim zu Bett gehen — *bime tsoô bet ghê'-henn*
18) on awakening — wenn Sie aufwachen — *venn zee aaoo'fvaach'n*
19) when you get up — wenn Sie aufstehen — *venn zee aaoo'fshtê-henn*
20) before [after] meals — vor [nach] jeder Mahlzeit — *fôhr [naâch] yê'-derr maâ'l-tsite*
21) before [after] (breakfast) — vor [nach] (dem Frühstück) — *fôhr [naâch] (dem frû'shtück)*
22) a table-spoonful — einen Eslöffel voll — *i'-nenn e'sslœff'l fohl*
23) a tea-spoonful — einen Teelöffel (Kaffeelöffel) voll — *i'-nenn tê'-lœff'l (kaa'ffêlœff'l) fohl*
24) [two] powders — [zwei] Pulver — *[tsvy] poo'lferr*
25) a pinch — eine Messerspitze voll — *i'-ne me'sserr-shpit-tse fohl*
26) [three] pills — [drei] Pillen — *dry pill'n*
27) the medicine must not be shaken — die Medizin darf nicht geschüttelt werden — *dee mê-ditsee'n daarf nicht gheshü'ttelt ve'rrd'n*

---

æ = e in there; ê = ei in vein; œ = o in come; oh = o in not.

28) be careful, the medicine is very strong — seien Sie vorsichtig, die Medizin ist sehr stark — *zi'-enn zee fô'hrsiçtiç, dee mêditsee'n isst zêrr shtaark*
29) you must take [this medicine] — Sie müssen [diese Arznei] nehmen — *zee müss'n [dee'-ze aârtseny'] nê'-menn*
30) dip the capsule in water, lay it on the tongue and wash it down with a mouthful of water — tauchen Sie die Kapsel in Wasser, legen Sie sie auf die Zunge und schlucken Sie dieselbe mit etwas Wasser hinunter — *taaoçn'n zee dee kaaps'l inn vaa'sserr, lêgh'n zee zee aaoof dee tsoo'nghe oond shloock'n zee deeze'lbe mitt e'tvaas vaa'sserr hinoo'nterr*
31) how many times a day am I to take [a powder]? — wie oft des Tages habe ich [ein Pulver] zu nehmen? — *vee ohft dess taâ'ghess haâ'-be içh [ine poo'lferr] tsoô nê'-menn?*
32) have you taken [your pills]? — haben Sie [Ihre Pillen] genommen? — *haâb'n zee [ee'-re pill'n] gheno'hmmenn?*
33) take [two pills] every morning in a little water, fasting — nehmen Sie morgens nüchtern [zwei Pillen] mit Wasser — *nê'-menn zee mo'hrghenns nü'çtern [tsvy pill'n] mitt vaa'sserr*
34) what effect had the medicine? — welche Wirkung hatte die Arznei? — *ve'lçe vi'rkoong haa'tte dee aârtseny'?*
35) it has acted [very well] — sie hatte [gute Wirkung] — *zee haa'tte [goô'te vi'rkoong]*
36) little effect — wenig Wirkung — *vê'-niçh vi'rkoong*
37) it had no effect — sie hatte keine Wirkung — *zee haa'tte ki'-ne vi'rkoong*
38) can you retain the medicine? — können Sie die Medizin bei sich behalten? — *kœ'nnenn zee dee mêditsee'n by zich behaa'lt'n?*
39) when did you take your medicine last? — wann haben Sie zuletzt eingenommen? — *vaann haâb'n zee tsoole'tst i'ne-ghenohmmenn?*
40) apply this plaster! — legen Sie dieses Pflaster auf! — *lêgh'n zee dee'-zess pflaa'sterr aaoof!*

---

ç and letters marked with a circumflex s. introduction.

41) rub yourself with [this ointment] (this embrocation) — reiben Sie [diese Salbe] (dieses Liniment) ein! — *ri-b'n zee [dee'z$^{e}$ zaa'lb$^{e}$] (dee'zess linime'nnt) ine!*

752. **meat,** the — das Fleisch — *daass fli-sh*
a) beef; veal — Rindfleisch; Kalbfleisch — *ri'nndfli-sh; kaa'lbfli-sh*
b) pork; mutton — Schweinefleisch; Hammelfleisch — *shvi'-nefli-sh; haa'mm'lfli-sh*
c) fat; lean — fett; mager — *fett; maâ'gherr*
d) boiled; roasted; broiled — gekocht; gebraten; geschmort — *gheko'hçt; ghebraâ't'n; gheshmô'hrt*
e) this meat [is not good] — dieses Fleisch [ist nicht gut] — *dee'-zess fli-sh [isst nicht goôt]*
f) is too tough — ist zu hart — *isst tsoô haart*
g) would you like some meat? — wünschen Sie Fleisch? — *vü'nnsh'n zee fli-sh?*
h) I should like some meat — ich möchte Fleisch haben — *içh mœ'çt$^{e}$ fli-sh haâb'n*
i) you must give up meat altogether — Sie müssen sich des Fleisches gänzlich enthalten — *zee müss'n zich dess fli'-shes ge'nnts-lich ennthaa'lt'n.*

753. **meet,** to; met — treffen; getroffen — *treff'n; ghetro'hff'n.*

754. **melancholic** — melancholisch — *melaankô'hlish.*

755. **mend,** to; mended — flicken; geflickt — *flick'n; ghefli'ckt*
a) give me a needle and thread I want to mend [my trousers] — geben Sie mir Nadel und Zwirn; ich will mir [meine Hosen] flicken — *ghêb'n zee meevr naâ'del oond tsvirn; içh vill meerr [mi'-n$^{e}$ hô'hzenn] flick'n*
b) mend [my waistcoat] for me — flicken Sie mir [meine Weste] — *flick'n zee meerr [mi'-n$^{e}$ ve'st$^{e}$]*

756. **menstrual periods,** the — das Unwohlsein — *daass oo'nvôhlzine*; s. a. menstruation.

757. **menstruation,** the [my] (your) — die [meine] (Ihre) Regel — *dee [mi'-n$^{e}$] (ee'r$^{e}$) rê'ghell*
a) does menstruation occur at the proper time? — haben Sie die Regel zu rechter Zeit? — *haâb'n zee dee rê'ghell tsoô re'çterr tsite?*

---

æ = e in there; ê = ei in vein; œ = o in come; oh = o in not.

b) are the periods strong (weak)? — ist die Regel stark (schwach)? — *isst dee rê'ghell shtaark (shvaaḉ)?*

c) my periods do not take place regularly — ich habe die Regel nicht regelmässig — *iḉ haâ'bᵉ dee rê'ghell niḉt rê'-ghellmaessiḉ*

d) the periods occur with me [every fortnight] — ich habe die Regel [alle vierzehn Tage] — *iḉ haâ'bᵉ dee rê'-ghell [aa'llᵉ fee'rtsên taâ'ghᵉ]*

e) are your monthly courses irregular? — ist Ihr Monatliches ausgeblieben? — *isst eerr mo'hnaatliḉess aaoo'sghebleeb'n?*

f) does menstruation frequently fail to take place with you? — blieb die Regel oft aus? — *bleeb dee rê'ghell ohft aaooss?*

g) my monthly courses have not taken place this time — mein Monatliches ist dieses Mal ausgeblieben — *mine mô'hnaatliḉess isst dee'zess maâl aaoo'sghebleebenn*

h) menstruation has sometimes not taken place [two or three times] running — meine Periode bleibt zuweilen [zwei- und dreimal] aus — *mi'-nᵉ periô'hdᵉ bli-bt tsoôvi'-lenn [tsvy oond dry maâl] aaooss.*

758. **mercurial ointment** — graue Salbe — *graaoo'-ᵉ zaa'lbᵉ.*

759. **middle,** the — die Mitte — *dee mi'ttᵉ*
in the middle — in der Mitte — *inn derr mi'ttᵉ.*

760. **midwife,** the — die Hebamme — *dee he'b-aammᵉ*
send for a midwife — schicken Sie nach einer Hebamme — *shick'n zee naaḉ i'-nerr he'b-aammᵉ.*

761. **military hospital,** the — das Lazarett — *daass laatsaare'tt*; s. a. field-hospital.

762. **milk,** the — die Milch — *dee milḉ*

a) a glass of boiled [fresh] milk — ein Glas gekochte [rohe] Milch — *ine glaass gheko'hḉtᵉ [rô'h-hᵉ] milḉ*

b) cold [warm] (sour) curdled — kalte [warme] (saure) dicke — *kaa'ltᵉ [vaa'rmᵉ] (zaaoo'rᵉ) di'ckᵉ.*

---

ḉ and letters marked with a circumflex s. introduction.

763. **milk-diet,** the — die Milchkur — *dee mi'lchkoôr*
I shall put you on a milk-diet — ich werde Ihnen eine Milchkur verordnen — *ich ve'rr-de ee'nenn i'-ne mi'lchkoôr ferro'hrdnenn.*

764. **milk-thrush,** the — der Mundschwamm — *derr moo'ndshvaamm.*

765. **mineral waters:** you must drink mineral waters — Sie müssen Brunnen trinken — *zee müss'n broo'nnenn tri'nn-kenn.*

766. **mirror,** the [a] — der [ein] Spiegel — *derr [ine] shpee'-ghel.*

767. **miscarriage,** the [a] — die [eine] Fehlgeburt — *dee [i'-ne] fê'lgheboort*
have you had a miscarriage? — hatten Sie eine Fehlgeburt? — *haat'n zee i'-ne fê'lgheboort.*

768. **miss,** to — verfehlen — *ferfé'lenn*
I have missed my footing — ich bin mit dem Fuss ausgeglitten — *ich binn mitt dem foôss aaoo'sghegliti'n*; s. a. wanting.

769. **miss** — mein Fräulein — *mine froi'line.*

770. **moderate** — mässig — *mæ'ssich*
be moderate (in your eating and drinking) — seien Sie mässig (im Essen und Trinken) — *zi'-enn zee mæ'ssich (imm ess'n oond trinnk'n).*

771. **moisten,** to; moistened — anfeuchten; angefeuchtet — *aa'nfoichti'n*; *aa'nghefoichtet.*

772. **money,** the — das Geld — *daass ghelt*
a) have you any money about you? — haben Sie Geld bei sich? — *haâb'n zee ghelt by sich?*
b) I have no money on me — ich habe kein Geld bei mir — *ich haâ'be kine ghelt by meerr*
c) I shall keep the money for you — ich werde Ihnen das Geld aufbewahren — *ich ve'rrde ee'nenn daass ghelt aaoo'fbevaâr'n*
d) how much is this coin worth? — wie viel gilt dieses Geldstück hier? — *vee feel gilt dee'zess ghe'ldshtück heerr?*
e) I should like to change [German money] for (English money) — ich möchte [deutsches Geld] gegen (englisches) umwechseln — *ich mœ'chte*

---

æ = e in there; ê = ei in vein; œ = o in come; oh = o in not.

*[doi'tshess ghelt] ghe'-ghenn (e'nnglishess) oo'm-vexeln*

f) how much do you reckon the mark is worth? — wie berechnen Sie [die Mark]? — *vee bere'ch-nenn zee [dee mark]?*

773. **month,** the — der Monat — *derr mô'hnaat;* s. a. times.

774. **monthlies,** s. menstruation.

775. **monthly courses** — die Periode — *dee pereeô'hde;* s. a. menstruation.

776. **more** — mehr — *mêrr*

a) more and more — immer mehr — *i'mmerr merr*

b) a little more, please — bitte, etwas mehr — *bi't-te e'tvaas mêrr.*

777. **mortal** — tödlich — *tö'tlich.*

778. **mother,** the [my] (your) — die [meine] (Ihre) Mutter — *dee [mi'-ne] (ee'-re) moo't-terr.*

779. **motion** — der Stuhlgang — *derr shtoô'lgaang*

### A. the Doctor (der Arzt)

a) do you go [regularly] (irregularly) to the closet? — haben Sie [regelmässigen] (unregelmässigen) Stuhlgang? — *haâb'n zee [rê'ghelmæssighenn] (oo'nrêghelmæssighenn) shtoô'lgaang?*

b) are you costive? — haben Sie harten Stuhlgang? — *haâb'n zee haart'n shtoô'lgaang?*

c) are you constipated? — sind Sie verstopft? — *zinnd zee ferrshto'hpft?*

d) are the motions watery? — haben Sie flüssigen Stuhlgang? — *haâb'n zee flü'ssichenn shtoo'l-gaang?*

e) how often have you been to the closet? — wie viel mal haben Sie Stuhlgang gehabt? — *vee feel maâl haâb'n zee shtoô'lgaang ghehaâ'bt?*

f) when were you last relieved? — wann haben Sie zuletzt Oeffnung gehabt? — *vaann haâb'n zee tsoôle'tst œ'ffnoong ghehaâ'bt?*

g) where the motions copious or scanty? — war dieselbe reichlich oder spärlich? — *vaârr deeze'lbe ri'-chlich ô'hderr shpae'rlich?*

---

ch and letters marked with a circumflex s. introduction.

h) have you diarrhœa and since when? — haben Sie Diarrhoe und seit wann? — *haâb'n zee dee-arrhê' oond zite vaann?*

i) have the evacuations been as frequent to-day as yesterday? — finden heute noch so viel Entleerungen statt wie gestern? — *fi'nnd'n hoi'te nohch zôh feel enntlê'roongh'n shtaat vee ghe'stern?*

k) have you the colic [a desire to go stool, accompanied by severe pains] (gnawing pains in the abdomen)? — haben Sie Leibschneiden, [Drängen nach unten], (Kneifen)? — *haâb'n zee li'be-shnidenn [dre'nngh'n naâch oo'nnt'n], (kni'-fenn)?*

l) what appearance has the motion? — wie sieht Ihr Stuhlgang aus? — *vee zeet eerr shtoô'lgaang aaoos?*

m) did you notice any white flecks in the motions, which gave them the appearance of ricewater? — sind so weisse Stippchen darin, dass es wie Reiswasser aussieht? — *zinnd zôh vi'-sse shti'pchenn daari'nn, daass ess vee ri'ce-vaasserr aaoo'sseet?*

n) what form has the excrement? — wie ist der Kot geformt? — *vee isst derr kôht ghefo'hrmt?*

o) were the motions — war das Entleerte — *vaârr dass enntlê'rte*

   α) copious; scanty; liquid — reichlich; wenig; flüssig — *ri'-chlich; vê'nich; flü'ssich*

   β) solid; hard; soft — fest; hart; weich — *fest; haart; vi-ch*

   γ) watery; bloody; mucous — wässerig; blutig; schleimig — *ve'sserich; bloô'tich; shlî'-mich*

   δ) [greenish]; of a (dark) colour? — [grünlich] (dunkel) gefärbt? — *[grü'nlich] (doo'nkel) ghefe'rrbt?*

p) let the motions be put on one side so that I can see them to-morrow — heben Sie mir den Stuhlgang zu morgen auf — *hê'-benn zee meerr den shtoô'lgaang tsoô mohrgh'n aaoof*

q) you must do your best to obtain an evacuation — Sie müssen für Stuhlgang sorgen — *zee müss'n fûr shtoô'lgaang zo'hrg'n*

---

æ = e in there; ê = ei in vein; œ = o in come; oh = o in not.

r) I will give you an opening medicine — ich will Ihnen etwas für den Stuhl geben — *ich vill ee'nenn e'tvaas fûr den shtoôl ghé'benn*

**B. the patient (der Kranke)**

a) I go to the closet [regularly] (irregularly) — ich habe [regelmässaigen] (unregelmässigen) Stuhlgang — *ich haâ'be[rê'ghelmaessichenn](oo'nrêgelmaessichenn) shtoô'lgaang*

b) my motions are as usual, healthy — mein Stuhlgang ist so wie gewöhnlich, gesund — *mine shtoô'lgaang isst zô vee ghevô'nlich, ghezoo'nd*

c) I am constipated, give me an opening medicine — ich bin verstopft, geben Sie mir etwas zum Abführen — *ich binn ferrsto'hpft, ghéb'n zee meerr e'tvaass tsoom aa'bfûrenn*

d) my motions are hard — ich habe harten Stuhlgang — *ich haâ'be haa'rtenn shtoô'lgaang*

e) I suffer considerable pain on going to stool — ich habe viel Schmerz beim Stuhlgang — *ich haâ'be feel shmerts bime shtoô'lgaang*

f) my stools are fluid — ich habe [flüssigen] Stuhlgang — *ich haâ'be [flü'ssichenn] shtoô'lgaang*

g) once; twice; three times — ein; zwei; drei mal — *ine; tsvy; dry maâl*

h) yesterday; the day before yesterday — gestern; vorgestern — *ghe'stern; fô'hrghestern*

i) I have diarrhœa; since two days — ich habe Diarrhoe; seit zwei Tagen — *ich haâ'be deeaarrô'; zite tsvy taâgh'n*

k) yesterday I had violent diarrhœa, but this morning it has gone — ich hatte gestern heftigen Durchfall, aber heute morgen nichts mehr — *ich haa't-te ghe'stern he'ftee-ghenn doo'rchfaal, aâ'berr hoi'te mo'hrghenn nichts mêrr*

l) no, I do not go to stool so often, and the motion becomes more and more scanty each time — nein, ich gehe nicht mehr so oft und es wird auch jedesmal weniger — *nine, ich ghê'-he nicht mêrr zôh ohft oond ess virrd aaooch yê'desmaâl vê'nigherr*

---

ch and letters marked with a circumflex s. introduction.

m) I suffer from colic, gripes, gnawing pains in the abdomen [when I take the medicine] but without some medicine I cannot go to the closet at all — ich habe Leibschneiden, Kneifen, Drängen nach unten [wenn ich von der Medizin einnehme] aber ohne Arznei habe ich keinen Stuhlgang — *ich haâ'bᵉ li'be-shni-denn, kni'-fenn. dre'nngh'n naâch oonf'n [venn ich fonn derr mêditsee'n i'ne-nêmᵉ] aâ'berr ô'hnᵉ aârtsny' haâ'bᵉ ich ki'-nenn shtoô'lgaang*

n) the excrement looks like water, like cider, like froth — die Stühle sehen aus wie Wasser, wie Apfelwein, wie Schaum — *dee shtû'lᵉ zê'-henn aaoos vee va'sserr, vee aa'pfelvine, vee shaaoom*

o) they look quite colourless, clear, just like mucus — sie sehen ganz farblos, hell aus, wie lauter Schleim — *zee zê'-henn gaants faa'rblôhs, hell aaoos, vee laaoo'terr shlime*

p) they are striped with blood — es sind Blutstreifen darin — *ess zinnd bloô'tshtri-fenn daari'nn*

q) there was some blood present — es kam etwas Blut mit — *ess kaam e'tvaass bloôt mitt*

r) I think there was [blood, matter there] (nothing there, no blood) — ich glaube, es war [Blut, Eiter dazwischen] (nichts darunter, kein Blut) — *ich glaaoo'be, ess vaârr [bloôt, i'terr daatsvi'sh'n] (nichts daaroo'nterr, kine bloôt)*

s) it comes away only in small, hard, round, balls — er geht in lauter kleinen, harten, runden Ballen ab — *err gêt inn laaoo'terr kli'-nenn, haart'n, roond'n baall'n aap*

t) yes, that's how it looks — ja, so sieht er aus — *yaâ, zôh zeet err aaooss.*

780. **mouth,** the [my] (your) — der [mein] (Ihr) Mund — *derr [mine] (eerr) moond*

a) open your mouth wide, still a little wider — machen Sie den Mund weit auf, noch ein wenig weiter — *maach'n zee den moond vight aaoof, nohch ine vê'nich vi'-terr*

---

æ = e in there; ê = ei in vein; œ = o in come; oh = o in not.

b) open your mouth and say „ah“ — öffnen Sie den Mund und sagen Sie „a“ — *œ'ffnenn zee den moond oond zaâgh'n zee „aa“*

c) your breath smells bad — es riecht Ihnen aus dem Munde — *ess reecht ee'nenn aaoos dem moo'nde; s a. to rinse.*

781. **mouthful,** the [a] — der [ein] Bissen — *derr [ine] biss'n*

a) take a mouthful of [wine] — nehmen Sie einen Schluck [Wein] — *nê'menn zee i'-nenn shloock [vine]*

b) drink it all at one draught — trinken Sie es auf einen Schluck — *trinnk'n zee ess aaoof i'-nenn shloock.*

782. **move,** to; moved — bewegen; bewegt — *bevê'gh'n; bevê'gt*

a) [do not] move — bewegen Sie nicht — *bevê'gh'n zee nicht*

b) I move — ich bewege — *ich bevê'ghe*

c) you must not move [your arm] — Sie dürfen [den Arm] nicht bewegen — *zee dü'rf'n [den aarm] nicht bevê'gh'n*

d) can you move [your finger]? — können Sie [den Finger] bewegen? — *kœ'nnenn zee [den fi'n-gerr] bevê'gh'n?*

e) I cannot move [my leg] — ich kann [das Bein] nicht bewegen — *ich kaann [daass bine] nicht bevê'gh'n*

f) take care not to move about — hüten Sie sich vor Bewegung — *hût'n zee zich fôhr bevê'goong.*

783. **movement,** the — die Bewegung — *dee bevê'goong.*

784. **muffler,** the [a] (my) your — das [ein] (mein) Ihr Halstuch — *daas [ine] (mine) eerr haa'lstoôch.*

785. **muscle,** the — der Muskel — *derr moo'skell.*

786. **mustard plaster,** the [a] — das [ein] Senfpflaster — *daass [ine] ze'nnfpflaaster.*

---

# N.

787. **Nail,** the [a] — der [ein] Nagel — *derr [ine] naâ'ghel.*

788. **naked** — nackt — *naackt.*

789. **name,** the [my] (your) — der [mein] (Ihr) Name — *derr [mine] (eerr) naâ'-m$^{e}$*

a) what is your name? — wie heissen Sie? — *vee hi'-ssenn zee?*

b) my name is N . . . — ich heisse N . . . — *ich hi'-ss$^{e}$ N . . .*

c) write your name on this card — schreiben Sie Ihren Namen auf diesen Zettel — *shri-b'n zee ee'renn naâ'menn aaoof dee'zenn tse'ttel.*

790. **nape,** the nape of the [my] (your) neck — das [mein] (Ihr) Genick — *daass [mine] (eerr) gheni'ck.*

791. **narrow** — schmal — *shmaâl.*

792. **nasal bone,** the [my] (your) — das [mein] (Ihr) Nasenbein — *daass [mine] (eerr) naâ'zenbine.*

798. **nausea,** the — die Uebelkeit — *dee û'belkite*

that gives me nausea — das verursacht mir Uebelkeit — *daass ferroo'rzacht meerr û'belkite*; s. a. sickness, to vomit.

794. **near** — nahe — *naâ'-h$^{e}$*

nearer — näher — *nae'herr.*

795. **neck,** the [my] (your) — der [mein] (Ihr) Hals — *derr [mine] (eerr) haals*

I have a stiff neck — ich habe einen steifen Hals — *ich haâ'b$^{e}$ i'-nenn shti'-fenn haals.*

796. **necktie,** the [a] (my) your — die [eine] (meine) Ihre Halsbinde — *dee [i'-n$^{e}$] (mi'-n$^{e}$) ee'r$^{e}$ haa'lsbinnd$^{e}$.*

797. **need,** the — das Bedürfnis — *daass bedü'rfniss.*

798. **needle,** the [a] — die [eine] Nadel — *dee [i'-ne] naâ'dell*

a) the [a] sewing needle — die [eine] Nähnadel — *dee [i'-n$^{e}$] nae'naâdell*

b) the [a] pin — die [eine] Stecknadel — *dee [i'-ne] shte'cknaâdell*

---

a = e in there; ê = ei in vein; œ = o in come; oh = o in not.

c) the [a] safety-pin — die [eine] Sicherheitsnadel — *dee [i'-ne] zi'ẖerrhi-tsnaâdell*

d) give me a needle and all that is necessary for sewing — geben Sie mir eine Nadel und das Nötige zum Nähen — *ghê'b'n see meerr i'-ne naâ'dell ooud daass nê'tiẖe tsoom nae'henn.*

799. **neighbour,** the [my] (your) — der [mein] (Ihr) Nachbar — *derr [mine] (err) naa'ẖbaârr.*

800. **neighbourhood,** the — die Umgegend — *dee oo'mghê-ghennd*

are you familiar with the neighbourhood? — ist Ihnen die Umgegend bekannt? — *isst ee'nenn dee oo'mghê-ghennd bekaa'nnt?*

801. **nephew,** the [my] (your) — der [mein] (Ihr) Neffe — *derr [mine] (err) ne'ffe.*

802. **nervous** — nervös — *nerrvô'ss.*

803. **nettle-rash,** the — das Nesselfieber — *daass ne'ss'lfeeberr.*

804. **new** — neu — *noi.*

805. **news,** the [a] — die [eine] Neuigkeit — *dee [i'-ne] noi'iẖkite.*

806. **newspaper,** the [a] — die [eine] Zeitung — *dee [i'-ne] tsi'-toong.*

807. **niece,** the [my] (your) — die [meine] (Ihre) Nichte — *dee [mi'-ne] (ee're) ni'ẖte.*

808. **night,** the — die Nacht — *dee naaẖt*

a) to pass the night — übernachten — *ûberr-naa'ẖt'n*

b) is it possible to pass the night here? — kann man hier übernachten? — *kaann maan heerr ûberrnaa'ẖt'n*

c) where can one find a lodging for the night? — wo kann man hier übernachten? — *vôh kaann maan heerr ûberrnaa'ẖt'n?*

d) will you provide [me] (us) with a night's lodging? — wollen Sie [mir] (uns) ein Nachtlager geben? — *vo'hl'n see [meerr] (oonns) ine naa'ẖt-laâgherr ghêb'n?*

e) if you have no spare bed, no spare mattress, then give us some hay or straw — wenn Sie kein

---

ẖ and letters marked with a circumflex s. introduction.

Bett, keine Matratze übrig haben, so geben Sie uns Stroh oder Heu — *venn zee kine bett, ki'-n$^{e}$ maatraa't-ts$^{e}$ û'brich haâb'n, zoô ghêb'n zee oons shtrôh ô'hderr hoi*

f) can you accomodate us with blankets? — können Sie uns wollene Decken geben? — *kœ'nnenn zee oons vo'hllen$^{e}$ deck'n ghêb'n?*

g) wake me up at [five] o'clock — wecken Sie mich um [fünf] Uhr — *veck'n zee mich oom [fünf] oôr.*

809. **nightfall:** at nightfall — bei Anbruch der Nacht, der Dunkelheit — *by aa'nbrooch derr naacht, derr doo'nkellhite.*

810. **nightlight,** the [a] — die [eine] Nachtlampe — *dee [i'-n$^{e}$] naa'chtlaamp$^{e}$.*

811. **night's rest,** the — das Nachtquartier — *daass naa'chtkvaarteer*; s. a. night.

812. **night-sweats,** the — der Nachtschweiss — *derr naa'chtshvice*

do you suffer from night-sweats? — leiden Sie an Nachtschweissen? — *li'-d'n zee aann naa'cht-shvi-cenn?*

813. **nose,** the [my] (your) — die [meine] (Ihre) Nase — *dee [mi'-n$^{e}$] (ee'-r$^{e}$) naâ'-z$^{e}$.*

814. **nostril,** the — das Nasenloch — *daass naâ'z'n-lohch.*

815. **nothing** — nichts — *nichts*

it is nothing — es ist nichts — *ess isst nichts.*

816. **nourishment,** the — die Nahrung — *dee naâ'-roong.*

817. **numb:** [the leg] is quite numb — [das Bein] ist vollkommen unempfindlich — *[daas bine] isst fo'hlkohmmenn oo'nemmpfinndlich.*

818. **number,** the [a] — I. die [eine] Nummer — *dee [i'-n$^{e}$] noo'mmerr*

a) what is your number? — welche Nummer haben Sie? — *ve'lch$^{e}$ noo'mmerr haâb'n zee?*

b) what number does the colonel live at? — welche Nummer wohnt der Oberst? — *ve'lch$^{e}$ noo'mmerr vôhnt derr ô'hberst?*

---

æ = e in there; ê = ei in vein; œ = o in come, oh = o in not.

II. die [eine] Zahl —

1. eins — *ine-ss*
2. zwei — *tsvy*
3. drei — *dry*
4. vier — *feerr*
5. fünf — *fünf*
6. sechs — *zex*
7. sieben — *zeeb'n*
8. acht — *aaȼht*
9. neun — *noin*
10. zehn — *tsên*
11. elf — *ellf*
12. zwölf — *tsvœlf*
13. dreizehn — *dry'-tsên*
14. vierzehn — *fee'rtsên*
15. fünfzehn — *fü'nftsên*
16. sechzehn — *ze'ȼhtsên*
17. siebzehn — *zee'btsên*
18. achtzehn — *aa'ȼhttsên*
19. neunzehn — *noi'ntsên*
20. zwanzig — *tsvaa'ntsiȼh*
21. einundzwanzig — *i'neoondtsvaantsiȼh*
22. zweiundzwanzig — *tsvy'-oondtsvaantsiȼh*
23. dreiundzwanzig — *dry'-oondtsvaantsiȼh*
24. vierundzwanzig — *fee'rroondtsvaantsiȼh*
25. fünfundzwanzig — *fü'nfoondtsvaantsiȼh*
26. sechsundzwanzig — *ze'xoondtsvaantsiȼh*
27. siebenundzwanzig — *zee'b'noondtsvaantsiȼh*
28. achtundzwanzig — *aa'ȼhtoondtsvaantsiȼh*
29. neunundzwanzig — *noi'noondtsvaantsiȼh*
30. dreissig — *dri'-ssiȼh*
31. einunddreissig — *i'neoonddri-ssiȼh*
32. zweiunddreissig — *tsvy'-oonddri-ssiȼh*
33. dreiunddreissig — *dry'-oonddri-ssiȼh*
40. vierzig — *fee'r-tsiȼh*
50. fünfzig — *fü'nftsiȼh*
60. sechzig — *ze'ȼhtsiȼh*
70. siebzig — *zee'b-tsiȼh*
71. einundsiebzig — *i'neoondzeebtsiȼh*
72. zweiundsiebzig — *tsvy'-oondzeebtsiȼh*
73. dreiundsiebzig — *dry'-oondzeebtsiȼh*
74. vierundsiebzig — *fee'roondzeebtsiȼh*
75. fünfundsiebzig — *fü'nfoondzeebtsiȼh*
76. sechsundsiebzig — *ze'xoondzeebtsiȼh*
77. siebenundsiebzig — *zee'b'noondzeebtsiȼh*
78. achtundsiebzig — *aa'ȼhtoondzeebtsiȼh*
79. neunundsiebzig — *noi'noondzeebtsiȼh*
80. achtzig — *aa'ȼhttsiȼh*
81. einundachtzig — *i'neoondaaȼhttsiȼh*
90. neunzig — *noi'ntsiȼh*
91. einundneunzig — *i'neoondnointsiȼh*
92. zweiundneunzig — *tsvyoondnointsiȼh*
93 dreiundneunzig — *dryoondnointsiȼh*

---

ȼ and letters marked with a circumflex s. introduction.

94. vierundneunzig — *fee'r-oondnointsich*
95. fünfundneunzig — *fü'nf-oondnointsich*
96. sechsundneunzig — *ze'xoondnointsich*
97. siebenundneunzig — *zee'b'noondnointsich*
98. achtundneunzig — *aa'chtoondnointsich*
99. neunundneunzig — *noi'noondnointsich*
100. hundert — *hoo'nderrt*
101. hundertundeins — *hoo'nderrt oond ine'-ss*
102. hundertundzwei — *hoo'nderrt oond tsvy*
200. zweihundert — *tsvy'-hoonderrt*
230. zweihundertunddreissig — *tsvy'hoonderrt oond dry'-ssich*
1000. tausend — *taaoo'zennt.*

819. **nurse,** to; nursed — pflegen; gepflegt — *pflêgh'n*; *ghepfle'gt*
   a) are you well taken care of? — werden Sie gut gepflegt? — *verrd'r zee goôt ghepfle'gt?*
   b) I am [well] (badly) looked after — ich werde [gut] (schlecht) gepflegt — *ich ve'rrde [goôt] (shlecht) ghepfle'gt*
   c) I am not too well looked after — ich werde nicht zum besten gepflegt — *ich ve'rrde nicht tsoom besst'n ghepfle'gt.*

820. **nystagmus,** the — die Augenzuckung — *dee aaoo'-ghenntsoockoong.*

# O.

821. **Oat** (oats) — Hafer — *haâ'ferr.*
822. **oat-groats** — Hafergrütze — *haâ'ferrgrût-tse.*
823. **obstruction** in the bowels — der Stuhlzwang — *derr shtoô'ltsvaang.*
824. **obstructive** — hinderlich — *hi'nderrlich.*
825. **occupation,** the — die Beschäftigung — *dee be-she'ftee-goong*
   a) you can now take up your employment again — Sie können nun Ihre Beschäftigung wieder aufnehmen — *zee koe'nnenn noonn ee'r-e beshe'ftee-goong vee'derr aaoo'fnê-menn*; s. a. smell.

826. **occupy,** to; occupied — beschäftigen; beschäftigt — *beshe'ftee-ghenn; beshe'ftiçt*
I should like to occupy myself with something — ich möchte mich mit etwas beschäftigen — *iç moe'çte miç mitt e'tvaass beshe'ftee-ghenn.*

827. **occur,** to — vorkommen — *fô'hrkòhmmenn*
a) does that often occur? — kommt das öfters vor? — *kohmt daass œ'fters fôhr?*
b) has that occurred once before? — ist das früher schon einmal vorgekommen? — *isst daass frü'-herr shôhn i'ne-maâl fô'hrghekohmmenn?*

828. **odour,** the — der Geruch — *derr gheroô'ç*
b) there is a [pleasant] (an unpleasant) odour here — hier ist ein [angenehmer] (unangenehmer) Geruch — *heerr isst ine [aa'nghenê-merr] (oo'n-aanghenê-merr) gheroo'ç*
c) a [peculiar] (penetrating) odour — ein [sonderbarer] (durchdringender) Geruch — *ine [zo'hnderr-baârerr] (doo'rçhdrinnghenderr) gheroo'ç*
d) have the place fumigated — lassen Sie ein wenig räuchern — *laass'n zee ine vê'niç roi'-çherrn.*

829. **officer,** the [an] — der [ein] Offizier — *derr [ine] ohffitsee'r.*

830. **often** — oft — *ohft*
how often? — wie oft? — *vee ohft?*

831. **oil** — das Oel — *daass ôl*
a) a little oil — etwas Oel — *e'tvaas ôl*
b) olive-oil — Baumöl (Olivenöl) — *bauoo'môl*
c) linseed-oil; salad-oil — Leinöl; Speiseöl — *li'ne-ôl; spi'ze-ôl.*

832. **oily** — ölig — *ô'liç.*

833. **ointment,** the — die Salbe — *dee zaa'lbe.*

834. **old** — alt — *aalt*
a) how old are you? — wie alt sind Sie? — *vee aalt zinnd zee?*
b) I am [twenty four] years old — ich bin [vierundzwanzig] Jahre alt — *iç binn [feerroondtsvaa'ntsiç] yaâ'ɹe aalt*
c) [this butter] is old — [diese Butter] ist alt — *[dee'ze boo'tterr] isst aalt.*

---

835. **omelette,** an — ein Eierkuchen — *ine y'-errkoôch'n.*
836. **on** — an, auf — *aann, aaoof*
a) on the 5 May — am fünften Mai — *aamm fü'nft'n my*
b) on the table — auf dem Tische — *aaoof dem ti'sh*[e]
837. **once** — einmal — *i'ne-maâl*
once more — noch einmal — *noch i'ne-maâl.*
838. **one:** one the other — aneinander — *aanine-aa'nderr.*
839. **onion,** the [a] — die [eine] Zwiebel — *dee [i'-n*[e]*] tsvee'bell.*
840. **only** — nur — *noorr*
in his shirt only — im blossen Hemd — *imm blôhss'n hemmd.*
841. **open** · offen — *ohf'n*
leave the door open — lassen Sie die Tür offen — *laass'n zee dee tûrr ohf'n.*
842. **open,** to; opened — öffnen; geöffnet — *oe'ffnenn; gheœ'ffnet*
a) (do not) open [the window] — machen Sie [das Fenster] (nicht) auf — *maach'n zee [daass fe'nnsterr] (nicht) aaoof*
b) open (for me) — machen Sie (mir) auf — *maach'n zee (meerr) aaoof.*
843. **open van,** the [an] (this) — der [ein] (dieser) Leiterwagen — *derr [ine] (dee'-zerr) li'-terrvaâgh'n.*
844. **operate,** to; operated — operieren; operiert — *ôhperee'renn; ôhperee'rt.*
845. **operation,** the [an] — die [eine] Operation — *dee [i'-n*[e]*] ôhperaâtseô'hn*
a) the operation is perfectly painless — die Operation ist ganz schmerzlos — *dee ôhperaâtseô'hn isst gaants shme'rtslôhs*
b) you must subject yourself to an operation — Sie müssen sich einer Operation unterwerfen — *zee müss'n zich i'-nerr ôhperaâtseô'hn oonterve'rf'n*
c) have you decided to undergo this operation? — sind Sie entschlossen, sich dieser Operation zu unterwerfen? — *zinnd zee enntshlo'hss'n, zich dee'zerr ôhperaâteô'hn tsoô oonterve'rf'n?*
846. **opodeldoc** — der Seifenspiritus — *derr zi'-fenn-shpee-ree-tooss*

---

æ = e in there; ê = ei in vein; œ = o in come; oh = o in not.

rub yourself with opodeldoc until a lather is formed — reiben Sie mit Seifenspiritus ein bis es schäumt — *ri'-b'n zee mitt zi'-fennshpee-ree-tooss ine biss ess shoimt.*

847. **opposite:** sit down opposite me — setzen Sie sich mir gegenüber — *ze't-tsenn zee zich meer ghêghenn-û'berr.*

848. **oppression** — die Beklemmung — *dee bekle'mmoong*; s. a. chest, tightness.

849. **orange,** the [an] (this) — die [eine] (diese) Apfelsine — *dee [i'-ne] (dee'se) aapfelzee'ne.*

850. **order** — die Ordnung — *dee o'hrdnoong*
put this in order — bringen Sie dies in Ordnung — *brinngh'n zee dees inn o'hrdnoong.*

851. **other** — ander — *aa'nderr*
a) an other [bandage] — eine andere [Binde] — *i'-ne aa'nderr [bi'nnde]*
b) every other day — einen Tag um den andern — *i'-nenn taag oomm den aa'ndern*
c) te other day — am andern Tage — *aam aa'nderrn taâ'ghe*
d) put on an other shirt — ziehen Sie ein anderes [Hemd] an — *tsee'-henn zee ine aa'ndcress [hemmd] aann.*

852. **otherwise** — anders — *aa'nderrs*
you must do that otherwise — Sie müssen das anders machen — *zee müss'n daass aa'nders maach'n.*

853. **out** — aus — *aaooss*
a) do not look out of the window — sehen Sie nicht aus dem Fenster — *zê'-henn zee nicht aaooss dem fe'nnsterr*
b) drink [out of a glass] — trinken Sie [aus einem Glase] — *trinnk'n zee [aaooss i'-nem glaâ'-se].*

854. **outside,** the — das Aeussere — *daass oi'sserr.*

855. **ox,** the [an] — der [ein] Ochse — *derr [ine] o'xe.*

---

# P.

856. **Packet,** the [a] — das [ein] Paket — *daass [ine] paakê't.*

---

ch and letters marked with a circumflex s. introduction.

857. **pain,** the — der Schmerz — *derr shmerts*; s. a. hurt, d.

**A. the Doctor — der Arzt**

1. where does it hurt? — wo fühlen Sie Schmerzen? — *voôh fûl'n zee shme'rtsenn?*
2. do you feel any pain anywhere? — fühlen Sie irgendwo Schmerzen? — *fû'l'n zee i'rghenndvôh shme'rtsenn?*
3. is the pain constant or does it come by fits and starts? — ist der Schmerz anhaltend oder kommt er in Anfällen? — *isst derr shmerts aa'nhaaltennt ô'hderr kohmmt err inn aa'nfell'n?*
4. is it a gnawing pain? — ist der Schmerz beissend? — *isst derr shmerts bi'-ssennt?*
5. is it a burning pain? — ist der Schmerz brennend? — *isst derr shmerts bre'nnennt?*
6. is it a dull and dragging pain? — ist der Schmerz dumpf und ziehend? — *isst derr shmerts doompf oonnd tsee'-hennt?*
7. is it a stinging pain? — ist der Schmerz stechend? — *isst derr shmerts shte'chent?*
8. does the pain diminish from time to time? — lässt der Schmerz von Zeit zu Zeit nach? — *lacsst derr shmerts fonn tsite tsoô tsite naâch?*
9. do you feel the pain more, when I press? — nimmt der Schmerz zu, wenn ich drücke? — *nimmt derr shmerts tsoô, venn ich drü'cke?*
10. do you feel any pain when [I press here]? — fühlen Sie Schmerzen, wenn [ich hier drücke]? — *fûl'n zee shme'rtsenn, venn [ich heerr drü'cke]?*
11. [you move (your foot)]? — [Sie (den Fuss) bewegen]? — *[zee (denn foôss) bevê'gh'n]?*
12. how long does the pain last? — wie lange hält der Schmerz an? — *vee laa'nghe helt derr shmerts aann?*
13. have you any pains in the small of the back, or in any part of the back? — haben Sie Schmerzen im Kreuz oder im Rücken überhaupt? — *haâb'n zee shme'rtsenn imm kroits ô'hderr imm rû'ckenn ûberrhaaoo'pt?*

æ = e in there; ê = ei in vein; œ = o in come; oh = o in not.

14. at what times do you specially feel the pains? — wann haben Sie hauptsächlich Schmerzen? — *vaann haâb'n zee haaoo'ptzech̄lich̄ shme'rtsenn?*

### B. the patient (der Kranke).

1. I feel a pain [when I swallow] (in my right side) — ich habe Schmerzen [beim Schlucken] (in der rechten Seite) — *ich̄ haâ'bᵉ shme'rtsenn [bime shloo'ckenn] (inn derr re'ch̄tenn zi'-tᵉ)*
2. the pain is gnawing [burning] (dull) stinging, undefinable — der Schmerz ist beissend, [brennend], (dumpf), stechend, unbestimmt — *derr shmerts isst bi'-ssennt, [bre'nnennt], (doompf), shte'ch̄ennt, oo'nbeshtimmt*
3. I have racking pains in [my knee] — ich habe grosse Schmerzen [im Knie] — *ich̄ haâ'bᵉ grô'hssᵉ shme'rtsenn [imm knee]*
4. to-day, I have been free from pain — heute habe ich einen schmerzfreien Tag — *hoi'tᵉ haâ'bᵉ ich̄ i'-nenn shme'rtsfri-enn taagh;* s. a. hurt.

II. the pains in the back — die Kreuzschmerzen — *dee kroi'ts-shmertsenn*

a) have you pains in the back? — haben Sie Kreuzschmerzen? — *haâb'n zee kroi'tsshmertsenn?*

b) I have pains in the back — ich habe Kreuzschmerzen — *ich̄ haâ'bᵉ kroi'tsshmertsenn*

III. the pains (of labour) — die Wehen — *dee vê'-henn*

a) have the pains of labour yet made their appearance? — haben die Wehen begonnen? — *haâb'n dee vê'-henn bego'hnnenn?*

b) the labour-pains are too feeble — die Wehen sind zu schwach — *dee vê'henn zinnd tsoô shvaach̄.*

858. **painful** — schmerzhaft — *shme'rtshaaft.*

859. **painless** — schmerzlos — *shme'rtslôhss.*

860. **paint:** paint [your knee] with this tincture — bepinseln Sie [das Knie] mit dieser Tinktur — *bepi'nnseln zî [daas knee] mitt dee'zerr tinnktôo'r;* s. a. corn, b.

---

ch̄ and letters marked with a circumflex s. introduction.

861. **pair:** a pair of [stockings] — ein Paar [Strümpfe] — *ine paâhr [shtrü'mpfᵉ].*

862. **palate,** the [my] (your) — der [mein] (Ihr) Gaumen — *derr [mine] (eerr) gaaoo'menn.*

863. **pale** — blass — *blaass.*

864. **paleness** — die Blässe — *dee ble'ssᵉ.*

865. **palm,** the palm of the hand — die Handfläche — *dee haa'ndfleçᵉ.*

866. **palpitation,** the — das Herzklopfen — *daass he'rtsklohpf'n*

a) do you suffer from palpitation or do you feel any disquieting symptoms in the heart region? — leiden Sie an Herzklopfen oder fühlen Sie dort etwas, was Sie beunruhigt? — *li'-denn zee aann he'rtsklohpf'n ô'hderr fû'l'n zee dohrt e'twaass, vaass zee beoo'nroôhiçt?*

b) yes, when I walk quickly or when I go up stairs — ja, wenn ich schnell gehe oder Treppen steige — *yaâ, venn iç shnell ghê'-hᵉ ô'hderr tre'pp'n shti'-ghᵉ.*

867. **pants,** the [my] (your) — die [meine] (Ihre) Unterhose — *dee [mi'-nᵉ] (ee'rᵉ) oo'nterrhôzᵉ.*

868. **paper,** the — das Papier — *daass paapee'rr*

a) note-paper — Briefpapier — *bree'fpaapeerr*

b) packing-paper — Packpapier — *paa'ckpaapeerr*

c) writing-paper — Schreibpapier — *shri'be-paapeerr*

d) a sheet of [note-paper] — ein Bogen [Briefpapier] — *ine bôhg'n [bree'fpaapeerr].*

869. **paralyse,** to; paralysed — lähmen; gelähmt — *lae'menn; ghelae'mt*

a) [my feet] are paralysed — ich bin [an den Füssen] gelähmt — *iç binn [aan den fû'ss'n] ghelae'mt*

b) limping — lahm (hinkend) — *laâm*

c) will I always be paralysed? — werde ich lahm bleiben? — *ve'rrdᵉ iç laâm bli-b'n?*

d) you will [not] always be paralysed — Sie werden [nicht] lahm bleiben — *zee verrd'n [niçt] laâm blib'n*

---

æ = e in there; ê = ei in vein; œ = o in come; oh = o in not.

e) I am paralysed in [the (right) arm] — ich bin auf [dem (rechten) Arm] lahm — *ich binn aaoof [dem (re'chtenn) aarm] laâm.*

870. **paralysis** — die Lähmung — *dee lae'moong.*

871. **parch,** to; parched — austrocknen; ausgetrocknet — *aaoo's-trohknenn; aaoo's-ghetrohknet*
my throat is parched — meine Kehle ist ausgetrocknet — *mi'-n$^{e}$ kê'-l$^{e}$ isst aaoo'sghetrohknet.*

872. **parents,** the [my] (your) — die [meine] (Ihre) Eltern — *dee [mi'-n$^{e}$] (ee're) e'ltern.*

873. **pass;** a) pass me [the salt], please — bitte, reichen Sie mir [das Salz] herüber — *bi'tt$^{e}$, ri-ch'n zee meerr [daass zalts] herû'berr;* s. a. water
b) to pass the night — übernachten — *ûbernaa'chţ'n;* s. a. night.

874. **patience** — die Geduld — *dee ghedoo'lt*
have patience, you will soon be well — haben Sie Geduld, Sie werden bald gesund sein — *haâb'n zee ghedoo'lt, zee verd'n baalt ghesoo'nt zine.*

875. **patient** — geduldig — *ghedoo'ldich*
the patient — der Patient — *derr paâtsee-e'nt.*

876. **pay,** to; paid — bezahlen; bezahlt — *betsaâ'l'n; betsaâ'lt*
I shall pay — ich werde bezahlen — *ich ve'rd$^{e}$ betsaâ'l'n.*

877. **peace** — der Friede — *derr free'd$^{e}$*
the peace is concluded — der Friede ist geschlossen — *derr free'd$^{e}$ isst gheshlo'hss'n.*

878. **pear,** the [a] (this) — die [eine] (diese) Birne — *dee [i'-n$^{e}$] (dee'-z$^{e}$) bi'r-n$^{e}$.*

879. **peel,** to; peeled — schälen; geschält — *shael'n; gheshae'lt*
a) the skin will peel off — die Haut wird sich schälen — *dee haaoot virrt zich shael'n*
b) peel [this apple] for me — schälen Sie mir [diesen Apfel] — *shael'n zee meerr [dee'zenn] aa'pfel.*

880. **pen,** the [a] — die [eine] Feder — *dee [i'-n$^{e}$] fê'-derr.*

881. **pencil,** the [a] — der [ein] Bleistift — *derr [ine] bli'-shtift.*

---

882. **penholder,** the [a] — der [ein] Federhalter — *derr [ine] fê'-derrhaalterr.*

883. **penis,** the — das männliche Glied — *daass me'nnlich$^{e}$ gleed.*

884. **pepper** — Pfeffer — *pfe'fferr*
a) (whole) [ground] — (ganzer) [gestossener] — *(gaa'ntserr) [gheshtô'hssenerr]*
b) to pepper — pfeffern — *pfe'fferrn*
c) to strongly peppered — zu stark gepfeffert — *tsoô shtaark ghepfe'fferrt.*

885. **perineal:** the perineal rupture — der Dammriss — *derr daa'mriss*
have you ever had a perineal rupture? — haben Sie einen Dammriss gehabt? — *haâb'n zee i'-nenn daa'mriss ghehaâ'bt?* s. a. rupture.

886. **periodic** — periodisch — *pereeô'hdish.*

887. **perspiration** — der Schweiss — *derr shvice*
I am covered in perspiration — ich bin ganz in Schweiss — *ich binn gaants inn shvice.*

888. **perspire,** to; perspired — schwitzen; geschwitzt — *shvi't-tsenn; gheshvi'tst*
a) do you perspire at night? — schwitzen Sie nachts? — *shvi't-tsenn zee naachts?*
b) have you perspired? — haben Sie geschwitzt? — *haâb'n zee gheshvi'tst?*
c) I perspire [very much] — ich schwitze [stark] — *ich shvi't-ts$^{e}$ [shtaark]*
d) I [do not] perspire — ich schwitze [nicht] — *ich shvi't-ts$^{e}$ [nicht]*
e) I cannot perspire — ich kann nicht schwitzen — *ich kaann nicht shvi't-tsenn*
f) give me something to make me perspire — geben Sie mir etwas Schweisstreibendes — *gheb'n zee meerr e'twaass shvi'ce-tri-benndess*
g) I perspire a great deal by night — des Nachts habe ich viel Schweiss — *dess naachts haâ'b$^{e}$ ich feel shvice*
h) sweating weakens me very much — der Schweiss schwächt mich sehr — *derr shvice shvecht mich zêr*

---

æ = e in there; ê = ei in vein; œ = o in come; oh = o in not.

i) I have perspiring feet — ich habe Schweissfüsse — *ich haâ'be shvi'cefûsse.*

889. **pessary,** the [a] — der Mutterring — *derr moo'tterring*
   a) do you wear a pessary? — tragen Sie einen Mutterring? — *traâgh'n zee i'-nenn moo'tterring?*
   b) you must wear a pessary — Sie müssen einen Mutterring tragen — *zee müss'n i'-nenn moo'tterring traâgh'n.*

890. **pharynx,** the — der Rachen — *derr raach'n.*

891. **phlegm** — der Schleim — *derr shlime*
   a) spit the phlegm out! — spucken Sie den Schleim aus! — *shpook'n zee den shlime aoos!*
   b) here is a spittoon — hier ist ein Spucknapf — *heerr isst ine shpoo'knaapf*
   c) do you suffer much from phlegm? — sind Sie verschleimt? — *sinnt zee ferrshli'-mt?*

892. **phrases, general:**
   a) good morning, good day — guten Morgen, guten Tag — *goôt'n mohrgh'n, goôt'n taag*
   b) good evening, good night — guten Abend, gute Nacht — *goôt'n aâ'bennt, goô'-te naacht*
   c) do not mention it — bitte sehr (keine Ursache) — *bi'tte zêrr (ki'-ne oô'rzaache)*
   d) thank you very much — danke sehr — *daa'nke zêrr*
   e) yes; no — ja; nein — *yaâ; nine*
   f) I beg to take leave — ich empfehle mich Ihnen — *ich empfê'-le mich ee'nenn*
   g) goodbye! — leben Sie wohl! — *lêb'n zee vôhl!*

893. **pill,** the [a] — die [eine] Pille — *dee [i'-ne] pi'lle;* s. a. *medicine.*

894. **pillow,** the [a] — das [ein] Kopfkissen — *daas [ine] ko'hpfkiss'n.*

895. **pimple,** the [a] — das [ein] Hitzbläschen — *daass [ine] hi'tzblaeschenn.*

896. **pin,** the [a] — die [eine] Stecknadel — *dee [i'-ne] shte'cknaadell;* s. a. *needle.*

897. **pinch,** to; pinched — drücken; gedrückt (von Schuhen usw.) — *drück'n; ghedrü'ckt*

---

ch and letters marked with a circumflex s. introduction.

a) my (left) [shoe] pinches me — der (linke) [Schuh] drückt mich — *derr (li'nnk$^{e}$) [shoô] drückt mich*; s. a. *press, tight*

b) to pinch **off** — abquetschen — *aa'bkvetshenn.*

898. **pipe,** the [a] — die [eine] Pfeife — *dee [i'-n$^{e}$] pfi'-f$^{e}$*

a) clean (my pipe) out for — klopfen Sie mir (meine Pfeife) aus — *klo'hpfenn zee meerr (mi'-n$^{e}$ pfi'-f$^{e}$) aaooss*

b) fill (my pipe) — stopfen Sie mir (meine Pfeife) — *shto'hpfenn zee meerr (mi'-n$^{e}$ pfi'-f$^{e}$)*

c) my pipe is out — die Pfeife ist ausgegangen — *dee pfi'-f$^{e}$ isst aaoo'sghegaanghenn*

d) I should like to smoke a pipeful (of tobacco) — ich möchte eine Pfeife Tabak rauchen — *ich mœ'cht$^{e}$ i'-n$^{e}$ pfi'-f$^{e}$ taâ'baack raaooch'n*

e) give me a light, I will light my pipe — geben Sie mir etwas Feuer, ich will mir eine Pfeife anzünden — *ghêb'n zee meerr e'tvaass foir, ich vill meerr i'-n$^{e}$ pfi'-f$^{e}$ aa'ntsünd'n.*

899. **place,** the — der Platz — *der plaats*

a) is there still room? — ist noch Platz? — *isst no'hch plaats?*

b) this place is already taken — dieser Platz ist schon besetzt — *dee'zerr plaats isst shôhn beze'tst.*

900. **plaster,** the [a] (this) — das [ein] (dieses) Pflaster — *daass [ine] (dee'zess) pflaa'sterr*

a) apply this plaster — legen Sie dieses Pflaster auf — *lêgh'n zee dee'zess pflaa'sterr aaoof*

b) the plaster must be warmed before it is applied — man muss das Pflaster erwärmen, ehe man es auflegt — *maan mooss daass pflaa'sterr errve'rrmenn, ê'-h$^{e}$ mann ess aaoo'flegt*

c) keep the plaster on until [I come again] (it falls off) — lassen Sie das Pflaster liegen, bis [ich wiederkomme] (es abfällt) — *laass'n zee daass pflaa'sterr leegh'n, biss [ich vee'derrkohmm$^{e}$] (ess aa'bfellt)*

d) the plaster sticks — das Pflaster zieht an — *daass pflaa'sterr tseet aann;* s. a. *court-plaster*

e) the [a] plaster of **Paris** — der [ein] Gipsverband — *derr [ine] ghi'psferrbaant*

---

f) we must put you in plaster — es muss Ihnen ein Gipsverband angelegt werden — *ess mooss ee'-nenn ine ghi'psferrbaant aa'nghelegt verrd'n.*

901. **plate,** the [a] (this) — der [ein] (dieser) Teller — *derr [ine] (dee'zerr) te'llerr.*

902. **play,** to; played — spielen; gespielt — *shpeel'n; gheshpee'lt*

a) to play at cards — Karten spielen — *kaart'n shpeel'n*

b) to play at billiards — Billard spielen — *bi'lliaard shpeel'n*

c) to play the piano — Klavier spielen — *klaavee'r shpeel'n*

903. **please,** to — gefallen — *ghefaa'l'n*

a) please [give me] (a glass of water) — bitte [geben Sie mir] (ein Glas Wasser) — *bi'tte [ghêb'n zee meerr] (ine glaass vaa'sserr)*

b) take as many drops as you please — nehmen Sie beliebig viel Tropfen — *nê'menn zee belee'biç feel trohpf'n.*

904. **plethoric** — vollblütig — *fo'hlblûtiç.*

905. **plum,** the [a] — die [eine] Pflaume — *dee [i'-ne] pflaaoo'me*

stewed prunes — gebackene Pflaumen — *ghebaa'ckene pflaaoo'menn.*

906. **plum-jam** — Pflaumenmuss — *pflaaoo'mennmoôss.*

907. **pock,** the — die Tasche — *dee taa'she*

a) to put into the pocket — in die Tasche stecken — *inn dee taa'she shteck'n*

b) you will find it in the [right-hand] (side-pocket) — es steckt in der [rechten] (Seitentasche) — *ess shteckt inn derr [recht'n] (zi'-tenntaashe)*

c) the breast-pocket — die Brusttasche — *dee broo'sttaashe*

d) the trousers-pocket; the waistcoat-pocket — die Hosentasche; die Westentasche — *dee hô'hzenntaashe; dee ve'st'ntaashe,*

908. **pock-mark,** the — die Blatternarbe — *dee blaa'terrnaarbe.*

909. **pock-marked** — pockennarbig — *po'hck'nnaarbiç*

---

ç and letters marked with a circumflex s. introduction.

shall I be pock-marked? — werde ich Blatternarben behalten? — *ve'rrd$^{e}$ ich blaa'terrnaarb'n behaa'lt'n?*

910. **poison,** the — das Gift — *daass ghift*
  a) this bottle contains poison — diese Flasche enthält Gift — *dee'z$^{e}$ flaa'sh$^{e}$ ennthe'lt ghift*
  b) to poison; poisoned — vergiften; vergiftet — *ferrghi'ft'n; ferrghi'ftet*
  c) I believe I am poisoned — ich glaube, dass ich vergiftet bin — *ich glaaoo'b$^{e}$, daass ich ferrghi'ftet binn.*

911. **poisoning,** the [a] — die [eine] Vergiftung — *dee [i'-n$^{e}$] ferrghi'ftoong.*

912. **poisonous** — giftig — *ghi'ftich.*

913. **Pole,** the — der Pole — *derr pô'hl$^{e}$.*

914. **polish** — polnisch — *po'hlnish.*

915. **portion,** the [a] — die [eine] Portion — *dee [i'-n$^{e}$] pohrtseô'hn*
  bring me another portion — geben Sie mir noch eine Portion — *ghêb'n zee meerr nohch i'-n$^{e}$ pohrtseô'hn.*

916. **pot,** the [a] — der [ein] Topf — *derr [ine] tohpf.*

917. **potatoes** — Kartoffeln — *kaarto'hffeln*
  [fried] (boiled) potatoes — [Brat-] (Salz-) Kartoffeln — *[braâ't] (zaa'lts) kaarto'hffeln*

918. **poultice,** the [a] — der [ein] Breiumschlag — *derr [ine] bri'-oomshlaag*
  a) apply poultices — machen Sie Breiumschläge — *maach'n zee bri'-oomshlaegh$^{e}$*
  b) a fomentation — warmer Umschlag — *vaa'-rmerr oo'-mshlaag*
  c) a compress — kalter Umschlag — *kaa'lterr oo'mshlaag*
  d) a cataplasm — erweichender Umschlag — *err-vi'-chenderr oo'mshlaag*
  e) a poultice made of rye-meal and honey — Umschlag von Brotmehl und Honig — *oo'mshlaag fohn brô'htmêl oond hô'hnich*
  f) apply poultices — machen Sie Umschläge — *maach'n zee oo'mshlaegh$^{e}$*

---

g) apply fomentations — machen Sie warme Umschläge — *maach'n zee vaa'rm$^{e}$ oo'mshlaegh$^{e}$*
h) apply cold compresses — machen Sie kalte Umschläge — *maach'n zee kaa'lte oo'mshlaegh$^{e}$*
i) apply a Priessnitz poultice to the neck — machen Sie einen Priessnitzumschlag um den Hals — *maach'n zee i'-nenn pree'snits-oomshlaag oom den haa'ls.*

919. **pound,** a — ein Pfund — *ine pfoond*
920. **pour,** to; poured — giessen; gegossen — *gheess'n; ghego'hss'n*
a) to pour **in** — eingiessen — *i'negheess'n*
b) [do not] pour in — giessen Sie [nicht] ein — *gheessn' zee [nicht] ine*
c) to pour **out** — ausgiessen — *aaoo'sgheess'n*
d) pour out! — giessen Sie aus! — *gheess'n zee aaooss!*
921. **powder,** a [this] — ein [dieses] Pulver — *ine [dee'zess] poo'lferr*; s. a. medicine.
922. **praticable** — fahrbar — *faâ'rbaârr*; s. a. inquire.
923. **pray,** to; prayed — beten; gebetet — *bê'tenn; ghebê'tet*
a) pray for me — beten Sie für mich — *bê'tenn zee fürr mich*
b) I will pray for you — ich werde für Sie beten — *ich ve'rd$^{e}$ fürr zee bê'tenn.*
924. **prayer,** the — das Gebet — *daass ghebê't*
say a prayer for me — verrichten Sie ein Gebet für mich — *ferri'cht'n zee ine ghebê't fürr mich.*
925. **prayer-book,** the — das Gebetbuch — *daass ghebê'tbooch.*
926. **precaution** — die Vorsicht — *dee fô'hrzicht.*
927. **prefer,** to — lieber wollen — *lee'berr vohll'n*
a) would you rather [drink wine]? — wollen Sie lieber [Wein trinken]? — *vohll'n zee lee'berr [vine trinnk'n]?*
b) I would rather [sit] — ich will lieber [sitzen] — *ich vill lee'berr [zi't-tsenn]*
c) I prefer — ich ziehe vor — *ich tsee'-h$^{e}$ fôhr*
d) do you prefer? — ziehen Sie vor? — *tsee'henn zee fôhr?*

---

ch and letters marked with a circumflex s. introduction.

928. **pregnancy,** the — die Schwangerschaft — *dee shvaa'n-gherrshaaft*
in which month of pregnancy are you? — in welchem Monat der Schwangerschaft sind Sie? — *inn ve'lchem mô'hnaat derr shvaa'ngherrshaaft zinnt zee?*
929. **pregnant** — schwanger — *shvaa'ngherr.*
930. **premature birth,** the [a] — die [eine] Frühgeburt — *dee [i'-n$^{e}$] frû'gheboort.*
931. **prepare,** to; prepared — vorbereiten; vorbereitet — *fô'hrberi-tenn; fô'hrberi-tet*
make all the necessary preparations for starting — bereiten Sie alles [zur Abreise] vor — *beri'-t'n zee aa'lless [tsoorr aa'bri-z$^{e}$] fôhr.*
932. **prescribe,** to — verordnen, verschreiben — *ferr-o'hrdnenn; ferrshri'-benn.*
933. **prescription,** the — das Rezept — *daass retse'pt*
a) have the prescription made up at the chemist's — lassen Sie das Rezept in der Apotheke machen — *laass'n zee daass retse'pt inn derr aapotê'k$^{e}$ maach'n*
b) will you make up this prescription for me — wollen Sie mir dieses Rezept machen — *voll'n zee meerr dee'zess retse'pt maach'n.*
934. **present** — anwesend — *aanvê'zennt.*
935. **press,** to; pressed — drücken; gedrückt — *drück'n; ghedrü'ckt*
a) I press — ich drücke — *ich drü'ck$^{e}$*
b) [do not] press — drücken Sie [nicht] — *drück'n zee [nicht]*
c) press [the abscess] well — drücken Sie [das Geschwür] gut aus — *drück'n zee [daass gheshvû'rr] goôt aaoss*
d) to press **against** — andrücken — *aa'ndrück'n*
e) press [the cloth] against (the wound) — drücken Sie [das Tuch] an (die Wunde) — *drück'n zee [daass toôch] aan (dee voo'nd$^{e}$)*
f) to press **open** — aufdrücken — *aaoo'fdrück'n*
g) (do not) burst [the abscess] by pressing it — drücken Sie [das Geschwür] (nicht) auf — *drück'n zee [daass gheshvû'r] (nicht) aaoof*; s. a. tight.

---

936. **prevent,** to; prevented — hindern; gehindert — *hi'nndern*; *ghehi'nndert*
   a) does [the bandage] prevent you (walking)? — hindert Sie [der Verband] (am Gehen)? — *hi'nndert zee [derr ferrbaa'nt] (aam ghê'-henn)?*
   b) [the wound] prevents me (from sitting) — [die Wunde] hindert mich (am Sitzen) — *[dee voo'nd$^{e}$] hi'nndert mich (aam zi't-tsenn).*
937. **prick,** to; pricked — stechen; gestochen — *shtech'n*; *gheshto'hch'n*
   a) have you pricked yourself? — haben Sie sich gestochen? — *haâb'n zee zich gheshto'hch'n?*
   b) I habe pricked myself — ich habe mich gestochen — *ich haâ'b$^{e}$ mich gheshto'hch'n*
   c) (do not) prick [the blister] — stechen Sie [die Blase] (nicht) auf — *shtech'n zee [dee blaâ'z$^{e}$] (nicht) aaoof.*
938. **priest,** the — der Priester — *derr pree'sterr;* s. a. clergyman.
939. **principally** — hauptsächlich — *haaooptze'chlich.*
940. **private:** a private soldier — ein gemeiner Soldat — *ine ghemi'-nerr zohldaa't.*
941. **prohibit,** to; prohibited — verbieten; verboten — *ferrbee't'n*; *ferrbô'ht'n.*
942. **promise,** to; promised — versprechen; versprochen — *ferrshpre'ch'n; ferrshpro'hch'n*
   promise me — versprechen Sie mir — *ferrshpre'ch'n zee meerr.*
943. **pronounce,** to; pronounced — aussprechen; ausgesprochen — *aaoo'sshprech'n*; *aaoo'sgheshproch'n*
   a) please pronounce this word [slowly] (distinctly) — bitte sprechen Sie [langsam] (deutlich) dieses Wort aus — *bi'tt$^{e}$ shprech'n zee [laa'ngsaam] (doi'tlich) dee'zess vohrt aaooss*
   b) how is [this word] pronounced? — wie spricht man [dieses Wort] aus? — *vee shpricht maan [dee'zess vohrt] aaooss?*
944. **protestant** — evangelisch — *evaanghe'lish*; s. a. creed.
945. **provide,** to; provided — versorgen; versorgt — *ferrzo'hrgh'n*; *ferrzo'rght*

---

provide yourself with — versorgen Sie sich mit . . . — *ferrzo'hrgh'n zee zich mitt . . .*

946. **province,** the — die Provinz — *dee prôhvi'nnts.*

947 **puerperal fever,** the — das Kindbettfieber — *daass ki'nndbetfeeberr.*

948. **pull,** to; pulled — ziehen; gezogen — *tsee'-henn; ghetsô'gh'n*
   a) to pull **off** — abreissen — *aa'bri-ssenn*
   b) do not pull (the plaster) — reissen Sie (das Pflaster) nicht ab — *ri'-ssenn zee (daass pflaa'sterr) nicht aap*
   c) to pull **out** — ausziehen — *aaoo'stsce-henn*
   d) pull out this tooth for me — ziehen Sie mir diesen Zahn aus — *tsee'-henn zee meerr dee'zenn tsaân aaooss*; s. a. take off.

949. **pulmonary consumption,** s. consumption.

950. **pulse,** the — der Puls — *derr pools*
   a) let me feel your pulse — lassen Sie den Puls fühlen — *laass'n zee den pools fûl'n*
   b) the pulse is — der Puls ist — *derr pools isst*
   c) irregular — unregelmässig — *oo'nrèghelmaessich*
   d) too quick — beschleunigt — *beshloi'nicht*
   e) hard — hart — *haart*
   f) feeble — schwach — *shvaach*
   g) easy — ruhig — *roô'hich*
   h) at hundred per minute — auf 100 — *aaoof hoo'ndert.*

951. **pulverised** — pulverisiert — *poolvereezee'rt.*

952. **pump,** to; pumped — auspumpen; ausgepumpt — *aaoo'spoomp'n; aaoo'sghepoompt*
   has the stomach been pumped? — wurde der Magen ausgepumpt? — *voo'rde derr maâgh'n aaoo'sghepoompt?*

953. **puncture,** the [a] — der [ein] Stich — *derr [ine] shtich.*

954. **pupil,** the — die Pupille — *dee poopi'lle.*

955. **purchase,** the — der Einkauf — *derr i'nekaaoof*
   a) I want to make a few purchases — ich möchte einige Einkäufe machen — *ich mœ'chte i'-nighe i'ne-koife maach'n*

---

æ = e in there; ê = ei in vein; œ = o in come; oh = o in not.

b) what do you ask for it? — was verlangen Sie dafür? — *vaas ferrlaa'ngh'n zee dafû'rr?*
c) that is too dear — das ist zu teuer — *daass isst tsoô toi'err*
d) tell me your lowest price — sagen Sie mir den genauesten Preis — *zaa'ghenn zee meerr den ghenaaoo'estenn price*
e) show me something [better] — zeigen Sie mir [bessere] Ware — *tsi'-ghenn zee meerr [be'sser$^{e}$] vaâ'r$^{e}$*
f) give me a receipt — geben Sie mir eine quittierte Rechnung — *ghêb'n zee meerr i'-ne kvittee'rt$^{e}$ re'ȼnoong.*

956. **pure** — rein — *rine*
pure water — reines Wasser — *ri'-ness vaa'sserr.*

957. **purgative,** the [a] — das [ein] Abführmittel — *daass [ine] aa'bfûrmittel*
a) I shall prescribe you a purgative — ich werde Ihnen ein Abführmittel verordnen — *iȼ ve'rd$^{e}$ ee'-nenn ine aa'bfûrmittel ferro'hrdnenn*
b) did the purgative work? — hat die Arznei abgeführt? — *haat dee aartsny' aa'bghefûrt?*
c) the purgative did [not] work — die Arznei hat [nicht] abgeführt — *dee aartsny' haat [niȼt] aa'bgefûrt*
d) [too much] — [zu stark] — *[tsoô shtaark].*

958. **purge,** to; purged — abführen; abgeführt — *aa'bfûr'n; aa'bghefûrt*
you need purging — Sie müssen abführen — *zee müss'n aa'bfûr'n;* s. a. purgative.

959. **purse,** the [a] (my) your — die [eine] (meine) Ihre Geldbörse — *dee [i'-n$^{e}$] (mi'-n$^{e}$) ee'-r$^{e}$ ghe'ldbœrz$^{e}$.*

960. **pus,** the — der Eiter — *derr i'-terr*
a) is there any discharge of pus? — sondert sich Eiter ab? — *zo'hndert ziȼ i'-terr aap?*
b) there is a discharge of pus — es sondert sich Eiter ab — *ess zo'hndert ziȼ i'-terr aap.*

961. **pustule,** the — die Pustel — *dee poo'stel.*

962. **put,** to; put — stellen; gestellt — *shtell'n; gheshte'llt*

---

a) put it) [down] there — stellen Sie (es) [dorthin] — *shtell'n zee (ess) [dohrthi'nn]*
b) to put on — anziehen (Kleidungsstücke) — *aa'ntsee-henn*
c) put on [your trousers] — ziehen Sie [die Hosen] an — *tsee'henn zee [dee hôhs'n] aan*
d) put on the (left) [sleeve] first — ziehen Sie zuerst den (linken) [Aermel] an — *tsee'henn zee tsoóe'rst den (li'nnken) [e'rr-mel] aan*
e) You can put on your clothes again — Sie können sich wieder anziehen — *zee kœ'nnenn sich vee'derr aa'ntsee-henn*
f) I cannot put on my boots (they are too narrow) — ich kann [die Stiefeln] nicht anziehen (sie sind mir zu eng) — *ich kaann [dee shtee'feln] nicht aa'ntseehenn (zee zinnd meerr tsoô enng)*
g) put [your coat] on — lassen Sie [den Mantel] an — *laass'n zee [den maa'ntell] aan*
h) put on your clothes — kleiden Sie sich an — *kli-d'n zee sich aan*
i) help me to put on my clothes — helfen Sie mir, mich ankleiden — *helf'n zee meer, mich aa'nkli-denn*
k) put [your cap] on — setzen Sie [Ihre Mütze] auf — *ze't-tsenn zee [ee'-rᵉ müt'-tsᵉ] aaoof*
l) you have put on flesh to the extent of [four pounds] — Sie haben um [12 Kilo] zugenommen — *zee haâb'n oom [tsvoelf kee'lóh] tsoô'ghenohmmen.*

---

# Q.

963. **Quarters,** the [a] — das [ein] Quartier — *daass [ine] kvaartee'rr*
a) can you provide us with quarters? for [two persons]; ten horses — können Sie uns Quartier geben? für [zwei Personen] zehn Pferde — *kœ'nnenn zee oons kvaartee'r ghê'benn? fûr [tsvy perzô'hnenn] tsên pfe'rr-dᵉ*

---

æ = e in there; ê = ei in vein; œ = o in come; oh = o in not.

b) show me all the places in the neighbourhood, where quarters may be had — zeigen Sie mir alle Quartiere, die man am Orte haben kann — *tsi-gh'n zee meerr aa'll$^{e}$ kvaartee'r$^{e}$, dee maan aam o'hrt$^{e}$ haâb'n kaan*

c) these quarters are too small — dieses Quartier ist zu klein — *dee'zess kvaartee'r isst tsoô kline*

d) how long do you need to get these quarters ready? — wie lange brauchen Sie, um das Quartier vorzubereiten? — *vee laa'ngh$^{e}$ braaooʧ'n zee, oom daass kvaartee'r fô'hrtsooberi-tenn?*

e) quarters must be got ready for to-morrow (within [two] days) — es ist ein Quartier [für morgen] (binnen [zwei] Tagen) herzurichten — *ess isst ine kvaartee'r [fürr mohrgh'n] (bi'nnenn [tsvy] taâgh'n) he'rrtsooriʧt'n*

f) I am (not) satisfied [with the quarters] — ich bin [mit dem Quartier] (nicht) zufrieden — *iʧ binn [mit dem kvaartee'r] (niʧt) tsoôfree'd'n*

g) are you the occupier of this house? — sind Sie der Hauswirt? — *zinnd zee derr haaoo'svirrt?*

h) here is my billet — hier ist mein Quartierzettel — *heerr isst mine kvaartee'rtsettel*

i) you are to supply us with all necessaries — wir haben volle Verpflegung zu verlangen — *veerr haâb'n fo'hll$^{e}$ ferrpfle'goong tsoô ferrlaa'ngh'n.*

964. **quick** — geschwind — *gheshvi'nnd.*

---

# R.

965. **Rabies,** the — die Hundswut — *dee hoo'ndsvoôt.*

966. **railway,** the [a] — die [eine] Eisenbahn — *dee [i'-n$^{e}$] i'-zennbaân.*

967. **railway-station,** the [a] — die [eine] Eisenbahnstation — *dee [i'-n$^{e}$] i'zennbaânshtaatseôhn*

which is the nearest railway-station? — welches ist die nächste Eisenbahnstation? — *ve'lʧess isst dee nae'xt$^{e}$ i'zennbaânshtaatseôhn?*

---

ʧ and letters marked with a circumflex s. introduction.

968. **rank,** the — der Rang — *derr raang*
a) what rank are you? — welchen Rang bekleiden Sie? — *velch'n raang bekli'-denn zee?*
b) I am [sergeant-major] — ich bin [Feldwebel] — *ich binn [fel'dvêbel].*

969. **rash,** the — der Ausschlag — *derr aaoo'sshlaag*
I have a rash on [the breast] — ich habe Ausschlag auf [der Brust] — *ich haâ'be aaoo'sshlaag aaoof [derr broost];* s. a. eruption.

970. **rather** — lieber, besser — *lee'-berr, be'sserr*
I had rather — ich möchte lieber — *ich mœ'chte lee'-berr;* s. a. prefer.

971. **razor,** the [a] — das [ein] Rasiermesser — *daas [ine] raazee'rmesserr*
blunt; sharp — stumpf; scharf — *shtoompf; shaarf.*

972. **read,** to; read — lesen; gelesen — *lê'zenn; ghelê'zenn*
a) can you read? — können Sie lesen ? — *kœ'nnen zee lê'zenn?*
b) have you anything to read? — haben Sie etwas zu lesen? — *haâb'n zee e'tvaass tsoô lê'zenn?*
c) give me a book to read — geben Sie mir ein Buch zu lesen — *ghê'b'n zee meer ine boôch tsoô lê'-zenn*
d) do you want anything to read? — wollen Sie etwas zu lesen haben? — *vohl'n zee e'tvaas tsoô lê'zenn haâb'n?*
e) read [the letter] out to me — lesen Sie mir [den Brief] vor — *lê'zenn zee meerr [den breef] fôhr.*

973. **ready** — bereit — *beri'te*
a) are you ready — sind Sie bereit? — *zinnd zee beri'te?*
b) be ready [to take your bath] — halten Sie sich bereit [zu baden] — *haalt'n zee zich beri'te [tsoô baâd'n]*
c) to get ready — bereiten — *beri't'n*
d) get [my tea] ready — bereiten Sie [meinen Tee] — *beri'tenn zee [mi'nenn tê]*
e) I will get [your soup] (at once) ready — ich werde Ihnen [die Suppe] (sogleich) bereiten — *ich ve'rrde ee'nenn [dee zoo'pe] (zôhgli'-ch) beri'-tenn.*

974. **receive,** to; received — erhalten; erhalten — *errhaa'lt'n*

---

æ = e in there; ê = ei in vein; œ = o in come; oh = o in not.

a) I haven't had any [soup] yet — ich habe noch keine [Suppe] erhalten — *ich haâ'bᵉ noch ki'-nᵉ [zoo'ppᵉ] erhaa'lt'n*

b) have you had your [tea]? — haben Sie Ihren [Tee] erhalten? — *haâb'n zee ee'renn [têˈ] errhaa'lt'n?*

975. **recognise,** to; recognised — erkennen; erkannt — *errke'nnenn; errkaa'nnt*

do you recognise [this]? — erkennen Sie [dies]? — *errke'nnenn zee [deess]?*

976. **recollect,** to — sich besinnen — *zich bezi'nnenn*

try to recollect! — besinnen Sie sich! — *bezi'nnenn zee zich!*

977. **recover,** to; recovered — sich erholen; erholt — *zich errhô'hl'n; errhô'hlt*

a) he will hardly recover — er wird schwerlich wieder gesund werden — *err virrt shve'rlich vee'-derr ghezoo'nd verrd'n*

b) you will soon recover — Sie werden sich schnell erholen — *zee verrd'n zich shnell errhô'hl'n*

c) he has recovered — er hat sich erholt — *err haat zich errhô'hlt*

d) I am recovering my strength daily — meine Kräfte nehmen von Tag zu Tag zu — *mi'-nᵉ kre'ftᵉ nê'menn fohn taag tsoô taag tsoô.*

978. **recovery,** the — die Besserung — *dee be'sseroong*

a) You are on the way to recovery — Sie befinden sich auf dem Wege der Besserung — *zee befi'nnd'n zich aaoof dem vê'-ghᵉ derr be'sseroong*

b) You will be permitted to leave the hospital tomorrow on sick-leave — morgen werden Sie als revierkrank aus dem Lazarett entlassen werden — *mo'hrgh'n verrd'n zee aals revee'rkraank aaoos dem laatsaâre'tt enntlaa'ss'n verrd'n*

c) Your recovery is progressing rapidly — Ihre Besserung macht rasche Fortschritte — *ee'-rᵉ be'sseroong maacht raa'she fo'rtshrittᵉ*

d) I hope you will soon be better — gute Besserung — *goôtᵉ be'sseroong*

---

ch and letters marked with a circumflex s. introduction.

e) You will probably feel better towards evening, if however you feel worse send for me — es wird sich abends wahrscheinlich mit Ihnen bessern, wenn es aber schlimmer wird, so lassen Sie mich holen — *ess virrt sich aâ'bennds vaârshi'ne-lich mitt ee'nenn be'ssern, venn ess aâ'berr shli'mmerr virrt, zôh laa'ss'n zee mich hôhl'n.*

979. **red** — rot — *rôht.*

980. **refreshing** — abkühlend — *aa'bkûlennt.*

981. **refreshment,** the [a] — die [eine] Erfrischung — *dee [i'-n$^{e}$] errfri'shoong.*

982. **refreshment-room,** the [a] — die [eine] Restauration — *dee [i'-n$^{e}$] restôhraatseô'hn*

a) is there a refreshment-room here? — gibt es hier eine Restauration? — *geebt ess heerr i'-n$^{e}$ restôhraatseô'hn?*

b) where can I get a first class meat? — wo bekommt man [das beste Essen]? — *vôh beko'hmt maann [daass be'st$^{e}$ ess'n]?*

983. **refuse,** to; refused — abschlagen, verweigern; abgeschlagen; verweigert — *aa'bshlaâgh'n, ferrvi'-gherrn; aa'bgheshlaâgh'n; ferrvi'-ghert.*

984. **regiment,** the [a] (my) your — das [ein] (mein) Ihr Regiment — *daass [ine] (mine) eerr regheeme'nnt.*

985. **registered** — eingeschrieben — *i'ne-gheshreeb'n;* s. a letter.

986. **relapse,** the [a] — der [ein] Rückfall — *derr [ine] rü'ckfaal*

a) he has had a relapse — er hat einen Rückfall bekommen — *err haat i'-nenn rü'ckfaal beko'hm'n*

b) you must take great care of yourself, I am afraid of a relapse — Sie müssen sich in acht nehmen, ich fürchte einen Rückfall — *zee müss'n sich inn aacht nê'-menn, ich fü'rchte$^{e}$ i'-nenn rü'ckfaal.*

987. **relations,** the [my] (your) — die [meine] (Ihre) Angehörigen — *dee [mi'-n$^{e}$] (ee'-r$^{e}$) aa'nghehêrighenn*

a) have you any relations? — haben Sie Angehörige? — *haâb'n zee aa'nghehêrigh$^{e}$?*

---

a in there; ê = ei in vein; œ = o in come; oh = o in not.

b) where do your relations live? — wo wohnen Ihre Angehörigen? — *vôh vô'hnenn ee'r$^{e}$ aa'nghe-hœrighenn?*

988. **relative,** the [my] (your) — der [mein] (Ihr) Verwandter — *derr [mine] (eerr) ferrvaa'nterr.*

989. **relay:** relay of horses — Vorspann — *fô'hrshpaan* we require a relay of [two] (three) horses — wir brauchen [zwei] (drei) Pferde Vorspann — *veerr braaoch'n [tsvy] (dry) pfe'rd$^{e}$ fô'hrshpaan.*

990. **relieve,** to; relieved — erleichtern; erleichtert — *errli'-chtern; errli'-chtert*

a) do you feel somewhat relieved? — fühlen Sie sich etwas erleichtert? — *fül'n zee zich e'tvaas errli'-chtert?*

b) [this medicine] will relieve (your pains) — [diese Medizin] wird (Ihre Schmerzen) erleichtern — *[dee'z$^{e}$ mêdeetsee'n] virrt (ee'r$^{e}$ shme'rrtsenn) errli'chtern.*

991. **relieving nature** — die Notdurft — *dee nô'ht-doorft*

a) where is the W.C.? — wo sind die Aborte? — *vôh zinnd dee aa'bohrt$^{e}$?*

b) please, give me a chamber-pot — ich bitte um ein Nachtgeschirr — *ich bi'tt$^{e}$ oom ine naa'cht-gheshirr*

c) I want to use the commode — ich möchte auf den Nachtstuhl gehen — *ich mœ'cht$^{e}$ aaoof den naa'chtshtoôl ghê'-henn*

d) I must go somewhere — ich möchte ein Bedürfnis verrichten — *ich mœ'cht$^{e}$ ine bedü'rfniss ferri'cht'n*; s. a. closet.

992. **religious,** s. creed.

993. **remain,** to; remained — bleiben; geblieben — *bli'-b'n; gheblee'benn*

a) remain here as long — bleiben Sie so lange hier — *bli'-b'n zee zôh laa'ngh$^{e}$ heerr*

b) shall I remain here? — werde ich hier bleiben? — *ve'rrd$^{e}$ ich heerr bli'-b'n?*

c) you will remain here until you are well — Sie werden hier bleiben bis Sie gesund sind — *zee*

---

*verrd'n heerr bli-b'n biss zee ghezoo'nd zinnd*; s. a stay.

994. **remainder,** the — der Rest — *derr rest.*

995. **remedy,** the [a] — das [ein] Mittel — *daass [ine] mi'ttel*

a) against — gegen — *ghe'ghenn*

b) a remedy against tapeworm — ein Bandwurmmittel — *ine baa'ndvoormmittel.*

996. **repeat,** to; repeated — aufstossen; aufgestossen — *aaoo'fshtôhss'n*; *aaoo'fgheshtôss'n*

it repeats with me — es stösst mir sauer auf — *ess shtœsst meerr zaaoo'err aaoof.*

997. **repeatedly** — einmal über das andere — *i'nemaâl û'berr daass aa'nder$^{e}$.*

998. **request,** the [a] — die [eine] Bitte — *dee [i'-n$^{e}$] bi'tt$^{e}$*; s. a. ask.

999. **respiration,** the — der Atemzug — *derr aâ'tem-tsoog.*

1000. **rest,** — die Ruhe — *dee roô'-h$^{e}$*

you must have rest and quietness — Sie bedürfen der Ruhe — *zee bedü'rf'n derr roô'-h$^{e}$.*

1001. **rest,** to — ausruhen — *aaoo'sroô-henn*

a) rest yourself — ruhen Sie sich aus — *roô'-henn zee zidh aaooss*

b) are you rested? — sind Sie ausgeruht? — *zinnd zee aaoo'sgheroôt?*

1002. **restorative,** a — eine Stärkung — *i'-n$^{e}$ shte'rrkoong.*

1003. **retain,** to — anhalten — *aa'nhaalt'n*

don't retain the water — halten Sie das Wasser nicht an — *haalt'n zee daass vaa'sserr nidht aann.*

1004. **rheumatism** — der Rheumatismus — *derr roimati'smooss*

a) I have rheumatism [in the shoulder] — ich leide an Rheumatismus [in der Schulter] — *idh li'd$^{e}$ aann roimatis'mooss [inn derr shoo'lterr]*

b) rheumatism in the joints — der Gelenkrheumatismus — *derr ghele'nnkroimatismooss.*

1005. **rib,** the [a] — die [eine] Rippe — *dee [i'-n$^{e}$] ri'pp$^{e}$.*

1006. **rickets,** the — die englische Krankheit — *dee e'nnglish$^{e}$ kraa'nkhite*

---

æ = e in there; ê = ei in vein: œ = o in come; oh = o in not.

the child has the rickets — das Kind ist mit der englischen Krankheit behaftet — *daass kinnd isst mitt derr e'nnglish'n kraa'nkhite behaa'ftet.*

1007. **ride,** to (on horseback) — reiten — *ri-t'n*
a) do you know how to ride? — können (verstehen) Sie reiten? — *kœ'nnenn zee ri-t'n?*
b) are you able to ride to-day? — können Sie heut reiten? — *kœ'nnenn zee hoit ri-t'n?*

1008. **right** — recht — *recḧt*
the right [hand] — die rechte [Hand] — *dee re'cḧte [haand].*

1009. **ring,** to; rung — klingeln; geklingelt — *kli'nngheln; ghekli'nnghelt*
if you should want anything, ring — wenn Sie etwas brauchen, klingeln Sie — *venn zee e'tvaas braaocḧ'n, kli'nngheln zee.*

1010. **rinse,** to; rinsed — ausspülen; ausgespült — *aaoo's-shpûl'n; aaoo'sghcshpûlt*
rinse [the mouth] (the vagina) thoroughly — spülen Sie [den Mund] (die Scheide) tüchtig aus — *shpûl'n zee [denn moond] (dee shi'-de) tü'cḧ-ticḧ aaooss.*

1011. **rinsing,** the — die Ausspülung — *dee aaoo's-shpûloong*
rinse [daily] with (warm water) — machen Sie [täglich] Ausspülungen mit (warmem Wasser) — *maacḧ'n zee [tae'glicḧ] aaoo'sshpûloongh'n mitt vaa'rmem vaa'sser.*

1012. **ripe** — reif — *rife*; s. a. ulcer.

1013. **river,** the [a] (this) — der [ein] (dieser) Fluss — *derr [ine] (dee'zerr) flooss*
is the river [deep] (swift)? — ist der Fluss [tief] (reissend)? — *isst derr flooss [teef] (ri'-ssennd)?*

1014. **roast,** to; roasted — braten, gebraten — *braât'n; ghebraâ't'n*
a) welldone; underdone — gut durchgebraten; wenig durchgebraten — *goôt doo'rcḧghebraât'n; vê'-nicḧ doo'rcḧghebraât'n*
b) cooked in butter; in lard — in Butter; in Speck gebraten — *inn boo'terr; inn shpeck ghebraâ't'n.*

1015. **roast meat** — der Braten — *derr braât'n*

---

a slice of roast [mutton] — ein Stück [Hammel-] braten — *ine shtück [haa'mmelbraât'n].*

1016. **roll,** to — rollen — *rohl'n*

to roll up — zusammenwickeln — *tsoôzaa'mmenvick'ln.*

1017. **roll,** the: a roll of bread — ein Brötchen — *ine brô't‿tch‿enn*

a [ham] sandwich — ein belegtes Brötchen [mit Schinken] — *ine belê'gtess brô't‿tch‿enn [mitt shi'nnk'n];* s. a. articles of food.

1018. **room,** the — das Zimmer — *daass tsi'merr.*

1019. **rub,** to; rubbed — (ab)reiben; (ab)gerieben — *(aa'b)ri-b'n; (aa'b)ghereeb'n*

a) rub my back well — reiben Sie mir [den Rücken] tüchtig ab — *ri-b'n zee meerr [den rück'n] tü'‿tch‿tich‿ aap*

b) you must rub harder — Sie müssen besser reiben — *zee müss'n be'sserr ri-b'n*

c) rub yourself thorougly — reiben Sie sich tüchtig ab — *ri-b'n zee zich‿ tü'‿tch‿tich‿ aap*

d) not so severely — nicht so stark — *nich‿t zôh shtaark*

e) to rub **in;** rubbed in — einreiben; eingerieben — *i'neri-b'n; i'neghereeb'n*

f) rub [the abdomen] well with (this oil) — reiben Sie [den Unterleib] mit (diesem Oel) ein — *ri-b'n zee [den oo'nterrlibe] mitt (dee'-zem êl) ine*

g) had you [a prickling sensation] or (ony pain) whilst rubbing — hatten Sie [Prickeln] oder (Schmerz) beim Einreiben? — *haat'n zee [pri'ckelnn] ô'hderr (shmerts) bime i'neri-b'n?*

h) to rub **sore** — aneinander wund reiben — *aanineaa'nderr voond ri-b'n*

i) rubbed sore — aneinander wund gerieben — *aanine-aa'nderr voond gheree'b'n.*

1020. **rubbing,** the — die Abreibung — *dee aa'briboong*

a) make every day cold rubbings — machen Sie täglich kalte Abreibungen — *maach‿'n zee tae'glich‿ kaa'lt[e] aa'bri-boongh'n*

---

æ = e in there: ê = ei in vein; œ = o in come; oh = o in not.

b) eighten degrees Réaumur — achtzehn Grad Réaumur — *aa'cḧtsên graad rê-ôhmûrr.*

1021. **rug,** the [a] (my) your — die [eine] (meine) Ihre Decke — *dee [i'-n$^{e}$] (mi'-n$^{e}$) ee'r$^{e}$ de'ck$^{e}$*

a) would you like a rug? — wünschen Sie eine Decke? — *vünnsh'n zee i'-n$^{e}$ de'ck$^{e}$?*

b) I should like to have a rug — ich möchte eine Decke haben — *icḧ mœ'cḧt$^{e}$ i'-n$^{e}$ de'ck$^{e}$ haâb'n*

c) I will give you a [heavier] rug — ich werde Ihnen eine [dickere] Decke geben — *icḧ ve'rrd$^{e}$ ee'nenn i'-n$^{e}$ [di'cker$^{e}$] de'ck$^{e}$ ghê'b'n*

d) this rug is too heavy (light) — diese Decke ist zu schwer (dünn) — *dee'z$^{e}$ de'ck$^{e}$ isst tsoô shvêrr (dünn)*; s. a blanket.

1022. **rupture,** the [a] (my) your — der [ein] (mein) Ihr Bruch — *derr [ine] (mine) eerr broocḧ*

a) I am ruptured — ich bin mit einem Bruch behaftet — *icḧ binn mit i'nem broocḧ behaa'ftet*

b) my rupture protrudes — der Bruch ist mir ausgetreten — *derr broocḧ isst meerr aaoo'sghetrêt'n*

c) I cannot reduce the rupture by myself — ich kann den Bruch allein nicht wieder zurückbringen — *icḧ kaann den broocḧ aalli'ne nicht vee'derr tsoôrü'ckbrinngh'n*

d) the hernia is strangulated — der Bruch ist eingeklemmt — *derr broocḧ isst i'ne-gheklemmt*

e) I shall reduce the rupture for you — ich werde Ihnen den Bruch wieder zurückbringen — *icḧ ve'rrd$^{e}$ ee'nenn den broocḧ vee'derr tsoorü'ckbrinngh'n*

f) perineal rupture s. perineal.

---

# S.

1023. **Sabre,** the — der Säbel — *derr zaeb'l.*

1024. **sac,** the [a] — der [ein] Sack — *derr [ine] zaack.*

1025. **sad** — traurig — *traaou'-ricḧ.*

1026. **saddle,** the — der Sattel — *derr zaa't-tel.*

---

1027. **saddle,** to; saddled — sattein; gesatteit — *zaa'-t-tsin*; *ghe-zaa'-t-tsit*
a) saddle the horse — sattein Sie das Pferd — *zaa'-t-tsin tsee daas pferrd*
b) is the horse saddled? — ist das Pferd gesattelt? — *isst daas pferrd ghe-zaa'-t-tsit?*
1028. **safety-pin,** the [a] — die [eine] Sicherheitsnadel — *dee [i'-n$^{e}$] zi'-cherhi-tsnaadel*; s. a. needle.
1029. **salivation** — der Speicheifluss — *derr shpi'-chel-floss*.
1030. **salt** — Salz — *zaalts*
to salt; salted — salzen; gesalzen — *zaa'l-tsenn*; *ghe-zaa'l-tsenn*; [too much] (too little) — [zu sehr] (zu wenig) — *[tsoô zérr] (tsoô vê'-nich)*.
1031. **salutary** — gesund — *ghe-zoo'nd*; s. a. good.
1032. **salute,** to; saluted — grüssen; gegrüsst — *grû'-ssen*; *ghegrû'-sst*
he sends you his best respects — er lässt herzlich grüssen — *err lesst he'rts-lich grû'-ss-ssenn*.
1033. **sandwich,** a — ein belegtes Brötchen — *ine be-lê'-gtes brô'-tchen*; s. a. roll.
1034. **sausage,** the [a] — die [eine] Wurst — *dee [i'-n$^{e}$] voorst*
a) black-pudding — Blutwurst — *bloô'-t-voorst*
b) Brunswick sausage — Cervelatwurst — *sservve-laâ'-tvoorst*
c) liver-sausage — Leberwurst — *lê'-berrvoorst*
d) smoked sausage — Mettwurst — *me'-tt-voorst*.
1035. **say,** to; said — sagen; gesagt — *zaâgh'n*; *ghezaâ'-gt*
a) I [do not] say; you say — ich sage [nicht]; Sie sagen — *ich zaâ'-gh$^{e}$ [nicht]*; *zee zaâgh'n*
b) tell me; I shall say — sagen Sie mir; ich werde sagen — *zaâgh'n zee meerr*; *ich ve'-rrd$^{e}$ zaâgh'n*
c) what does one say [in German] for . . . — wie sagt man [deutsch] für . . . — *vee zaâgt maan [doitsh] fürr . . .*
1036. **scab,** the [a] — der [ein] Grind — *derr [ine] grinnd*.
1037. **scald,** to; scalded — verbrühen; verbrüht — *ferr-brû'-henn*; *ferrbrû't*

---

$^{e}$ = e in there; ê = ei in vein; œ = o in come; oh = o in not.

I have scalded myself — ich habe mich verbrüht — *ich haâ'-be mich ferrbrû't.*

1038. **scar,** the [a] — die [eine] Narbe — *dee [i'-ne] naa'r-be*; s. a. pockmarked.

1039. **school,** the — die Schule — *dee shoô'-le.*

1040. **scissors,** the — die Schere — *dee shê'-re.*

1041. **scrape,** to; scraped — auskratzen; ausgekratzt — *aaoo'sskraat-tsenn*; *aaoo'sghekraatst*

a) we must scrape the wound — wir müssen die Wunde auskratzen — *veerr müss'n dee voo'nn-de aaoo'skraat-tsenn*

b) has the womb been scraped? — wurde die Gebärmutter ausgeschabt? — *voo'rde dee ghe-bae'rr-moott-terr aaoo'-ghe-shaabt?*

c) to scrape **off;** scraped off — abkratzen; abgekratzt — *aa'bkraat-tsenn*; *aa'bghekraatst*

d) [do not] scrape off [the scurf] — kratzen Sie [nicht] (den Schorf) ab — *kraa't-tsenn zee [nicht] (denn shohrf) aap.*

1042. **scraping,** the — die Ausschabung — *dee aaoo's-shaâ-boong*

a) how often has the scraping of the womb taken place? — wie oft wurde die Ausschabung der Gebärmutter gemacht? — *vee offt voo'rde dee aaoo's-shaâ-boong derr ghebae'rr-moott-terr ghemaa'cht?*

b) the womb has been scraped [three] times — die Auskratzung wurde [drei] Mal gemacht — *dee aaoo's-kraat-tsoong voo'rde [dry] maâl ghemaa'cht.*

1043. **scratch,** to; scratched — aufkratzen; aufgekratzt — *aaoo'fkraat-tsenn*; *aaoo'fghekraatst*

a) do not scratch [the sore] — kratzen Sie sich [die Wunde] nicht auf — *kraa't-tsenn zee sich [dee voo'nnn-de] nicht aaoof*

b) when did you scratch your skin? — wann haben Sie sich die Haut abgeschürft? — *vaann haâb'n zee sich dee hauoot aa'bghe-shürft?*

1044. **scrofula** — Skrofeln — *shkrôhf'ln.*

1045. **scrofulous** — skrofulös — *shkrófoo-lœ's.*

---

ch and letters marked with a circumflex s. introduction.

1046. **scrotum,** the — der Hodensack — *derr hô'hd'nzaack.*
1047. **sea sickness** — die Seekrankheit — *dee zê'-kraankhite.*
1048. **seat,** the [my] (your) — das [mein] (Ihr) Gesäss — *daass [mine] (eerr) ghesae's.*
1049. **secondary-hemorrhage** — die Nachblutung — *dee naa'chbloôtoong*
was the secondary-hemorrhage profuse? — war die Nachblutung heftig? — *vaârr dee naâ'chbloôtoong he'ftich?*
1050. **secret,** the [a] (this) — das [ein] (dieses) Geheimnis — *daass [ine] (dee'-sess) ghehi'me-niss*
a) I have a secret to tell you — ich habe Ihnen ein Geheimnis mitzuteilen — *ich haâ'-bᵉ ee'-nenn ine ghehi'me-niss mi'tt-tsoôti-lenn*
b) I will faithfully keep the secret — ich werde das Geheimnis treu bewahren — *ich ve'rrdᵉ daass ghe-hi'me-niss troi bevaâ'-renn.*
1051. **sedan-chair,** the [a] — der [ein] Tragsessel — *derr [ine] traâ'g-zessel.*
1052. **see,** to; seen — sehen; gesehen — *zê'-henn; ghezê'henn*
a) have you seen? — haben Sie gesehen? — *haâb'n zee ghe-zê'-henn?*
b) I begin to see — ich fange an zu sehen — *ich faa'nghᵉ aann tsoô zê'-henn*
c) let mee see [the wound] — lassen Sie [die Wunde] sehen — *laass'n zee [dee voo'ndᵉ] zê'-henn*
d) I should like to see [my parents] — ich möchte [meine Eltern] sehen — *ich mœ'chtᵉ [mi'-nᵉ] e'lterrn] zê'-henn.*
1053. **seize,** to — anfassen — *aa'nfaass'n*
[don't] seize [so] strongly! — fassen Sie [nicht so] fest an! — *faass'n zee [nicht zôh] fest aann!*
1054. **seltzer-water** — Selterwasser — *ze'lterrvaasserr.*
1055. **send,** to; sent — schicken; geschickt — *shick'n; gheshi'ckt*
a) send — schicken Sie — *shick'n zee*
b) I shall send — ich werde schicken — *ich ve'rr-dᵉ shick'n.*

---

æ = e in there; ê = ei in vein; œ = o in come; oh = o in not.

1056. **sense:** the [my] (your) sense of smell — der Geruch — *derr gheroô'ch*
my sense of smell is [weak] — mein Geruch ist [schwach] — *mine ghe roô'ch isst [shvaach]*; s.a. odour.
1057. **sergeant-major,** the [a] — der [ein] Feldwebel — *derr [ine] fe'ldvêbel.*
1058. **serious** — schwer — *shvêrr.*
1059. **set,** to; set — setzen; gesetzt — *ze't-tsenn; gheze'tst*
a) please, take a seat! — setzen Sie sich! — *ze't-tsenn zee zich!*
b) sit down gently and slowly! — setzen Sie sich langsam nieder! — *ze't-tsenn zee zich laa'ngzaam nee'-derr*
c) we must set [the arm] — wir müssen [den Arm] einrenken — *veerr müss'n [den aarrm] i'ne-renk'n.*
1060. **sew** on, to; sewn on — annähen; angenäht — *aa'n-nae-henn; aa'nghenaet*
please, sew on the button — nähen Sie mir [den Knopf] an — *nae'-henn zee meerr [den knohpf] aann*
1061. **sewing-needle,** the [a] — die [eine] Nähnadel — *dee [i'-ne] nae'-naadel.*
1062. **sexual:** a sexual disease — eine Geschlechtskrankheit — *i'-ne gheshle'chtskraankhite.*
1063. **shade,** the — der Schatten — *derr shaat'n*
keep in the shade — suchen Sie den Schatten — *zoôch'n zee den shaat'n.*
1064. **sharp** — scharf — *shaarf*
a sharp [knife] — ein scharfes [Messer] — *ine shaa'rfess [me'ss-sserr].*
1065. **shave** s. beard.
1066. **shaving-brush,** the [a] — der [ein] Rasierpinsel — *derr [ine] raasee'rpinsel.*
1067. **sheet,** the [a] (this) — das [ein] (dieses) Bettuch — *daass [ine] (dee'-zes) be't-toôch*
a) have you a [clean] sheet? — haben Sie ein [reines] Bettuch? — *haâb'n zee ine [ri'-nes] be't-toôch?*
b) change the sheets for me — wechseln Sie mir das Bettuch — *vex'ln zee meerr daass be't-toôch*

---

ch and letters marked with a circumflex s. introduction.

c) this sheet is [too small] (dirty) — dieses Betttuch ist [zu klein] (schmutzig) — *dee'-zes be't-toôch isst [tsoô kline] (shmoo't-tsich)*

d) a sheet [of paper] — ein Bogen [Papier] — *ine bôhgh'n [paapee'rr].*

1068. **shin,** the [my] (your) — das [mein] (Ihr) Schienbein — *daass [mine] (eerr) shee'n-bine.*

1069. **shirt,** the [a] (my) your — das [ein] (mein) Ihr Hemd — *daass [ine] (mine) eerr hemmd*

a) my shirt is [dirty] — mein Hemd ist [schmutzig] — *mine hemmd isst [shmoo't-tsich]*

b) put on another shirt — ziehen Sie ein anderes Hemd an — *tsee'-henn zee ine aa'nderess hemmd aann*

c) put on a [woollen] shirt — ziehen Sie ein [wollenes] Hemd an — *tsee'-henn zee ine [vo'hleness] hemmd aann*

d) I want to change my shirt — ich möchte das Hemd wechseln — *ich mœ'chte daass hemmd vex'ln.*

1070. **shirt-button,** the [a] — der [ein] Hemdenknopf — *derr [ine] he'mmd'nknohpf.*

1071. **shivers,** the — der Schüttelfrost — *derr shü'ttel-frohst*

did you have the shivers yesterday evening? — hatten Sie gestern abend einen Schüttelfrost? — *haat'n zee ghe'stern aâ'bennd i'-nenn shü'ttel-frohst?*

1072. **shoe,** the [my] (your) — der [mein] (Ihr) Schuh — *derr [mine] (eer) shoô*

laced shoes — Schnürschuhe — *shnû'rrshooh*[e]; s. a. pinch

1073. **shoeing smith,** the [a] — der [ein] Hufschmied — *derr [ine] hoô'fshmeed.*

1074. **shoemaker,** the — der Schuhmacher — *derr shoô'macherr.*

1075. **short** — kurz — *koorts*

1076. **shortsighted** — kurzsichtig — *koo'rts-zichtich.*

1477. **shortsightedness,** the — die Kurzsichtigkeit — *dee koo'rts-zichtichkite.*

1078. **shot,** the — der Schrot — *derr shrôht*

---

æ = e in there; ê = ei in vein; œ = o in come; oh = o in not.

a) is the shot still in the wound? — ist noch Blei in der Wunde? — *isst noh'ch bly inn derr voo'nnd$^{e}$?*

b) the shot has been extracted — das Blei ist heraus — *daass bly isst heraaou's.*

1079. **shoulder,** the [my] (your) — die [meine] (Ihre) Schulter — *dee [mi'-n$^{e}$] (ee'r$^{e}$) shoo'lterr*

pull your shoulders back — ziehen Sie die Schultern zurück — *tsee'-henn zee dee shoo'ltern tsoôrü'ck.*

1080. **show,** to — (vor)zeigen — *(fô'hr)tsi-ghen*

a) show me [your pass] — zeigen Sie [den Passierschein] vor — *tsi'-ghen zee [den paassee'rshine] fôhrr*

b) show me [your tongue] — zeigen Sie mir [die Zunge] — *tsi'-ghen zee meerr [dee tsoo'ngh$^{e}$].*

1081. **sick** — übel — *û'-bel*

a) do you feel sick? — empfinden Sie Uebelkeit? — *emmpfi'nd'n zee û'belkite?*

b) I feel sick — mir ist übel — *meerr isst û'bel*

c) [this medicine makes] — (these powders make) me feel sick — [diese Medizin erregt] (diese Pulver erregen) mir Uebelkeit — *[dee'z$^{e}$ mêditsee'n errê'gt] (dee'-z$^{e}$ poo'lferr errê'gh'n) meerr û'belkite*; s. a. disgust, evil.

1082. **sickness,** the — die Uebelkeit — *dee û'-belkite.*

1083. **side,** the [my] (your) — die [meine] (Ihre) Seite — *dee [mi'-n$^{e}$] (ee'-r$^{e}$) zi'-t$^{e}$*

a) on the [right] (left) side — auf der [rechten] (linken) Seite — *aaoof derr [rech't'n] (link'n) si'-t$^{e}$*

b) I have a stitch in my [right] (left) side — es sticht in der [rechten] (linken) Seite — *ess shtich't inn derr [rech't'n] (link'n) zi'-t$^{e}$.*

1084. **sign,** to; signed — unterschreiben; unterschrieben — *oontershri'-b'n; oontershree'b'n*

sign! — unterschreiben Sie! — *oontershri'-b'n zee!*

1085. **silence!** if you please — seien Sie still! — *zi'-enn zee shtill!*

1086. **singing:** I have a singing in my ears — es braust mir in den Ohren — *ess braaoost meerr inn den ô'hrenn*; s. a. ear.

---

ch and letters marked with a circum flexs. introduction.

1087. **sister,** the [my] (your) — die [meine] (Ihre) Schwester — *dee [mi'-n$^{e}$] (ee'-r$^{e}$) shve'sterr.*

1088. **sister-in-law,** the [my] (your) — die [meine] (Ihre) Schwägerin — *dee [mi'-n$^{e}$] (ee'-r$^{e}$) shvae'gherinn.*

1089. **sit,** to — sitzen — *zi't-tsenn*

a) are you comfortably seated? — sitzen Sie bequem? — *zi't-tsenn zee bekvê'm?*

b) do you prefer [a front] or (a back) seat? — sitzen Sie lieber [vorwärts] oder (rückwärts)? — *zi't-tsenn zee lee'berr [fô'hrverts] ô'hderr (rü'ckverts)?*

c) remain seated — bleiben Sie sitzen — *bli'-b'n zee zi't-tsenn*

d) can you sit? — können Sie sitzen? — *kœ'nnenn zee zi't-tsenn?*

e) sit down opposite me — setzen Sie sich mir gegenüber — *ze't-tsenn zee zich meerr ghê'ghennüberr*

f) to sit up — sich aufrichten — *zich aaoo'frichț'n*

g) sit up — richten Sie sich auf — *richț'n zee zich aaoof.*

1090. **situated:** where is it situated? — wo ist gelegen? — *vôh isst ghe-lê'ghenn?*

1091. **skin,** the — die Haut — *dee haaoot*

my skin burns — die Haut [brennt] mir — *dee haaoot [brennt] meerr*

1092 **skull,** the — der Schädel — *derr shae'del.*

1093. **slanting** — schief — *sheef*

1094. **sleep,** the — der Schlaf — *derr shlaâf*

my sleep is very much troubled — ich habe einen unruhigen Schlaf — *ich haâ'b$^{e}$ i'-nenn oo'nroôhighenn shlaâf.*

1095. **sleep,** to; slept — schlafen; geschlafen — *shlaâf'n; gheshlaâ'f'n*

a) I sleep; I slept — ich schlafe; ich schlief — *ich shlaâ'f$^{e}$; ich shleef*

b) you sleep; do you sleep? — Sie schlafen; schlafen Sie? — *zee shlaâf'n; shlaâf'n zee?*

c) how have you slept? — wie haben Sie geschlafen? — *vee haâb'n zee gheshlaâ'f'n?*

---

æ = e in there; ê = ei in vein; œ = o in come; oh = o in not.

d) have you had a good night's rest? — haben Sie ausgeschlafen? — *haâb'n zee aaoo'sgheshlaâf'n?*
e) I have not slept a wink all night — ich habe die ganze Nacht nicht geschlafen — *ich haâ'bᵉ dee gaa'nt-tsᵉ naacht nicht gheshlaâ'f'n*
f) I have slept [very well] — ich habe [sehr gut] geschlafen — *ich haâ'bᵉ [zêrr gôot] gheshlaâ'f'n*
g) do not disturb the sleeper — stören Sie den Schlafenden nicht — *shtêr'n zee den shlaâ'fenden nicht.*

1096. **sleeping-draught,** the [a] — der [ein] Schlaftrunk — *derr [ine] shlaâ'ftroonk.*

1097. **sleeplessness,** the — die Schlaflosigkeit — *dee shlaâ'flôhsichkite.*

1098. **sleepy** — schläfrig — *shlae'frich*
a) are you sleepy? — sind Sie schläfrig? — *zinnd zee shlae'frich?*
b) I am sleepy — ich bin schläfrig — *ich binn shlae'frich*
c) a little; not at all — ein wenig; gar nicht — *ine vê'nich; gaârr nicht.*

1099. **sleeve,** the — der Aermel — *derr e'rrmel;* s. a. put on; tuck; take off.

1100. **sling,** the [a] — die [eine] Armbinde — *dee [i'-nᵉ] aa'rmbindᵉ*
you must carry [your arm] in a sling — Sie müssen [den Arm] in einer Binde tragen — *zee müss'n [den aarm] inn i'-nerr bi'ndᵉ traâgh'n;* s. a. bandage.

1101. **slip,** to; slipped — ausgleiten; ausgeglitten — *aaoo's-gli-ten; aaoo'sgheglit-ten*
I have slipped — ich bin ausgeglitten — *ich binn aaoo'sgheglitt'n;* s. a. footing.

1102. **slippers,** the [my] (your) — die [meine] (Ihre) Pantoffeln — *dee [mi'-nᵉ] (eᵉ'rᵉ) paanto'hff'ln.*

1103. **slowly** — langsam — *laa'ngzaam*
walk slowly — gehen Sie langsam — *ghê'henn zee laa'ngzaam.*

1104. **small** — klein — *kline*
smaller — kleiner — *kli'-nerr.*

---

ch and letters marked with a circumflex s. introduction.

1105. **small-pox,** the — die Blattern — *dee blaa't-tern*
have you had small-pox? — haben Sie die Pocken gehabt? — *haâb'n zee dee pohck'n ghehaâ'bt?*

1106. **smell,** to — riechen — *reech'n*
it smells [of smoke] — es riecht [nach Kohle] — *ess reecht [naach kô'hl$^{e}$].*

1107. **smith,** the — der Schmied — *derr shmeed.*

1108. **smoke,** to; smoked — rauchen; geraucht — *raaooch'n; gheraaoo'cht*
a) may I smoke? — darf ich rauchen? — *daarf ich raaooch'n?*
b) you must not smoke — Sie dürfen nicht rauchen — *zee dü'rf'n nicht raaooch'n*
c) have you smoked much? — haben Sie viel geraucht? — *haâb'n zee feel gheraaoo'cht?*
d) is [smoking] allowed (here)? — darf man (hier) rauchen? — *daarf maan (heerr) raaooch'n?*
e) smoking is not allowed here — man darf hier nicht rauchen? —
f) where may one smoke? — wo darf man rauchen? — *vôh daarf maan raaooch'n?*

1109. **snuff,** the — der Schnupftabak — *derr shnoo'pftaabaak*
a) do you take snuff? — schnupfen Sie? — *shnoo'pfenn zee?*
b) I [do not] take snuff — ich schnupfe [nicht] — *ich shnoo'pf$^{e}$ [nicht].*

1110. **snuff-box,** the [a] — die [eine] Schnupftabaksdose — *dee [i'-n$^{e}$] shnoo'pftaabaaksdôhz$^{e}$.*

1111. **soak off,** to; soaked off — abweichen; abgeweicht — *aa'bvi-ch'n; aa'bghevi-cht*
soak off the plaster — weichen Sie [das Pflaster] ab — *vi-ch'n zee daas pflaa'sterr aap.*

1112. **soap** — Seife — *zi'-f$^{e}$*
a cake of soap — ein Stück Seife — *ine shtück zi'-fe.*

1113. **soap-bath,** a — ein Seifenbad — *ine zi'fennbaâd.*

1114. **socks** — Socken — *zohck'n*
woolen; cotton — wollen; baumwollen — *vo'hllenn; baaoo'mvohllen.*

---

1115 **sofa,** the [a] — das [ein] Sofa — *daass [ine] zô'hfaâ.*

1116. **soften,** to; softened — aufweichen; aufgeweicht — *aaoo'fvi-ch'n; aaoo'fghevi-cht*

the abscess must be softened by fomentation — das Geschwür muss aufgeweicht werden — *daass gheshvû'rr mooss aaoo'fghevi-cht verrd'n.*

1117. **softening,** the — die Aufweichung — *dee aaoo'fvi-choong.*

1118. **softly** — leise — *li'-ze*

speak softly — sprechen Sie leise — *shrech'n zee li'-ze.*

1119. **sole,** the [my] (your) — die [meine] (Ihre) Sohle — *dee [mi'-ne] (ee'-re) zô'hle*

the soles of my feet burn — die Fussohlen brennen mir — *dee foô'ss-zôhl'n bre'nnen meerr.*

1120. **solution,** the — die Lösung — *dee lê'zoong.*

1121. **something** — irgend etwas — *i'rghennd e'tvaass.*

1122. **son,** the [my] (your) — der [mein] (Ihr) Sohn — *derr [mine] (eerr) zôhn.*

1123. **soothing** — schmerzlindernd — *shme'rts-lindernd.*

1124. **sore** — wund — *voond*

a) I am sore from lying so long in bed — ich habe mich wund gelegen — *ich haâ'be mich voond ghelé'gh'n*

b) I have chafed my foot until it is sore — ich habe mir [den Fuss] wund gerieben — *ich haâ'be meerr [den foôss] voond gheree'b'n*

c) I have a sore place here — ich habe hier eine wunde Stelle — *ich haâ'be heerr i'-ne voo'nde shte'l-le.*

1125. **soup,** the — die Suppe — *dee zoo'p-pe*

a) a plate of soup — ein Teller Suppe — *ine te'l-lerr zoo'p-pe*

b) panada; semolina soup — Brotsuppe; Griessuppe — *brô'htzoop-pe; gree's-zoop-pe*

c) potato-soup — Kartoffelsuppe — *kaarto'hffel-zoop-pe*

d) milk-soup — Milchsuppe — *mi'lch-zoop-pe*

e) rice-soup — Reissuppe — *ri'ce-zoop-pe*

f) gruel — Wassersuppe — *vaa'sserr-zoop-pe.*

1126. **sour** — sauer — *zaaoo'err.*

---

ch and letters marked with a circumflex s. introduction.

1127. **souvenir,** the — das Andenken — *daass aa'n-denk'n*
send this souvenir to my parents — schicken Sie dieses Andenken [meinen Eltern] — *shick'n zee dee'-zess aa'ndenk'n [mi'-nenn e'ltern].*

1128. **speak,** to — reden — *rê'-denn*
a) speak [softly] — sprechen Sie [leise] — *shpreçh'n zee [li'-z$^{e}$]*
b) slowly; distinctly; louder — langsam; deutlich; lauter — *laa'ngzaam; doi'tliçh; laaoo'terr*
c) is there anyone here who can speak [English]? — ist jemand hier, der [englisch] spricht? — *isst yê'maand heerr, derr [e'nnglish] shpriçht?*
d) can I speak with [the doctor]? — kann ich [den Doktor] sprechen? — *kaann içh [den do'hktor] shpreçh'n?*

1129. **spectacles,** the [a] (my) your — die [eine] (meine) Ihre Brille — *dee [i'-n$^{e}$] (mi'-n$^{e}$) ee'-r$^{e}$ bri'l-l$^{e}$*
a) for shortsighted persons — für Kurzsichtige — *fürr koo'rts-ziçhtiçh$^{e}$*; for longsighted persons — für Weitsichtige — *fürr vi'te-ziçhtiçh$^{e}$*
b) spectacles to preserve the eyesight — Schonungsbrille — *shô'noongsbril-l$^{e}$*
c) stronger [weaker] (blue) glasses — stärkere [schwächere] (blaue) Gläser — *shte'rrker$^{e}$ [shve'çher$^{e}$] (blaaoo'$^{e}$) glae'zerr.*

1130. **spirits** — Branntwein — *braa'ntvine*
a) (French) brandy — Franzbranntwein — *fraa'nts-braantvine*; cognac — Kognak — *cognac*
b) rum — Rum — *room*; vermouth — Wermut — *ve'rmoot*; s. a. beverage.
c) have you been used to drink much spirits? — haben Sie gewöhnlich viel Schnaps getrunken? *haâb'n zee ghevœ'nliçh feel shnaaps ghetroo'nk'n?*

1131. **spirit of mustard** — der Senfspiritus — *derr ze'nnfshpeereetooss.*

1132. **spit,** to; spitten — spucken; gespuckt — *shpook'n; gheshpoo'kt*
a) spit into [this glass] — spucken Sie in [dieses Glas] — *shpook'n zee inn [dee'zess glaass]*

---

æ = e in there; ê = ei in vein; œ = o in come; oh = o in not.

b) spit out! — spucken Sie aus! — *shpook'n zee aaooss!*
c) do you expectorate [freely]? — werfen Sie [stark] aus? — *verrf'n zee [shtaark] aaooss?*
d) do you bring up much [blood] (mucus)? — werfen Sie viel [Blut] (Schleim) aus? — *verrf'n zee veel [bloôt] (shlime) aaooss?*
e) how does the expectoration look? — wie sieht der Auswurf aus? — *vee zeet derr aaoo'svoorf aaooss?*
f) do you expectorate (easily) [with difficulty] — löst sich der Auswurf (leicht) [schwer]? — *lêst zich derr aaoo'svoorf (li-cht) [shvêr]?*
g) I spit something up [often] but (only a little at a time) — ich werfe [oft] aber (immer nur wenig) aus — *ich ve'rrfe [ohfṭ] aâ'berr (i'mmerr noorr vê'nich) aaooss*
h) I spit a great deal — ich werfe viel Speichel aus — *ich ve'rrfe feel shpi'-chel aaooss*
i) the spittle is [reddish] (bloody) bilious, slimy — der Auswurf ist [rötlich] (blutig) gallig, schleimig — *derr aaoo'ssvoorf isst [rö'tlich] (bloô'tich) gaa'llich, shli'-mich*
k) I spit blood — ich spucke reines Blut — *ich shpoo'ke ri'-ness bloôt*
l) I can [not] expectorate (quite easily) — ich kann [nicht leicht] auswerfen (ganz leicht) — *ich kaann [nicht li-cht] aaoo'ssverf'n (gaants li-cht).*

1133. **spitting,** the spitting up of blood — das Blutspucken — *daass bloô'tshpoock'n*; s. a. to cough.

1134. **spittoon,** the [a] — der [ein] Spucknapf — *derr [ine] shpoo'cknaapf*; s. a phlegm.

1135. **splint,** the [a] — die [eine] Schiene — *dee [i'-ne] shee'ne*

I shall put your broken arm in splints — ich werde Ihnen eine Schiene an den gebrochenen Arm legen — *ich ve'rrde ee'-nen i'-ne shee'-ne aann den ghebro'chenenn aarm lêgh'n.*

1136. **splinter,** the [a] — der [ein] Splitter — *derr [ine] spli'tterr.*

---

1137. **sponge,** the [a] — der [ein] Schwamm — *derr [ine] shvaam.*
1138. **spoon,** the [a] (this) — der [ein] (dieser) Löffel — *derr [ine] (dee'zerr) lœ'ffel*
the table-spoon — der Esslöffel — *derr e'sslœffel.*
1139. **squadron,** the [a] — die [eine] Schwadron — *dee [i'-n$^{e}$] shvaadrô'hn.*
1140. **stable,** the [a] — der [ein] (Pferde) Stall — *derr [ine] (pferd$^{e}$) shtaal.*
1141. **staff,** the — der Stab — *derr shtaâb.*
1142. **stairs,** the — die Treppe — *dee tre'p-p$^{e}$*
can you walk [upstairs] (downstairs)? — können Sie die Treppe [hinauf gehen] (hinunter gehen)? — *kœ'nnen zee dee tre'p-p$^{e}$ [hi-naaoo'f ghê'-henn] (hinoo'nterr ghê'henn)?*
1143. **stale** — altbacken — *aa'ltbaack'n.*
1144. **stanch,** to; stanched — stillen; gestillt — *shtill'n; gheshti'llt.*
1145. **stand,** to; standed — stehen; gestanden — *shtê'-henn; gheshtaa'nd'n*
a) I can hardly stand — ich kann nicht gut auftreten — *ich kaan nicht goôt aaoo'ftrêtenn*
b) [can you] stand up? — [können Sie] stehen? — *[kœ'nnen zee] shtê'hen?*
c) I cannot stand up — ich kann nicht stehen — *ich kaann nicht shtê'hen*
d) stand up straight — stehen Sie gerade — *shtê'hen zee gheraâ'd$^{e}$.*
1146. **standard,** the — die Standarte — *dee shtaan-daa'rt$^{e}$.*
1147. **standing,** — stehend — *shtê'-hennd.*
1148. **station,** the — der Bahnhof — *derr baâ'nhohf*
a) to (at) the station — nach (auf) dem Bahnhofe — *naâch (aaooff) dem baâ'nhôhf$^{e}$*
b) from the station — vom Bahnhofe — *fohm baâ'n-hôhf$^{e}$*
c) where is the station? — wo ist der Bahnhof? — *vôh isst derr baâ'nhohf*
d) from which station do I start for N . . .? — von welchem Bahnhofe fährt man nach N . . .? — *fohn ve'lchem baâ'nhôhf$^{e}$ faert maan naâch N . . .?*

---

æ = e in there; ê = ei in vein; œ = o in come; oh = o in not.

e) at which station does the train from N . . . arrive? — auf welchem Bahnhofe kommt der Zug von N . . . an? — *aaoof ve'lcḧem baâ'nhôhfᵉ kohmt derr tsoôg fohn N . . . aan?*

f) a ticket [first] (second) third class for N . . . — eine Fahrkarte [erster] (zweiter) dritter Klasse nach N . . . — *i'-nᵉ faâ'rkaartᵉ [e'rsterr] (tsvi'-terr) dri'tterr klaa'ssᵉ naacḧ N . . .*

g) a return ticket — hin und zurück — *himn oond tsoorü'ck*

h) when does the train for N . . . start? — wann geht der Zug nach N . . .? — *vaan ghêt derr tsoôg naacḧ N . . .?*

i) will this train reach N . . . in time to catch the connection for X . . .? — hat der Zug in N . . . Anschluss an den Zug nach X . . .? — *haat derr tsoôg inn N . . . aa'nshlooss aan den tsoôg naâcḧ X . . .?*

k) which train has a direct connection with the train for N . . .? — welcher Zug hat direkten Anschluss nach N . . .? — *ve'lcḧerr tsoôg haat dire'kt'n aa'nshlooss naâcḧ N . . .?*

l) what is the name of this station? — wie heisst diese Station? — *vee hi-sst dee'-sᵉ shtaatseô'hn?*

1149. **stay,** to; stayed — bleiben, geblieben — *bli-b'n; gheblee'b'n*

a) [do not] stay (with me); in bed — bleiben Sie [nicht] (bei mir); im Bett — *bli-b'n zee [nicḧt] (by meerr); imm bett*

b) do not stay away long — bleiben Sie nicht lange fort — *bli-b'n zee nicḧt laa'nghᵉ fohrt*

c) I shall stay with you — ich werde bei Ihnen bleiben — *icḧ ve'rrdᵉ by ee'nenn bli-b'n*; s. a. remain

d) to stay **up** — aufbleiben — *aaoo'fbli-b'n*

e) you must not stay up so late, that dœs you a great deal of harm — Sie dürfen nicht so lange aufbleiben, das ist Ihnen schädlich — *zee dürf'n nicḧt zôh laa'nghᵉ aaoo'fbli-b'n, daass isst ee'nen shae'dlicḧ*

---

f) may I stay up a little? — darf ich ein wenig aufbleiben? — *daarf ich ine vê'nich aaoo'fbli-b'n?*

1150. **steel pen,** the [a] — die [eine] Stahlfeder — *dęe [i'-n$^{e}$] shtaâ'lfederr*

pointed; broad; hard; soft — spitz; breit; hart; weich — *shpits; brite; haart; viche.*

1151. **steep** — steil — *shtile.*

1152. **stick,** the [a] — der [ein] Stock — *derr [ine] shtohck.*

1153. **sticking plaster,** the [a] — das [ein] Heftpflaster — *daass [ine] he'ftpflaasterr*

put a strip of sticking plaster on it — legen Sie einen Streifen Heftpflaster auf — *lêgh'n zee i'-nenn shtri'-fenn he'ftpflaasterr aaoof.*

1154. **stiff** — steif — *shtife.*

1155. **still** — ruhig — *roo'hich.*

you must keep quite still and not move at all — Sie müssen ganz ruhig sein und sich nicht bewegen — *zee müss'n gaants roo'hich zine oond sich nicht bevê'gh'n.*

1156. **stimulating** — anregend — *aa'nrêghend.*

1157. **stimulative,** a — ein anregendes Mittel — *ine aa'nrêghendess mi'tt-tel.*

1158. **stich** in my side — Milzstechen — *mi'ltsshtech'n*

I have a stich in my side — ich habe Milzstechen — *ich haâ'b$^{e}$ mi'ltsshtech'n.*

1159 **stocking,** the [a] — der [ein] Strumpf — *derr [ine] shtroompf*

a) woollen; cotton — wollene; baumwollene — *vo'hllen$^{e}$; baaoo'mvohllen$^{e}$*

b) I want a pair of stockings — ich möchte ein Paar Strümpfe haben — *ich mœ'ch$^{te}$ ine paârr shtrü'mpf$^{e}$ haâb'n*

c) [darn] my stockings [for me] — [stopfen Sie mir] meine Strümpfe — *[shtohpf'n zee meerr] mi'-n$^{e}$ shtrü'mpf$^{e}$.*

1160. **stomach,** the [my] (your) — der [mein] (Ihr) Magen — *derr [mine] (eerr) maâgh'n*

a) I have upset my stomach — ich habe mir den Magen verdorben — *ich haâ'b$^{e}$ meerr den maâgh'n ferdo'hrb'n*

---

ee = e in there; ê = ei in vein; œ = o in come; oh = o in not.

b) I have a touch of gastric catarrh — ich habe mir den Magen erkältet — *ich haâ'bᵉ meerr den maâgh'n errke'ltet*

c) has the stomach been pumped? — wurde der Magen ausgepumpt? — *voo'rdᵉ derr maâgh'n aaoo'sghepoompt?*

d) you have overloaded your stomach — Sie haben sich den Magen überladen — *zee haâb'n sich den maâgh'n überlaâ'd'n*

e) the pressure on the stomach — das Magendrücken — *daass maâ'gh'ndrück'n*

f) I have a heavy feeling in the stomach — ich habe Magendrücken — *ich haâ'bᵉ maâ'gh'ndrück'n.*

1161. **stomach-ache,** the — das Leibschneiden — *daass li'be-shni-denn*; s. a motion k.

1162. **stomach complaint,** the — das Magenleiden — *daass maâ'gh'nli-d'n*

a) do you suffer from a stomach complaint? — haben Sie ein Magenleiden? — *haâb'n zee ine maâ'gh'nli-d'n?*

b) I have a stomach complaint — ich habe ein Magenleiden — *ich haâ'bᵉ ine maâ'gh'nli-d'n.*

1163. **stop,** to — anhalten — *aa'nhaalt'n*

in the next village we shall stop — in dem nächsten Dorfe werden wir anhalten — *inn dem naext'n do'hrfᵉ ve'rrd'n veerr aa'nhaalt'n.*

1164. **stove,** the — der Ofen — *derr ôhf'n*

the stove [smokes] (does not give a good heat) — der Ofen [raucht] (heizt schlecht) — *derr ôhf'n [raaocht] (hi-tst shlecht).*

1165. **straight** — gerade — *gheraâ'dᵉ*

go straight on — gehen Sie gerade aus — *ghê'-henn zee gheraâ'de aaoss.*

1166. **strain,** to; strained — anstrengen; angestrengt — *aa'nshtrenngh'n*; *aa'ngheshtrenngt.*

1167. **strap,** the [a] — der [ein] Riemen — *derr [ine] ree'-menn.*

1168. **straw,** the — das Stroh — *daass shtrôh*

chopped straw — Häcksel — *he'cksell.*

---

ch and letters marked with a circumflex s. introduction.

1169. **straw mattress** — der Strohsack — *derr shtrô'h-zaack.*

1170. **street,** the [a] — die [eine] Strasse — *dee [i'-nᵉ] shtraâ'ssᵉ*

in which street [does the mayor live] (is the post office)? — in welcher Strasse [wohnt der Schulze] (liegt das Postamt)? — *inn ve'lcherr shtraâ'ssᵉ [vôhnt derr shoo'lt-tse] (leegt daass po'hst-aamt)?*

1171. **strengthen,** to; strengthened — stärken; gestärkt — *shte'rrk'n; gheshte'rrkt*

a) take some refreshments! — stärken Sie sich! — *shterrk'n zee zich!*

b) that will brace you up — das wird Sie stärken — *daass veerrt zee shterrk'n.*

1172. **stretsh,** to — sich dehnen — *zich dê'nenn*

a) do not stretch — dehnen Sie sich nicht — *dê'nenn zee zich nicht*

b) stretch! — strecken Sie! — *shtreck'n zee!*

c) to stretch **out** — ausstrecken — *aaoo's-shtreck'n*

d) stretch [your arm] (your legs) out — strecken Sie [den Arm] (Ihre Beine) aus — *shtreck'n zee [den aarm] (ee'rᵉ bi'-nᵉ) aaooss*

e) stretch yourself — strecken Sie sich aus — *shtreck'n zee zich aaooss.*

1173. **stretcher,** the [a] (this) — die [eine] (diese) Bahre — *dee [i'-nᵉ] (dee'-sᵉ) baâ'-rᵉ.*

1174. **string,** the [a] (this) — das [ein] (dieses) Band — *daass [ine] (dee'-zess) baand.*

1175. **strong,** — schwer (Wein, Tabak) — *shvêrr.*

1176. **stupefied** — benommen — *be-no'hmmen*

does your head still swim? — ist Ihr Kopf benommen? — *isst eerr kohpf be-no'hmmen?*

1177. **stupor,** the — die Betäubung — *dee be-toi'-boong.*

1178. **stye,** the [a] — das [ein] Gerstenkorn — *daass [ine] ghe'rrstenkohrn*; s. a. eye.

1179. **subject:** subject to [headaches] — mit Kopfschmerz behaftet — *mitt ko'hpfshmerts behaa'ftet*

1180. **suck,** to; sucked — ansaugen; angesogen — *aa'nzaaoogh'n; aa'nghezôgh'n*

---

ᵉ = e in there; ê = vei ei inn; œ = o in come; oh = o in not.

the leeches did not suck — die Blutegel hatten nicht angesogen — *dee bloô'têghel haat'n nicht aa'nghezôhgh'n.*

1181. **suffer,** to; suffered — leiden; gelitten — *li-d'n; gheli't-tenn*

a) I suffer from [rheumatism] — ich leide an [Rheumatismus] — *ich li'-de aann roimaati'smooss*

b) do you suffer from [pressure on the stomach] — leiden Sie an [Magendrücken]? — *li'-denn zee aann [maâ'gh'ndrück'n]?*

1182. **suffering from diabetes** — zuckerkrank — *tsoo'ckerrkraank*

you are suffering from diabetes and must eat no bread — Sie sind zuckerkrank und dürfen kein Brot essen — *zee zinnd tsoo'ckerrkraank oonnd dü'rrfenn kine brôht ess'n.*

1183. **sugar** — Zucker — *tsoo'ckerr*

a) a piece of sugar — ein Stück Zucker — *ine shtück tsoo'ckerr*

b) moist-sugar — gestossener Zucker — *gheshtô'hssenerr tsoo'ckerr.*

1184. **suit,** the [my] (your) — der [mein] (Ihr) Anzug — *derr [mine] (eerr) aa'ntsoôg.*

1185. **sun,** the — die Sonne — *dee zo'hnne*

a) the sun shines — die Sonne scheint — *dee zo'hnne shi-nt*

b) in the sun — in der Sonne — *inn derr zo'hnne*

c) avoid the sun — vermeiden Sie die Sonne — *ferrmi'-d'n zee dee zo'hnne.*

1186. **sunstroke,** the — der Hitzschlag — *derr hi'tsshlaag.*

1187. **supper,** the — das Abendessen — *daass aâ'benndess'n?*

a) do you wish to take your supper? — wollen Sie zu Abend essen? — *vo'hll'n zee tsoô aâ'bennd ess'n?*

b) I would like to have my supper — ich will zu Abend essen — *ich vill tsoô aâ'bennd ess'n;* s. a. Lord.

1188. **support,** to — stützen — *shtü't-tsenn*

---

ch and letters marked with a circumflex s. iutroduction.

a) support yourself by leaning [upon my shoulder] (on this stick) — stützen Sie sich [auf meine Schulter] (auf diesen Stock) — *shtü't-tsenn zee sich [aaoof mi'-n$^{e}$ shoo'lterr] aaoof dee'zenn shtohck)*

b) can your stomach support [wine]? — können Sie [Wein] vertragen? — *kœ'nnenn zee [vine] ferr-traâ'gh'n?*

1189. **support,** the — die Stütze — *dee shtü't-ts$^{e}$.*

1190. **suppress,** to; suppressed — unterdrücken; unterdrückt — *oonterdrü'ck'n; oonterdrü'ckt*

you must keep the pain under a little — Sie müssen den Schmerz ein wenig unterdrücken — *zee müss'n den shmerrts ine vê'nich oonterrdrü'ck'n.*

1191. **suppurate** freely, to — auseitern — *aaɔo'ss-i-terrn.*

1192. **sure** — sicher — *zi'cherr.*

1193. **surgeon,** the [a] — der [ein] Wundarzt — *derr [ine] voo'ndaârtst.*

1194. **surgeon-major,** the — der Stabsarzt — *derr shtaâ'bsaârtst.*

1195. **surname,** the [my] (your) — der [mein] (Ihr) Vorname — *derr [mine] (eerr) fô'hrnaâm$^{e}$.*

1196. **susceptible** to — empfänglich für — *empfe'nnglich fürr.*

1197. **swallow,** to; swallowed — hinunterschlucken; hinuntergeschluckt — *hinoo'nterrshloock'n; hinoo'nterrgheshloockt*

a) [do not] swallow — schlucken Sie [nicht] hinunter — *shloock'n zee [nicht] hinoo'nterr*

b) I cannot swallow — ich kann nicht schlingen — *ich kaann nicht shli'ngh'n*

c) my throat is swollen — ich habe einen geschwollenen Hals — *ich haâ'b$^{e}$ i'-nenn gheshvo'hllenenn haals*

d) it pains me when I swallow — es tut mir weh, wenn ich schlinge — *ess toôt meerr vê, venn ich shli'ngh$^{e}$*

e) can you swallow without pain? — können Sie ohne Schmerz schlingen? — *kœ'nnenn zee ô'hn$^{e}$ shmerrts shlingh'n?*

---

æ = e in there; ê = ei in vein; œ = o in come; oh = o in not.

1198. **sweat,** the — der Schweiss — *derr shvice*; s. a. perspiration.
1199. **sweet** — süss — *zûss.*
1200. **swell,** to; swollen — anschwellen; angeschwollen — *aa'nshvell'n*; *aa'ngheshvohl'n*
a) [the foot] is swollen — [der Fuss] ist angeschwollen — *[derr foôss] isst aa'ngheshvohl'n*
b) [the foot] is swelling — [der Fuss] schwillt an — *[derr foôss] shvillt aann*
c) [my abdomen] is now more swollen — [mein Leib] ist jetzt mehr angeschwollen — *[mine iibe] isst yetst mêrr aa'ngheshvohl'n.*
1201. **swelling,** the — die Anschwellung — *dee aa'nshvelloong*
how long does the swelling exist? — wie lange besteht die Anschwellung? — *vee laa'ngh$^{e}$ beshtê't dee aa'nshvelloong?*
1202. **swoon,** the — die Ohnmacht — *dee ô'hnmacht*
a) are you subject to swoons? — sind Sie zu Ohnmachten geneigt? — *zinnd zee tsoo ô'hnmaacht'n gheni'-gt?*
b) have you ever fainted before? — sind Sie schon einmal in Ohnmacht gefallen? — *zinnd zee shôhn i'ne-maâl inn ô'hnmacht ghefaa'll'n?*
c) he has fainted — er ist in Ohnmacht gefallen — *err isst inn ô'hnmaacht ghefaa'll'n*
d) I feel ready to faint — ich fühle mich einer Ohnmacht nahe — *ich fû'l$^{e}$ mich i'-nerr ô'hnmaacht naâ'h$^{e}$.*
1203. **sword wound,** the [a] — die [eine] Hiebwunde — *dee [i'-n$^{e}$] hee'bvoond$^{e}$.*
1204. **symptom,** the [a] (this) — das [ein] (dieses) Anzeichen — *daas [ine] (dee'zess) aa'ntsi-ch'n*
this is a symptom of (improvement) — das ist ein Anzeichen von (Besserung) — *daass isst ine aa'ntsich'n fohnn (be'sseroong).*
1205. **syphilis,** the — die Syphilis — *dee zy'philiss.*
1206. **syphilitic** — syphilitisch — *zyphilee'tish.*
1207. **syringe,** to; syringed — ausspritzen; ausgespritzt — *aaoo's-shprit-tsenn; aaoo'sgheshpritst*

---

ch and letters marked with a circumflex s. introduction.

syringe the wound well — spritzen Sie die Wunde aus — *shpri't-tsenn zee dee voo'nd$^{e}$ aaooss.*

1208. **syrup** — Sirup — *zee'roop.*

---

## T.

1209. **Table,** the [a] — der [ein] Tisch — *derr [ine] tish.*

1210. **table-spoon,** the [a] — der [ein] Esslöffel — *derr [ine] e'sslœff'l.*

1211. **tailor,** the — der Schneider — *derr shni'-derr.*

1212. **take,** to; taken — nehmen; genommen — *nê'-men; gheno'hmmen*

a) take! — nehmen Sie! — *nê'-men zee!*

b) I shall take — ich werde nehmen — *ich ve'rrd$^{e}$ nê'-men*

c) take me to the [mayor] — führen Sie mich zum [Bürgermeister] — *fûr'n zee mich tsoom [bü'rgher-mi-sterr*

d) have you taken anything to eat? — haben Sie [etwas] genossen? — *haâb'n zee [e'tvaass] gheno'hss'n?*

e) won't you take anything more to eat to-day — geniessen Sie heute nichts mehr — *ghenee'ss'n zee hoi't$^{e}$ nichts mêrr*

f) get the invalid to take a little wine — flössen Sie dem Kranken etwas Wein ein — *flœss'n zee dem kraank'n e'tvaass vine ine*

g) to take **care;** taken care — sorgen; gesorgt — *zohrgh'n; ghezo'hrgt*

h) take care that (the window) [shall be closed] — sorgen Sie dafür, dass (das Fenster) [geschlossen wird] — *zo'hrgh'n zee daafü'rr, daass (daass fe'nnsterr) [gheshlo'hssen virrt]*

i) take care, that (the bandage) [does not glide] — achten Sie darauf, dass (die Binde) [nicht rutscht] — *aacht'n zee daaraaoo'f, daass (dee bi'nnd$^{e}$) [nicht rootsht]*

k) take care, that [no dirt comes into the wound] — achten Sie darauf, dass [kein Schmutz in die

---

Wunde kommt] — *aa*ch*t'n zee daaraaoo'f, daass [kine shmoots inn dee voo'nd*e* kohmt]*

l) you muste take more care of yourself — Sie müssen sich schonen — *zee müss'n zi*ch *shô'hnen*

m) take care not to expose yourself to draughts and colds — hüten Sie sich vor Zugluft und Erkältung — *hût'n zee zi*ch *fôhrr tsoô'glooft oond errke'lltoong*

n) to take **off**; taken off — I. abnehmen; abgenommen — *aa'bnêmen*; *aa'bghenohmmen*

o) [don't] take off (the bandage) — nehmen Sie (die Binde) [nicht] ab — *nê'men zee (dee bi'nnd*e*) [ni*ch*t] aap*

p) II. ausziehen; ausgezogen — *aaoo's-tsee-hen; aaoo'sghetsôhgh'n*

q) take off [your trousers] — ziehen Sie [die Hosen] aus — *tsee'-hen zee [dee hô'hzen] aaooss*

r) take off [your stockings] (shoes) — ziehen Sie [die Strümpfe] (Schuhe) aus — *tsee'hen zee [dee shtrü'mpf*e*] (shoô'h*e*) aaooss*

s) help me to take off [my coat] — helfen Sie mir [den Rock] ausziehen — *he'lf'n zee meerr [den rohck] aaoo's-tseehen*

t) take off [the right sleeve] first — ziehen Sie zuerst [den rechten Aermel] aus — *tsee'hen zee tsoôe'rst [den re*ch*t'n e'rrmel] aaooss*

u) take [this splinter] out for me — ziehen Sie mir [diesen Splitter] aus — *tsee'hen zee meerr [dee'-zen shpli'tterr] aaooss*

v) to take a **walk** — spazieren gehen — *shpaatsee'r'n ghê'-hen*

w) take a walk every day — gehen Sie täglich spazieren — *ghê'-hen zee tae'gli*ch *shpaastee'r'n.*

1213. **tallow** — Talg — *taalg.*

1214. **tapeworm,** the — der Bandwurm — *derr baa'nd-voorm*

a) I think you have a tapeworm — ich glaube, Sie haben einen Bandwurm — *i*ch *glaaoo'b*e*, zee haâb'n i'-nen baa'ndvoorm*

b) I will give you something to expel it — ich werde Ihnen etwas zu seiner Abtreibung ver-

---

ch and letters marked with a circumflex s. introduction.

schreiben — *ich ve'rrd$^{e}$ ee'nen e'ivaass tsoô zi'-nerr aa'btri-boong ferrshri'-b'n.*

1215. **taste,** the — der Geschmack — *derr gheshmaa'ck*
a) I have no sense of taste — ich habe keinen Geschmack — *ich haâ'b$^{e}$ ki'-nen gheshmaa'ck*
b) have you a (bad) [bitter] sour taste in your mouth? — haben Sie einen (üblen) [bitteren] sauren Geschmack im Munde? — *haâb'n zee i'-nen (û'blen) [bi'ttern] zaaoo'ren gheshmaa'ck imm moo'nd$^{e}$?*
c) I have a [metallic] taste — ich habe einen [ganz metallischen] Geschmack — *ich haâ'b$^{e}$ i'-nen [gaants metaa'llish'n] gheshmaa'ck*; s. a. after-taste.

1216. **taste,** to — schmecken — *shmeck'n.*

1217. **tea** — Tee — *tê*
a) drink a cup of tea — trinken Sie eine Tasse Tee — *trinnk'n zee i'-n$^{e}$ taa'ss$^{e}$ tê*
b) quite strong — recht stark — *recht shtaark*
c) quite hot — recht heiss — *recht hice.*

1218. **tear,** to; torn — zerreissen; zerrissen — *tserri'-cen; tserri'ss'n*
tear off [the tie] — reissen Sie [das Band] ab — *ri'-cen zee [daass baand] aap.*

1219. **teaspoon,** the [a] — der [ein] Teelöffel — *derr [ine] tê'lœffel.*

1220. **teaspoonfull,** a — ein Teelöffel voll — *ine tê'-lœffel fohll.*

1221. **telegram,** the [a] — das [ein] Telegramm — *daass [ine] telegraa'm.*

1222. **telegraph,** to — telegraphieren — *telegraa-phee'r'n*
telegraph to [my parents] — lassen Sie an [meine Eltern] telegraphieren — *laass'n zee aan [mi'-n$^{e}$ e'lltern] telegraaphee'r'n.*

1223. **temperature,** the — die Temperatur — *dee temmperatoô'rr*
high; low — hohe; niedrige — *hô'h-h$^{e}$; nee'drich$^{e}$.*

1224. **temple,** the — die Schläfe — *dee shlae'f$^{e}$.*

1225. **tendon,** the — die Sehne — *dee zê'-n$^{e}$*

I have sprained myself — die Sehne ist mir übergesprungen — *dee zê'-nᵉ isst meerr û'bergheshproongh'n.*

1226. **testicles,** the — die Hoden — *dee hôhd'n.*

1227. **tetanus,** the — der Starrkrampf — *derr shtaa'rrkraampf.*

1228. **thank,** to — danken — *daa'nk'n*
a) I thank you very much — ich danke sehr — *ich daa'nkᵉ zêrr*
b) Oh! don't mention it — bitte sehr — *bi'ttᵉ zêrr.*

1229. **them** — ihnen — *ee'nen.*

1230. **there** — da — *daâ*
a) there it is; there, take it! — da ist es; da, nehmen Sie! — *daâ isst ess; daâ, nê'-men zee!*
b) there is; (plural) there are — es gibt — *ess gheebt*
c) is there? (plural) are there? — gibt es? — *gheebt ess?*

1231. **thermometer,** the [a] — das [ein] Thermometer — *daass [ine] termohme'terr*
a) how many degrees does the thermometer indicate? — wie viel Grad haben wir? — *vee feel graâd haâb'n veerr?*
b) the thermometer stands at (fifteen) degrees [below freezing-point] of frost — wir haben (fünfzehn) Grad [Wärme] Kälte — *veerr haâb'n (fü'nftsên) graâd [ve'rmᵉ] ke'lltᵉ*
c) the thermometer has risen three degrees — das Thermometer ist um [drei] Grad gestiegen — *daass termohme'terr isst oom [dry] graad gheshtee'gh'n.*

1232. **thigh,** the — der Schenkel — *derr she'nnkel.*

1233. **thin** — mager — *maâ'gherr.*

1234. **thirst,** the — der Durst — *derr doorst*
a) are you thirsty? — haben Sie Durst? — *haâb'n zee doorst?*
b) I am [very] thirsty — ich habe [grossen] Durst — *ich haâ'bᵉ [grôhss'n] doorst*
c) what may I drink? — was darf ich trinken? — *vaass daarf ich tri'nnk'n?*

1235. **thought,** the — der Gedanke — *derr ghedaa'nkᵉ*

---

ch and letters marked with a circumflex s. introduction.

a) don't worry yourself with disquieting thoughts — machen Sie sich keine schlimmen Gedanken — *maach'n zee zich ki'-n$^{e}$ shli'mmen ghedaa'nk'n*

b) get these thoughts out of your head — vertreiben Sie die schlimmen Gedanken — *fertri'-b'n zee dee shli'mmen ghedaa'nk'n.*

1236. **thread** — Zwirn — *tsvirrn*
fine; coarse — feiner; grober — *fi'-nerr; grô'hberr.*

1237. **three-quarter-boots,** the — die Stiefeletten — *dee shtee'fellett'n*
with elastic sides — mit Gummizug — *mitt goo'mitsoôg.*

1238. **throat,** the [my] (your) — die [meine] (Ihre) Kehle — *dee [mi'-n$^{e}$] (ee'r$^{e}$) kê'l$^{e}$*

a) I have a sore throat — ich habe es im Halse — *ich haâ'b$^{e}$ ess imm haa'lz$^{e}$*

b) I have a frog in my throat — es kratzt mich im Halse — *ess kraatst mich imm haa'l-s$^{e}$*

c) I can hardly speak, my throat is so sore — ich kann vor Schmerz kaum sprechen — *ich kaan fôhr shmerts kaaoom shprech'n*

d) take good care of your throat — verwahren Sie den Hals gut — *fervaâ'r'n zee den haals goôt.*

1239. **thumb,** the [my] (your) — der [mein] (Ihr) Daumen — *derr [mine] (eerr) daaoo'men.*

1240. **tie,** the — die [Hals-] Binde — *dee [haals]bi'nnd$^{e}$;* s. a. bandage.

1241. **tie,** to; tied — binden; gebunden — *binnd'n; gheboo'nd'n*

a) tie — binden Sie — *binnd'n zee*

b) fast (faster) — fest (fester) — *fest (fe'sterr)*

c) loosely; more loosely — locker (lockerer) — *lo'hckerr (lo'hckererr)*

d) to tie **it** — anbinden; angebunden — *aa'nbinnd'n; aa'ngheboond'n*

e) [don't] tie it — binden Sie [nicht] an — *binnd'n zee [nicht] aan*

f) to tie **round** — umbinden — *oo'mbinnd'n*

---

æ = e in there; ê = ei in vein; œ = o in come; oh = o in not.

g) tie a wrap round (your neck) — hängen (binden) Sie [ein Tuch] um — *henngh'n (binnd'n) see [ine toôch] oom.*

1242. **tightness of the chest** — Brustbeklemmung — *broo'stbeklemmoong*

I often suffer from, a tightness of the chest — ich habe oft Brustbeklemmungen — *ich haâ'bᵉ ohft broo'stbeklemmoongh'n.*

1243. **time,** the — die Zeit — *dee tsite*

a) from time to time — von Zeit zu Zeit — *fohn tsite tsoô tsite*
b) in good time — beizeiten — *by-tsi'-tenn*
c) I have no time — ich habe keine Zeit — *ich haâ'bᵉ ki'-nᵉ tsite*
d) is it time [to go]? — ist es schon Zeit zu [gehen]? — *isst ess shôhn tsite tsoô ghê'-hen?*
e) are you in the time of menopause? — sind Sie in den Wechseljahren? — *sind zee in den ve'xel-yaâr'n?*

**The times — die Zeiten** — *dee tsi'-ten*

a) the [a] year; the years — das [ein] Jahr; die Jahre — *daass [ine] yaârr; dee yaâ'-rᵉ*
b) in the year nineteen hundred and seven — im Jahre 1907 — *imm yaâ'rᵉ noi'ntsênhoondert oond zee'ben*
c) a quarter of a year; six months — ein Vierteljahr; ein halb Jahr — *ine fee'rtelyaârr; ine haalb yaâr*
d) nine months — drei viertel Jahr — *dry fee'rtel yaârr.*

**The seasons — die Jahreszeiten** — *dee yaâ'restsi-ten*

a) spring — der Frühling — *derr frû'linng*
b) summer — der Sommer — *derr zo'hmmerr*
c) autumn — der Herbst — *derr herbst*
d) winter — der Winter — *derr vi'nterr*
e) in spring — im Frühling — *imm frû'linng*
f) [next] summer — [nächsten] Sommer — *[nae'xten] zo'hmmerr*

---

ch and letters marked with a circumflex s. introduction.

g) last autumn — vorigen Herbst — *fô'hrithen herbst.*

**The months — die Monate** — *dee mô'hnaat$^{e}$*

a) January — Januar — *yaa'nooaârr*
b) February — Februar — *fè'brooaârr*
c) March — März — *merrts*
d) April — April — *aapri'll*
e) May — Mai — *my*
f) June — Juni — *yoô'nee*
g) July — Juli — *yoô'lee*
h) August — August — *aaoogoo'st*
i) September — September — *zepte'mberr*
k) October — Oktober — *ohktô'hberr*
l) November — November — *nôhve'mberr*
m) December — Dezember — *dêtse'mberr*
n) on the first of [January] — am ersten [Januar] — *aam e'rsten [yaa'nooaârr]*
o) on the third of [February] — am 3. [Februar] — *aam dritt'n [fè'brooaârr]*
p) in the middle of March — Mitte März — *mi'tt-t$^{e}$ merts*
q) at the end of April — Ende April — *e'nnd$^{e}$ aapri'll*
r) this month — diesen Monat — *dee'-zen mô'hnaat*
s) last month — vorigen Monat — *fô'hrighenn mô'hnaat*
t) next month — im nächsten Monat — *imm nae'xten mô'hnaat.*

**The week and days of the week — die Woche und die Wochentage** — *dee vo'hç$^{e}$ oonnd dee vo'hç'ntaâgh$^{e}$*

1. the weeks — die Wochen — *dee vohç'n*
2. this week — diese, in dieser Woche — *dee'z$^{e}$, inn dee'-zerr vo'hç$^{e}$*
3. next week — nächste, in künftiger Woche — *nae'xte, inn kü'nftigherr vo'hçe*
4. last week — letzte, in voriger Woche — *le'ts-t$^{e}$, inn fô'hrigherr vo'hçe*
5. Monday — Montag — *mô'hntaag*

---

æ = e in there; ê = ei in vein; œ = o in come; oh = o in not.

6. Tuesday — Dienstag — *dee'nstaag*
7. Wednesday — Mittwoch — *mi'ttvohȝ*
8. Thursday — Donnerstag — *do'hnnerstaag*
9. Friday — Freitag — *fri'-taag*
10. Saturday — Sonnabend — *zo'hnnaâbend*
11. Sunday — Sonntag — *zo'hntaag*
12. on Monday on Mondays — am Montag, Montags — *aam mô'hntaag, mô'hntaags*
13. next Thuesday — nächsten, künftigen Dienstag — *nae'xten kü'nftighen dee'nstaag*
14. last Wednesday — letzten, vorigen Mittwoch — *le'ts-ten, fô'hrighen mi'ttvohȝ*
15. next Thursday week — Donnerstag über acht Tage — *do'hnnerstaag û'berr aacht taâ'ghe*
16. last Friday week — Freitag vor acht Tagen — *fri'-taag fôhr aaȝt taâ'ghen*
17. Saturday morning — Sonnabend morgen — *zo'hnnaâbennd mohrgh'n*
18. in the morning — morgens — *mo'hrghens*
19. at midday — mittags — *mi'ttaags*
20. in the evening — am Abend — *aam aâ'bennd*
21. during the night — in der Nacht — *inn derr naacht*
22. during the night from [Saturday] to (Sunday) — in der Nacht von [Sonnabend] zu (Sonntag) — *inn derr naaȝt fohn [zo'hnnaâbennd] tsoô (zo'hntaag)*
23. towards evening — gegen Abend — *ghê'ghen aâ'bennd*
24. to-day — heute — *hoi'te*
25. to-morrow — morgen — *mohrgh'n*
26. the day after to-morrow — übermorgen — *û'berrmohrgh'n*
27. yesterday — gestern — *ghe'stern*
28. the day before yesterday — vorgestern — *fô'hrghestern*
29. yesterday evening — gestern abend — *ghe'stern aâ'bennd*
30. within a week — innerhalb acht Tagen — *i'nnerhaalb aaȝt taâ'ghen*

---

ȝ and letters marked with a circumflex s. introduction.

31. during a week — während acht Tagen — *vae'rennd aacht taâ'ghen*
32. after [a week] (a fortnight) — nach [acht] (14) Tagen — *naach [aacht] (fee'rtsên) taâgh'n.*

1244. **tip of the ear,** the — das Ohrläppchen — *daass ô'hrlepphenn.*

1245. **tired:** are you tired? — sind Sie müde? — *sinnd zee mû'dᵉ?*

1246. **tired feeling,** a — die Mattigkeit — *dee maa't-tichkite*

I have such a tired feeling in my limbs — ich fühle grosse Mattigkeit in den Gliedern — *ich fû'lᵉ grô'hssᵉ maa'ttichkite inn den glee'dern.*

1247. **title,** the — der Titel — *derr tit'l.*

1248. **tobacco** — Tabak — *taâ'baak*

do you chew tobacco? — kauen Sie Tabak? — *kaaoo'enn zee taâ'baak?*

1249. **to-day** — heute — *hoi'-tᵉ.*

1250. **toe,** the [my] (your) — die [meine] (Ihre) Zehe — *dee [mi'-nᵉ] (ee'rᵉ) tsê'-hᵉ*

a) the [my] (your) toes — die [meine] (Ihre) Zehen — *dee [mi'-nᵉ] (ee'-rᵉ) tsê'-hen*

b) the big toe — die grosse Zehe — *dee grô'hssᵉ tsê'-hᵉ*

c) the little toe — die kleine Zehe — *dee kli'nᵉ tsê'-hᵉ.*

1251. **to-morrow** — morgen — *mohrgh'n*

until to-morrow — bis morgen — *biss mohrgh'n.*

1252. **tongue,** the — die Zunge — *dee tsoo'nghᵉ*

a) show me your tongue, — zeigen Sie die Zunge — *tsi-gh'n zee dee tsoo'nghᵉ*

b) put your tongue right out — strecken Sie die Zunge weiter heraus — *shtreck'n zee dee tsoo'nghᵉ vi'-terr heraaoo'ss*

c) your tongue is [coated] (all right) — die Zunge ist [belegt] (rein) — *dee tsoo'nghᵉ isst [be-le'gt] (rine).*

1253. **tonsils,** the — die Mandeln — *dee maa'ndeln*

a) my tonsils are swollen — meine Mandeln sind angeschwollen — *mi'-nᵉ maa'ndeln sinnd aa'nghe-shvol'n*

---

æ = e in there; ê = ei in vein; œ = o in come; oh = o in not.

b) the tonsils must be cut — die Mandeln müssen ausgeschnitten werden — *dee maa'ndeln müss'n aaoo'sgheshnitt'n verd'n*

c) your tonsils are swollen — Ihre Mandeln sind angeschwollen — *ee'r$^{e}$ maa'ndeln zinnd aa'nghe-shvohl'n*

1254. **tooth,** the [a] — der [ein] Zahn — *derr [ine] tsaân*

a) the molar — der Backenzahn — *derr baa'ck'n-tsaân*

b) a hollow tooth — ein hohler Zahn — *ine hô'hlerr tsaân*

c) I have a severe tooth-ache — ich habe starke Zahnschmerzen — *ich haâ'b$^{e}$ shtaa'rk$^{e}$ tsaâ'n-shmertsen*

d) this tooth hurts me — dieser Zahn tut mir weh — *dee'zerr tsaân toôt meerr vê*

e) extract this tooth for me — ziehen Sie mir diesen Zahn aus — *tsee'hen zee meerr dee'-zen tsaân aaooss*

f) which is the tooth that is hurting you? — welcher ist der Zahn, der Ihnen weh tut? — *ve'lcherr isst derr tsaân, derr ee'nen vê toôt?*

g) I want this tooth stopped — plombieren Sie mir diesen Zahn — *plohmbee'r'n zee meerr dee'-zen tsaân*

h) I have a diseased tooth — ich habe einen kranken Zahn — *ich haâ'b$^{e}$ i'-nen krannk'n tsaân*

i) clean me my teeths — reinigen Sie mir die Zähne — *ri'-nighen zee meerr dee tsae'n$^{e}$*

k) put me in an artificial tooth — setzen Sie mir einen künstlichen Zahn ein — *ze't-tsen zee meerr i'-nen kü'nstlich'n tsaân ine*

l) what do you charge for stopping a tooth with gold? — was berechnen Sie für die Füllung eines Zahns mit Gold? — *vaass bere'chnen zee fürr dee fü'lloong i'-ness tsaâ'ns mitt gold?*

m) I wish to have a tooth put in front — ich möchte vorn einen Zahn einsetzen lassen — *ich mæ'ch$^{te}$ fohrn i'-nen tsaân i'ne-zet-tsen laass'n*

n) I am afraid a fistula may form in the gums — ich fürchte, es könnte sich eine Zahnfistel bilden

---

ch and letters marked with a circumflex s. introduction.

— *ich fü'rcht*[e], *ess koe'nt*[e] *zich i'-n*[e] *tsaâ'nfistel bild'n*

o) I can no longer masticate on the right side — ich kann auf der rechten Seite nicht mehr kauen — *ich kaan aaoof derr recht'n zi'-t*[e] *nicht mêrr kaaoo'en*

p) please to remove this stump — bitte diesen Stumpf zu entfernen — *bi'tt-t*[e] *dee'-zen shtoompf tsoô enntfe'rnen*

q) can anything be done? — ist es möglich dem abzuhelfen? — *isst ess mœ'glich dem aa'btsoo*-helf'n? s. a. artificial teeth.

1255. **tooth-ache** — Zahnschmerz — *tsaâ'nshmerts*
give me something for the tooth-ache — geben Sie mir etwas gegen Zahnschmerz — *ghêb'n zee meerr e'tvaass ghê'ghen tsaâ'nshmerts.*

1256. **touch,** to; touched — anrühren; angerührt — *aa'n-rûren; aa'ngherûrt*

a) don't touch it — fassen Sie nicht an — *faass'n zee nicht aan*

b) in touching — beim Anfühlen — *bime aa'nfûl'n.*

1257. **tow** — das Werg — *daass verg.*

1258. **towel,** the [a] — das [ein] Handtuch — *daass [ine] haa'ndtoôch*

a clean towel — ein reines Handtuch — *ine ri'-ness haa'ndtoôch.*

1259. **town,** the — die Stadt — *dee shtaat.*

1260. **trachea,** the — die Luftröhre — *dee loo'ftrœr*[e].

1261. **train,** the — der Eisenbahnzug — *derr i'-zenbaân-tsoog.*

1262. **transport,** the — der Transport — *derr traans-po'rt.*

1263. **treat,** to; treated — behandeln; behandelt — *be-haa'ndeln; behaa'ndelt*

a) treat — behandeln Sie — *behaa'ndeln zee*

b) are you [well] treated? — werden Sie [gut] behandelt? — *verd'n zee [goôt] behaa'ndelt?*

c) I am [badly] (well) treated — ich werde [schlecht] (gut) behandelt — *ich ve'rd*[e] *[shlecht] (goôt) behaa'ndelt.*

---

æ = e in there; ê = ei in vein; œ = o in come; oh = o in not.

1264. **treatment,** the — die Behandlung — *dee behaa'ndloong*
have you been attended by a doctor? — waren Sie in ärztlicher Behandlung? — *vaâr'n zee inn ae'rtstlicherr behaa'ndloong?*

1265. **trouble,** the — die Beschwerden — *dee beshve'rd'n*
a) does [walking] trouble you? — haben Sie Beschwerden [beim Gehen]? — *haâb'n zee beshve'rd'n [bime ghê'-hen]?*
b) does [your stomach] give you any trouble? — haben Sie Beschwerden [im Magen]? — *haâb'n zee beshve'rd'n [imm maâgh'n]?*

1266. **trouble,** to; troubled — belästigen; belästigt — *bele'stichen; bele'sticht*
a) does [this bandage] trouble you? — belästigt Sie [dieser Verband]? — *bele'sticht zee [dee'zerr ferrbaa'nd]?*
b) do [the flies] trouble you? — belästigen Sie [die Fliegen]? — *bele'stichen zee [dee fleegh'n]?*
c) the sun troubles me — die Sonne belästigt mich — *dee zo'hnne bele'sticht mich.*

1267. **trousers,** the [my] (your) — die [meine] (Ihre) Hosen — *dee [mi'-ne] (ee're) hô'hzen.*

1268. **trouser-button,** the — der Hosenknopf — *derr hô'hzen-knohpf.*

1269. **truss,** the [a] (my) your — das [ein] (mein) Ihr Bruchband — *daass [ine] (mine) eerr broo'chbaand*
you must wear a truss — Sie müssen ein Bruchband tragen — *zee müss'n ine broo'chbaand traâgh'n;* s. a hernial truss.

1270. **truth** — die Wahrheit — *dee vaâ'rhite*
tell me the truth as to my condition — sagen Sie mir die Wahrheit über meinen Zustand — *zaâgh'n zee meerr dee vaâ'rhite û'berr mi'-nen tsoô'-shtaand.*

1271. **try,** to; tried — anprobieren; anprobiert — *aa'n-prohbeer'n; aa'nprohbeert*
a) try [this shoe] — probieren Sie [diesen Schuh] an — *prôhbee'r'n zee [dee'zen shoô] aan.*

---

ch and letters marked with a circumflex s. introduction.

b) try [to walk] (care fully) — versuchen Sie zu [gehen] (mit Vorsicht) — *ferzoô'ch'n zee tsoo [ghê'hen] (mitt fô'hrzicht)*
c) will you try? — wollen Sie versuchen? — *vohl'n zee ferzô'ch'n?*
d) I will try — ich will versuchen — *ich vill ferzoô'ch'n.*

1272. **tuck,** to tuck up — aufstreifen — *aaoo'fshtri-f'n*
tuck up your sleeve — streifen Sie den Aermel auf — *shtri-f'n zee den e'rrmell aaoof.*

1273. **turn,** the — die Abwechselung — *dee aa'bvexeloong*
make by turns hot and cold cataplasms — machen Sie abwechselnd heisse und kalte Kompressen — *maach'n zee aa'bvexelnd hi'-c$^{e}$ oond kaa'lt$^{e}$ kohmpre'ss'n.*

1274. **turn,** to; turned — drehen; gedreht — *drê'-hen; ghe-drê't*
a) turn — drehen Sie — *drê'-hen zee*
b) to turn round; turned round — umdrehen; umgedreht — *oo'mdrê-hen; oo'mghedrêt*
c) turn round, please! — drehen Sie sich um! — *drê'-hen zee zich oom!*

1275. **tympanum,** the — das Trommelfell — *daass tro'hmelfell.*

1276. **typhoid fever,** the — der Typhus — *derr ty'phooss.*

---

## U.

1277. **Ulcer,** the [an] — das [ein] Geschwür — *daass [ine] gheshvû'rr.*
the ulcer [is not yet ripe] (must be lanced) — das Geschwür [ist noch nicht reif] (muss geschnitten werden) — *daass gheshvû'rr [isst noch nicht rife] (mooss gheshni'tt'n ve'rd'n);* s. a. abscess.

1278. **ulcerate,** to; ulcerated — eitern; geeitert — *i'-tern; ghe-i'-tert.*

1279. **unbotten,** to; unbuttoned — aufknöpfen; aufgeknöpft — *aaoo'fknœpf'n; aaoo'fgheknœpft*

---

a) leave [your coat] unbuttoned — lassen Sie [Ihren Rock] aufgeknöpft — *laass'n zee [ee'ren rohck] aaoo'fgheknœpft*

b) unbutton [your shirt] if you please! — bitte, knöpfen Sie [das Hemd] auf! — *bi'tt-t$^{e}$, knœpf'n zee [daass hemmd] aaoof!*

1280. **uncle,** the [my] (your) — der [mein] (Ihr) Onkel — *derr [mine] (eerr) o'hnkel.*

1281. **uncover,** to; uncovered — aufdecken; aufgedeckt — *aaoo'fdeck'n; aaoo'fghedeckt*

a) you must not uncover yourself — Sie dürfen sich nicht aufdecken — *zee dürf'n zich nicht aaoo'fdeck'n*

b) uncover [your breast] — entblössen Sie [die Brust] — *enntblê'ss'n zee [dee broost].*

1282. **under-shirt,** the [an] — das Unterhemd — *daass oo'nterhemmd.*

1283. **understand,** to; understood — verstehen; verstanden — *fershtê'-hen; fershtaa'nd'n*

a) have you understood me? — haben Sie mich verstanden? — *haâb'n zee mich fershtaâ'nd'n?*

b) I have not understood very well — ich habe nicht gut verstanden — *ich haâ'b$^{e}$ nicht goôt fershtaa'nd'n.*

1284. **underwest,** the [my] (your) — die [meine] (Ihre) Unterjacke — *dee [mi'-n$^{e}$] (ee'r$^{e}$) oo'nteryaack$^{e}$.*

1285. **undo,** to; undone — aufbinden; aufgebunden — *aaoo'fbinnd'n; aaoo'fgheboond'n.*

1286. **undress,** to — ausziehen — *aaoo's-tsee-hen*
undress yourself! — ziehen Sie sich aus! — *tsee'-hen zee zich aaooss!* s. a take off.

1287. **uneasy:** you need not be at all uneasy you will be well looked after — seien Sie ruhig, Sie werden gut gepflegt werden — *si'-en zee roô'-hich, zee verd'n goôt ghepflê'gt verd'n.*

1288. **uniform,** the — die Uniform — *dee oôneefô'hrm*
in uniform — in Uniform — *inn oôneefo'hrm.*

1289. **unmaried** — unverheiratet — *oo'nferrhi-raatet*
I am unmaried — ich bin unverheiratet — *ich binn oo'nferrhi-raatet.*

---

ch and letters marked with a circumflex s. introduction.

1290. **untie;** untied — losbinden; losgebunden — *lô'hsbinnd'n; lô'hsgeboond'n.*
1291. **unwell** — unwohl — *oo'nvôhl*
I am unwell — mir wird übel — *meerr virrt û'bel*; s. a. evil, sick.
1292. **unwobesome** — ungesund — *oo'nghezoond.*
1293. **upright** — aufrecht — *aaoo'frecht.*
1294. **upwards** — aufwärts — *aaoo'fverrts.*
1295. **urine,** the [my] (your) — der [mein] (Ihr) Urin — *derr [mine] (eerr) ooree'n*

### A. The doctor — (der Arzt)

a) do you make water copiously? — lassen Sie gehörig Urin? — *laass'n zee ghehœ'rich ooree'n?*
b) have you any pain [before] (during) whilst passing water? — haben Sie Schmerzen [bevor] (während) nachdem Sie Urin gelassen haben? — *haâb'n zee shme'rtsen [befô'hrr] (vae'rennd) naachdem zee ooree'n ghelaa'ss'n haâb'n?*
c) do you feel any desire to pass water now? — drängt Sie das Wasser jetzt? — *drenngt zee daass vaa'sserr yetst?*
d) does the urine flow in a full stream? — geht der Urin in vollem Strahl ab? — *ghêt derr ooree'n inn fo'hlem shtraâl aap?*
e) do you experience a burning sensation when you pass water? — fühlen Sie ein Brennen beim Urinieren? — *fûl'n zee ine bre'nnenn bime ooreenee'renn?*
f) what appearance has your urine? — wie sieht der Urin aus? — *vee zeet derr ooree'n aaooss?*
g) is there any yeasty, sandy, or gravelly deposit in your water? — macht der Urin einen Bodensatz wie Hefen, Sand oder Griess? — *maacht derr ooree'n i'-nenn bô'hdenzaats vee hé'f'n, zaand ô'hderr greess?*
h) you have a stricture of the urethra — Sie haben eine Harnröhrenverengerung — *zee haâb'n i'-ne haa'rnrœrennferenngheroong*

---

æ = e in there; ê = ei in vein; œ = o in come; oh = o in not.

i) the urine must be drawn by means of a catheter — der Urin muss mit dem Katheter abgelassen werden — *derr ooree'n mooss mitt dem kaatê'terr aa'bghelaass'n ve'rrdenn*

k) I will arrange matters, so that you will feel no pain — ich werde es so machen, dass es nicht sehr weh tun wird — *ich ve'rrd$^{e}$ ess zôh maach'n, daass ess nicht zêrr vê toôn virrt*

l) now, just see if you cannot pass water — nun versuchen Sie einmal, ob Sie Wasser lassen können — *noon ferrzoô'ch'n zee ine-maâ'l, ohp zee vaa'sserr laass'n kœ'nnenn*

m) keep a sample of your urine for me — heben Sie den Urin auf — *hêb'n zee denn ooree'n aaoof.*

**B. The patient — (der Kranke).**

a) I feel as if I must make water every few minutes — mich drängt das Wasser alle paar Minuten — *mich drenngt daass vaa'sserr aa'l-l$^{e}$ paârr mee-noô't'n*

b) yes, as soon as I [begin] (finish) to pass water — ja, so wie ich [anfange] (aufhöre) zu urinieren — *yaâ, zôh vee ich [aa'nfaangh$^{e}$] (aaoo'fhêr$^{e}$) tsoô ooreenee'r'n*

c) I cannot make water — ich kann nicht urinieren — *ich kaan nicht ooreenee'r'n*

d) as soon as I have finished — gleich wie ich fertig bin — *glich$^{e}$ vee ich fe'rrtich binn*

e) the water seems to cut me like knives as it passes — ich habe das schneidende Wasser — *ich haâ'b$^{e}$ daass shni'-denn-d$^{e}$ vaa'sserr*

f) the urine comes only by drops — der Urin kommt nur tropfenweis — *derr ooree'n kohmt noorr tro'hpf'nvise*

g) the urine flows [slowly] and (scantly) copiously in a (good) [weak] stream — er fliesst [langsam] und (spärlich); reichlich; in (starkem) [schwachem] Strahl — *err fleesst [laa'ngzaam] oond (shpae'r-lich); ri'ch$^{e}$-lich; inn (shtaar'kem) [shvaa'ch$^{e}$m] shtraâl*

---

ch and letters marked with a circumflex s. introduction.

h) there is enough-just as usual — es kommt genug. so viel wie gewöhnlich — *ess kohmt ghenoo'g, zôh feel vee ghevê'nlich*
i) it burns like fire — es brennt wie Feuer — *ess brennt vee foirr*
k) it has a [light] (dark) colour — er sieht [hell] (dunkel) aus — *err zeet [hell] (doo'nkel) aaooss*
l) it is white; thick; thin; watery — es ist weiss; dick; dünn; wässerig — *ess isst vice; dick; dünn; ve'sserich*
m) after standing a little, a [whitish] (reddish) slimy deposit is formed — es zeigt sich ein [weisser] (roter) schleimiger Bodensatz darin, wenn er eine Zeitlang gestanden hat — *ess tsi-gt zich ine [vi'-cerr] (rô'hterr) shli'-migherr bó'hdennsaats daari'nn, venn err i'-nᵉ tsi'te-laang gheshtaa'nd'n haat*
n) my water is bloody — der Urin geht mir blutig ab — *derr ooree'n ghêt meerr bloô'tich aap*
o) I'll try, but I know very well I cannot — ich will's versuchen, aber ich weiss schon, es geht nicht — *ich vill's ferrzoó'ch'n; aâ'berr ich vice shôhn, ess ghêt nicht.*

1296. **use,** to; used — benutzen (gebrauchen); benutzt (gebraucht) — *benoo't-tsenn (ghebraaoo'-chenn); benoo'tst (ghebraaoo'cht)*
a) use [this plate] — benutzen Sie [diesen Teller] — *benoo't-tsenn zee [dee'zenn te'llerr]*
b) do not use [this glass] — benutzen Sie nicht [dieses Glas] — *benoo't-tsenn zee nicht [dee'zess glaass]*
c) I [do not] use — ich gebrauche [nicht] — *ich ghebraaoo'chᵉ [nicht]*
d) are you still using that? — gebrauchen Sie das noch? — *ghebraaoo'ch'n zee daass nohch?* s. a. to employ.

1297. **uvula,** the — das Zäpfchen — *daass tse'p-chenn.*

---

æ = e in there; ê = ei in vein; œ = o in come; oh = o in not.

# V.

1298. **Vaccinate,** to; vaccinated — impfen; geimpft — *immpf'n; ghe-i'mmpft*
a) have you been vaccinated? — sind Sie geimpft? — *zinnd zee ghe-i'mmpft?*
b) yes, but it didn't take — ja aber ohne Erfolg — *yaâ aâ'berr ô'hn$^{e}$ errfo'hlg.*

1299. **vagina,** the [my] (your) — die [meine] (Ihre) Scheide — *dee [mi'-n$^{e}$] (ee'r$^{e}$) shi'-d$^{e}$*
have you noticed any discharge from the vagina? — haben Sie einen Ausfluss aus der Scheide bemerkt? — *haâb'n zee i'-nenn aaoo'sflooss aaooss derr shi'-d$^{e}$ beme'rrkt?*

1300. **vaginal syringe,** the [a] — die [eine] Mutterspritze — *dee [i'-n$^{e}$] moo'tterrshprit-ts$^{e}$.*

1301. **vapour,** the — der Dampf — *derr daampf.*

1302. **varicose vein,** the [a] — die [eine] Krampfader — *dee [i'-n$^{e}$] kraa'mpfaâdcrr*
a) have you varicose veins? — haben Sie Krampfadern? — *haâb'n zee kraa'mpfaâdern?*
b) I have varicose veins — ich habe Krampfadern — *ich haâ'b$^{e}$ kraa'mpfaâdern.*

1303. **vegetables** — Gemüse — *ghemû'z$^{e}$.*

1304. **vein,** the — die Ader — *dee aâ'derr.*

1305. **venesection:** a) you must have a venesection done — es muss Ihnen zur Ader gelassen werden — *ess mooss ee'nenn tsoorr aâ'derr ghelaass'n verrd'n*
b) have you ever had a venesection done? — ist Ihnen früher schon einmal zur Ader gelassen worden? — *isst ee'nenn frû'herr shôhn i'ne-maâl tsoorr aâ'derr ghelaa'ss'n vohrd'n?*

1306. **ventilate,** to; ventilated — lüften; gelüftet — *lüfti'n; ghelü'ftet*
ventilate thoroughly — lüften Sie ordentlich aus — *lüfti'n zee o'hrdenntlich aaooss.*

1307. **victuals** — Lebensmittel — *lê'bennsmittel.*

1308. **vinegar,** the — der Essig — *derr e'ssich.*

---

ch and letters marked with a circumflex s. introduction.

1309. **visit,** the [your] — der [Ihr] Besuch — *derr [eerr] bezoô'tch.*

1310. **visit,** to; visited — besuchen; besucht — *bezoô'tch'n; bezoô'tcht*

[the invalid] wants you to visit him — [der Kranke] wünscht, dass Sie ihn besuchen — *[derr kraa'nk$^{e}$] vünsht, daass zee een bezoô'tch'n.*

1311. **voice,** the — die Stimme — *dee shti'mm$^{e}$.*

1312. **volunteer,** the [a] — der [ein] Freiwillige[r] — — *derr [ine] fri'-villighe[rr].*

1313. **vomit,** to; vomited — übergeben — *ûberrghê'benn*

a) do you feel as if you wanted to vomit now? — ist Ihnen jetzt übel wie zum Brechen? — *isst ee'nenn yetst û'bel vee tsoom bretch'n?*

b) have you vomited? — haben Sie gebrochen? — *haâb'n zee ghebro'tch'n?*

c) when did the vomiting begin? — wann hat das Erbrechen angefangen? — *vaann haat daass erbre'tch'n aa'nghefaangh'n?*

d) what was the [colour], (the consistency) the smell of the vomit? — wie war [die Farbe] (die Konsistenz) der Geruch des Erbrochenen? — *vee vaârr [dee faa'rb$^{e}$] (dee kohnziste'nnts) derr gheroô'tch dess errbro'tchenenn?*

e) did you vomit anything (black) [bloody]? — haben Sie etwas (Schwarzes) [Blutiges] ausgebrochen? — *haâb'n zee e'tvaass (shvaa'rtsess) [bloô'tiçess] aaoo'sghebrohtch'n?*

f) what have you vomited? — was haben Sie ausgebrochen? — *vaass haâb'n zee aaoo'sghe-brohtch'n?*

g) have you ever vomited any of the contents of the bowels? — hatten Sie Kotbrechen? — *haat'n zee kô'htbretch'n?*

h) do you feel an inclination to vomit? — haben Sie Drang zum Brechen? — *haâb'n zee draang tsoom bre'tch'n?*

i) you have upset your stomach — Sie haben sich den Magen verdorben — *zee haâb'n zich den maâgh'n ferdo'hrb'n.*

---

æ = e in there; ê = ei in vein; œ = o in come; oh = o in not.

a) I have again vomited [the medicine] — ich habe [die Medizin] wieder ausgebrochen — *ich haâ'be [dee mêdeetsee'n] vee'derr aaoo'sghebroh'n*

b) yes, I have a sickly feeling and yet I have an extraordinary unnatural appetite — ja, mir ist übel und dabei habe ich einen ganz absonderlichen, unnatürlichen Appetit — *yaâ, meerr isst û'bell oond daaby' haâ'be ich i'-nenn gaants aabzo'hnderlich'n, oo'nnaatûrlich'n aapetee't*

c) I have [such a heavy feeling] (such a burning sensation) in my stomach, [my abdomen is very painfull] — ich habe [solchen Druck] (solch Brennen) im Magen, [mir tut der Leib weh] — *ich haâ'be [zohlch'n droock] (zohlch bre'nnenn) imm maâ'gh'n, [meerr toôt derr lîbe vê]*

d) I felt sick the whole day long — mir war den ganzen Tag übel — *meerr vaârr den gaa'nt-tsenn taag û'bell*

e) I vomited [yesterday] — ich habe [gestern] gebrochen — *ich haâ'be [ghe'stern] ghebro'h'n*

f) I have an attack of vomiting every morning — Erbrechen habe ich jeden Morgen — *errbre'ch'n haâ'be ich yê'denn mohrgh'n*

g) it has a sour, bitter taste — es ist sauer, bitter von Geschmack — *ess isst zaaoo'err, bi'tt-terr fohn gheshmaa'ck*

h) it looks [yellow] (white) clotted — es sieht [gelb], (weiss), geronnen aus — *ess zeet [ghelb], (vice), ghero'hnnenn aaooss.*

1314. **vomiting,** the — das Erbrechen — *daass errbre'ch'n*

a) when did the vomiting begin? — wann hat das Erbrechen angefangen? — *vaan haat daass errbre'ch'n aa'nghefaangh'n?*

b) to overcome the vomiting swallow small pieces of ice — gegen das Erbrechen nehmen Sie Eispillen — *ghêghenn daass erbre'ch'n nê'menn zee i'cepill'n.*

---

# W.

1315. **Waistcoat,** the [my] (your) — die [meine] (Ihre) Weste — *dee [mi'-n$^{e}$] (ee're) ve'st$^{e}$.*

1316. **wait,** to; waited — warten; gewartet — *vaart'n; ghevaa'rtet*
   a) wait, I will lead you — warten Sie, ich werde Sie führen — *vaart'n zee, ich ve'rrd$^{e}$ zee fü'renn*
   b) to wait for — abwarten — *aa'bvaart'n.*

1317. **waken,** to; wakened — wecken; geweckt — *veck'n; gheve'ckt*
   a) [do not] waken the patient — wecken Sie den Kranken [nicht] — *veck'n zee den kraank'n [nicht]*
   b) waken me at [five] o'clock — wecken Sie mich um [fünf] Uhr — *veck'n zee mich oom [fünf] oôrr.*

1318. **walk,** to; walked — gehen; gegangen — *ghê'-henn; ghegaa'ngh'n*
   a) walk slowly — gehen Sie langsam — *ghê'henn zee laa'ngzaam*
   b) you walk [too fast] (too slowly) — Sie gehen [zu rasch] (zu langsam) — *zee ghê'henn [tsoô rash] (tsoô laa'ngzaam)*
   c) I cannot walk [so far] — ich kann nicht [zôh vite] *ghê'henn*
   d) walk about [the room] — gehen Sie [im Zimmer] auf und ab — *ghê'henn zee [imm tsi'mmerr] aaoof oond aap.*

1319. **wall,** the — die Wand — *dee vaand*

1320. **want,** to — brauchen — *braaoo'chenn*
   a) I **want** a [board] — ich brauche [ein Brett] — *ich braaoo'ch$^{e}$ [ine brett]*
   b) do you want [any water]? — brauchen Sie [Wasser]? — *braaooch'n zee [vaa'sserr]?*
   c) do you not want [the knife] any longer? — brauchen Sie [das Messer] nicht mehr? — *braaooch'n zee [daass me'sserr] nicht mêrr?* s. a. need.

1321. **wanting:** to be wanting — fehlen — *fê'lenn*
   one of my buttons is missing — mir fehlt [ein Knopf] — *meerr fêlt ine knohpf.*

---

æ = e in there; ê = ei in vein; œ = o in come; oh = o in not.

1322. **warm** — heiss, warm — *hice, vaarm*
a) it is very warm — es ist heiss — *ess isst hice*
b) I am too warm — ich bin zu sehr erhitzt — *ich binn tsoô zêrr erhi'tst*
c) are you warm? — ist Ihnen warm? — *isst ee'nenn vaarm?*
d) I am warm — mir ist warm — *meerr isst vaarm*
e) you must always keep yourself quite warm — Sie müssen sich immer recht warm halten — *zee müss'n zich i'mmerr recht vaarm haalt'n*
f) are your feet warm? — haben Sie warme Füsse? — *haâb'n zee vaa'rme fû'sse?*

1323. **warm,** to; warmed — anwärmen; angewärmt — *aa'nverrmenn; aa'ngheverrmt.*

1324. **warming-pan,** the [a] — der [ein] Bettwärmer — *derr [ine] be'ttvermerr*
a) I want a warming-pan — ich brauche einen Bettwärmer — *ich braaoo'che i'-nenn be'tvermerr*
b) the warming-pan is [too hot] (too cold) — der Bettwärmer ist [zu heiss] (zu kalt) — *derr be'tvermerr isst [tsoô hice] (tsoô kaalt)*
c) move the warming-pan [higher up] (lower down) — rücken Sie den Bettwärmer [herunter] (hinauf) — *rück'n zee den be'tvermerr [heroo'nterr] (hinaaoo'f).*

1325. **wart,** the [a] — die [eine] Warze — *dee [i'-ne] vaa'rtse.*

1326. **wash,** to; washed — waschen; gewaschen — *vaash'n; ghevaa'sh'n*
a) I should like to have a wash — ich möchte mich waschen — *ich mœ'chte mich vaash'n*
b) I should like to wash my hands — ich möchte mir die Hände waschen — *ich mœ'chte meerr dee he'nnde vaash'n*
c) bring me water, soap and towel — bringen Sie mir Wasser, Seife und Handtuch — *bri'ngh'n zee meerr vaa'sserr, zi'-fe oond haa'ndtooch*
d) to wash **away** — abwaschen — *aa'bvaash'n*
e) wash away [the blood] — waschen Sie [das Blut] ab — *vaash'n zee [daass bloôt] aap.*

---

ch and letters marked with a circumflex s. introduction.

1327. **wash-basin,** the [a] — das [ein] Waschbecken — *daass [ine] vaa'shbeck'n.*

1328. **watch,** the [my] (your) — die [meine] (Ihre) Uhr — *dee [mi'-n$^{e}$] (ee'r$^{e}$) oôrr*

a) what time is it? — was ist die Uhr? — *vaass isst dee oôrr?*

b) it is [one] o'clock — es ist [ein] Uhr — *ess isst [ine] oôrr*

c) it is half past [two] — es ist halb [drei] Uhr — *ess isst haalb [dry] oôrr*

d) it is [ten] minutes to (six) — es ist [10] Minuten vor (6) Uhr — *ess isst [tsên] meenoô'tenn fôhr (sex) oôrr*

e) it is a quarter to four — es ist dreiviertel 4 Uhr; = 4 Uhr weniger $^{1}/_{4}$ — *ess isst dry fee'rtell feerr oôrr*

f) it is quarter past four — es ist $^{1}/_{4}$ 5 Uhr = 4 Uhr $^{1}/_{4}$ — *ess isst ine fee'rtell fünf oôrr*

g) it is twelve o'clock (midday) [midnight] — es ist zwölf Uhr (mittags) [nachts] — *ess isst tsvœlf oôrr (mi'ttaags) [naaχts].*

1329. **watchmaker,** the [a] — der [ein] Uhrmacher — *derr [ine] oô'rrmaaχerr.*

1330. **water** — Wasser — *vaa'sserr*

a) cold; warm; tepid; fresh; clean — kaltes; warmes; laues; frisches; reines — *kaa'ltess; vaa'rmess; laaoo'ess; fri'shess; ri'-ness*

b) give me a glass of pure water — geben Sie mir ein Glas frisches Wasser — *ghêb'n zee meerr ine glaass fri'shess vaa'sserr*

c) I would like to pass my water — ich möchte mein Wasser abschlagen — *iχ mœ'χt$^{e}$ mine vaa'sserr aa'bshlaâgh'n*

d) you must take the waters at [Teplitz] — Sie müssen eine Badekur in [Teplitz] gebrauchen — *zee müss'n i'-n$^{e}$ baâ'dekoôrr inn [tê'plits] ghebraaoo'χ'n*

e) water the horses — tränken Sie die Pferde — *trennk'n zee dee pfe'rrd$^{e}$.*

1331. **water-closet,** the — die Retirade — *dee reteeraâ'd$^{e}$;* s. a. closet.

---

æ = ein there; ê = ei in vein; œ = o in come; oh = o in not.

1332. **watering-place,** the [a] — die [eine] Tränke — *dee [i'-nᵉ] tre'nnkᵉ;* s. a. water.

1333. **way,** the — der Weg — *derr vêg*

a) will you kindly put me on the right way? — wollen Sie mich auf den richtigen Weg bringen? — *vo'hl'n zee mich aaoof den ri'chtighenn vêg bring'n?*

b) which is the way out? — wo ist der Ausgang? — *vôh isst derr aaoo'sgaang?*

1334. **weak** — schwach — *shvaach*

I grow weaker day by day — meine Kräfte schwinden von Tag zu Tag — *mi'-nᵉ kre'ftᵉ shvind'n fohn taag tsoô taag.*

1335. **weakened** — entkräftet — *enntkre'ftet*

1336. **weakness,** the — die Schwäche — *dee shvae'chᵉ*

a) do you feel (a weakness); a trembling; a twitching [in the arm]? — haben Sie das Gefühl (von Schwäche); Zittern; Zucken [im Arm] — *haâb'n zee daass ghefû'l fohn (shvæ'chᵉ); tsi'ttern; tsoock'n [imm aarm]?*

b) do you experience a general sense of feebleness? — haben Sie das Gefühl von Schwäche (im allgemeinen) — *haâb'n zee daass ghefû'l fohn shvae'chᵉ (imm aalghemi'-nenn)?*

c) [my foot] still feels weak — ich fühle noch Schwäche [im Fuss] — *ich fû'lᵉ nohch shvae'chᵉ [imm foôss].*

1337. **weather,** the — das Wetter — *daass ve'tterr*

a) the weather is [fine] — es ist [schönes] Wetter — *ess isst [shê'ness] ve'tterr*

b) bad; warm; cold; rough; wet; stormy — schlechtes; warmes; kaltes; rauhes; nasses; stürmisches — *shle'chtess; vaa'rmess; kaa'ltess; raaoo'hess; naa'ssess; shtü'rmishess.*

1338. **week,** the — die Woche — *dee vo'hche;* s. a. time.

1339. **well** — gesund, wohl — *ghezoo'nd, vôhl*

a) will I be well again? — werde ich wieder gesund werden? — *ve'rrdᵉ ich vee'derr ghezoo'nd verrd'n?*

---

ch and letters marked with a circumflex s. introduction.

b) are you nôt well? — ist Ihnen nicht wohl? — *isst ee'nenn nicht vôhl?*

c) I am not quite well — mir ist nicht ganz wohl — *meerr isst nicht gaants vôhl.*

1340. **well,** the [a] — der [ein] Brunnen — *derr [ine] broo'nenn*

show me the well — zeigen Sie mir den Brunnen — *tsi-gh'n zee meerr den broo'nenn.*

1341. **whip,** the [a] — die [eine] Peitsche — *dee [i'-n$^{e}$] pi't-sh$^{e}$.*

1342. **white** — weiss — *vice.*

1343. **whites,** the — der weisse Fluss — *derr vi'-c$^{e}$ flooss*

a) are you troubled with the whites? — leiden Sie am weissen Fluss? — *li-d'n zee aam vi'-cenn flooss?*

b) I am suffering from the whites — ich leide am weissen Fluss — *ich li'-d$^{e}$ aam vi'-cenn flooss.*

1344. **Whitsuntide** — Pfingsten — *pfi'ngstenn.*

1345. **whooping-cough,** the — der Keuchhusten — *derr koi'chhoôstenn*

have you the whooping-cough? — haben Sie den Keuchhusten? — *haâb'n zee den koi'chhoôstenn?*

1346. **will,** the [my] (your) — das [mein] (Ihr) Testament — *daass [mine] (eerr) testaame'nnt*

I should like to make my will — ich möchte mein Testament machen — *ich mœ'cht$^{e}$ mine testaame'nnt maach'n.*

1347. **will,** to — wollen — *vo'hllenn*

a) I will [not] — ich will [nicht] — *ich vill [nicht]*

b) will you? — wollen Sie? — *vo'hllenn zee?*

1348. **wind,** the — der Wind — *derr vind*

a) a biting wind — ein scharfer Wind — *ine shaa'rferr vind*

b) do not expose yourself to the wind — hüten Sie sich vor Wind — *hû'tenn zee sich fôhr vind*

c) a fresh breeze is blowing — es weht ein heftiger Wind — *ess vêt ine he'ftigherr vind*

d) the winds torment me — die Winde quälen mich — *dee vi'nd$^{e}$ kvael'n mich.*

---

æ = e in there; ê = ei in vein; œ = o in come; oh = o in not.

1349. **window,** the [a] — das [ein] Fenster — *daass [ine] fe'nnsterr*
   a) open the window — öffnen Sie das Fenster — *œ'ffnenn zee daass fe'nnsterr*
   b) it is too warm — es ist zu heiss — *ess isst tsoô hice*
   c) close the window, there is a draught — schliessen Sie das Fenster, es zieht — *shlee'ssenn zee daass fe'nnsterr, ess tseet.*

1350. **window-pane,** the [a] — die [eine] Fensterscheibe — *dee [i'-n$^{e}$] fe'nnsterrshi-b$^{e}$.*

1351. **wine** — Wein — *vine*
   a) red (white) [sweet] wine — roter (weisser) [süsser] Wein — *rô'hterr (vi'-cerr) [zû'-cerr] vine*
   b) rough (light) [strong] wine — herber (leichter) [schwerer] Wein — *he'rberr (li'-ch̃terr) (shvê'-rerr] vine*
   c) Rhine wine — Rheinwein — *ri'ne-vine*
   d) Hungarian wine — Ungarwein — *oo'ngaar-vine*
   e) Tokay wine — Tokayer — *to'hky-err*
   f) Port wine — Portwein — *po'hrt-vine*
   g) Malaga — Malaga — *maa'laagaâ*
   h) Sherry — Sherry — *she'rry*
   i) will you take a little wine? — wollen Sie etwas Wein trinken? — *vo'hllenn zee e'tvaass vine tri'nkenn?*
   k) drink a glass wine — trinken Sie ein Glas Wein — *tri'nkenn zee ine glaass vine*
   l) give me a drop of wine — geben Sie mir ein wenig Wein — *gheb'n zee meerr ine vê'-nich̃ vine.*

1352. **wipe** dry, to — abtupfen — *aa'btoopfenn*
   wipe the pus [from the wound] — tupfen Sie den Eiter [von der Wunde] ab — *too'pfenn zee den i'-terr [fohn derr voo'nd$^{e}$] aap.*

1353. **woman,** the [a] (my) your — die [eine] (meine) Ihre Frau — *dee [i'-n$^{e}$] (mi'-n$^{e}$) ee'r$^{e}$ fraaoo*
   the woman in childbed — die Wöchnerin — *dee vœ'ch̃nerinn.*

1354. **womb,** the — die Gebärmutter — *dee ghebae'r-moott-terr;* s. a. to scrape, scraping

---

you are suffering from a displacement of the womb — Sie haben eine Verlagerung der Gebärmutter — *zee haâb'n i'-n$^{e}$ ferlaâ'gheroong derr ghebae'r-moot-terr.*

1355. **wood,** the — das Holz — *daass hohlts.*

1356. **wool** — Wolle — *vo'hll$^{e}$.*

1357. **work,** to — arbeiten — *aa'rbi-tenn*

what did you work formerly? — was haben Sie früher gearbeitet? — *vaass haâb'n zee frû'herr gheaa'rbi-tet?*

1358. **worm,** the — der Wurm — *derr voorm*

a) are you troubled with worms? — haben Sie Würmer? — *haâb'n zee vü'rmerr?*

b) have you got rid of the worms? — sind Ihnen Würmer abgegangen? — *zinnd ee'nenn vü'rmerr aa'bghegaangh'n?*

1359. **worse** — schlechter, kränker — *shle'chterr, kre'nnkerr*

a) to grow worse — schlechter, kränker werden — *shle'chterr, kre'nnkerr verrd'n*

b) the complaint has grown worse — das Uebel hat sich verschlimmert — *daass û'bel haat sich ferrshli'mmert.*

1360. **wound,** the [a] — die [eine] Wunde? — *dee [i'-n$^{e}$] voo'nd$^{e}$*

a) I have a wound in the leg — ich habe eine Wunde am [Bein] — *ich haâ'b$^{e}$ i'-ne voo'nd$^{e}$ aam [bine]*

b) has the wound been dressed to-day? — ist die Wunde heut verbunden worden? — *isst dee voo'nd$^{e}$ hoit ferrboo'nd'n vohrd'n?*

c) I shall dress your wound at once — ich werde sie gleich verbinden — *ich ve'rrd$^{e}$ zee gli-ch ferrbi'nd'n*

d) the wound must first be washed with [carbolised water] — die Wunde muss erst mit [Karbolwasser] ausgewaschen werden — *dee voo'nd$^{e}$ mooss erst mitt [kaarbô'hlvaasserr] aaoo'sghevaash'n verrd'n*

e) I have a slight wound in [the arm] — ich habe eine leichte Verletzung [am Arm] — *ich haâ'b$^{e}$ i'-n$^{e}$ li'-ch$^{te}$ ferrle't-tsoong [aam aarm]*

---

æ = e in there; ê = ei in vein; œ = o in come; oh = o in not.

f) to wound; wounded — verwunden; verwundet — *ferrvoo'nd'n*; *ferrvoo'ndet*

g) are you wounded? — sind Sie verwundet? — *zinnd zee ferrvoo'ndet?*

h) where are you wounded? — wo sind Sie verwundet? — *vôh zinnd zee ferrvoo'ndet?*

i) where have you wounded yourself? — wo haben Sie sich verletzt? — *vôh haâb'n zee sich ferle'tst?*

s. a. burn, to scrape, to syringe.

1361. **wrap,** the [a] — das [ein] Tuch — *daass [ine] toôch* put a wrap round your neck — binden Sie ein Tuch um — *binnd'n zee ine toôch oom.*

1362. **wrap,** to wrap up — einwickeln — *i'nevickeln* [do not] wrap up — wickeln Sie [nicht] ein — *vi'ckeln zee [nicht] ine.*

1363. **wrist,** the [my] (your) — das [mein] (Ihr) Handgelenk — *daass [mine] (eerr) haa'ndghelennk.*

1364. **write,** to; written — schreiben; geschrieben — *shri-b'n*; *gheshree'benn*

a) I should like to write, give me ink, pen and paper — ich möchte schreiben, geben Sie mir Tinte, Feder und Papier — *ich mœ'chte shri-b'n, gheb'n zee meerr ti'nte, fê'derr oond paapee'r*

b) this pen writes badly, give me another — diese Feder schreibt schlecht, geben Sie mir eine andere — *dee'-ze fê'derr shri-bt shlecht, gheb'n zee meerr i'-ne aa'nderе*

c) write to [my father] (where and how I am) — schreiben Sie an [meinen Vater] (wo und wie ich mich befinde) — *shri-b'n zee aann [mi'-nenn faâ'terr] (vôh oond vee ich mich befi'nde)*

d) do you want to write? — wollen Sie schreiben? — *voll'n zee shri-b'n?*

e) how do you spell your name? — wie schreiben Sie sich? — *vee shri-b'n zee sich?*

f) write your name on [this board] — schreiben Sie ihren Namen auf [diese Tafel] — *shri-b'n zee ee'renn naâ'menn aaoof [dee'ze taâ'fel]*

g) to write **down** — aufschreiben — *aaoo'f-shri-b'n.*

---

1365. **writing-paper** — Schreibpapier — *shri'be-paapeerr*
a) large [small] size — grosses [kleines] Format — *grô'hssess [kli'-ness] fohrmaâ't*
b) linet — mit Linien — *mitt lee'nee-enn.*

---

# Y.

1366. **Year,** the [a] — das [ein] Jahr — *daass [ine] yaârr* s. a. time.
1367. **yellow** — gelb — *ghelp.*
1368. **yes** — ja — *yaâ.*
1369. **yesterday** — gestern — *ghe'stern.*
1370. **yoke,** to; yoked — anspannen; angespannt — *aa'nshpaanen; aa'ngheshpaant.*
1371. **yolk:** the yolk of egg — das Eidotter — *daas y'-doht-terr.*

---

æ = e in there; ê = ei in vein; œ = o in come; oh = o in not.

# Somes models of letters.

**(s. preamble D.)**

I.

My dear [Parents] [1])
I am wounded. I have received [a bullet] [2]) (in my [right] [4]) leg) [3]). The wound is [severe] [5]). I am in hospital at N. . . [Write soon] [6])
[Your son] [7])

[Liebe Eltern] [1])
Ich bin verwundet. Ich habe einen [Schuss] [2]) (im [rechten] [4]) Bein) [3]). Die Wunde ist [schwer] [5]). Ich liege im Lazarett zu N. . . [Gebt bald Nachricht] [6])
[Euer Sohn] [7])

II.

I have been taken ill on the way and am in hospital at [N. . .]. I have [gastric nervous fever]. To-day I am somewhat better. Send me some money.

Ich bin auf der Reise erkrankt und liege im Krankenhause zu [N. . .]. Ich habe [ein gastrisch nervöses Fieber] Heut geht es etwas besser. Sendet mir Geld.

III.

I beg of you to come and take me home.

Ich bitte Euch mich nach Hause zu holen.

IV.

I have received your letter and am very pleased. I am [better] (but my recovery does not proceed so rapidly as I could wish) [that puts me out of humour].

Ich habe Deinen (Euern) Brief erhalten und habe mich sehr darüber gefreut. Es geht [besser] (aber die Besserung schreitet mir nicht rasch genug vor) [das verstimmt mich].

---

[1]) dear [Brother] lieber Bruder, dear [Sister] liebe [Schwester]. [2]) a sword thrust einen Stich; a sword-cut einen Hieb. [4]) in the breast in die Brust; in the side in die Seite; over the head über den Kopf. [3]) left link. [5]) light leicht; fatal tödlich. [6]) and see me soon besucht mich bald. [7]) your [Brother] Dein [Bruder].

V.

The wound is healing. I am out of bed already. I shall soon be quite-well again.

Die Wunde heilt. Ich bin schon ausser Bett. Ich werde bald gesund sein.

VI.

My [(right) leg] has been amputaded. I was very much shaken after the operation, but I feel myself stronger to-day. Reply as soon as you can.

Mir ist [das (rechte) Bein] abgenommen worden. Ich war sehr angegriffen nach der Operation, aber ich fühle mich heut stärker. Antwortet mir recht bald.

VII.

My condition [is somewhat worse][1]). The wound has broken out afresh. I long very much to see some of you.

Mein Zustand [hat sich verschlimmert][1]). Die Wunde ist wieder aufgebrochen. Ich wünsche sehnlichst [jemand von Euch] zu sehen.

VIII.

If you wish to see your son once more, come at once.

Wenn Sie Ihren Sohn noch einmal sehen wollen, kommen Sie bald.

IX.

Your daughter [your brother] is [seriously ill.] The worst is to be feared. She (he) wishes to see some of her [his] relatives.

Ihre Tochter [Ihr Bruder] befindet sich [sehr schlecht], es ist das Schlimmste zu befürchten, sie [er] wünscht jemand ihrer [seiner] Angehörigen zu sehen.

X.

Your (father) succumbed to his injuries [yesterday]. The funeral takes place on Thursday.

Ihr (Vater) ist [gestern] seinen Leiden erlegen. Die Beerdigung findet [Donnerstag] statt.

[1]) is much the same as usual bleibt immer gleich.

# Appendix. — Anhang.

## Prayers etc. for the sick and dying.

### A. For catholics.

*Printed with approbation of the His Eminence the Cardinal prince bishop Dr. Kopp, Breslau.*

### I. Principal prayers for penitents and sicks.

#### 1. Paternoster.

Vater unser, der Du bist im Himmel, geheiligt werde Dein Name, zu uns komme Dein Reich, Dein Wille geschehe wie im Himmel also auch auf Erden

Unser täglich Brot gib uns heute und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unsern Schuldigern, und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Uebel. Amen.

#### 2. Ave Maria.

Gegrüsset seist du, Maria, voll der Gnade, der Herr ist mit dir; du bist gebenedeit unter den Weibern und gebenedeit ist die Frucht deines Leibes, Jesus.

## Gebete usw. für Kranke und Sterbende.

### A. Für Katholiken.

*Mit Genehmigung des Hochwürdigsten Herrn Kardinal-Fürstbischof Dr. Kopp in Breslau.*

### I. Hauptgebete für Beichtkinder und Kranke.

#### 1. Vater unser.

*Faâ'terr oo'nzerr, derr doô bisst imm hi'mmel, ghehi'-licht ve'rr-de dine naâ'me, tsoô oons ko'hmme dine ri-ch, dine vi'l-le gheshê'he vee imm hi'm-mel aa'lzô aaooch aaoof ê'rdenn.*

*Oon'zerr tae'gli-ches brôht geeb oons hoi'-te oond ferrgee'b oons oo'nzere shoold, vee aaooch veerr ferrghê'ben oo'nzeren shoo'ldighern, oond fû're oons nicht inn ferrzoo'choong, zo'hndern erlê'se oons fohn dem û'bel. Aâ'men.*

#### 2. Der englische Gruss.

*Ghegrû'sset zi-st doô, maâree'aâ, fohll derr gnaâ'de, derr herr isst mitt deerr, derr doô bisst ghebênêdi'te oo'nterr den vi'bern oond ghebênêdi'te isst dee frooch di'-ness li'-bess, yê'zoos.*

Heilige Maria, Mutter Gottes, bitte für uns arme Sünder, jetzt und in der Stunde unseres Todes. Amen.

### 3. Credo.

Ich glaube an Gott den Vater, den allmächtigen Schöpfer Himmels und der Erde. Und an Jesum Christum, seinen eingeborenen Sohn unsern Herrn. Der empfangen ist vom heiligen Geiste, geboren aus Maria der Jungfrau, gelitten unter Pontius Pilatus, gekreuzigt, gestorben und begraben. Abgestiegen zu der Hölle, am dritten Tage wieder auferstanden von den Toten. Aufgefahren in den Himmel; sitzet zur Rechten Gottes des allmächtigen Vaters. Von dannen er kommen wird, zu richten die Lebendigen und die Toten.

Ich glaube an den heiligen Geist. Eine heilige, katholische Kirche, Gemeinschaft der Heiligen; Nachlass der Sünden; Auferstehung des Fleisches und ein ewiges Leben. Amen.

*Hi'-lich^e maâree'aâ, moo't-terr go'ht-tes, bi'tt^e fûrr oons aa'rm^e zü'nderr yetst oond inn der shtoo'nd^e oo'nseres tô'hdes. Aâ'men.*

### 3. Der Glaube.

*Ich glaaoo'b^e aan goht den faâ'-terr, den aalme'chtighen shœ'pferr hi'mmels oond derr e'rd^e. Oond aan ye'zoom chri'stoom, zi'-nen i'neghebôhrenen zôhn oo'nsern hetrn. Derr empfaa'nghen isst fohm hi'-lighen gi'-st^e, ghebô'hren aaoos maâree'aâ derr yoo'ngfraaoo, gheli't-ten oonterr po'nntsioos pilaâ'toos, ghekroi'tsigt, gheshto'hrb'n oond begraâ'b'n. Aa'bgheshteegh'n tsoô derr hœ'll^e, aam dri'tt'n taâ'gh^e vee'derr aaoo'ferrshtaand'n fohn den tô'hten. Aaoo'fghefaâr'n inn den hi'mmel zi't-tset tsoorr re'cht'n go'ht-tes des aalme'chtighen faâ'ters. Fohn daa'nnen err ko'hm-men virrt, tsoô ri'cht'n dce lebe'ndighen oond dee tô'hten.*

*Ich glaaoo'b^e aan den hi'-lighen ghi-st. I'-ne hi'-lighe, kaatô'hlish^e ki'rch^e, ghemi'neshaaft derr hi'-lighen, naa'chlaass derr zü'nden; aaoo'fershtê-hoong dess fli'-shes oond ine ê'vighes lê'ben. Aâ'men.*

**II. Short formula for confessing, instructing and absolving the patients incapable of confessing intirely.**

**II. Kurze Vorschrift, um einen Kranken, welcher nicht mehr imstande ist, vollständig zu beichten, zu belehren, die Beichte zu hören und loszusprechen.**

1. My dear brother (my dear sister), you have near you a catholic priest, who brings you from our beloved Lord, consolation, the pardon for your sins, the salvation of your soul.

Mein lieber Freund (liebe Schwester), Sie haben neben sich einen katholischen Priester, der im Auftrage Gottes zu Ihnen kommt, um Ihnen Trost, Verzeihung Ihrer Sünden und den Frieden Ihrer Seele zu bringen

*Mine lee'berr froind (lee'-bᵉ shve'sterr), zee haâ'b'n nê'benn zich i'-nenn katô'hlishenn pree'sterr, derr im aaoo'f-traâghᵉ go'htes tsoô ee'nenn kohmt, oom ee'nenn trôhst, fertsi'-hoong ee'rerr sü'ndenn oond den free'-denn ee'-rerr zê'lᵉ tsoô bringh'n.*

2. Have great faith and confidence, if you repent and have good will. The mercy of God is infinite.

Haben Sie grosses Vertrauen, wenn Sie wahre Reue und guten Willen besitzen, denn Gottes Barmherzigkeit ist unendlich gross.

*Haâb'n zee grô'hsses fertraaoo'enn, venn zee vaâ'rᵉ roi'ᵉ oond goô'tenn vil'n bezi't-tsenn, denn go'ttes baarm-he'rtsichkite isst oone'ndlich grôhss.*

3. Reply, by a sign, if you cannot speak, or by pressing my hand, to the questions I am going to make you. You will complete your confession and make a more ample penance, if strength is restored to you.

Antworten Sie wenigstens durch ein Zeichen, wenn Sie nicht reden können, oder drücken Sie mir nur die Hand auf die Fragen, die ich an Sie richten werde. Sie werden Ihre Beichte vervollständigen und grössere Busse verrichten, falls Ihnen die Kräfte wiederkommen.

*Aa'ntvohrt'n zee vê'nigstens doorch ine tsi'-chenn, venn zee nicht rêd'nn kœ'nnenn, ô'hderr drück'n zee meerr noorr dee haand aaoof dee fraâgh'n dee ich aann zee richt'n ve'rdᵉ.*

*Zee ve'rd'n ee'r$^{e}$ bi'-ch$^{t}$ ferfo'hlshtendighenn oond grœ'sser$^{e}$ boô'ss$^{e}$ ferri'ch't'n, faals ee'-nenn dee kre'ft$^{e}$ vee'-derkohmenn.*

4. Believe you in God, the Father, Son and Holy Ghost?

Glauben Sie an Gott den Vater, den Sohn und den heiligen Geist?

*Glaaoob'n zee aann goht den faâ'terr, den zôhn oond den hi'-lich$^{e}$nn gi-st?*

5) Believe you in heaven for the good, in hell for the wicked?

Glauben Sie, dass es für die Guten einen Himmel gibt, für die Bösen aber eine Hölle?

*Glaaoob'n zee, daass ess fûrr dee goôt'n i'-nenn hi'mmel geebt, fûrr dee bœ'zenn aâ'berr i'-n$^{e}$ hœ'-l$^{e}$?*

6. Believe you in Jesus Christ, the Son of God, made man and died for our salvation, do you not?

Glauben Sie an Jesus Christus, an den Mensch gewordenen Sohn Gottes, der für unser Heil gestorben ist?

*Glaaoob'n zee aann yê'zoos kri'stooss, aann den mensh ghevo'hrdenenn zôhn go't-tes, derr fûrr oo'nzerr hile gheshto'hrb'n isst?*

7. Believe you firmly all that God who is truth itself, has revealed to us, and what is taught us by his Church?

Glauben Sie überhaupt alles fest, was Gott, der die Wahrheit selbst ist, uns geoffenbart hat und uns durch seine heilige Kirche lehrt?

*Glaaoob'n zee ûberhaaoo'pt aa'lles fest, vaass goht, derr dee vaâ'rhite zelbst isst, oons gheo'hfenbaârt haat oond oons doorch zi'-n$^{e}$ hi'-lich$^{e}$ ki'rch$^{e}$ lêrt?*

8) Love you God with all your heart and above all things?

Lieben Sie Gott von ganzem Herzen und über alles?

*Leeb'n zee got fohn gaa'ntsem he'rtsen oond û'berr aa'les?*

9. Love you your neighbour for love of God?

Lieben Sie auch Ihren Nächsten wie sich selbst aus Liebe zu Gott?

*Leeb'n zee aaoch ee'renn nae'xtenn vee zich selbst aaoos lee'-be tsoô got?*

10. You forgive those who have offended you, and you ask pardon for all scandal and grief you may have caused. But above all you ask pardon of God for the sins of all your life.

Verzeihen Sie denen, die Sie etwa beleidigt haben. Bitten Sie aber auch für sich selbst, um Verzeihung zu erlangen für die Ungerechtigkeiten, die Sie selbst begangen haben. Ganz besonders aber beten Sie um Verzeihung zu Gott, dass er Ihnen alle Sünden Ihres ganzen Lebens vergebe.

*Fertsi'hen zee dê'nen, dee zee e'tvaâ beli'-dicht haâb'n. Bi't-ten zee aâ'berr aaoch fürr zich selbst, oom fertsi'-hoong tsoô erlaa'ngh'n fürr dee oo'ngherechtichki-ten, dee zee selbst begaa'ngh'n haâb'n. Gaants bezo'hnders aâ'berr bê'ten zee oom fertsi'-hoong tsoô goht, daass err ee'nen aa'l-le sü'nden ee'res gaa'ntsen lê'bens ferghê'be.*

11. You regret your sins sincerely, especially for the offence towards the infinite goodness of God.

Bereuen Sie Ihre Sünden recht aufrichtig, ganz besonders weil Sie die unendliche Güte Gottes so schwer beleidigt haben.

*Beroi'en zee ee're zünd'n recht aaoo'frichtich, gaants bezo'hnders vile zee dee oone'ndliche gû'te go'htes zôh shvêrr beli'-dicht haâb'n.*

12. Take the resolution to sooner die as to commit a mortal sin.

Fassen Sie den Vorsatz, lieber zu sterben, als eine Todsünde zu begehen.

*Faass'n zee den fô'hrzaats, lee'berr tsoô shte'rben, aals i'-ne tô'hdzünde tsoô beghê'hen.*

13. I am going to apply the merits of our divine Saviour in giving you the absolution of your sins.

Ich teile Ihnen die unendlichen Verdienste des göttlichen Erlösers mit, indem ich Ihnen jetzt die heilige Lossprechung erteile.

*Ich ti'-l$^{e}$ ee'nen dee oone'ndlich'n ferdee'nst$^{e}$ des gœ't-lich'n erlœ'zers mitt, indê'm ich$^{e}$ ee'nen yetst dee hi'-lich$^{e}$ lô'hsshprechoong erti'-l$^{e}$.*

14. For your penitence, you will offer to God your pains, your sufferings and your life.

Als Busse opfern Sie dem lieben Gott Ihre Leiden, Ihre Mühen und Ihr Leben auf

*Aals boô'sse o'hpfern zee dem lee'ben goht ee'r$^{e}$ li'-den, ee'r$^{e}$ mû'-hen oond eerr lê'ben aaoof.*

## III. Very short formula for a dying.

## III. Kürzere Vorschrift für einen Sterbenden.

1. A catholic priest is going to give you absolution for your sins, in the name of God Father, Son and Holy Ghost, and will thus apply the merits of Jesus Christ, your Saviour, to you.

Ein katholischer Priester wird Ihnen im Namen Gottes des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes die Lossprechung Ihrer Sünden erteilen und somit die Verdienste Ihres Erlösers Ihnen teilhaftig werden lassen.

*Ine katô'hlisherr pree'sterr virt ee'nen im naâ'men go'ht-tes des faâ'ters oond des zô'hnes oond des hi'-lighen ghi'-stes dee lô'hssprechoong ee'rerr zü'nden erti'-len oond zôhmi't dee ferdee'nst$^{e}$ ee'res erlœ'zers ee'nen ti'le-haaftich verd'n laass'n.*

2. If you can hear him, join your thoughts with him, with faith in all God and the Church ordains you to believe, with confidence in the infinite mercy of the Lord, and with a full repentance for all the sins of your life, especially for the offence towards the infinite goodness of God.

Wenn Sie den Priester hören, o so vereinigen Sie sich mit ihm, voll Vertrauen, alles zu glauben, was Gott und die heilige Kirche zu glauben vorstellen. Haben Sie das grösste Vertrauen auf die unendliche Barmherzigkeit Gottes und bereuen Sie von ganzem Herzen alle Sünden Ihres ganzen Lebens, ganz besonders weil Sie die unendliche Güte Gottes so schwer beleidigt haben.

*Venn zee den pree'sterr hœ'ren, ôh zoh feri'-nighen zee zich mitt eem, fohl fertraaoo'en, aa'l-les tsoô glaaoo'ben, vaas goht oond dee hi'-lichᵉ ki'rchᵉ tsoô glaaoo'ben fô'hrshtell'n. Haâb'n zee daas grœ'sstᵉ fertraaoo'en aaoof dee oone'ndlichᵉ baarmhe'rtsichkite go'httes oond beroi'en zee fohn gaa'ntsem he'rtsen aa'llᵉ zü'nden ee'res gaa'ntsᵉn lê'bens, gaants bezo'hnders vile zee dee oone'ndlichᵉ gû'tᵉ go'httes zôh shvérr beli'-dicht haâb'n.*

## IV. Short formula for turning to God the heart of patient not a Roman Catholic.

## IV. Kurze Vorschrift, um das Herz eines Nichtkatholiken zu Gott zuzuwenden.

1. Think of God who made you, of Jesus Christ who died to save you.

Denken Sie an Gott, der Sie erschaffen hat, an Jesus Christus, der Sie erlöst hat.

*Denk'n zee aan goht, derr zee ershaa'f'n haat, aan yê'zoos kri'stoos, derr zee erlœ'st haat.*

2. Be sincerely repentant of your sins, especially for the offence towards the infinite goodness of God.

Bereuen Sie recht aufrichtig Ihre Sünden, besonders weil Sie die unendliche Güte Gottes so schwer beleidigt haben.

*Beroi'en zee recht aaoo'frichtich eeʳᵉ zü'nden, bezo'hnders vile zee dee oone'ndlichᵉ gû'te go'ht-tes zôh shvêrr beli'-dicht haâb'n.*

3. Desire with all your heart to be a part of the faithful followers of the Saviour, and pray to him to obtain the grace to live and die in his love.

Wünschen Sie von ganzem Herzen in Gemeinschaft der wahren Gläubigen des göttlichen Erlösers zu sein. Beten Sie ihn an, damit er Ihnen die Gnade verleihe, in seiner Liebe zu leben und zu sterben.

*Vü'nshen zee fohn gaa'ntsem he'rtsen in ghemi'ne-shaaft dere vaâ'ren gloi'bighen des gœ'tlichen erlœ'zers tsoô sine. Be'ten zee een aan, daami'tt err ee'nen dee gnaâ'dᵉ ferli'hᵉ, inn zi'-nerr lee'bᵉ tsoô le'ben oond tsoô shte'rben.*

## B. For protestants.
## B. Für Protestanten.

1. Merciful and all-loving God, deign in Thy heavenly goodness to lighten my sufferings and sustain my weakness; keep me by Thy grace and succour me in my distress. Strengthen me and hold me steadfast in faith unto my end. Lord Jesus, to Thee I live, to Thee I die, in Thy redeeming love do place my trust. Amen.

Barmherziger, gütiger Gott, hilf mir in meinem Leiden; ach bleibe auch jetzt mein gnädiger Gott und Beistand. Stärke und behalte mich in festem Glauben bis an mein Ende. Herr Jesu, Dir lebe ich, Dir sterbe ich, auf Dein Verdienst verlasse ich mich. Amen.

*Baarmhe'rtsigherr, gû'tigherr goht, hilf meerr in mi'-nem li'-den; aach bli'-be aooch yetst mine gnae'digherr goht oond bi'-staand. Ste'rrke oond behaa'lte mich in fe'stem glaaoo'-ben bis aan mine e'nde. Herr yê'zoo, deerr lê'be ich, deerr shte'rbe ich, aaoof dine ferdee'nst ferrlaa'sse ich mich. Aâ'men.*

2. O Christ, help me in the hour of my trouble, overcome the anguish of my soul and deliver me from my affliction. I am Thine, Lord Jesus, take me in Thine arms and bear me through all pain and anguish into eternal glory and peace. I have no fear when Thou art with me, and by Thy side I enter with joy into Thy rest. Amen.

Jesu, hilf siegen und überwinden, die Angst meines Herzens ist gross, so führe mich aus meinen Nöten. Ich bin ja Dein Eigentum, darum führe mich durch alle Angst hindurch zur Freude und ewigen Herrlichkeit. Bist Du mit mir, so fürchte ich mich nicht, so werde ich selig zur Freude eingehen. Amen.

*Yê'-zoo hi'lf zee'ghen oond ûbervi'nden, dee aangst mi'-nes he'rrtsens isst grôhss, zôh fû're mich aaoos mi'-nen*

*nê'ten. Ich bin yaâ dine i'-ghentoôm, daâ'room fû'r$^{e}$ mich doorch aa'll$^{e}$ aangst hindoo'rch tsoorr froi'd$^{e}$ oond ê'vighen he'rrlichkite Bisst doô mitt meerr, zôh fû'rcht$^{e}$ ich mich nicht, zôh ve'rrd$^{e}$ ich zê'lich tsoorr froi'd$^{e}$ i'neghêhen. Aâ'men.*

3. O God, forsake me not in the hour when I must leave this earthly life to enter into life eternal. Lamb of God, who taketh away the sins of the world, be gracious unto me and give me Thy peace. Deliver me from the bondage of my sins, O Redeemer, help me that my soul may break the bonds of death and press upward to new life in Thee. Amen.

Ach Gott, verlass mich nicht, wenn ich aus dieser sichtbaren Welt in die Ewigkeit abscheide. Du Lamm Gottes, das der Welt Sünde trägt, sei mir gnädig und gib mir Deinen Frieden. Ach löse, Du mein Erlöser, alle Bande meiner Sünden auf, dass ich ritterlich ringe, durch den Tod im Leben zu Dir dringe. Amen.

*Aach goht, ferlaa'ss mich nicht, venn ich aaoos dee'zerr zi'chtbaâren velt in dee ê'vichkite aa'bshi-d$^{e}$. Doô laam go'htes, daas derr velt zü'nd$^{e}$ traegt, zi meerr gnae'dich oond geeb meerr di'-nen free'den. Aach lœ'ze, doô mine errlœ'zerr, aa'l-l$^{e}$ baa'nd$^{e}$ mi'-nerr zü'nden aaoof, daass ich ri'tterlich ri'n-gh$^{e}$ doorch den tôht ins lê'ben tsoô deerr dri'ngh$^{e}$. Aâ'men.*

4. Lord Jesus Christ, Thou who hast borne our griefs and taken upon Thee the burden of our sorrows, look down upon my weakness and suffering, help me to endure and to overcome. O dear Redeemer, in Thy sacred hands I lay my feeble body and my helpless soul, O keep them in Thy tender care. Thou who hast conquered the world, have pity on me and give me of Thy strength, that I also may through suffering and affliction overcome sin and death, and rising upward to Thy gracious presence, may one day join myself to those who are for ever with the Lord, to sing Thy praises and acclaim Thy grace unto all eternity. Amen.

Herr Jesu Christ, der Du alle unsere Krankheit getragen und alle unsere Schmerzen auf Dich geladen hast, siehe an meine Schwachheit und Schmerzen und hilf mir

dieselben tragen und überwinden. O treuer Erlöser, ich befehle Dir meinen kranken Leib und meine arme Seele in Deine heiligen Hände, ach lass sie niemand daraus reissen! O starker Held und Fürst des Lebens, der Du den Fürsten dieser Welt überwunden, bewahre mich unter dem Schatten Deiner Flügel vor seinen giftigen Pfeilen und Anfechtungen, und hilf mir durch Deine Kraft überwinden, so will ich auch im Himmel Dich dafür preisen und Deine Gnade rühmen ewiglich. Amen.

*Herr yê'soô christ, derr doô aa'llᵉ oo'nzerᵉ kraa'nkhite ghetraâ'ghen oond aa'llᵉ oo'nzerᵉ shme'rtsen aaoof dich ghelaâ'den haast, zee'hᵉ aan mi'-nᵉ shvaa'chhite oond shme'rtsen oond hilf meerr deeze'lben traâ'ghen oond übervi'nden. Ôh troi'err erlê'zerr ich befê'lᵉ deerr mi'-nen kraa'nken libe oond mi'-nᵉ aa'rmᵉ zê'lᵉ in di'-nᵉ hi'-lichen, he'nndᵉ, aach laass zee nee'maand daaraaoo'ss ri'-ssen! Ôh shtaa'rkerr held oond fürst dess lê'bens, derr doô den fü'rsten dee'-zerr velt übervoo'nden, bevaâ'rᵉ mich oo'nterr dem shaa'tten di'-nerr flû'ghel fôhr zi'-nen ghi'ftighen pfi'-len oond aa'nfechtoonghen, oond hilf meerr doorch di'-nᵉ kraaft übervi'nden, zôh vill ich aaoch im hi'mmel dich daafû'rr pri'-zen oond di'-nᵉ gnaâ'dᵉ rû'men ê'viglich. Aâmen.*

5. For me to live is Christ, and to die is gain.

Christus ist mein Leben und Sterben ist mein Gewinn.

*Chri'stoos isst mine lê'ben oond shte'rben isst mine ghevi'nn.* Phil. I, 21.

6. Fear not: for I have redeemed thee, I have called thee by a name; thou art mine.

Fürchte dich nicht, denn ich habe dich erlöset, ich habe dich bei deinem Namen gerufen, du bist mein.

*Fü'rchtᵉ dich nicht, denn ich haâ'bᵉ dich erlê'zet, ich haâ'bᵉ dich by di'-nem naâ'men gheroô'fen, doô bisst mine.* Isaiah. XLIII, 1.

7. The Lord will deliver me from every evil work, and will save me unto his heavenly kingdom.

Der Herr wird mich erlösen von allem Uebel und mir aushelfen zu seinem himmlischen Reich.

*Derr herr virrt mich erlê'zen fohn aa'llem û'bel oond*

*meerr aaoo'shelfen tsoô si'-nem hi'mmlishen riche.* 2. Tim. IV, 18.

8. I have waited for thy salvation, o Lord.
Herr, ich warte auf dein Heil.
*Herr, ich vaa'rte aaoof dine hile.* Gen. XLIX, 18.

9. In the world ye have tribulation; but be of good cheer; I have overcome the world
In der Welt habt ihr Angst, aber seid getrost, ich habe die Welt überwunden.
*Inn derr velt haâbt eerr aangst, aâ'berr side ghetrô'hst, ich haâ'be dee velt übervoo'nd'n.* John. XVI, 33.

10. Into thine hand I commit my spirit: thou hast redeemed me, O Lord God of truth.
Vater in deine Hände befehle ich meinen Geist, Du hast mich erlöset, Herr, du treuer Gott.
*Faâ'terr in di'-ne he'nnde befê'le ich mi'-nen gi-st, doô haast mich errlê'zet, herr, doô troi'err goht.* Psalm. XXXI, 5.

11. Lord Jesus, receive my spirit.
Herr Jesu, nimm meinen Geist auf.
*Herr yê'soô, nimm mi'-nen gi-st aaoof.* Acts. VII, 59.

12. Surely he has borne our griefs, and carried our sorrows: yet we did esteem him stricken, smitten of God, and afflicted. But he was wounded for our transgressions, he was bruised for our iniquities; the chastisement of our peace was upon him; and with his stripes we are healed.
Fürwahr, er trug unsere Krankheit und lud auf sich unsere Schmerzen. Wir aber hielten ihn für den, der geplagt und von Gott geschlagen und gemartert wäre. Aber er ist um unserer Missetat willen verwundet und um unserer Sünden willen zerschlagen. Die Strafe liegt auf ihm, auf dass wir Frieden hätten, und durch seine Wunden sind wir geheilet.
*Fûrvaâ'rr err, troôg oô'nzere kraa'nkhite oond loôd aaoof sich oo'nzere shme'rtzen. Veerr aâ'berr hee'lten een fûrr*

*den, derr gheplaâ'gt oond fohn goht gheshlaâ'ghen oond ghemaa'rtert vae'-r*[e]*. Aâ'berr err isst oom oo'nserert mi'ssetaât vi'llen ferrvoo'ndet oond oom oo'nserert zü'nden vi'llen tsershlaâ'ghen. Dee shtraâ'f*[e] *leegt aaoof eem, aaoof daass veerr free'den he'tten, oond doorch zi'-n*[e] *voo'nden zinnd veerr ghehi'-let.* Jsa. LIII, 4. 5.

13. And in none other is there salvation: for neither is there any other name under heaven, that is given among men, wherein we must be saved.

Es ist keinem andern Heil, ist auch kein anderer Name unter dem Himmel den Menschen gegeben, darinnen wir sollen selig werden.

*Es isst ki'-nem aa'ndern hile, isst aaoch kine aa'nderert naâ'm*[e] *oo'nterr dem hi'mmel den me'nshen gheghê'ben, daâri'nnen veerr zo'hllen zê'lich ve'rrden.* Acts. IV, 12.

14. Faithful is the saying, and worthy of all acceptance, that Christ Jesus came into the world to save sinners; of whom I am chief.

Das ist gewisslich wahr und ein teuer wertes Wort, dass Christus Jesus kommen ist in die Welt, die Sünder selig zu machen.

*Daas isst ghevi'sslich vaârr oond ine toi'err vê'rtes vohrt, daass chri'stoos yê'zoos ko'hmmen isst inn dee velt, dee zü'nderr zê'lich tsoô maa'chen.* 1. Tim. 1, 15.

15. Come unto me, all ye that labour and are heavy laden, and I will give you rest.

Kommet her zu mir alle, die ihr mühselig und beladen seid, ich will euch erquicken.

*Ko'hmet hêrr tsoô meerr aa'l-l*[e]*, dee eerr mû'zelich oond belaâ'den zide, ich vill oich erkvi'kken.* Matt. XI, 28.

16. For God gave us not a spirit of fearfulness; but of power and love and discipline.

Gott hat uns nicht gegeben den Geist der Furcht, sondern der Kraft und der Liebe und der Zucht.

*Goht haat oons nicht gheghê'ben den gi-st derr foorcht, zo'hndern derr kraaft oond derr lee'-b*[e] *oond derr tsoocht.* 2. Tim. I, 7.

17. Watch ye, stand fast in the faith, quit you like men, be strong.

Wachet, stehet im Glauben, seid männlich und seid stark.

*Vaa'çhet, shtê'het im glaaoo'ben, zide me'nnliçh oond zide shtaark.* 1. Cor. XVI, 13.

18. Fight the good fight of the faith, lay hold on the life eternal where unto thou wast called.

Kämpfe den guten Kampf des Glaubens, ergreife das ewige Leben, dazu du auch berufen bist.

*Ke'mpfᵉ den goô'ten kaampf des glaaoo'bens, errgri'-fᵉ daas ê'vighᵉ lê'ben, daatsoô' doô aaoçh beroô'fen bisst.* 1. Tim. VI, 12.

19. Be thou faithful unto death, and I will give thee the crown of life.

Sei getreu bis an den Tod, so will ich dir die Krone des Lebens geben.

*Zy ghetroi' biss aan den tôhd. zôh vill içh deerr dee krô'hnᵉ des lê'bens ghê'ben.* Rev. II, 10.

20. I know that my Redeemer liveth, and that he shall stand at the latter day upon the earth.

Ich weiss, dass mein Erlöser lebet und als der letzte wird er über dem Staube sich erheben.

*Içh vice daass mine erlœ'zerr lê'bet oond aals derr le'tstᵉ virrd err û'berr dem shtaaoo'bᵉ ziçh erhê'ben.* Job. XIX. 25.

21. Rejoice in hope; be patient in tribulation; continue steadfastly in prayer.

Seid fröhlich in Hoffnung, geduldig in Trübsal, haltet an am Gebet.

*Zide frœ'liçh in hô'hfnoong, ghedoo'ldiçh in trû'bzaal, haa'ltet aan aam ghebê't.* Rom. XII, 12.

22. My grace is sufficient for thee, for my power is made perfect in weakness.

Lass dir an meiner Gnade genügen, denn meine Kraft ist in den Schwachen mächtig.

*Laass deerr aan mi'-nerr gnaâ'd$^{e}$ ghenû'ghen, denn mi'-ne kraaft isst in den shvaa'chen mae'chtich.* 2. Cor. XII, 9.

# List of English Words in alphabetical order.

Die englischen Stichwörter in alphabetischer Ordnung.

The figures added to the individual words refer to the order of the word in the German alphabetical list.

1. Answer simply „Yes“ or „No“ or by a means of a „sign“ or by single „word“; e. g. instead of the phrase „I am suffering from rheumatism“ merely say the word „rheumatism“.

2. Pronounce this word **„distinctly“** and **„slowly“.**

3. Point out the word agmongst the following.

4. Show me the place where you feel the pain.

Die den einzelnen Wörtern beigefügten Zahlen weisen auf die Nummer hin, unter der das Wort in der deutschen alphabetischen Ordnung zu finden ist.

1. Antworten Sie mit **„Ja“** oder **„Nein“** oder durch **„Zeichen“** oder durch **„ein Wort“;** z. B. anstatt des Satzes: **„ich leide an Rheumatismus“** sagen Sie nur das Wort „Rheumatismus“.

2. Sprechen Sie das Wort **„deutlich“** und **„langsam“** aus.

3. Zeigen Sie mir das Wort unter den folgenden Wörtern.

4. Zeigen Sie mir die Stelle, wo Sie Schmerzen haben.

## A.

Ab 5.
abbinden 722.
Abend 400.
Abendessen 1187.
Abendmahl 253, 723.
abführen 957, 958.
Abführmittel 957.
abgeben 320
abgehen 322.
abheilen 556.
abkratzen 1041.
abkühlen 274
abkühlend 980.
abmagern 388
abnehmen 315, 334, 724, 1212.
Abort 237, 911.
abquetschen 897.
abreiben 1019.
Abreibung 1020.
abreisen 322.
abreissen 948, 1218.
abschelfern / abschilfern } 413.
abschlagen 983. 1330.
abscheiden 304/II.
abschürfen 1043.
absterben 689.

abtrocknen 371.
abtupfen 1352.
abwarten 1316.
abwaschen 1326.
abwechseln 210.
abwechselnd 1273.
abweichen 1111.
Abzehrung 268.
Achsel 1079.
Achselhöhle 51.
acht, in acht nehmen 113, 198.
achten 1212.
Ader 1304.
Adresse 10.
adressieren 336.
After 39.
alle 23.
allein 28.
alt 834.
altbacken 1143.
Ameisenkriechen 482.
amputieren 34.
an 66, 836.
anbinden 1241.
Andenken 1127.
ander 851.
anders 852.
Andrang 264.
andrücken 935.
Anfall 67.
anfallen 68.
Anfang 103.
anfangen 102.
anfangs 103.
anfassen 678, 1053, 1256.
anfeuchten 771.
anfühlen 473, 1256.
angeboren 263.
angehören 108.
Angehörigen 987.
angenehm 19.
angreifen 12, 439.
Angst 441.
Angstgefühl 40.
anhalten 676, 1003, 1163.
anhalten, sich 586.
anhören 708.
ankleiden 363. 962.
ankommen 55.
Ankunft 54.
anlassen 687, 962.
anlehnen 680.
anmachen 434.
anmelden 37.
annähen 1060.
annehmen 9.
anprobieren 1271.
anregend 1156.
anreizen 406.
anreizend 408.
ansässig 714.
ansaugen 1180.
anschienen 363.
anschwellen 1200.
Anschwellung 1201.
ansehen 720.
anspannen 549, 1370.
anstecken 269, 434, 623.
ansteckend 269.
Ansteckung 624.
anstrengen 412, 1166.
antrocknen 371.
antworten 38.
anvertrauen 897.
anwachsen 529.
Anwandlung 463.
anwärmen 1323.
anweisen 63.
anwenden 48.
anwidern 341.
Anzeichen 1204.
anzeigen 37.
anziehen 962.
Anzug 1184.
anzünden 696.
Apfel 45.
Apfelmus 46.
Apfelsine 849.
Apfelwein 47.
Apotheke 42.
Apotheker 42.
Appetit 44.
Appetitlosigkeit 725.
arbeiten 1357.
Arm 49.
Armbiegung 110.
Armbinde 77, 1100.
Armeekorps 53.
Ärmel 1099.
Art 737.
Artillerie 60.
Artillerist 535.
Arznei 751.
Arzt 353.
Asthma 64.
Atem 155.
Atembeschwerde 330.
Atemnot 156, 157.
Atemzug 999.
atmen 156.
auch 29.
auf 66, 615.
aufbehalten, aufbewahren 657.
aufbinden 1285.
aufbleiben 1149.
aufbrechen 149.
aufdecken 1281.
aufdrücken 935.
aufgeben 503.
aufgehen 174.
aufgeregt 406.
Aufgeregtheit 406, 407.
aufhalten 325.
aufheben 693.
aufhelfen 572.
aufhören 205.
aufknöpfen 1279.
aufkratzen 1043.
auflegen 48.
aufliegen 97.
aufmachen 842.
aufrecht 1293.
aufregen 406.
anfreiten 206.
aufrichten 1089.
aufschieben 318.
aufschneiden 304/III.
aufsetzen 962.
aufspringen 212.
aufstechen 937.
aufstehen 500.
aufstossen 996.
aufstreifen 1272.
auftreiben 345.
auftreten 1145.
aufwachen 72.
aufwecken 1317.
aufweichen 6, 1116.
aufweichend 391.
aufziehen 362.
Auge 420.
Augenbrauen 421.
Augenlid 423.
Augenschirm 424.
Augenwimper 422.
Augenzahn 426.
aus 488, 853.
ausatmen 414.
ausbleiben 757.
ausbluten 123.
ausbrechen 1313.
ausdrücken 935.
Ausfluss 338.
Ausgang 1333.
ausgehen 508.
ausgiessen 920.

ausgleiten 768, 1101.
aushalten 91.
auskratzen 1041.
auslöschen 418.
auspumpen 952.
ausruhen 1001.
ausschaben 1041.
Ausschabung 1041.
Ausschlag 152. 899, 969.
ausschneiden 804.
Aussehen 719.
Aeussere 854.
aussprechen 943.
ausspritzen 1207.
Ausspritzung 635.
ausspülen 1010.
Ausspülung 1011.
ausstrecken 1172.
austragen 91.
austreten 1022.
austrinken 365, 458.
austrocknen 871.
auswerfen 283, 1182.
ausziehen 948, 1212, 1286.

## B.

Backe 213.
Bäcker 78.
Backobst 864.
Bad 89.
Badekur 1330.
baden 89/III.
Badewanne 89.
bähen 471.
Bahnhof 1148.
Bahre 1173.
Bähungen 471.
Ballen 80.
Band 1174.
Bandwurm 1214.
Bandwurmmittel 995.
Bank 109.
Barbier 85.
barfuss 87.
Bart 92.
Bartflechte 85.
Batterie 90.
Bauch 107.
Bauchgrimmen 245.
Bauchwunde 4.
bedecken 288.
Bedürfnis 287, 797, 991.
Beefsteak 99.
beeilen 550.
befinden 443.
befürchten 442.
begleiten 249.
begraben 175.
Begräbnis 171.
behaftet 1179.
behandeln 1263.
Behandlung 1264.
behutsam 214.
bei 66.
beibringen 503.
Beichte 260.
beide 144.
Bein 683.
Beinbruch 484.
beissen 117, 216.
Beklemmung 848.
bekommen 18, 500.
belästigen 1266.
belegt 1252.
beliebig 903.
benachrichtigen 630.
benommen 1176.
Benommenheit 501.
benutzen 1296.
bepinseln 860.
bequem 250.
bereit 973.
bereiten 973.
beruhigen 189.
Beschädigung 1360.
beschäftigen 826.
Beschäftigung 825.
Beschwerde 1265.
beschweren 255/II.
beschwerlich 440.
besehen 720.
Besen 162.
besinnen 976.
besorgen 500.
besser 111, 443.
Besserung 978.
beständig 270.
bestehen 416.
Besuch 1309.
besuchen 1310.
betäuben 1176.
Betäubung 1177.
beten 923.
Bett 93.
bettlägerig 95.
Bettschirm 96.
Bettstelle 98.
Bettuch 1067.
Bettunterlage 619.
Bettwärmer 1324.
Bettzeug 94.
beugen 110.
Beule 164.
beunruhigen 21.
bewegen 782.
Bewegung 410, 782, 783.
Bewusstsein 267.
bezahlen 876.
Bibel 114.
biegen 110.
Bier 101
Binde 83.
binden 1241.
Birne 878.
Bissen 781.
Bitte 62, 998.
bitten 62.
bitter 119.
Blähungen 466.
Bläschen 895.
Blase 33, 121, 129.
blass 863.
Blässe 864.
Blattern 1105.
Blatternarbe 908.
blau 135, 248.
Blei 1078.
bleiben 993. 1149.
bleichsüchtig 225.
Bleistift 881.
blenden 128.
blind 126.
blond 429.
bloss 86, 840.
blosslegen 86.
Blut 130.
Blutandrang 264.
blutarm 35.
Blutegel 681.
bluten 123.
blutig 133.
blutrünstig 124.
Blutspucken 1133.
Blutsturz 132.
Blutung 125, 573.
Blutvergiftung 131.
Bogen 1067.
Börse 959.
böse 76.
Bouillon 100.
Brandwunde 172.
Branntwein 1130.
braten 1014.
Braten 1015.
Bratensauce 521.
brauchen 1320.
brausen 1086.

Brausepulver 382.
Braut 450.
brechen 149, 1313.
Brechmittel 389.
breit 161.
Breiumschlag 918.
brennen 173.
Brett 136.
Brief 688.
Briefkouvert 398.
Briefpapier 868.
Brieftasche 689.
Brigade 159.
Brille 1129.
bringen 160.
Brot 148.
Brötchen 1017, 1033.
Bruch 577, 1022.
Bruchband 577, 1269.
Brücke 158.
Bruder 163.
Brunnen 765, 1340.
Brust 153, 215.
Brustbeklemmung 215, 1242.
brustkrank 215.
Bubo 167.
Buch 141.
Bürgermeister 749.
Bürste 166.
Butter 177.
Butterbrot 148.
Buttermilch 178.

## C.

Charge 968.
Chloroform 228.
chloroformieren 224.
Cousine 287.

## D.

Da 1230.
Dammriss 885.
Dampf 1301.
Dampfbad 89.
danken 1228.
Darm 645.
Darmleiden 644.
Datum 308.
Daumen 1289.
Decke 93, 1021.
dehnen 1172.
Depesche 1221.
desinfizieren 343.
deutlich 346.
Diarrhoe 326.
Diät 328.
Division 351.
Doktor 353.
Dolmetsch 642.
Dosis 356.
Dotter 383.
Douche 89, 357.
Drang 616.
drehen 1274.
drücken 897, 935.
Drüse 505.
dunkel 307.
Durchfall 326.
durchliegen 97.
durchreiten 206.
dürfen 26, 748.
Durst 1234.

## E.

Ecke 280.
Ei 283.
Eichel 506.
Eierkuchen 835.
Eierspeisen 342.
Eimer 168
einatmen 632.
einflössen 1212.
Einfluss 628.
eingenommen 552.
eingeschrieben 985.
eingiessen 920.
Einkauf 955.
einpacken 258.
Einpackung 258.
einreiben 1019.
Einreibung 487.
einrenken 1059.
einschlafen 431.
einspritzen 634.
Einspritzung 635.
einträufeln 641.
einwickeln 1362.
Eis 602.
Eisbeutel 603.
Eisenbahn 966.
Eisenbahnstation 967.
Eispillen 602.
Eisumschläge 604.
Eiswasser 605.
Elter 960.
eitern 1278.
Ekel 341.
Ellbogen 387.
Eltern 878.
empfänglich 1196.
Ende 393.
Engbrüstigkeit 65.
englisch 395.
englische Krankheit 1006.
entbinden 261.
Entbindung 262, 321.
entblössen 1281.
enthalten 7, 503.
entkräftet 1385.
entzünden 626.
Entzündung 627.
erbrechen 1313.
Erbrechen 1313, 1314.
erfrieren 489.
Erfrischung 981.
erhalten 974.
erhitzen 1322.
erholen 977.
erkälten 243.
Erkältung 243.
erkennen 975.
erkundigen 638.
erleichtern 990.
ermüden 439.
erschöpfen 415.
erweichen 1116.
Erweichung 390.
essen 380.
Essig 1308.
etwas 410.
evangelisch 944.
Exkremente 409.

## F.

Fahrbar 922.
Fähre 445.
fahren 367.
fallen 431.
Familie 432.
Farbe 248.
Feder 880.
Federhalter 882.
fehlen 746, 1321.
Fehlgeburt 767.
Feldlazarett 451.
Feldmütze 476.
Feldpost 453.

Feldprediger (evang.) 52.
Feldwebel 1057.
Fenster 1349.
Ferse 569.
fett 435.
Fett 436.
Feuer 459.
Fieber 447.
Fieberhitze 448.
Filzlaus 291.
finden 454.
Finger 455.
Fingerspitze 457.
Flanellbinde 465.
Flasche 145.
Flechte 578.
Fleisch 468, 752.
Fleischbrühe 100.
Fleischer 176.
flicken 755.
Fliege 470.
flimmern 420.
Floh 467.
Fluss 1013, 1343.
flüssig 706.
Flüssigkeit 707.
Frau 1353.
Fräulein 769.
Freiwillige 1312.
Friede 877.
frieren 485.
frisch 486.
Frost 221.
Frostbeule 217.
fröstein 242.
Fruchtwasser 32.
Frühgeburt 930.
Frühstück 150.
frühstücken 151.
fühlen 443.
Fuhre 713.
führen 259, 1212.
Führer 532.
fürchten 442.
Fuss 478.
Fussbad 89, 474.
Fusssohle 1119.

## G.

Gabel 481.
Galle 115.
Gardine 301.
Garten 493.
Gas 496.
Gasthof 596.
gastrisch 597.
Gaumen 862.
Gebärmutter 1354.
geben 503.
Gebet 924.
Gebetbuch 925.
Gebiss 59.
gebrauchen 892.
Geburt 262, 321.
Gedanken 1235.
Geduld 874.
geduldig 875.
Gefahr 306.
Gefühl 444.
gefühllos 639.
Geheimnis 1050.
gehen 508, 1318.
Gehör 561.
gehören 108.
Geistliche 234.
gelähmt 869.
gelb 1367.
Geld 772.
gelegen 1090.
Gelenk 655.
Gelenkrheumatismus 1004.
gemein 252, 940.
Gemüse 1303.
General 478.
genesen 557.
Genesung 271.
Genick 790.
geniessen 1212.
genug 396.
Gepäck 731.
gerade 1165.
Gericht 342.
gern 504, 697.
Gerstenkorn 1178.
Geruch 828, 1056.
gesalzen 1031.
Gesäss 1048.
Geschlechtskrankheit 499, 1062.
Geschlechtsteile 499.
Geschmack 1215.
geschwind 964.
Geschwister 163.
Geschwulst 1201.
Geschwür 6, 139, 1277.
Gesicht 427.
Gesichtsfarbe 257.
Gesichtsschmerz 428.
gestern 1369.
gesund 556, 1031, 1339.
Gesundheit 557.
Getränk 112.
Gicht 514.
Gichtknoten 515.
Gift 910.
giftig 912.
Gipsverband 900.
Glas 507.
Glied 698, 883.
Gliederreissen 58.
Gott 509.
Gottesdienst 350, 741.
Grab 520.
Grad 317.
Gramm 516.
grau 524.
Graupen 88.
Gries 525.
Grind 1036.
Grippe 629.
gross 674.
Grosseltern 519.
Grossmutter 518.
Grossvater 517.
grüssen 1032.
Gummibinde 385.
Gummistrumpf 386.
gurgeln 494.
Gurgelwasser 495.
Gurke 297.
gut 512.
Güte 513.

## H.

Haar 537.
Haarbürste 166.
Hacke 585.
Hacken 569.
Häckerling 1168.
Hafer 821.
Hafergrütze 822.
Haferschleim 531.
halb 538.
Hälfte 539.
Hals 795, 1238.
Halsbinde 796, 1240.
Halstuch 784.
halten 586.
Hammelfleisch 752.
Hammer 542.
Hämorrhoiden 574.
Hand 544.
Handfläche 865.

Handgelenk 1368.
Handtuch 1258.
Hängematte 543.
hängen 546.
Harn 1295.
hart 547.
Hartleibigkeit 266.
hauptsächlich 939.
Haus 598.
Hausflur 540.
Haut 1091.
Hebamme 760.
heben 698.
Heftpflaster 286, 1153.
heilen 556.
Heilung 299.
heiser 584.
heiss 594, 1322.
heissen 789.
heizen 565.
Heizung 567.
Heizungsmaterial 492.
helfen 512, 572.
hell 694.
Helm 570.
Hemd 1069.
Hemdenknopf 179, 1070.
herausgeben 210.
Hering 579.
Herz 562.
Herzfehler 568.
Herzklopfen 866.
Heu 551.
heute 1249.
Hexenschuss 732.
Hieb 134.
hier 575.
Hilfe 571.
Himbeersaft 112.
hinausgehen 508/II.
hinderlich 824.
hindern 936.
hinken 700
hinten 104.
Hinterlassenschaft 688.
hinunterschlucken 1197.
Hitzblattern 568, 895.
Hitze 564.
hitzig 566.
Hitzschlag 1186.
hoch 580.
Hoden 1226.
Hodensack 1046.
Hof 285.
hoffen 589.
hohl 587.
holen 446.
Höllenstein 784.
Holz 1355.
Honig 588.
hören 560.
Hose 1267.
Hosenträger 147.
Hufeisen 592.
Hufschmied 1078.
Hüfte 582.
Hühnerauge 279.
Hund 354.
Hundswut 965.
Hunger 599.
husten 282, 283.
hüten 1212.

## I.

Immer 30.
impfen 1298.
in 615.
Influenza 629.
Israelit 654.

## J.

Jacke 650.
wollene Jacke 652.
Jahr 1366.
jauchicht 606.
jeder 374. 401.
Jesus Christus 653.
Jodoformwatte 281.
jucken 648.
Jucken 649.
Jude 654.

## K.

Kaffee 239.
Kaffeelöffel 240.
kahl 79.
Kaiserschnitt 184.
Kalbfleisch 752.
kalt 242, 485.
Kälte 243.
Kapsel 751/30.
Karbolwatte 281.
Karbunkel 196.
Kartoffeln 917.
Kataplasma 202.
katholisch 203.
kauen 316.
kaufen 182.
Kautschukkissen 618.
Kehle 1238.
kennen 664.
Keuchhusten 1345.
Kiefer 651.
Kind 218.
Kindbettfieber 947.
Kinn 222.
Kinnbackenkrampf 716.
Kirche 227.
Kirsche 214.
Kissen 93.
Kiste 215/II.
klagen 252.
Kleiderbürste 166.
klein 1104
Klingel 105.
klingeln 1009.
Klingelzug 106.
Klystier 294.
Knie 659.
knieen 660.
Kniekehle 587, 660.
Kniescheibe 661.
Knöchel 36.
Knochensplitter 140.
Knopf 179.
Knopfloch 181.
kochen 273.
Kohle 238.
Kolik 245.
kommen 249.
Kommisbrot 31.
Kompanie 254.
Konfession 294.
können 191, 664.
Kopf 552.
Kopfkissen 93, 894.
Kopfschmerz 1179.
Kork 277.
Korkzieher 278.
Körper 137.
Kost 136/II.
kosten 955.
Kot 409.
Kotbrechen 1313.
Kouvert 898.
Kraft 1334.
Krampf 292.
Krampfader 1302.
krank 607.
Krankenwärter 593.
Krankenwärterin 593.
Krankheit 340, 607, 609.

Krätze 647.
kratzen 1041.
Kreuz 74.
Kreuzschmerzen 857B.II.
Krisis 295.
Kropf 510.
Krücke 292.
Krug 656.
krümmen 110.
Kuchen 185.
Kugel 170.
kühl 274.
kühlen 274/II.
Kühlung 274.
Kuhpocken 290.
Kur 299.
kurieren 556.
kurz 1075.
kurzsichtig 1076.
Kurzsichtigkeit 1077.

## L.

Lahm 869.
lähmen 869.
Lähmung 870.
Lampe 666.
Lampenglocke 667.
Lampenschirm 668.
lang 717.
lange 717.
Länge 686.
langen 717.
langsam 1103.
Lanzenstich 670.
lassen 687.
Laterne 673.
Laus 188, 554, 727.
laut 726.
Lazarett 761.
Lazarettgehilfe 625.
leben 711.
Lebensmittel 1307.
Leber 712.
Leberleiden 712.
legen 678.
Lehnstuhl 50.
Leib 127.
Leibbinde 3.
Leibschneiden 1161.
leicht 694/II.
leiden 1181.
Leiden 256.
Leinöl 831.
Leinwand 702.
leise 1118.
Leistenbruch 631.
Leiter 665.
Leiterwagen 843.
Lendengegend 733.
lesen 972.
leuchten 696.
Leuchter 194.
Licht 192, 695.
Lichtschirm 193.
lieber 927, 970.
liegen 690.
lindern 24.
Linderung 25.
link 682.
links 682.
Lippe 705.
locker 721.
lockern 249/III
Löffel 1138.
losbinden 1290.
lose 721.
losgehen 249/IV.
loslassen 687.
Lösung 1120.
Luft 20.
lüften 1306.
Luftkissen 302.
Luftröhre 1260.
Luftveränderung 211.
Luftzug 361.
Lungenschwindsucht 268.

## M.

Machen 736.
Magen 1160.
Magendrücken 1160.
Magenleiden 1162.
mager 1233.
Major 735.
Mandeln 27, 1253.
Mantel 235.
Mark, die 738.
Mark, das 740.
Masern 750.
Masseur 743.
massieren 742.
mässig 8, 770.
Materialwarenhändler 369.
Matratze 93, 747.
matt 415.
Mattigkeit 1246.
Mehl 669.
mehr 776.
melancholisch 754.
melden 37.
Messer 662.
Milch 762.
Milchkur 763.
Milzstechen 1158.
Mitesser 530.
Mittagessen 335.
Mitte 759.
mitteilen 630.
Mittel 995.
mögen 697.
Monat 773.
Monatliches 757.
müde 1245.
Müdigkeit 488.
Mund 780.
Mundschwamm 764.
Muskel 785.
Mut 284.
Mutter 778.
Mutterkranz 889.
Mutterspritze 1300.
Mütze 195.

## N.

Nachbar 799.
Nachbehandlung 16.
Nachblutung 1049.
Nachgeburt 14.
Nachgeschmack 15.
nachlassen 1.
Nachricht 805.
nachschicken 483.
Nacht 808.
Nachtessen 1187.
Nachtgeschirr 208, 237, 991.
Nachtlampe 810.
Nachtquartier 808, 811.
Nachtschweiss 812.
Nachtstuhl 237, 251, 991.
Nacken 790.
nackt 86, 788.
Nadel 798.
Nagel 787.
nahe 794.
Nahrung 816.
Name 789.
Narbe 1038.
Nase 813.
Nasenbein 792.

Nasenbluten 125.
Nasenloch 814.
Neffe 801.
nehmen 1212.
neigen 110.
nennen 188.
nervös 802.
Nesselfieber 803.
neu 804.
Nichte 807.
nichts 815.
niederlegen 690.
Nietnagel 17.
Notdurft 991.
Notverband 88.
Nummer 818.

## O.

Obdach 808.
Oberbett 93. 884.
Oberleutnant 461. 691.
Oberst 247.
Oberstleutnant 692.
Obst 491.
Ofen 1164.
Ofenschirm 466.
offen 841.
Offizier 829.
öffnen 842.
oft 830.
Oheim 1280.
Ohnmacht 1202.
Ohr 375.
Ohrensausen 183.
Ohrenschmalz 376.
Ohrläppchen 1244.
Öl 831.
ölig 832.
Ölung 419.
Onkel 1280.
Operation 845.
operieren 844.
Ordnung 850.
Osten 377.

## P.

Paar 861.
Packung 258.
Paket 856.
Pantoffeln 1102.
Papier 868.
Pappe 197.
Parterre 528.
Pastillen 780.
Patient 875.
Peitsche 1341.
Periode 757.
periodisch 886.
Pfeffer 884.
pfeffern 884.
Pfeife 898
Pferd 590.
Pferdedecke 591.
Pfingsten 1344.
Pflaster 900.
Pflaume 905.
Pflaumenmus 906.
pflegen 819.
phantasieren 319.
Pille 893.
Pinsel 190.
Plane 71.
Platz 899.
platzen 174.
plombieren 1254.
Pocken 1105.
pockennarbig 909.
Pole 913.
polnisch 914.
Portemonnaie 959.
Porter 101.
Portion 915.
Provinz 946.
Puls 950.
Pulver 921.
pulverisiert 951.
Pupille 954.
Pustel 961.
putzen 233.

## Q.

Quartier 963.
quetschen 165.
Quetschung 164.

## R.

Rachen 890.
rasch 550.
Rasiermesser 971.
Rasierpinsel 1066.
raten 11.
rauchen 1108.
räuchern 828.
Räucherpulver 344.
recht 1008.
reden 1128.
Redensarten, allgemeine 892.
Regel 757.
Regiment 984.
reiben 1019.
Reibesitzbad 89.
reichen 873.
reif 1012.
rein 956.
reinigen 233.
Reis 57.
reiten 1007.
Reiz 616.
Rekonvaleszent 272.
Restauration 982.
Retirade 1331.
Rezept 933.
Rheumatismus 1004.
riechen 1106.
Riemen 1137.
Rindfleisch 752.
Rippe 1005.
Rollstuhl 50.
rot 979.
Rouleau 127.
Rücken 73.
Rückfall 986.
Rückgrat 74.
rufen 188.
Ruhe 1000.
ruhig 1155.
Rührei 883.

## S.

Säbel 1023.
Sack 1024.
sagen 1035.
Sahne 293
Salbe 758, 833.
Salizylwatte 281.
Salz 1030.
salzen 1030.
Sarg 241.
Sattel 1026.
satteln 1027.
sauer 1126.
Säugling 219.
Schachtel 146.
Schädel 1092.
schädlich 512a.
schälen 879.

Schanker 209.
scharf 1064.
Scharpie 704.
Schatten 1068.
Scheibe 1350.
Scheide 1299.
scheintot 48.
Schenkel 1282.
Schere 1040.
schicken 1055.
schief 1093.
Schienbein 1068.
Schiene 1135.
Schinken 541.
Schlaf 1094.
Schläfe 1224.
schlafen 1095.
schlaff 699.
Schlaflosigkeit 1097.
schläfrig 1098.
Schlaftrunk 1096.
Schlag 134.
Schlagader 56.
Schlaganfall 41.
schlecht 76.
Schleim 891.
schliessen 236.
schlimm 76.
schlingen 1197.
Schluck 781
Schlüsselbein 246.
schmachten 718.
schmal 791.
Schmalz 366.
schmecken 1216.
Schmerz 857.
schmerzhaft 858.
schmerzlindernd 1123.
schmerzlos 859.
Schmied 1107.
schmutzig 287.
Schnalle 169.
Schnaps 1130.
schneiden 304.
Schneider 1211.
schnell 964.
Schnitt 303.
Schnupfen 244, 1109.
Schnupfenfieber 249.
Schnupftabak 1109.
Schnupftabakdose 1109.
Schnupftuch 545.
Schnurrbart 92.
Schnürschuhe 1072.
schonen 1212.
Schonungsbrille 1129.
Schramme 1038.
schreiben 1364.
Schuh 1072.
Schuhmacher 1074.
Schule 1039.
Schulter 1079.
Schusswunde 536.
Schüttelfrost 1071.
schwach 1334.
Schwäche 1336.
Schwadron 1139.
Schwager 163.
Schwägerin 1088.
Schwamm 1137.
schwanger 929.
Schwangerschaft 928.
schwarz 248.
Schwefelbad 89.
Schweinefleisch 752.
Schweiss 887, 1198.
Schweissfuss 888.
schwer 329, 330. 559, 1058. 1175.
schwermütig 754.
Schwester 1087.
Schwindel 501.
schwindeln 502.
Schwindsucht 268.
schwitzen 888
Seekrankheit 1047.
sehen 1052.
Sehkraft 425.
Sehne 1225.
sehnen 718.
Seife 1112.
Seifenbad 89, 1113.
Seifenspiritus 846.
Seite 1083
Seitenstechen 1083.
Selterwasser 1054
Semmel 1017.
Senfpflaster 786.
Senfspiritus 1131.
Sessel 379.
setzen 847, 1059.
sicher 1192.
Sirup 1208.
Sitzbad 89.
sitzen 1089.
Sitzkissen 302.
Skrofeln 1044.
Socken 1114.
Sodbrennen 563.
Sofa 1115.
Sohn 1122.
Sonne 1185.
Sonnenstich 1186.
sorgen 1212.
Spann 640.
spät 677.
spazieren 1212.
Speck 75.
Speichelfluss 1029.
Speisen 57.
Spezereiladen 527.
Spiegel 766.
spielen 902.
Spiritus 22.
Splitter 1136.
sprechen 1128.
spucken 1132.
Spucknapf 891, 1134.
Stab 1141.
Stabsarzt 1194.
Stabsoffizier 452.
Stabsquartier 455.
Stadt 1259.
Stahlfeder 1150.
Stall 1140.
Standquartier 464.
stärken 1171.
Stärkung 1002.
Starrkrampf 1227.
Station 1148.
stechen 937.
stehen 1145.
steif 1154.
steigen 61.
Steinbeschwerden 186.
stellen 962
Stellung 69.
sterben 327.
Stich 953.
Stiefel 143.
Stiefeletten 1237.
Stiefelknecht 142.
stillen 1144.
Stimme 1311.
Stirn 477.
Stirnbinde 553.
Stock 1152.
stören 947.
Stoss 134.
stossen 663.
Strasse 1170.
strecken 1172.
Streichholz 745.
streifen 522.
Streifschuss 523.
Streu 709.
Strick 276.
Striegel 300.

Stroh 1168.
Strumpf 1159.
Stuhl 204.
Stuhlgang 779.
Stuhlzwang 823.
Stunde 597.
Sturz 430.
stürzen 431.
Stütze 1189.
stützen 1188.
suchen 720 II.
Suppe 1125.
süss 1199.
Syphilis 1205.

## T.

Tabak 1248.
Tabakdose 1109.
Tag 310.
täglich 305.
Talg 1213.
Tante 70.
Tasche 907.
Taschentuch 546.
Tasse 298.
taub 313.
Taufnamen 226.
Tee 1217.
Teelöffel 1219.
teilen 349
Telegramm 1221.
telegraphieren 1222.
Teller 901.
Temperatur 1223.
Testament 1346.
Thermometer 1231.
tief 316.
Tinte 636.
Tisch 1209.
Tochter 309.
Todeskampf 675.
tödlich 777.
Topf 916.
Tornister 658, 212.
tot 312.
Tragbahre 1173.
tragen 200.
Tragsessel 1051.
Tränke 1332.
Transport 1262.
traurig 1025.
treffen 753.
Treppe 1142.
Treppenabsatz 671.
Treppengeländer 81.
trinken 365.
Tripper 232.
trocken 370.
trocknen 371.
Trommelfell 1275.
Tropfen 368.
Tuch 1361.
Tür 355.
Typhus 1276.

## U.

Uebel 402, 1081.
Uebelkeit 793, 1081, 1082.
übelriechend 403.
üben 411.
übergeben 320, 1313.
überladen 1160.
übernachten 596, 808.
Ufer 84.
Uhr 1328.
Uhrmacher 1329.
umbinden 1241.
umdrehen 1274.
Umgegend 800.
Umschlag 258, 472, 918.
unbehaglich 608.
unbestimmt 857. B. 2.
unbeweglich 611.
unempfindlich 817.
ungeduldig 612.
ungesund 1292.
unheilbar 607.
Uniform 1288.
unmöglich 613.
Unreinigkeit 614.
Unterarm 728.
unterbrechen 339, 643.
unterdrücken 1190.
unterfassen 49/I.
Unterhemd 1282.
Unterhose 867.
Unterjacke 1284.
Unterleib 2.
Unterschenkel 729.
unterschreiben 1084.
untersuchen 405.
Untersuchung 404.
unverdaulich 620.
unverheiratet 1289.
unwohl 1291.
Unwohlsein 622, 756.
Urin 1295.

## V.

Vater 437.
Verband 83.
verbieten 941.
verbinden 363/II, 1360.
verbrennen 173.
verbrühen 1087.
verdauen 331, 332.
Verdauung 332.
Verdauungsbeschwerden 631.
verdünnen 333.
verdünnt 333.
vergessen 480.
vergiften 910.
verheiratet 739.
Verlagerung 1354.
verletzen 1360.
Verletzung 1360.
verordnen 932.
verschaffen 500.
verschleimt 891.
verschlimmern 736, 1359.
verschreiben 932.
versorgen 945.
versprechen 942.
verstehen 1283.
verstopft 261, 265.
versuchen 1271.
vertragen 18, 91, 831.
Verwandte 988.
verwenden 392.
verwunden 1360.
Verwundung 1360.
verzweifeln 324.
Vetter 287.
vollblütig 904.
vorbereiten 981.
Vorhang 301.
Vorhaut 478.
vorkommen 827.
vorlesen 972.
Vorname 1195.
Vorsicht 926
Vorspann 989.
vorzeigen 1080.
vorziehen 927.

## W.

Wade 187.
Wadenkrampf 292 f.
Wagen 199.
während 475.

Wahrheit 1270.
Wald 479.
Wand 1319.
Wange 218.
Wanne 89/II.
warm 1322.
wärmen 1223.
Wärmflasche 595.
warten 1316.
Warze 1325.
Waschbecken 1327.
Wäsche 702/II.
waschen 1326.
Wasser 1330.
Watte 281.
Wechseljahre 1243.
wechseln 210.
wecken 1307.
Weg 1333.
weh 600.
Wehen 857/III.
Wein 1351.
weiss 1342.
weit 433, 1318.
wenig 710.
Werg 1257.
Weste 1315.
Wetter 1337.
Wichse 120.
wickeln 1363.
wiederherstellen 557.
Wimper 422.
Wind 118, 1348.
wirken 381.
Wirt 672.
Wirtshaus 596, 687.
wissen 664.
Woche 1338.
Wochenbett 220.
Wochenfluss 715.
Wöchnerin 1353.
wohl 1339.
wohnen 711.
Wolle 1356.
wollen 1347.
wund 1124.
Wundarzt 1193.
Wunde 1360.
Wundwatte 281.
Wurm 1358.
Wurst 1034.

## Z.

Zahl 818.
Zahn 1254.
Zahnbürste 166.
Zahnfistel 462, 1254.
Zahnfleisch 524.
Zahngeschwür 533.
Zahnschmerz 1254, 1255.
Zehe 1250.
zeigen 1080.
Zeit 1243.
Zeiten 1243.
Zeitung 806.
zerreissen 1218.
ziehen 948.
Zigarette 230.
Zigarre 228.
Zigarrenspitze 231.
Zigarrentasche 229.
Zimmer 1018.
Zitrone 684.
Zitronenlimonade 685.
zittern 1071.
Zucker 1183.
zuckerkrank 1182.
zudecken 288.
Zug 1261.
zuknöpfen 180.
zumachen 236.
Zündholz 745.
zunehmen 962.
Zunge 1252.
Zwieback 116.
Zwiebel 889.
Zwirn 1236.

# Table de l'échelle du thermomètre.
# Thermometertabelle.
# Table of thermometric scale.

| Table de fièvre. Fiebertabelle. Fever-table. | | Table de comparaison de l'echelle du thermomètre. Vergleichungstabelle. Comparative table of thermometric scale | | |
|---|---|---|---|---|
| Celsius | Fahrenheit | Celsius | Réaumur | Fahrenheit |
| | | — 15 | — 12 | + 5 |
| 37,5 | 99,5 | — 10 | — 8 | + 14 |
| | | — 5 | — 4 | + 23 |
| 37,6 | 99,68 | — 0 | 0 | + 32 |
| | | + 1 | + 0,8 | + 33,8 |
| 37,7 | 99,86 | + 2 | + 1,6 | + 35,6 |
| | | + 3 | + 2,4 | + 37,4 |
| 37,8 | 100,04 | + 4 | + 3,2 | + 39,2 |
| | | + 5 | + 4 | + 41 |
| 37,9 | 100,2 | + 10 | + 8 | + 50 |
| | | + 15 | + 12 | + 59 |
| 38,0 | 100,4 | + 20 | + 16 | + 68 |
| | | + 25 | + 20 | + 77 |
| 38,2 | 100,76 | + 30 | + 24 | + 86 |
| | | + 35 | + 28 | + 95 |
| 38,5 | 101,3 | + 40 | + 32 | + 104 |
| | | + 45 | + 36 | + 113 |
| 38,8 | 101,8 | + 50 | + 40 | + 122 |
| | | + 55 | + 44 | + 131 |
| 39,0 | 102,2 | + 60 | + 48 | + 140 |
| | | + 65 | + 52 | + 149 |
| 39,5 | 103,7 | + 70 | + 56 | + 158 |
| | | + 75 | + 60 | + 167 |
| 40,0 | 104 | + 80 | + 64 | + 176 |
| | | + 85 | + 68 | + 185 |
| 40,5 | 104,9 | + 90 | + 72 | + 194 |
| | | + 95 | + 76 | + 203 |
| 41,0 | 105,8 | + 100 | + 80 | + 212 |

Druck von Max Schmersow vorm. Zahn & Baendel, Kirchhain N.-L.

# Festoform D. R. P.

**Patentiert in den meisten Kulturstaaten.**

**Konzentrierter fester, löslicher Formaldehyd (kein Paraformaldehyd), ca. dreimal so wirksam wie gew. Formaldehyd.**

**Wirkungsvollstes und billigstes**

## Antiseptikum und Desinfiziens,

nicht giftig, nicht ätzend, angenehm riechend, völlig ungefährlich.

**Festoform-Pastillen.** **Einzig ungiftiger Ersatz für Sublimat.** 10 Stück Mk. 0.60. 20 Stück Mk. 1.—. Probe gratis.

**FestoformRaumDesinfektor.** Billigster, bequemster und wirkungsvollster Desinfektionsapparat für Krankenhäuser etc. Grösse I. Mk. 1.50. Grösse II. Mk. 2.50. **Festoform zum Nachfüllen der Apparate** Büchse à Mk. 1.25 und Mk. 2.25.

**Festoform Luftreiniger und Desinfektor** für Klosettdeckel und Wände Mk. 0.75. 1 Ersatzdose Mk. 0.50

**Festoform-Tabletten** für Pissoirs à Mk. 0.25 100 Stück Mk. 20.

**Festoform technicum** **3 mal so stark wie gewöhnliche Formaldehyd-Lösung und dabei billiger zur Gross-Desinfektion zum Aufwischen etc. und als bequemer Ersatz für Formaldehyd.**

**Litteratur und Prospekte kostenlos.**

**Festoform-Gesellschaft, m. b. H., Berlin W. 30.**

# Goldene Medaille 1906

**Internationale Ausstellung in Mailand.**

**Kgl. Preuss.**

**Staats-Preis.**

**Grossh. Mecklg.**

**Staats-Preis.**

**Berliner Patent- und Eisenmöbel-Fabrik**

## Otto Schulz,

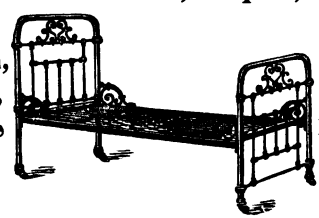
**C. 2 Stadtbahnhof Börse 14—16.**

## Metall-Bettstellen

**mit Stahl-Springfedermatratzen.**

**Auflagen in Rosshaar, Kapok, Faser etc.**

**Krankentragen, Krankentische, Krankenstühle etc.**



**Gartenmöbel, Eis. Waschtische Klosetts, Bidets etc.**

**Lieferant vieler Privat- und Volksheilanstalten.**

**Verstellb. Schlafsofa, Stühle und Chaiselongues.**

**Preislisten kostenlos.**

# Privat-Kuranstalt

**für Magen- und Darmkrankheiten, Stoffwechsel- und Ernährungsstörungen**

von **Dr. Otto Schloss**

in **Wiesbaden,** Bodenstedtstrasse 3.

Vornehm eingerichtete, mit allem Komfort der Neuzeit versehene Anstalt, in schönster Lage Wiesbadens, dicht am Kurpark gelegen.

Zur Behandlung kommen in erster Linie: alle **Erkrankungen des Verdauungskanals:** Leiden des Magens, des Darms, der Leber, dann **Stoffwechselerkrankungen:** Diabetes, allgemeine Unterernährung und Fettsucht (Mast- und Entfettungskuren) und **chron. Gicht.**

Besonderer Wert wird auf diätetische Küche gelegt, welche unter der persönlichen Aufsicht des Arztes steht. Für jeden Patienten wird täglich ein besonderer Diätzettel entsprechend seinem Leiden entworfen. Ein mit allen modernen Apparaten ausgestattetes elektrisches und hydrotherapeutisches Kabinett steht zur Vornahme physikalischer Heilmethoden zur Verfügung. Kochbrunnenbäder und Trinkkuren können in der Anstalt genommen werden.

In einem eigens dazu eingerichteten Laboratorium werden Stuhl- und Stoffwechsel-Untersuchungen nach den neuesten wissenschaftlichen Methoden angestellt. Um eine streng individuelle Behandlung zu ermöglichen, können gleichzeitig nur 8—10 Patienten Aufnahme finden. **Die Anstalt ist das ganze Jahr geöffnet.** Im Winter sind alle Räume, sowie die Korridore durch Zentralheizung erwärmt. Besitzer, sowie ein Teil des Personals beherrschen die englische und französische Sprache.

Preis pro Tag für Wohnung und vollkommene Verpflegung je nach Wahl des Zimmers 10 bis 20 Mk. Ärztl. Behandlung wird extra berechnet.

**Dr. med. Otto Schloss,**
Spezialarzt f. Magen- und Darmkranke.

Verlag von Dr. Walther Rothschild in Berlin und Leipzig

# Elektrotechnische Plaudereien

Von

**Ernst Gründling**

Ingenieur

---

Berufswahl und Berufstitel
Wirklichkeit und Phantasie
Licht und Schatten
Eisen und Kupfer
Leitung und Isolator
Elektromotor und Pferdekraft
Funken und Äther
**Lichtstrahl und Heilkunst**
Seekabel und Kabeldampfer

Preis broschiert 8 Mk. ✳ Elegant gebunden 8,75 Mk.

# Elektromedizinische Apparate.

## Induktions- u. Galvanische Apparate.

**Licht- und Heissluftbäder** **Teilbäder für Arm und Fuss.**

**Elektrische Kompressen für alle Körperteile**
und in allen Grössen.

## Instrumentarien zur Vibrationsmassage

für Elektromotor und Handbetrieb.

## Röntgenapparate und Hilfsutensilien

**Eigenes Röntgenlaboratorium und Anfertigung von Röntgenaufnahmen im Hause der Patienten.**

## W. H. Hirschmann

**Berlin N. 24,** Ziegelstrasse 30.

**Hamburg**
Kolonaden 92.

Zweiggeschäfte

**St. Petersburg**
U. Gogolja 4.

## Electromedical Instruments.

Galvanic and faradic Batteries.
Electric Lightbathes
Vibrators operable by electric or hand motors.
**X Rays Outfits.**
X Rays Photographs taken in our own laboratory or at the patients.

## Appareils électromédicaux.

Batteries pour courant continu et faradique.
Bains de lumière. Appareils pour le massage vibratoire par moteurs et la main.
**Installations complets pour Rayon X.**
Laboratoire particulier pour Rayons X.

# Kochbücher
## für Sanatorien u. Ärzte.

Es erschienen:

Kochbuch für **Zuckerkranke** 4. Aufl. geh. Mk. 3.—; dauerhaft gebunden Mk. 4.—

Kochbuch für **Magenkranke** geh. Mk. 3.—; dauerhaft gebunden Mk. 4.—

Beide von **Carmen Richter**, langj. Leiterin der Anstalten für Zucker- und Magenkranke in Cöln-Lindenthal

**Krankendiät**, 2. Aufl., nur gebunden 3—Mk.;

von der Seminar-Vorsteherin des Lette-Vereins, Elise Hannemann und Dr. med. Kasack für Krankheiten des Herzens, der Nieren, der Leber und Zuckerkranke.

Diese unter der Bezeichnung „Ärzte-Kochbücher" **schnell bekannt gewordenen** Musterwerke sind in den jetzt allenthalben stattfindenden

**Kochkursen für praktische Ärzte**

in obligatorischem Gebrauch und zeichnen sich aus

**1. durch absolut sachgemässe Diätvorschriften,**
**2. durch bis aufs letzte ausgenutzten Nährwert.**

Bei gleichzeitigem Bezuge liefere ich alle drei Werke geb. für Mk. 9.50.

Ferner erschien soeben:

**Wie sollen Herzkranke leben?**

Von
Univers.-Prof. Dr. **Martin Mendelsohn.**
Preis Mk. 2.—.

**Brandus'sche Verlagsbuchhandlung, Berlin W. 35 h.**

**Verlag von Dr. Walther Rothschild in Berlin und Leipzig**

# Einführung in die Elektrizität

und die

## praktische Verwendung des elektrischen Stromes

Allgemeinverständlich dargestellt

von

**Friedrich Esche**
Ingenieur

Mit 130 Abbildungen

**174 Seiten Gross-Oktav. Preis eleg. gebd. in Karton Mark 2.50**

---

Dieses Werk gibt Aufschluss über die Haupttatsachen der Elektrizitätslehre und über das Wesentlichste der praktischen Verwendung des elektrischen Stromes. Die Bearbeitung des Stoffes erfolgte in allgemein verständlicher Weise und macht hierdurch das Werk zum Selbststudium und zur Eigenbelehrung geeignet. Der Preis ist zur Erleichterung der Anschaffung ein ungewöhnlich niedriger.

# Louis & H. Loewenstein

**Fabrik chirurgischer Instrumente und elektro-medizinischer Apparate**

Berlin N., Ziegelstr. 28 u. 29.

Telegrammadresse: **Kystoskop.**

| Grand Prix<br>Weltausstellung<br>St. Louis 1904. | | Goldene Medaille<br>Weltausstellung Paris<br>1900. |
|---|---|---|

**Zwei Königl. Preuss. Staatsmedaillen in Silber.**

**Ertes und grösstes Spezialgeschäft**
**für Instrumente und Apparate**
**zur Behandlung der Harn- und Sexual-Organe.**

**Transformatoren für Licht, Galvanokaustik und Bottini-Operation, zum Anschluss an Gleichstromleitungen D. R. P.**

**Spezialabteilung zur Fabrikation von Funkeninduktoren.**

## Komplette Röntgen-Einrichtungen

**verschiedenster Ausführung, transportabel und stationär.**

**Fabrikation von Operationsmöbeln.**
**Wasch- und Sterilisations-Anlagen.**
**Kompl. Einrichtungen für Krankenhäuser.**
**Kompl. Ausrüstungen für Hebammen.**

**Verlag von Dr. Walther Rothschild in Berlin und Leipzig**

Vor kurzem erschien

# Elektrotherapie

## Die Technik und Anwendung elektrischer Apparate in der ärztlichen Praxis

Von

**Georg Heber,** Elektro-Ingenieur und **Georg Zickel,** Dr. med., prakt. Arzt

VI u. 278 Seiten gr. 8°. Preis brosch. 3,80, gebd. 4,80
— Mit 147 Abbildungen —

Das vorliegende Werk sucht seinen Vorzug in der gemeinsamen Arbeit eines elektrotechnischen und eines medizinischen Verfassers. Durch ersteren, der aus zahlreichen von ihm abgehaltenen Aerztekursen das volle Verständnis für die Bedürfnisse der medizinischen Praxis mitbringt, soll der technisch weniger geschulte Arzt mit der Handhabung und Einrichtung, der Eigenart und Wirkungsweise der elektromedizinischen Hilfsmittel vertraut gemacht werden.

Anschliessend an jedes technische Kapitel folgt ein von dem medizinischen Mitarbeiter verfasster Teil, der in kurzer, übersichtlicher Zusammenstellung, unter Fortlassung aller wissenschaftlichen Streitfragen und theoretischen Erörterungen, das für die Praxis Wichtige und Wissenswerteste aus der Physiologie, Diagnostik und Therapie über das betreffende Gebiet mitteilt und so eine rasche Orientierung über die medizinische Verwertbarkeit der einzelnen Verfahren ermöglicht.

Besprechungen haben u. a. zugesagt: Dr. Dr. **P. Albers-Schönberg,** Hamburg, **Bum,** Wien, **Grosser,** Prenzlau, **Kunn,** Wien, **Kurella,** Ahrweiler, Prof. **Langgaard,** Berlin, Prof. **Mendel,** Pankow, **Pollatschek,** Karlsbad, **Schnirer,** Wien, Geh. Rat Prof. **Unverricht,** Magdeburg, sowie die angesehensten medizinischen Fachzeitschriften.

# Inhaltsverzeichnis

zu

vorstehend angezeigten

## Heber u. Zickel

# Elektrotherapie

Preis 3.80 Mk.; gebunden 4.80 Mk.


**Vorwort.**

**Die technisch. Grundlagen.** Allgemeines, Stromquellen, Messinstrumente, Regulierapparate, Stromarten für die Elektrotherapie, Die Verwertung der Elektrizität in der Medizin.

**I. Kap. Die Galvanisation.** A. Die Apparate zur Verwendung des galvanischen Stromes. B. Diagnostische und therapeutische Verwertbarkeit des galvanischen Stromes.

**II. Kap. Die Faradisation.** A. Apparate zur Erzeugung und Verwendung des faradischen Stromes B. Diagnostische und therapeutische Verwertung des faradischen Stromes.

**III. Kap. Die elektrischen Bäder.** A. Apparate und Einrichtungen. B. Therapeutische Verwendung.

**IV. Kap. Die Franklinisation.** A. Das Instrumentarium. B Therapeutische Verwendung.

**V. Kap. Die Arsonvalisation.** A. Instrumentarium. B. Therapie.

**VI. Kap. Die elektromagnetische Behandlung.** A. Instrumentarium. B. Therapie.

**VII. Kap. Elektrolyse und Galvanokaustik.** A. Apparate und Einrichtungen. B. Therapeutische Verwendung.

**VIII. Kap. Die Röntgendiagnostik.** A. Instrumentarium. B. Untersuchungsmethoden C. Die Röntgendiagnostik.

**IX. Kap. Die Röntgenbehandlung.** A. Apparate und Hilfsmittel. B. Röntgentherapie.

**X. Kap. Die Lichtbehandlung.** A. Die Lichtbäder und Lichtheilapparate. B. Therapeutische Verwendung.

**Sachregister.**

1.D.100.
The medical translator. 1987
Countway Library AGC9087
3 2044 045 016 755

# Bauer's Special-
# für Diabetiker.

**Koetzschenbroda**
**Bezirk Dresden**
Grenz-Strasse 3

Fernsprecher
Amt Koetzschenbroda, No. 2053.
**Telegramm-Adresse:**
Director Bauer, Koetzschenbroda

Sprechzeit: Wochentags 8—1 Uhr. Das ganze Jahr geöffnet.

## Neue, die Zukunft beherrschende, Diabetes-Therapie.

**Streng naturwissenschaftlich begründetes, praktisch bewährtes Heilverfahren.**

Zahlreiche Diabetiker, darunter erste Herren Professoren, Ärzte, Apotheker, welche vergeblich in Karlsbad und Neuenahr, sowie in anderen Anstalten behandelt wurden, haben stets mit allergrösstem Erfolg unsere Cur absolviert.

**Behandlung nur hier am Platze.**

**Vor- und Zwischencur auch zu Hause durchführbar unter unserer Anleitung.**

**Wohnungs-Nachweis**

für gute Unterkunft und entsprechende kurgemässe Verpflegung von 6½—8 Mk. pro Tag ohne Wein zu jeder Jahreszeit in diversen Villen, Pensionen und Restaurants der herrlich gelegenen Loessnitz-Ortschaften und im Curhaus Friedewald für das Sommerhalbjar.

## Ludwig Bauer,

**Physiolog-Chemiker.**

**Techn. Leiter des Bauer'schen Spezial-Instituts für Diabetiker und Begründer dieser neuen Diabetes-Therapie.**